

1. Origall. 1857

GEDICHTE
DER
TROUBADOURS,

IN
PROVENZALISCHER SPRACHE.

ZUM ERSTEN MAHL
UND
TREU NACH DEN HANDSCHRIFTEN
HERAUSGEGEBEN
UND
MIT KRITISCHEN ANMERKUNGEN VERSEHEN

VON
C. A. F. MAHN, Dr.

ZWEITER BAND.
ERSTE LIEFERUNG.

BERLIN, 1856.

FERD. DUEMMER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG,
PARIS: A. FRANCK. FR. KLINCKSIECK.
LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.

Fortsetzung des Inhaltsverzeichnisses dieser Ausgabe von Gedichten der Troubadours. Pariser Handschrift 7226. GAUCELM FAYDIT. Ab chantar me deiesbaudir (180). Anc nom parti de solatz ni de chan. Anc non eugei quen sa preizo (352). Bem platze mes gen. Ben a amors sobrier poder. De faire chanso: ai estat gran sazo. De solatz e de chan. Ges nom tuelh nim recre. Hueimais tanh que fassa parer. Iamais nulh temps nom pot re far amors. Ia non crezatz quieu de chantar me lays. Lo gens cors honratz. Lonratz iauzens sers. Mas la bella de cui mi mezeis tenh. Mout menuget ogan lo cueyndet mes. Mout uoluntiers chantera per amor. Pel messatgier que fai tan lonc estage. Pus uey reuerdir los iardis. Quom que mos chans sia bos. Quoras quem des benenansa. Som pogues partir so uoler. Tant sui fis e fermes uas amor. Una dolors esforceiua: me pren. — RAIMON DE MIRAUALH. A dieu me coman bayona (8). Aissi cum es gensors pascors. Aissim te amors franc. Anc non atendi de chantar. Anc trobar clus ni braus. Bayona per siruentes: sai be. Ben aial cortes essiens. Ben sai que per auentura. Chansoneta farai ueneutz. Chans quan non es qui lentenda. Contramor uau durs et embrones. Enquer non a guaire. Lones temps ai autz cossiriers. Pus oguan nom placestius. Qui bona chanso cossira. Res contramor non es guirens. Sadreg fos chantars grazitz. Selh cui ioys tanh ni chantar sap. Selh que de chantar souen. Sim fos de mon chantar paruen. Sitot ses ma domnesquina. Tals nai mon chan enqueren. Tot quan fatz debe ni dic. Tug silh quem uan demandan. Un sonet mes belh quespanda. — AYMERICS DE PEGULHAN. Aissi cum selh qua la lebre cassada. A ley de folh camjador. Anc mais de ioy ni de chan. Aquel mielhs met sobrel be. Atressim pren quom fai al ioguardor. A uos amors meteyssam clam de uos. Dauinen sap enganar e trahir. De so dont hom a longuamen. En amor trop alques en quem refranh. Hom ditz que gangz non es senes amor. Lonjamen ma trebalhat e malmes. Nulhs hom non es tan fizels uas senhor. Nulhs hom no sap que ses gangz ni dolors. Per razo natural. Per solatz dauitru chant souen. Pus descobrir ni retraire. Pus ma belha malamia. Quar fui de duracunhdansa. Qui la ui en ditz. Qui suffrir sen pogues. Ses mon apleg. Sien hanc chantiei alegres ni iauzens. Sien tan ben non ames. Sitot mes griens lafans. Totz hom qui so blasma que deu lauzar. Us ioys nonelhs complitz. Yssamen cum laymans. — PEIROLS. Ab gran ioy mou maynhtas uetz e comensa (182). Ab ioy quem demora (131). Bem cujaua que no chantes oguan. De selha razon quieu suelh. Dels sieus tortz farai esmenda. Dun bon uers dey pessar cossil fezes. Ieu non lauzarai ia mon chan. Mentencio ai tot en un uers meza. Mout mentremis de chantar uoluntiers. Nulhs hom non sausi tan gen. Per dan que da amor me uenha. Pus de mon ioy uertadier. Quar mera de ioy lunhatz. Si bem

GEDICHTE
DER
TROUBADOURS,

IN
PROVENZALISCHER SPRACHE.

ZUM ERSTEN MAHL

UND

TREU NACH DEN HANDSCHRIFTEN

HERAUSGEGEBEN

UND

MIT KRITISCHEN ANMERKUNGEN VERSEHEN

VON

C. A. F. MAHN, Dr.



BERLIN, 1856.

FERD. DUEMMER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.

PARIS: A. FRANCK. FR. KLINCKSIECK,

LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.

Inhaltsverzeichnis.

- I. Raimbaut daurenca. No. 320. 325. 326. 354. 356. 357.
358. 359. 360. 361. 362.
- II. Aymeric de pegulhan. 329. 337. 343. 344.
- III. Marcabrus. 306. 307. 312. 334.
- IV. Raimons de tors de marseilha. 317. 323. 324. 328.
- V. Gaucelm faidit. 301. 347. 352.
- VI. Cadenetz. 302. 303. 339.
- VII. Nucs de sain circ. 310. 345.
- VIII. Peire cardinal. 314. 327.
- IX. Lo monges de montaudon. 309. 349.
- X. Guiraut de calanson. 333. 338.
- XI. Perdignons. 340. 346.
- XII. Guiraut de borneil. 332.
- XIII. Linhaure e Guiraut de borneil. 336.
- XIV. Bernartz de uentadorn. 348.
- XV. Raimons de mirauval. 335.
- XVI. Arnautz daniels. 311.
- XVII. Daude de pradas. 351.
- XVIII. Guillems ademars. 342.
- XIX. Alegret. 353.
- XX. Arnaut catalans. 319.
- XXI. Bertrans de born. 313.
- XXII. Albertet et Aimeric. 330.
- XXIII. Pistoleta. 304.
- XXIV. Peire guillems. 305.
- XXV. Bertholome çorgi. 308.
- XXVI. Guillems rainols dat. 315.
- XXVII. Sordels. 316.
- XXVIII. Montainhagol. 321.
- XXIX. Rodrigos. 322.
- XXX. Bernart martin. 331.
- XXXI. Raimon uidal de bazaudun. 341.
- XXXII. Gausbert de puegcibot. 350.
- XXXIII. En Bernart et en guigo. 355.
- XXXIV. Anonym. 318.

Anm. Titel und Inhaltsverzeichnis zu der ersten Lieferung des zweiten Bandes sind nur vorläufig; der letzten Lieferung desselben wird ein neuer Titel und ein vollständiges Inhaltsverzeichnis beigegeben werden.

CCCI. Hs. 7225, f. 194, v. *Gauselm faiditz.* 1. Ab nou cor et ab nouel son. voill un nou siruentes bastir. e pel douz temps que uei uenir. e per la cuindeta sazon. e car amor ab ioy me lia. noi dei far de ioi carestia. car rix ditz hom que sui e que be uai. camors mi te cuind e cortes e gai. 2. Gai sui eu plus quanc hom no fotz. car cella queu el mond plus desir. fai mon gaug entier reuerdir. e can remire sa faison. nim menbral ioi quab leis auia. naissen orgoill e gaillardia. e car auc se autz dir quorgoillz dechai. nom aus penser nuill otrait cuidat plai. 3. Plais pens ieu cal quel mal o ben. don maue ses uiure morir. et es trop leu de deuidir. cal sobra del dan o del pro. cant nai zo que plus uolia. perdut on mierz o auia. del perdre ac dol e de tan querre iai. chausetz seingnors si uiure o morai. 4. Morai car be ue de raison. si per amar ni per seruir. deu domna son amic auzir. quaucia mi e direus zo. totz temps fis zo qua leis plaisia. per zo la pert mas sieu disia. sobreseruir me tol mon ioi uerai. e ia domna non perdre hogan mai. 5. Ja dieus nol gar ni be noill do. qui per amar ni per seruir. per hondrar ni per obezir. fai uas son amic traction. traction fa pos lo galia. galiat la poz lo cambia. si cum eu fu ia plus nous en diriai. sill es folla ia eu non o serai. 6. Domnal maior tort queus tenia. es car uolentiers uos seruia. e car am uos amei ab cor uerai. et eissements lo maior tort queu uos ai. 7. Domna de doz caps seuls auia. per dol de uos lun trezaria. e pois uos perd e nuill ualer nous ai. non ai mas un ia nol mentoarai.

CCCII. Hs. 7225, f. 116, v. cf. CCLXXIV. *Cadenetz.* 1. A home meilz non uai. de mi segon queu cre. e dirai uos de que. de pauc de ioi e que nai. aus esser benananz. e mi sai esiausir. que an non sap martir. ser uenc destries ni danz. anz saup penser aitan. don malegres gaban. 2. Nuill amador non sai. quesser en loc de me. que dones a gran re. tan com eu fatz de iai. tan mi platz iois e chanz. quan uei las flors uenir. donc me cug enrequir. et es us conort granz. de flors quan bon tempz an. que ia non failliran. 3. Doncs nia que sestrai. canc an seruir de se. sel guierdo noi ue. mas lo sauis retrai. cus iors ual mais cus anz. e qui prent a fugir. can so deu enantir. nolles negus enanz. dazo que fag denan. anz perdut aitan. 4. Ja cud qui defai. non faillira per re. que nollen prenga be. en que proat lo ai. sai que bos es affanz. et esfortz de seruir. per respieg de iauzir. e iois ual mil dos tanz. ques conquis ab affan. quel autre ioi non fan. 5. Pros domna talan nai. queu uos prec per merce. car sai ca uos conue. que non fassatz seus plai. sen lo cor lo senblanz. quem fai can uos remir. que quan me cug partir. en lors si mescle enianz. esgardatz ende dan. vos e mi e mon chan. 6. Domnab fin cor uerai. lo gaug es quem mante. can de uos me soue.

qire cam parti de lai. ab plazers benestanz. merce quan deu partir. mas quan men uoill uenir. uns enfanz de dos anz. enanz ser atrestan. sim segues mon talan. 7. Lauzengiers ges grazir. nous puosc ni nous sa dir. las bella honors granz. que uos mi fatz tot lan. a mi et a mon chan.

CCCIH. Hs. 7225, f. 116, v. *Cadenetz*. 1. Ai dousa flors benolenz. plus clara que flors de lis. ni miracdes ni ro-bis. ni carbonele resplandenz. a uos sui tut ben uolenz. umils fis e uerais. domna uolgues per uos mais. que sapchatz saisos seria. quel mieu cors fos per uos gais. 2. E sieu per uos iau-senz. de quis uolgues fos paris. o agues domnas conquis. pois quis uolges fos manenz. que non es aur ni argenz. tor ni castel ni palais. queu ames tan com un bais. com de uos domna feria. et anc iorn no men estrais. 3. Eu no sui uostre parenz. oncle fraire ni cosis. pero francs uos sui e fis. humils et hobedienz. per far uostres mandamenz. et anc iorn no men complais. ni outra no mi sostrais. ni fara tan niu sia. gardatz quen faretz oimais. 4. Ben ai autz los turmenz. damor e ben els ai apris. et enquier non ai conquis. dels mils mals dos iau-zimens. mas sim fossetz ben uolenz. aleuzeratz mel greu fais. car de uos amar ñ lais. plus tengra uos per amia. en sera chansos e lais. 5. Bella boca blancas [denz]. bel esgartz e plaisen uis. cors ben faitz e gent assis. complit de bels norimenz. auez domna conoissenz. et enquera en uos mais. valor e fin pretz uerais. es en uos cortesia. e totz iornz broila e nais. 6. Deus maudia malamenz. fals lauseniadors sauais. que totz iors pensan con bais. jois e pretz e cortesia. e dals mos cors non sirais.

CCCIV. Hs. 7225, f. 138. *Pistoleta*. 1. Aitan sospir mi uenon noit e dia. que me porton salutz et amistatz. e quem preien qez eu me torniatz. uas madonna ques li gensier que sia. e que mais a de pretz e de ualor. que null outra aissim don dieus samor. com eu sui cert ses cuitz e sēs abire. que de mais ren non sai la genz uer dire. 2. E car plus ai estat quom men deuria. tem quen sui molt faillitz en tel patz. mas lo grant tort pladeia pietatz. e ma domna aitant de cortesia. cumelitatz tempras sa gran ricor. eill toill orgoillz per essausar lonor. queill domna deus qua tuitz laffan eslire. per la meillor que nesta ne sesmire. 3. Cil trobador fai men tuit garentia. en lors chansos si a mi non crezatz. que tot lo ben a qualque dir lauiatz. disson dellei e de sa seingnoria. neis lauselet salegron per samor. can la uezon tal iois nan entre lor. gardatz de mi si dei chantar ne rire. car laus ni ai tan ric desire. 4. Mas lo desire conosc ques gran folia. car ia lon carg pero nuls hom faidatz. non dei esser per dreit ochaisonatz. questier mon grat uol so cops non mauria. mas honors mes per deu non fatz clamor. anz mes deleis on plus trag greu dolor. car

en pensan la bais e la remire. mas eu non uoill quella me lauz dire. 5. Al cortes rei ques rei sens uilania. e reis de gauz e reis de largetatz. rei de domnes e reis de bon solatz. reis da-cuillir e de dousa paria. reis dardimenz e reis senes paor. reis darragon de cui ai fait seingnor. ten uai chansos que uas lui me uire. sai ses amic e sens hom e sens seruire.

CCCV. Hs. 7225, f. 110, r. *Peire guillems.* 1. Ai uergena en cui ai mentendenza. e sa uos platz los mieus cars precz auzir. iamaiz de ioi entier nom cal marrir. car uius e mortz aurai ioi ses faillensa. de uos domna que das ioi per iasse. queus uen de sel ca en poder e te. los bes els mals els iois els conseriers. per quer en uos seruir totz mos mestiers. cautres seruirs endreg uos no mauenza. 2. Valenz domna sobre totas ualenza. uos pot hom ben lauzar ses contradir. en uos lauzar non pot nuls hom mentir. car flors uos es de uera co-noissenza. flor de beutat flor de uera merce. flors acul mons fon donatz iois entiers. can uenc en uos lo rics reis dreituriers. en romazest uerg apres la naissenza. 3. Vos aguest frug dom-nab menz de semenza. que totz bos frug fai foillar e florir. els fai granar et a lor temps uenir. frug com conquer ab uera pe-nedensa. ab deiunar et ab orar ganre. ab caritat que taing com ai en se. car caritaz es uia e sendiers. cadui home a dieu ques frutz pleniers. e nos conquer menz de ferma crezenza. 4. Ben sai domna quis a en souinenza. e de bon cor si don a uos seruir. si mezeis serf car sertz es del iauzir. e ges non ler tor-natz e nonchalenza. so seruizis uos en so uenra be. lai on chascus aura paor de se. aissi lo iust col laires lestradiers. can si fera lo iuiamenz derriers. on nuls plaides non trobara gui-renza. 5. Bona domna tant es granz la temenza. que nai can pes caissi man faig faillir. miei fol uoler ab pensar et ab dir. ab nesis faitz et ab sola paruenza. capenas pose ni aus clamar merce. vostre car fil pero cant men soue. coma longis fon de perdons leugiers. ce al lairon fon de preiar frontiers. e non per tan cades temor non uenza. 6. A reina complida de tot be. preiatz sius platz uostre car fil de me. que maleuge mos mals els conseriers. queu trairai lai tan greus e tan sobriers. quendreg lo cors la mortz nom fai temenza.

CCCVI. Hs. 7225, f. 120. cf. CCLXXVII. *Marcabrus.* 1. Al prim comens del iuernail. can plouon del bosc li glan dur. voill cū segaill. de proessa que non tresaill. e quen es-tia amanoiz. aissi cum seral temps erbutz. 2. Adoncs que auols hom si plaing. cant ue lo temps e las palutz. contral re-gaing*. quen estiu que non es uestitz. pot anar duna peilla nutz. 3. Aquist fant semblan atay. al ser cant son plen e pagutz. apres lo uin. en lor ne souel maiti. anz uiral sen ros acruputz. can tan loncs temps no fon ueuz. 4. Jues homes de bel senblan. vei per maluestat deceubutz. que uau gaban.

de so mil essais encogan. fairem quan lo temps er fluritz. mas la reman lo gabs el brutz. 5. Cil ant lignatge de gosson. que ditz can sera a la lutz. fara maion. pois quant es lai qui len somon. non er escoutatz ni auzitz. anc per lui non fon dolatz fustz. 6. Moillerat li meilleur del mon. foratz mais chascus uos fatz drutz. que uos cofaon. camiat con. per ques iouens acropauditz. e uos en appellon cornuz. 8. Catort et adret uan de sus. per iouen queis clama uencutz. lo mais el plus. capenas aqueis gratus. capel a uestut dauols critz. de mil de bos quen agutz. 9. Poestatz non pot esser pros. qui nois sap guerrir dun sanglot. o duna tos. li orfanel uan garaingnos. segon so que marcabrus ditz. trian los grans mest los menutz. 10. En castella et en portegal. non trametrai autras salut. mas dieus lo sal. et en barsalona atretal. e neis la ualor son perdutz. 11. En gascoingna sai ues orsaut. me dizo quen creis uns petitz. om trobarez sieu sui perdutz.

CCCVII. Hs. 7225, f. 120. *Marcabrus*. 1. Al son desuiat chantaire. veirei si posc un uers faire. de fals amistat menuda. caissi leu pren e refuda. pois sai uen e la mercada. e morai si nom esclaire. 2. Cest amors sap engan faire. ab engan ses aiga raire. pois cant laras sen remuda. e quer autrui cui saluda. a cui es dousa e priuada. tant que fols deuen musaire. 3. Non puosc domnas trobar gaire. que blanc amistatz nouiaire. apresent o asabuda. naia uergoingna perduda. si que la meins afrontada. na laissat chazer un caire. 4. Moillerat per saint ylaire. son duna foudat confraire. quentrels es guerra moguda. tals que cornuz sa cornuda. el cogo copatz copaire. pois es la coa de braire. 5. Tals cuid esser ben gardaire. de la soa e de lautrui laire. catretals es deuenguda. daicel de sai que la cuida. sil uns musa lautre bada. et eu son del dich peccaire. 6. De nien son chastiaire. e de foudat sermonaire. car pos la flam es nascuda. del fol drut e de la druda. si fols art per labrasada. non sui malmeire ni laire. 7. Tant cum bons iouens fon paire. del segle e fin amors maire. fon proessa mantenguda. acellat et asabuda. mas aras lan auilada. duc e rei et emperaire. 8. Queu sui assatz esproaire. defendens et enquistaire. e uei cum iouens sestuda. per que amors es perduda. e de ioi deseretata. e cum amors es cuiaire. 9. Lamors don ieu sui mostraire. nasquet en un gentil aire. el luec on il es creguda*. e de chant e de gelada. questraiz no len posca traire. 10. Desirat per desiraire. a nom qui uol amor traire.

CCCVIII. Hs. 7225, f. 99. *Den bertholome çorgi*. 1. Atressi com lo gamel. ten hom a pauca liuranda. benign e fort e fidel. si ben li dona turmen. pois fui en uostra comanda. a petit de iauzimen. humil et hoberdien. amors mauez retengut. cariat damoros afan. mas pero ges non crezatz.

quen re se camie nis nuit. per grieu maltrar ni per dan. mos
 dezirs ni mos pensatz. de uoler tot so queus platz. ni quem
 clam. de uos ni de leis cui am. 2. Quar sai quen uostre chas-
 tel. cel qui uas uos non faig ganda. per ren que len senbla fel.
 troba plus leu ioi plazen. quel feingnenz qua leus desmanda.
 so don plus uos fai prezen. quar lus tenetz del serpenz. ques
 loingna del home nut. el uestit mostr esfortz gran. quals nutz
 damanz es loingnatz. e desforceiua uertut. cel quen ueston mos-
 tratz tan. quels fis ses comt alegratz. els crois a pieg malme-
 natz. quels uatz cham. non fetz deus el temps dabraam. 3.
 Don per calor e per gel. senes uoluntat truanda. maurez meill
 que dieus abel. non ac a son mandamen. quar mos cors men-
 seingn e manda. quen geing e saber e sen. pauz en uostr enan-
 timen. e quel mal queu nai aut. ublid e met en soan. com
 dieus fai tortz esmendatz. pois quen tan mauetz ualgut. que
 sol per uostre coman. la genzer mi sofr en patz. que ab quels de
 solatz. nos siam. ensems en uostre liam. 4. Mas sieu iai
 trueb mon apel. lamorozeta beuanda. non feiric ab son cairel.
 tristan nizoi plus formen. quant il ueniun dirlanda. com il
 me ab douz paruen. quant pois naic entendimen. miei uoler
 non son mogut. de far tot son benestan. e si an leçers men-
 fon datz. plus na pris ioi e salut. quanc noi pres dalda rolan.
 e sui aissi fazendatz. quant sos gens cors ses iratz. queu na-
 flam. e quais mi eis en dezam. 5. E car aissi mi capdel. val-
 ram en plus ses demanda. quar truep a bon pretz reuel. cel qi
 non fai paiamen. en totz faitz com drez comanda. ni taing
 quem don espauen. quil nom creisal dreg breumen. pois son
 pretz ha tan cregut. quom non o ten tan prezan. quen mais
 non luza uertatz. ben quom lai aut ostendut. sobre cels qual
 som satz. quel reclam. non fai lesperuiers per fam. 6. Mas
 ges de soz mon mantel. non creia quergoillz lespanda. sil par
 qua razon lapel. quatressi com loingnamen. nos pot uiure
 ses uianda. gairen uida non enten. sen breu noi trueb uale-
 men. si man douz consir uencut. el pauc solatz deziran. e car
 aissim sui sobratz. ben taing que mos dreg maiut. e sen truep
 uauc esperan. quem deia ualer pidatz. pois per leis fon iois
 donatz. an adam. si ben tolc lo frug del ram. 7. Domn aissi
 com en babel. nos pot far la tors tan granda. quil pogues pu-
 iar al cel. nos pot dir complidamen. la granz beutatz quius
 garanda. ni com auetz plenamen. tot so qua domn estai gen.
 don non ai gair entendut. en uos lauzar e mon chan. quar
 noi duept hom pros. ni fatz sius ha uist et escoutatz. quar anc
 leumenz apaiatz. noi fetz clam. plus com lus de lautro fam.
 8. Don esper mon atendut. cobiar en aquest deman. pero
 sieu nai dreg iutiaz. na zang de cor quel escut. vos rent e la
 lanz el bran. quar si neis ma mortz uos platz. jeu la uoill so-
 frir en patz. quar ieus am. mas que non fez sar abraam. 9.

Domna quar gaug mencoratz. on plus mos cors ses iratz. ai-
sius clam e sobre tota reus am.

CCCIX. Hs. 7225, f. 136, r. *Lo monges de montau-*
don. 1. Aram pot madonna saber. queu ges non chant nim
don ioi ni solatz. pel gent estiu ni per las flors del pratz. quella
sap que mais a de dos ans. queu non chantei ni fon auzitz
mos chans. tro qua leis plac que per son chanzimen. volc queu
chantes delleis celladamen. per que eu chant e mesfors com
pogues. so far e dir ca lauinen plagues. 2. Aital uos son ab
ferm uoler. bona dompna so sapchatz. em son per uos domna
tan meilluratz. que trastotz uius e sans e gen parlans. o sera
trop loncs recrezutz der enans. trom uenc en cor domnab cors
couinen. queu uos preies don fi gran ardimen. anc mais no fi
ardit tan bem uengues. car gazaingnar posc e perdre non ges.
3. E cel que son pauquet poder. fa uoluntiers non deu esser
blasmatz. ab que del plus si a la uolontatz. e lacuillirs el
gaugs el bel semblans. e que sia lials e fis amans. quen un sol
loc ai tot son enten. cel caitals es ual mais mon escien. ad obs
damar non fai ducs ni marques. quar sa ricors cuiarial ual-
gues. 4. Pro gadaing car me datz lezer. queu chant de uos
bona domna nius platz. per so domna si mais men faziatz.
uostre mezeus seria totz lenans. quar ben petit de ben for a
mi grans. el gran ben fait penrieu eissamen. e rendrial gui-
zardon per un cen. non ges tan ric domna com si taisses. car
per totz temps nestariab merces. 5. E pois merces nom pot
ualer. ab uos domna cus messagiers priuatz. parles per mi
queu non sui azinatz. seu nai passat un pauc uostres comans.
perdonatz me bona domna presans. queu uos tramis un mes-
satge auinen. mon cor cū ser me laisset endurmen. queu
tenc uas uos dompna et ab uos es. de bon luec mou mas en
meillor ses mes. 6. E ia domna non uoill auer. ab mi mon
cor mais am que uos laiatz. quar anc un iorn non poc estar en
patz. tant ai en uos pauzatz toz mos talens. e pois en uos ai
pauzat toz mos sens. mal esteia sera de mi nous pren. es met
en uos pois sabetz ueramen. cals es uas lamia bona fes. o ca
lafan trai cel camors a pres.

CCCX. Hs. 7225, f. 129, v. *Nuc de san circ.* 1. Anc
mais non ui temps ni sason. ni nuit ni iorn ni an ni mes. que
tant com er fai mi plagues. ni on tan fezes de mon pro. quer
sui estortz a mal amor. on merces ualer nom podia. e sui tor-
natz lai on deuia. on trob franquesa et honor. e leial cor duna
color. 2. E pois mi donz ma faig perdon. ni ma plaideiat
merces. sieu iamais faz ren qua leis pes. ia pois merces no me
rason. e sieu anc iorn amiei aillor. no mes greu ni a leis no
sia. quer lam mil tanz queu non sabia. que lai apresí qual fol-
lor. fai quis part de son bon seingnor. 3. Ben sai que ges
dignes non son. sieu mil tanz de mals nagues pres. que non

ai e tot temps agues. faiz a midonz queill saubes bon. quel-
 lam perdonez sa clamor. oras hom forfaitz quan somelia. deu
 trobar merce sis chastia. que li peneden peccador. an sus el
 cel lo ioi maior. 4. Ges noill pos rendre guiardon. dels iois
 ni dels gaugs ni dels bes. que mi donz ma faich ni promes.
 mais daitan dechai on eu son. soplei lai on es e aor. e pois
 recort mil ues lo dia. sos dich sos faich sa cortesia. els oils
 clars ques plens de dousor. quen tiron dousamen uas lor. 5.
 E si tot lautra falsam fon. ni failli ues mi ni mepres. daques-
 ta no cre quo fezes. mas car sai com tam la somon. damar eu
 me don grant temor. cam aillors e nai gelosia. quar sel que
 ten en sa baillia. castellab maint demandador. del perdre deu
 auer paor. 6. Chansos enans que ans aillors. a nalazais dau-
 tier ten uia. queu uoill que sapcha de qual guia. mestai ni
 cum me uai damor. ni cum eu sui partitz derror.

CCCXI. Hs. 7225, f. 65, v. *Arnautz daniels*. 1. Ar
 uei uermeills blaus blancs e grocs. uergiers plans plais tertres
 e uaus. el notz dels auzels son e tint. ab doutz acort matin e
 tart. som met en cor queu colore mon chan. dun aital flor do
 lo frugs si amors. e iois lo gars e lolors de noigandres. 2.
 Damor me pren pessan lo fuocs. el desiriers dous e coraus.
 el mals es amors que sint. el flama suaus on plus mart. ca-
 mors enquier lossieus daital semblan. fiels frans fis merceians
 parcerdors. car a sa cort notz enois e ual blandres. 3. A mi
 nos camia temps ni luocs. coseills azina bes ni maus. e sieu
 al mieu enten uos mint. iamaiz la bella nom regart. on mest
 al cors durmen ueillan. queu non uoill ges quan pes sas grans
 ualors. esser ses lei on plus uale alixandres. 4. Mantas uetz
 mi solatz enuecs. ses lei mas dellei uoill si uaus. ades dir lo
 quart mot ol quint. quel cor non teing en outra part. per soi
 nai dals pensament ni talan. quil mes de totz los bes sabers
 sabors. e uei lel cor ser en poilla o en flandres. 5. Mot desir
 quenquer fos sos cuocs. e mauengues aitals iornaus. quien
 uiuria ben daz plus uint. quel cor me ten fresc e gaillart. va
 ben son fols que uau doncs als sercan. e nonca uoill mas per
 gieng treu aillors. baillir lauer que clau tiges e mandres. 6.
 Mes autres fatz souen feinz iocs. el iorns semblan us anoaus.
 e pessam car dieus nom consint. con pogues temps breuiar ab
 art. que loncs respiegs fai languir finamen. lun e solleills trop
 faitz long uostres cors. pesam car plus souen nos fail res-
 plandres.

CCCXII. Hs. 7225, f. 119, v. *Marcabrus*. 1. Assatz
 mes bel el temps essuich. tant la douz gem e la fons bruich. e
 son li prat reuerdezit. pesam de iouen car sen fuich. capenas
 troba quil couit. 2. Ben son lenganador destruich. cant lun
 peccat al autre duich. el fuoc del malign esperit. que fant dir de
 lenfan son cuich. mieus es ditz cel qui la noiric. 3. Sauis es qui

lo fuoc destreing. questra grat sobre lui non reing. que pois al fuoc. que pois a lo fuoc enuiat. son ardimen cades si gleing. tart remanra senes malcrit. 4. Moillerat segon lendeueing. que us es a uenir uos enseing. mas sim auetz espaorit. cusquecs na son corage feing. per que no mes egal grazit. 5. A com fo tant fer ni esquiu. questraing qui ses en autrui niu. mas eras sen son esbaudit. si quel que camin descuber teing. uan assegurat e pleuit. 6. Qui mentendia sieu die ben. caram membra de quem soue. dun uolpillatge e dun ardit. quei agut pois fui pros ancse. et anqueras no ma giquit. 7. De sol la paor ei faich fre. que maiormen aura faich me. plus fort dun caual arabit. e sel ages faich dautra re. mos ardimen magra enrequit. 8. Mo uolpillatge teing tant car. quel menseingna de cui mi gar. de gran fol e denfan petit. e deg me tres uez doctrinar. mon afar anz que fi auzit.

CCCXIII. Hs. 7225, f. 177, r. *Bertrans de born*. 1. A tornat mer enquer al premier us. per los granz obs queu uei sobraparer. e si mos chanz saup un pauc ues reclus. vostre lo tortz e non de mon saber. quentreis maritz non es massa solatz. chantarai: oc pois al comte platz. aissi trairai ira de mon conort. queu trametrai an symon de monfort. 2. Sil uol uenir per querre son trabus. noill lau quel torn a belcaire iazer. on eschampet la ueilla de son bus. si quanc puous iorn no fetz mas dechazer. ar es lenianz de lui e dels cleriatz. quis retrarai oimais es enchantatz. plus que uielz lops e no uol penre port. si mal len pren a cui darai lo tort. 3. Qui faill en un semblan fai que en plus. faills el temps cauia lo lezer. et aquestas com fan rat en pertus. no ues lo dan quen ten pot echazer. barsaill enanz esmou las mans els bratz. qes fortz e fermes contrals desmesuratz. que per esfortz son maint home estort. que autramen foran uencut e mort. 4. E puous oimais em uengut a la lus. tragas enan sel que sabra ualer. e deuedam los plans e las palus. e nos laissam sobrar per non caler. quar li frances tornon totz desarmatz. podem saber quals es lor uolontatz. mas dieus e dreitz los a camiat lor sort. mal grat de cels qui uiseran la cort. 5. Patz uol onrar noirir e traire ensus. e a chascuns serai son mantener. mas questa patz qen symos nos adutz. raub e ausi e fai daut bas chazer. ai croi baron beous tenon enbregatz. clerc e frances ab lor enseingna patz. que sai uenon et autreis lor acort. tornar fara de ciutat a un ort. 6. Aram digatz catalan escamus. on es lo pretz que soliatz auer. quaunit uiouretz tro guerra uos escus. veous lo bon rei queous soli onrat tener. lui mal plangetz e de ren nol ueniatz. e qui la mort si dorm a uostre latz. qui fo ni es cel que ben so recort. ades pot meillz blasmar uostre comport. 7. Aragones nous fassatz plus iratz. troi diga mais mas tant uoill que sap-

chatz. tan es faillitz el rei et en sa mort. laig razonar fai en cort uostre tort.

CCCXIV. Hs. 7225, f. 167, r. *Peire cardinal.* 1. A tot farai una demanda. a cui que respondre uoilla. si auers ni terra granda. a negun home aonda. queu uei los plus rics els plus grans. que tollon sent milia tans. que aquill que non an renda. 2. Non uoilh esser reis dirlanda. per tal queu emble ni tueilha. castel ni tor ni baranda. ni que lautra gen confonda. qui pert dieus per autruis anuans. ni sarma per autruis bezans. razons es que mal len prenda. 3. Razons uol e dreitz comanda. que qui semena que cuilha. calque semensa qui spanda. aital frug couen que tonda. e qui fai los enueis nils dans. sertz sia que al autre lans. prenda dan cant que atenda. 4. Tal ni a que non garanda. mas son uoler cui que dueilla. mentre que porta gerlanda. et es gais ab testa blonda. gieta por el ioi de mil ans. per estar un pauc en bobans. per ques razons que deissenda. 5. Non cre queill gens alamanda. seingnor tolledor acueilla. ni que mal porta uianda. ni que per maniar sesconda. ni que sia dezeretans. ni que deszeret los enfans. ni que condug lai reuenda. 6. Tals cuid auer gentils enfans. qels ha renouiers e truans. tolledors plens de rozenda.

CCCXV. Hs. 7225, f. 143, v. *Guillems rainols dat.* 1. Auzir cugei lo chant el crit el glat. que fan lausel qan son uert li plaissat. aital fer eu mas per sa uolsitat. madomnam dis car delleis cambiat. quar anc creziei moiller de son uezin. ja dieus non sal don rainier la fillat. sanc lenmenti pois fo en samistat. enanz lam mais que peis en romanin. 2. Seingner son nas uolri agues taillat. qui uos a dig queus aia enantat. caissi fos solta e monda de peccat. con sui de cel de cui es adalbat. si tot port arc e coutel barbarin. pens e repens e quant ai ben pensat. puosca saber don si espermentat. mas saputan color de sarrazin. 3. Domna tostemp uos aurai castiat. non disesses follia ni uiutat. aquest es rica de gran parentat. et a marrit bon uassal estrimat. queu li ai uist caual outramarin. et es saubut en feir o en mercat. genser delleis non debana fillat. e met uos icauele e uenassin. 4. Seingner per dieu ben ai mon cor irat. quar al sieu ling contral mieu azeimat. queu sui plus rica e de maior barnaut. et ai trop mais de lane o de fillat. e pois ai bon cauallier apairin. e nous tengatz ges aregastenat. queus ai cubert en lansol bugadat. que era totz ces estandier dellin. 5. Domna ben sai queus er guizardonat. que non es mes en bassac pertussat. si melgoires maguesson aiudat. espeil nagras e bon conrei pinsat. e quabeillier ab queus tengues sa crin. pois disseran tuit li plus enuezat. quals es aquist qant uos uengras dorat. ben uos pleuis bella mest sobrefin. 6. Seingner tostemp ai dig e monorat. que uen-

guesses quant er escudelat. queu er ensencha cauia encargat. quant enpugiei sus el bari merlat. et enquazie malut mun coisin. eu conue ben con nauias peccat. e fui dolent ab uos per amistat. aqui mezeis fis uos en bona fin. 7. Domna ben fon saubut et azalbat. lo luns mati com fes la caritat. quant portest guans e borsas de scendat. a las meillors aguest lor pretz baixat. que tot un iorn nesteron a latin. si fossetz lai on fon destinat. foratz al bois part scan trinitat. al port de sore en terra de sanguin.

CCCXVI. Hs. 3794, fol. 163, v. *En Sordells.* 1. Aitan ses plus uiu hom con uiu iausentz. qautre uiure nos deu uid apellar. per qieu mesfortz de uiure de reinhar. ab ioi per lei tan coraiosamenz. servir qieu am qar hom qi uiu marritz. non pod de cor far bos fatz ni grasitz. doncs er merses sim fai li plus gracida. uiure iausen pos al nom ten a uida. 2. Tan pens en leis e tan lam coralmenz. qe nueit e iorn tem qe failla el pensar. qar de beutat ni de pretz non ha par. per qeill deuon esser obediencz. las plus presan qar tot aissi es guitz. per dretz gidar sos genz cors ben aibitz. las pros en prez con la nau en mar guida. li tramontana el fer el caramida. 3. E pos guidal ferm estela lusenz. las naus qi uan perillan per la mar. ben degra mi cil qil sembla gidar. qem la mar sui per leis perfondamenz. tan esuaratz destreitz e esuaitz. qie serari mortz anz qe neisca e fenitz. si nom secor qieu non trueb a lisida. riba ni port gat ni pont ni garida. 4. Dura merces e trop loncs chausimentz. mi fai morir per sobredestrar. qar ieu non puese ses lo ioi uiu durar. qiel qer amand seruent am tals turmenz. qel ior mil uez uolri esser fenitz. tan mi destreinh le dartz dun sui feritz. al cor damor per qel mortz mes asida. qar ill non es tot isamen ferida. 5. Las don li uen de mi aucir talenz. pos qil nom pod en null forfach trobar. e ia per mal qem sacha dir ni far. non puese esser de lei armar partentz. e doncs per qe mi fai mal ni mel ditz. quaissil sui ferms autreiatz e pleuitz. qenanz sera marma del cors partida. qieu men parta tan lam damor complida. 6. Nagra diua donna de prez razitz. de cor de cors e de fatz e de ditz. sui uostres totz qar es li mieills aibida. neta e plazentz suaus e essernida. 7. Per dieu aiatz merce donna gracida. de mi qen uos es ma mortz e ma uida.

CCCXVII. Hs. 3794, f. 237, v. *S. Raimon de Tors de marseilha.* 1. Amics gauselm si annatz en toscana. aturatz uos en la ciutat certana. dels florentis com apella florensa. quar es mantenensa. de uera ualensa. e meilhura e gensa. ioi e chant e amor. ab francha captenensa. e ab nobla ricor. donor. uera ses failhensa. per qab seinhal de flor. secor. sos pres ses temensa. e sa ualen ualor. 2. Si lai uoles auer en souinensa. los ualenz faz com sol far en proensa. den barnabo

acaptatz samistansa. qar non la engansa. de ualor ni don-
ransa. tan gen lai senansa. denan los plus ualenz. qen pro-
ensa e en fransa. seria auinentz. plazentz. e lars ses dup-
tansa. e pros e conoissenz. qar senz. mezura e bobansa. e
sos captenementz. 3. E si uoles annar ab alegransa. lo uiage
aias en remenbransa. qe fes tedals al rics cui dieus man-
teinha. qar el mon non reinha. uns a cui mais deueinha. qe
de tan lueinh uieinha. a penre ioi e chan. ben i fos entre-
seinha. de ualen cors prezan. qe man. son cui amors deinha.
qe tan riccor non han. iogan. sol qeus en soueinha. nires e
deportan. 4. Prec uos qeus soueinha. e qeus estei denan.
chantan. amors qeus manteinha. ab solaz e chan. qe dan. no
crei nus hom preinha. pueis daqella ora enan. 5. Anblan.
roncin qeus sosteinha. aures bai o ferran. ab tan. darnes qol
coueinha. den bernabo prezan. 6. Pueis qant aures qeus
coueinha. trazes uostre prez enan.

CCCXVIII. Hs. 3794, f. 262, r. *Tenson. Anon.* 1.
Amics priuatz gran gerra uei mesclar. a doas donnas cui ieu
am ses baucia. contrals maritz e uueilh luna pregar. qem don
samor iuiatz qals miels seria. de las doas per plus tost con-
gistar. lun a marit qe non li o pot far. laltra la tal qi muer de
gelozia. 2. Amics priuatz ço mes tost a iuiar. qar mout sai
ben lo cors de drudaria. mas fin amor saupra mieilhs conseil-
har. pero daissous metrai en dreita uia. leis qal ielos podez
antz gazainhar. qar ab gelos non pot donna durar. qi sia pros
anz li falsa paria. 3. Amics priuatz follius festiar. qar anc
presest cella don non poiria. auer null ioi qar trop la fai gar-
dar. cell qes gelos et ab gran maistria. lautr aug tot iorn de
drudaria parllar. e uai qeren qon la puesca trobar. qar le ma-
ritz no len ual nueg ni dia. 4. Amics priuatz tut sabem ses
duptar. qel fol crestatz ha peior malautia. non hal gelos don
uol tot iorn estar. ab sa moilher qar sap tost la perdria. e gar-
da la qe non lan laiss annar. lautral ielos e fara sen blasmar.
si tost nol uest capell de cogocia. 5. Amics priuatz non sa-
bes raçonar. qar es uencutz e plus no matendria. a uostres
ditz qar ieu non puese trobar. qe le gelos tantost cogos en sia.
con er lautres qe non li pot tardar. qar sa moilhiers no pot
plus esperar. e laissa lo qar ren no li ualria. 6. Amics pri-
uatz ges ill nol pot laissar. sell atreissi laissar no la uolia. e
qil crestat cuida escogocar. sos fols aturs sai qe torn a folia.
qar il non sap qe ses far ni desfar. laltra poinha con si puesca
ueniar. del foll gelos e fasa ill compainhia. 7. Nostra tenços
pot ben hueimais bastar. amics priuatz e uueill h' deial iuiar.
mos mal coratz ab qe amics men sia. 8. E Rodrigos uueilh
qe si al iuiar. amics priuatz qar el sap dir e far. tot quant si
tainh a fina cortesia.

CCCXIX. Hs. 3794, fol. 188, r. *Arnaud catalans.* 1.

Anc per null temps, nom donet iai. amors per qom sol esser pros. en sol far rics fatz enueios. e metre e donar e servir. ar non fan ren cill cui fai mantenensa. e ieu qe anc non aic iorn sa ualensa. am desamatz per leis en grat servir. e sui amics ses respieg de iauçir. 2. Francs cors tu tems. tan qab esglai. mas tornat dardit temeros. de leis qem ten marrit ioies. per so o fai qar ieu malbir. qel mon non es neguna benuoilhensa. qe si egals a la soa entendensa. per som don gaug e dol qar noill aüs dir. lo ben qeil uueilh per qieu ab ioi maçir. 3. Un iorn ensems. el mes de mai. uolgra qestessan li gelos. el drut ab lurs muilhers rescos. lai on cascuns poges complir. so qe mais uol de leis qe plus llagensa. ab ardimen e ses tota temensa. qieu sui aquell qi no maus enardir. de tan ric ioi per paor de failhir. 4. De ioi uiu sems. e ab esmai. fins amans desauenturos. e es mauengut tot per uos. donna qem fas pensan langir. per qieu non sai uas nuilha part girensa. plazens dona si uos non fas sufrensa. sius plai daitan qe uueilhaz qieus remir. pensan el cor so qe de uos dezir. 5. E qar am nems. ab cor uerai. contra mon saber cabalos. mos francs uolers sobramoros. men fai forsar lo trop grazir. e non enfas ni ieu non fatz paruenssa. qira men uens e tem qem sobreuenssa. per qieu iratz non mi puese esiau zir. plus qoms iauzenz tan qant a ioi marrir. 6. Pros comtessa de proensa. uos iest ses par. de gentil captenensa. e de beutat e de gent acuilhir. e donratz fatz comensar e fenir. 7. Seinhnen uescoms de polinhac temensa. mi pren de uos qar iest de gran ualensa. qe mortz non uol los auols rics delir. anz poinh ades ells pros ualenz auçir.

CCCXX. Hs. 3794, f. 137. *Raimbaud doreina.* 1. Apres mon uers uueilh semprordre. una chanson leu per bordre. en aital rima sotil. mas ges non ai us de cordre. sim pert ma par nim ten uil. qieu uas mon miels nom apill. 2. Cil qi me uout trist allegre. sap mais qi uol sos ditz segre. qe salamos ni marcols. de fatz ric ab ditz entendre. e qai leu daut en la pols. qis pliu en aitals bel cols. 3. Qar no sai qant mai a uiure. per qe mon cors al cor liure. e sapchan gitar dretz fil. mos uolers e non sa tiure. mas en ualen seinhor uil. qom nos iau de son cortil. 4. Souen pens qailhors mi derga. e pueis amors ten sa uerga. qem na ferit de grius pols. em ditz cap mals nom aerga. qieu non sui escarniz sols. qescarnitz fon ia naols. 5. Qe ual qailhor non puese creire. qanc no frais copa de ueire. plus tost qamors frainh e romp. mas sil plaz qel mal cor meire. il sap lieu soudar ses plom. mas ha mi soudat trop som. 6. Viatz massaiera uolure. samors me uolges absolute. mas pres en loc de colom. me fai de si caz enuolure. qe nom git penr un sol tom. e mapella per mon nom. 7. Mal dic tainh qe men peneda. non per qe mos cors mo ueda. amors

me tol qem tol ten trist. qit tol not eug qe mo reda. som tol qe plus laurai qist. not tol so qanc nom agist. 8. Si ai gaug qem tol emmermi. qar mos talenz nō afermi. ben ai fol talan per crist. qar mos cors miels no safermi. en lai on faz gen conquist. qieu sai on ai mon dan qist. 9. A dieu prec qe mos prec auia. qel uueilhe don qieu men gauia. lai on son uolgut amics. qargal sieus fins cors sesflauia. totz autres trop non plus rics. e non o die ges enics. 10. Cel dieus qi fes terra e aiga. caut e freig gent clerc e laiga. afol sels qe desabrics. qe ab uoluntat ueraiga. e a cubertz fals presics. fan dan als drutz e destrics. 11. Donna franca res ueraia. en qieu sui uerais amics. a uos mi ren totz antics. 12. Plus qe ia fenis fenics. non er qieu non si amics.

CCCXXI. Hs. 3794, f. 35, r. *Mountainhagol*. 1. Ar ab lo coinde pascor. qan uei de bella color. flors per uergiers e per praz. e aug echantar dans totz laz. los auzelletz per dousor. nueilh far ab coindia. chanço tal qe sia. plazenç als enamoratz. e a midons maiormen. qem dona en trobar engieinh. 2. Ben deuon li amador. de bon cor servir amor. qar amors non es peccatz. anz es uertutz qels maluat. fai bons ell bon son melhor. e met hom en uia. de ben far tot dia. e damor mou castitatz. qar qin amor ben senten. non pot far qe pueis mal Reinh. 3. E pos tant ha de ualor. amors ben fan gran follor. las donnas on es beutatz. qar non amon los presatz. pos o conoisson en lor. qar pueis lor plairia. iois e cortezia. e canz e totz bells solatz. mas grieu faran tan de sen. samors non las i enpeinh. 4. Amors de uos faz lauçor. qamar mi faz la gençor. don mi son tan aut puiatz. qel moritz neis mes onratz. tan es de nobla ricor. e sieu ioi nauia. sai qe non morria. anz uiuria gen pagatz. si non lai morrai breumen. qieu lam tan qel cor mesteinh. 5. Qi ue la fresca color. de uos bella cui adlor. els hueilhs uairs els cills delgatz. de natural resplendor. totz homs pert feunia. quis esgar amia. e ieu las a cui mais plaz. mueur qan uei uostre cors gen. denueia tan mi destreinb. 6. Fis prez deschairia. si nol sostenia. le reis castellans onratz. qe fai totz sos fais tan gen. qen ren non cal qom lenseinh.

CCCXXII. Hs. 3794, f. 256. *Tenson. En rodrigos*. 1. Ar chauges de caualaria. en rodrigos lo laus el pres. el retenes per tota uia. ses lobra e si mais uoles. lobra noi sia. le pres nul dia. nil laus mas pero tal prendes. qe uostramia. totz temps nestia. uostra sino er la perdes. 2. Laus mensongiers es iuglaria. R. per qe saber podes. qe non mazaut de saparia. e uueilh lobra auer ades. en ma bailhia. qar a bauçia. non es dretz mi dons gazainhes. tan sumelia. en leis coindia. ^{per qab} frau non tainh qieu lames. 3. En rodrigos saisons aiuda. az auer ioi de leis qamat. desaustreus ha ioia cregu-

da. mas sill es tals connoz la faz. ia nos er druda. ni car tenguda. qar laus e pres per ren laissatz. don ilh si muda. qan uenral bruda. el laus dels caualliers prezatz. 4. Vostra raços mi par uencuda. R. qar non uer razonatz. ab faz darmas don mantenguda. es ualors e iois e solatz. e qar nos muda. per gen menuda. ma domna cui sui obligatz. qar folla cuda. non es uolguda. per leis tan la sosten uertatz. 5. En rodrigós sobre grazida. uos es fins ioi uos er faiditz. e uostra donnaus er faidida. pos non seres per nul grazitz. cobra perida. es eis solida. ses laus e ses prez qilh es gitz. laus e prez gida. fins ioi a uida. per qes uencutz e relenqitz. 6. De cell ses uergoinha partida. qe uol esser qar ha mentitz. R. per qieu hai ses failhida. lobra on es totz bes noiritz. per miells chauçida. qar ges aizida. non es drez qem fos per fals ditz. cil qes complida. sol fos ardida. damar de totz bos aibs coplitz. 7. Pos la partida. auem bastida. en gigo iuge uostres ditz. 8. Bem plaz qar gida. ualor complida. en berengier ni mabellitz.

CCCXXIII. Hs. 3794, f. 235. *S. Raimont de tors de marseilha.* 1. Ar es ben dretz. qe uailha mos chantars. e mos bos sens e mos sotils trobars. pos le coms daniou saficha. en lemperial deman. per cui gerras e masan. seran e plai e trafec. mas qar es seinher e sers. damor mes grius ez auers. 2. Tant es adretz. damor qel torneiars. llen es plasens e dous le gerreiars. per qe mer mal som lo tricha. mas qi men crezes daitan. clerge nagan tot lasan. qar en aqest meziés plec. tan fag dui ualen lo pers. per qar ai paor del ters. 3. De totz clergez. mes grius lurs seiornars. e plagram fort qel seiorns fos armars. e sagessan maladicha. cill qez an legor trop gran. no mo prezeri un gan. qar tot furan de clum nec. o autre clerc o conuers. qar uan al bon rei trauers. 4. Qar es eletz. sobre totz e ses pars. le reis manfreis a cui non platz trichars. per per cui poilha es auta e richa. e cecili atretan. e calabria qel blan. el premcipatz ses tot dec. fins e dretz ses tot enuers. li prec qes gart dels peruers. 5. Pos fins e netz. es en totz sos afars. le reis qe fo primceps nobles e cars. contra cui estai africha. clergia plena denian. lonbar neis e alaman. en cui si pleu e si plec. faran colps pesans e fers. ab lui de fustz e de fers. 6. Se cil cui proensa blan. cre la crezia daitan. con le coms richartz crezec. el reis castellans esmers. encar ai paor del ters. 7. Al rei de cecilian. mos siruentes dir aitan. qar paresca sanc parec. sos grantz poders braus e fers. qar luecs es o ieu sui gers. 8. Fals clerge e fals conuers. mestan inz el cor trauers.

CCCXXIV. Hs. 3794, f. 236, r. *S. Raimont de tors de marseilha.* 1. Ar es dretz qieu chan e parlle. pos de uiena e darlle. uol esser reis en richartz. don ha dol le reis de karlle. e ric plazer nodoartz. qe non es lotz ni coartz. 2. Per

qieu mon chantar esmeri. qar cuia auer lemperi. e seinhorezar lonbartz. qi sabon tot lo sauteri. de cor et totas las partz. e mais qe per las VII. artz. 3. E qar le reis de castella. qe prez e ualor capdella. es tan ab sos espainhols. uol lemperi ni lapella. don ieu dic qez escurois. non es plus lieus qe sos uols. 4. Qar es de prez emperaires. e de ualor caps e paires. e fins iois es sos filhos. e fin amors es sa maires. e gais solatz sos estolls. e sos grans enemies dols. 5. E qar sai qa nostre comte. de proensa rendra comte. qis coronera lonc clau. mas ia ieu los colps non conte. qez en massis ez encau. si ferran fort e suau. 6. Qan la corona del ferre. uenran clerc ez engles qerre. lun ab força e lautr ab frau. pero qals qe sen sotz terre. clerc en faran a dieu lau. en uistran uermeilh e blau. 7. Pron fai de si auol comte. qi ha maistre de frau. si liura per liges clau. 8. Ccel uol trebailh conqerre. qez a de fin prez la clau. ses aissi com hom mentau.

CCCXXV. 3794, f. 135, r. *Raimbaud doreina*. 1. Ar sespan la flors enuersa. pels trencans rams e pels tertres. qals flors nieus gells e conglapis. qi totz e destreinh e trenca. don uei morz qils critz brails çiscles. pels fueilhs pels rams e pels giscles. mais mi ten uerd e iauzen iois. ar qan uei secs los dolenz crois. 2. Qar en aissi o enuersa. qel bel plan mi semblan tertres. e tenc per lor lo conglapis. e cautz mes uis qe fretz trenca. e tron un son chant e siscles. e parom foilhat li giscle. aissim sui ferms laçatz en ioi. qe ren non uei qim sia croi. 3. Mas una gen fada enuersa. con seron noirit en tertres. qem fan pro pez qe conglapis. quns qecs ab sa lenga trenca. en parlla bas e ab siscles. e noi ual bastos ni giscles. ni menasas an lur es iois. qan fan zo de qom los clam crois. 4. Qar en baiçan uos enuersa. no mo tolun plan ni tertre. donna ni gells ni conglapi. mas non poder trop mi trenca. donna per chant e per siscle. uostre bell hueilh mi son giscle. qem castion sill cor ab ioi. qieu uos aus auer talen croi. 5. Anat ai com nau enuersa. cercan ram e uals e tertres. marritz con cell qe conglapis. coça el masa e trenca. qe no conqis chanz ni siscles. plus qe fols creis conqier giscles. mas ar dieus lai malberga iois. malgrat dels fals lauzengiers crois. 6. Mos uers a qist qi ben uersa. qe nol tengan puei ni tertre. la on hom non sent conglapi. ni a fretz poder qei trenqe. a mi dons lo chant el siscle. clars qel cor len entrell giscle. cell qe sap gen chantar ab ioi. qe non tang a chantador croi. 7. Doussa donna amors e iois. uos aioston malgrat dels crois. 8. Joglar gran re nai mens de ioi. qar nos uei en fatz semblans croi.

CCCXXVI. Hs. 3794, f. 136, r. *Raimbaud doreina*. 1. Assaz mes bell. qe de nouell. faça parer. de mon saber. totz plans als prims sobresabens. qe uan cuian. qab sen denfan. dic e fatz mon captenemens. e sec mon cor. e mostri for.

tot aissi don il me consen. 2. Qi qen fauell. lo mes pro bell. de mon saber. qen sai meilh uer. si tot non sui mout conoissens. qe trop parllan. qe uan cuidan. foles non es. si es sos sens. qar tost faill for. ab bell demor. gen motz leugier cortes talen. 3. Ab son nouell. dic e fauell. e faz parer. mon cubert uer. lai on tainh qe sia paruens. qe son enfan. mout meill parllan. uas mi e sai qim nes giren. ab qieu demor. gaudic mon cor. si qel ditz nom passa la dens.

CCCXXVII. Hs. 3794, f. 220, r. *S. pere cardenal.*

1. A totas partz uei mescl ab auaresa. gierra per qieu uueilh far un seruentes. qar ab gerra non seschai cobeesa. e qar li croi ric on maluestatz es. son auar gerreian tot dia. e negus ren no donaria. pero cascuns uolgra con qes poges. lautrui conquerre ab qe ren noi meses. 2. Cascuns enten en auer gran richesa. luns de lautre tan enfruns segles es. mas en honor en pretz ni en proesa. no fan forsa li croi ric mal apres. mas cascus casar si uolria. de lautrui mas ren noi metria. e qan moron perdon rendas e ces. e riquesas e tot zo qan conques. 3. Dieus qan mals es els crois rics terra mesa. qe ill ueston mal e manion adespes. e qan parentz qe ill aion pren uilesa. luns per lautre no metria un poges. mas mantenen qils en cresia. plag aunit o trega en penria. aital conseilh donan tot apales. li ric maluatx qistan en gapenses. 4. Le segles es totz camiatz en malesa. qel ric maluatx auar uei conratz es. el pros paupres enuelitz per pauresa. el croi uoutitz ten poder totas ues. el leals largs ses maistria. tenon per fol qar nos desuia. e per sauis usuriers e borges. cel qi uolon cobrar qatre per tres. 5. Si totz fos dretz ni enians lealesa. ni tolres dars ni lagz pecatz merces. ni amta honors ni cobeitatz largesa. als crois maluatx foral segles ben pres. qen els a tan de uilania. dergueilh de mal de felonias. de totz mals aips qe si mals fosa bes. part totz agran li croi ric pretz conques. 6. En gapences am ginosia. fa hom sos seinhors en un dia. e li ginos desfizan totas ues. qant an fagz mal apres dos iors o tres.

CCCXXVIII. Hs. 3794, f. 237, r. *S. Raymont de tors de marseilha.*

1. A totz maritz mand e dic. qab maires estan. qe sos trebailhs ab fastic. ia non esteran. ni ia ses tenso. per qe trai pieg de priso. al mieu albir. maritz qe tot aisso uol sofrir. qar dol ha dinz e de fora. tan mal estan suegre nora. 2. Totas las noras prezic. qe son ni seran. qes gardon del fals abric. qe las sogras fan. e faran lur pro. qar ses tota uchazo. sabon bastir. gran mal e gran dan e gran açir. per qe dalbere gieta fora. chascuna suegra sa nora. 3. Tot li ioue e llantic. del mon qe senz an. sabon qe ab cor enic. suegra es tot lan. ues nora qe no. esgarda dreg ni raço. per qe pot dir. totz le mons en e ses mentir. qe na bella pros es fora. de son alberg qar es nora. 4. Mieg seruentes bo. tramet lai a sestairo. qel

deia dir. maistre iacme far auzir. dinz sestairon e defora. qe o sapcha suegra e nora. 5. Qar auerir. uencom uer. e menconia ualir. sen farautz uen ueirem fora. la suegra e dinz la nora. 6. Rata pennada de fora. er li suegre dinz li nora.

CCCXXIX. Hs. 7698, f. 80. cf. CCXXXVI. *Aimeric de peguilla*. 1. Ades uol de laondansa. del cor la boca parlar. donx pueis tan parli damar. ben pot creire ses duptansa. madonal mieu parlamen. quieu am de cor finamen. mas ges en leis nom creiria. per digz si plus non fazia. 2. Car non sap a ma semblansa. dompna mieils amor lauzar. que tan pauc en uueill obrar. molt mac bela comensansa. ues quem pagua de nien. sei hueill man emblat lo sen. ab tan bela maestria. quem fai plazer ma folia. 3. Mas anc non ui fin amansa. ses alques de foleiar. ni ioi damor ses preiar. ni ses maltrags gran onransa. e quar almeins donramen. ses plus son mei pensamen. sofre plus leu tota uia. lafan doblar cascun dia. 4. Et ieu dobli la balansa. cadoble tenc lieis plus quar. totz iorns caisi sai dotblar. doblamen ma malanansa. mas asatz doblat plus gen. tristans quan bec lo pimen. quar el guazanhetsamia. per aiso quieu pert la mia. 5. Souen mi dona pezansa. ues quem fai tart alegrar. e fora greu az onrar. mas lamors e lesperansa. mi ten alques iauzen. tot uueill sia son talen. queisamen si o seria. si tot no mo uolia. 6. Na biatritz nous sabria. tan lauzar cous couenria.

CCCXXX. Hs. 7698, p. 214. *Albertet et Aimeric. Tenso*. 1. Albert chautetz al uostre sen. dun amic quenquer per amor. doas donas duna ualor. e luna ama lui el consen. lo plus ab que de lautras lais. que lamal doble meils e mais. et aquela no lama nil denba. diguatz ab cal les meils ques tenha. 2. Naimerich pauc ha dessien. qui no sap triar lo meillor. a guiza de fin amador. amarai celei coralmen. de cui anc mon cor no sestrais. e uos ueill cametz en biais. quieu non ai cor que fals guizardon preinha. ans uueill servir tan quel ricx iois auenha. 3. Nalbertet ben sai conoisen. tencan eill bon entendedor. uostra razo per sordeior. ab miei amor sai ques plus gen. com ia se baisant sia gais. cab totas sospir e pantais. mais pres lo frug on ab las mas atenha. que sel ques aut on lansar me couenha. 4. Naimerich ges no mes paruen. queus entendatz en grant honor. e non seschai a preguador. caisi san camian ni uoluen. ans deu esser fis e uerais. e no uueill caital frug mengrais. mais uueill esser tostem plus secx que lenha. que mange frug de que talans nom uenha. 5. Nalbertet quar son cominalmen. dengual beutat e de lauzor. faitz a lei de bon partidior. quels mals uos lais els bes ieu pren. cal ben tanh com safranhes bais. e fuial mal a grans eslais. cans que sarda trop sescompreinha. deu hom gardar del fuec ab que lestenha. 6. Naimerich li galiamen. que fan li fals e ill tricha-

dor. aun tornat dompnei en error. et a uos non es dauinen. queus deias cargar daital fais. canç fis amicx si dons no trais. et ieu soi sel cui fin amors ensenha. que leialmen ues mado-nam captenha. 7. Nalbertet quar es de beutat rais. na bea-tritz dest on pretz nais. uueill daquest plait iutge so ques co-uenha. mas ieu cre be que ma razo mantenha. 8. Naimeric anemila lais. de rauemia cades ual mais. en tot bon fait ca pros dona couenha. lo iutgamen e cab lo dreg sen tenha.

CCCXXXI. Hs. 7698, p. 110. *Bernart martin*. 1. Amar deg. que ben es mezura. lanquan uei. lo tems en uer-dura. e laura es dousana. e refrinh lo chan pels plais. que lauzels demena. e ill nueitz aserena. e floris la mora. 2. Don dompnei. color en pintura. mas be uei. en plan ma rancura. cui sa dona engana. tan nos paga ni sirais. que ia men so-uenha. dun amor terrena. souen chant e plora. 3. Ges nol uei. que sa forfaitura. noill plaidei. tot per nueit escura. ab leis ses luguana. mas la niuaila dieus labais. gardan de mal plena. quel plais destremena. e dals non labora. 4. Laer correi. ques com folatura. leis non grei. sil ueils quers peiu-ra*. lassaques fara iamais. tan greu cug reuenha. tant ha blaua uena. cant ueillums langora. 5. Leis mercei. deisa sa tor-tura. senhorei. si uas mis meillura. non es tant trefana. pero ges ieu nom nesmai. del ben quem nauenha. gen baizan mes-trena. de que masenhora. 6. Lonc es lei. fis damor segura. cui mautrei. tant es fin e pura. graile grass e plana. que de-dins lo cor me nais. gran ir e greu pena. ab ioi quei amena. que iamais noi fora. 7. Non a rei. el mon tan com dura. meils estei. ricx de mezura. donor terrena. ab sol una uetz quem bais. e noles contena. mai samor retenha. no sei quant ho cora.

CCCXXXII. Hs. 7698, p. 57. *Guiraut de borneill*. 1. Amars onrars e cars teners. loncx merceiars e lonx gra-zirs. longu atendensa e lonx espers. mi degron far uiur az onor. sieu fos astrux de bon senhor. mas quar nom uir nom biais. no uol amor quieu sai iais. 2. Pero mos sens e mos sabers. e mos parlars e mos ben dirs. mos esperars e mos su-frirs. e mos celars e mos temers. magron lonc tems donad onor. sieu percases mon be aillor. mas sill quem te en greu pantais. no uol quieu lam ni que men lais. 3. Sill plagues mos enquerers. ni mos preiars ni mos seruirs. ial trop ueillar nil pauc dormirs. nil mal quieu trai matis e sers. nom po-gron ia partir de lor. ans magra iois a seruidor. e ia nom fora greus lo fais. nil mals quel cor me brueillom nais. 4. Per quieu conosc e sai ques uers. que uiures ual mais ioi iauzir. e faill amor e sos poders per quieu sospir. e planh e plor. quar nom ual iois ni nom secor. quieu soi aquel cam meill e mais. e non manei ni tenh ni bais. 5. Eram combat sobre uolers.

e sobramars e lonx dezirs. e fam cassar sobrenardirs. e [f]oleiar e non deuers. so que nos tanh a m[a] ualor. e sieu uueill trop per ma folor. [m]os sens en par alques sauais. mas ieu remanh fis e uerais. 6. . . r mos semblans e mos parers. e mos . . dars e mos albirs. maun dig tostem . . utren-requirs. autronors ni autrau . . s. nom podon dar tan de ricor. com cill quem fai uiur ab langor. on plus languisc e dezen-grais. eug et aten ca mi sabais. 7. Dona uostra ualors e uostre pretz. e nostr onor poiatz tostem. e ualetz mais. per quieu uos sui fis e uerais.

CCCXXXIII. Hs. 7698, p. 135. *G. de calanson.* 1. Amor ben faitz uolpillatge faillensa. quar me que soi uencut uenetz ferir. e laisatz leis que nos pot conuertir. ieu ni merces ni uos ni conoisensa. mas si pocsetz a leis far amar me. ia-mais nous fadiariatz en re. non es tan mal obrar fer ab asier. com lo sieu dur cor tornar plazentier. encontral mieu que trai greu penedensa. 2. Ja non creirai que puese auer sufrensa. quan cerai mortz quieu de leis non consir. ni ia no crei ques puesca esdeuenir. al ferm uoler que naia ges tenensa. e donx quem ual sim muer ni qual prom te. pos non cal sill per cui mesdeue. dirai loi ieu ara soi trop parlier. queu ni autre no len cera messatger. esgardatz donx com naura souinensa. 3. Bona dona en faitz et en paruensa. uos am tan fort sius ho auzes dir. sol ab amor uos auzes enquerir. merce nagratz senes tota faillensa. car ab amor deu hom trobar merce. merce naiatz que merce i coue. bona dona quieu nous deman nius quier. mas quan merce que molt nai gran mestier. cab fin amor truep merce e conoisensa. 4. Dona perquil mon meillur e gensa. mon cor aues gen lom saubes trair. ira e ioi ai quan de uos consir. tot e sieu en pert ma conoisensa. e donx perque uos preguarai de re. sel que sespert aqui eus quan uos ue. ni quan consir . . .

CCCXXXIV. Hs. 7698, p. 155. *Marcabru.* 1. Ans quel terminis uerdei. chantarai et ai ben drei. que que damor sesbaudei. ieu non ai ni so ni quei. a nuill home que dompnei. no quier peior malauei. be mor de fam e de frei. qui damor es en destrei. 2. Amor no uueill ni dezir. tan sap dangan ab mentir. per aiso uos ho uueill dir. canc damor nom puec iauzir. tan len uueill mal e len azir. can men membra me fai languir. fals fui per amor servir. mas uengut em al partir. 3. Per amor sueill esser guais. mas non cerai iamais. cunam nenguanet em trais. perque men gurp e men lais. ben es cargatz de fol fais. qui damor es en pantais. senher deus quan mala nais. qui daital foudat se pais. 4. Camors es plena denguan. per auer se uai camian. els plus pros torn en soan. quel maluatx laura enan. ia non anetz dompneian. ses deners et ai afan. amors que uai mercadan. a diables la coman. 5. Da-

mors uos dirai com es. si ualiatz un marques. ia nous en fa-
satz cortes. pos dauer non auretz ges. si naues donat e mes.
nous er prezat un poges. ia nous hi ualra merces. pos uos er
faillitz lauers. 6. Quien dic als dompneiadors. que uan da-
mor consiros. no sen fasson cobeitos. e poiri eser lur pros.
casatz es ben abduros. qui damar es talantos. que qui trop es
abduros. ben torna del caul al tros. 7. La chansoneta rema.
non dic plus aenperma. tal sen fan damor cassa. deurion tri-
char depla. drutz ques fai semblar baza. per amor que fols i
fa. 8. Ja el nos senh ab sa ma. cui amors enguanara.

CCCXXXV. Hs. 7698, p. 39. *Raimon de mirauai*. 1.
Ara magrops que maizis. de tal chanso quem grazis. la bela
per cui soi guais. quar non cug ia nuils hom mais. sia dadreit
entendensa. tant los uei totz enueios. capenas en conosc dos.
senes calque gran faillensa. 2. Neis cels quieu tengra per fis.
trop lauzengiers e deuis. e ponhon camors abais. don donas
aun tals esglais. que de ueraia temensa. laison mains faitz
bels e bos. que lor foren honor e pros. sil iois trobes mante-
nensa. 3. Eu uauc enbronx et enclis. cades tem de mos ue-
zis. que digon so don mirais. caisim uenon tot deslais. dire
ma greu [mal] sabensa. e son men tant enuios. ca pauc ma-
gren fait gelos. si nom sobres conoisensa. 4. Pueis mem-
bram com safortis. dona cui bos pretz noiris. lai on plus li
sors desmais. ab sol quela nos biais. de sa bona captenensa.
[nol deu dampnar fals ressos]. capres noill done razos. es ho
dreitz quel uers ho uensa. 5. Donas aun lur dan enquis.
quan luna lautra escarnis. que de mains ianglars sauais. ri-
zon e faun col e cais. mas pauc ual a ma paruensa. solatz ques
dauol respos. que de plazers amoros. no fenis ni no comen-
sa. 6. Amigua per uos languis. per uos men muer em gue-
ris. tostems uos cerai uerais. quel bes e lonors el iais. el sa-
bers e la siensa. quieu ai maue per uos. e sinquera mieils hi
fos. uostra forail mais ualensa. 7. Mais damic ma conoi-
sensa. toillam dieus sieu part de uos. mirauai ni ma chansos.
quel uostre tortz uueill quem uensa. 8. Car tan uostra beu-
tatz gensa. e uostre pretz es tan bos. que dels maluat e dels
pros. nauetz laus e benuolensa. 9. Pastoretz gran maluolen-
sa. auetz de mains ricx baros. quar uos faitz els estar ios. e
poiatz uostra ualensa.

CCCXXXVI. Hs. 7698, p. 221. *Linhaure e Guiraut
de borneill. Tenso*. 1. Eram platz guiraut de borneill. que
sapcha per canatz blasman. trobar clus ni per cal semblan.
aisom diguatz. si tan prezat. so que uas totz es cominal. car
adonx tug seraun cominal. 2. Senber linhaure no coreill. si
quex se trob a son talan. mas me eis uueill iutgar daitan. ques
mais amatz. chans e prezat. quil fai leuet e uenansal. e uos
no mo tornetz en mal. 3. Guiraut no uueill quen tal trepeill.

torn mos trobars que hom am tan. lauol col bo el pauc col gran. ia per los fatz. non er lauzatz. quar no conoison ni lur cal. so que plus quar es ni mais ual. 4. Linhaure sieu per aiso ueill. ni mon seiorn torn en afan. sembra quem dopte de mazan. a que trobatz. si nous platz. cades ho sapchon tal e cal. que chans no port autre captal. 5. Guiraut sol quel meils apareill. e digu ades e tragu enan. me no cal si tan nos espan. canc grans uiutatz. no fo denhtatz. per so prezom mais auer que sal. e de cantar es tot autretal. 6. Linhaure fort de bon conseil. es fis amans contrarian. e pero sim ual mais dafan. mos sos leuatz. cuns enraumatz. lonh de sa gen nim digua mal. a cui nol deia hom sensal. 7. Guiraut per sel ni per soleill. ni per la clardat que resplan. no sai de quens anem parlan. ni don fui natz. si fui trobatz. tan pres dun fin ioi natural. can dals consir no mes coral. 8. Linhaure sim uiral uermeill. de lescut cela cui reblan. que uueill dir a dieu me coman. cals fols pensatz. outracuidatz. me trais doptansa del leial. nom soue com mi fes comtal. 9. Guiraut greu mes per saint marsal. quar uos nanatz de sai nadal. 10. Linhaure que uas cort reial. men uauc ades riche cabal.

CCCXXXVII. Hs. 7698, f. 74. *Aimeric de peguilla.*

1. Era par be que ualors si desfai. e podetz ho conoiser e saber. quar cel que plus uolia mantener. solatz dompnei largueze cor uerai. largueze sen e conoisense paria. humelitat ergueill ses uilania. els bos mestiers totz ses meins e ses mai. es mortz guilem malespinal marques. que fo mirails e maistre dels bes. 2. De bos mestiers el mon par non li sai. canc no fo tan larex segon mon parer. alixandres de maniar ni dauer. quel no dis no quill ques ni trobet plai. ni ges...lem darmar plus no ualia. ni no saup tan i... de cortezia. nis mes tristans damor en tan... assai. huei mais non er castiatz ni repres. ...guns si faill pos lo mirail noi es. 3. On son era sei dig plazen e gai. e sei fai.. plus poderos de poder. quels autres faitz fa... desualer. oi dieus com son escurzit li cl... rai. calumnauon toscana e lombardia. pe... cascus anana e uenia. ab lo sieu nom... dopte e ses esmai. caisi saup pretz guiz... tan fon cortes. com lestela guizet los... totz tres. 4. Per cui uenran soudadier de luenh sa...nill ric iotglar quel uenion uezer. qu... sabia onrar e quar tener. plus que pri... de sai mar ni de lai. e mainta gen ses a... e ses iotglaria. per lo sieu do on negu... faillia. que maint caual ferran e bru... bai donaua plus souen et autrar nes... nuill baro quieu anc uis ni saubes. 5. Bel senher cars ualen ieu que farai. ..com puese sai ses uos uiu remaner. quem saubes tant far e dir mon plazer. cautre plazers contral uostrem desplai. que tals per uos monraue macuillia. que mer estranhs com si uist no mauia. ni ia nuill tems cambi non trobarai. ni esmenda del dan cai en

uos pres. ni ieu non cre com far la men pogues. 6. Lo senher ques us en personas tres. uos uailaist com obs ni cochaus es.

CCCXXXVIII. Hs. 7698, p. 134. *Guiraut de calanso*. 1. Ara ses ma razos uouta. e mos cors camiatz e uoutz. uas leis ca son tort ma touta. samor perquieu li soi totz. don sia depart mi souta. quem tenc depart leis per soutz. e prenguan sis uol destouta. quieu soi per tostem destoutz. de leis o de son servir. quar tan lai sobreseruida. 2. De la soa aspra companha. et en tal luec macompanh. on truep priuada estranha. dona ses fals cor truan. que per sa merce safranha. ues mi sieu per leis mafranh. tan que sieus lieges remanha. pos mieus enaisi remanh. 3. Sieus soi ses part remazutz. que non es ges remazuda. de leis cui soi cor auutz. plus fis quill no ses auuda. per sos nes mamor rompuda. e pos lo tortz es mogutz. de leis e ill colpa moguda. 4. Eu soi sel sol gen maprenda. que fort pauc de dan men pren. e si non quer ni sesmenda. lai on li plassa sesmen. enaisi ses la fazenda. camuada parlan fazen. ca mi platz que uestral tenda. sil couen quem ditz maten. 5. Ques totz aitals com ieu uueill. e sill platz camar me uueilla. que un ser lai mi despueill. on sos gens cors si despueilla. fols cerai si del trefueill. uau queren la carta fueilla. 6. Satendrem uol sol la bela. quem promes quan li fon bel. el uergier ios la nouela. flor onguan el tems nouel. e del mieu plag bes descapdela. pos a lieis uauc per cabdel. no sai dona ni piucela. quengual dun tozet piucel. nom pogues latz si colgar. si sera sola colguada. 7. Tan men fan lueill azautar. a cui es tan azautada. donx ia non ho deu tarzar. quar amors ques trop tarzada. non pot leu fina durar. pos hom lac trop endurada. 8. Donal meils queus sai preguar. uos prec que siatz preiada. de mi quel mi .. meillurar. seres sius platz meillurada. 9. Papagai de uos amar. me lai car s... ques amada. de tal queus ha fag camiar. cor perquieu uos ai camiada.

CCCXXXIX. Hs. 7698, p. 117. *Cadenet*. 1. Az ops duna chanso faire. ses plus ai bona razo. pero si dic ieu que no. que no sui amatz ni no sui amaire. quar amor ma donat poder. damar e si men uueill tener. atressi ai poder que men lais. ueus tot lo ioi caurai huei mais. que far puese a ma uolontat. e nom ten destreg ni forsat. 2. Aram uueill damar estraire. e partir damor e soi mal paguatz. dirai uos ho e de midons cais clamaire. anc nom fes amor plazer. de quieu li deia grat saber. e si fui tant per samor gais. e sim don er e pueis mestrais. aco eis que mauia dat. razos es quelan perdal grat. 3. Ioi et ira fan repaire. de mi en aital faiso. que souen mes mal e bo. so que mauzires retraire. bon mes quar es a mon uoler. atressi mal mi deu saber. quar so que plus uol-

riam lais. aisi mi ten ira e iais. ades duna guiza temprat. ni trop iauzen ni trop irat. 4. Segurs fora de maltraire. meils que anc negus non fo. sela magues dat lo do. que dona non pot desfaire. ieu non cugera ia uezer. lora que pogues tan uoler. com de leis feira un sol bais. e per aiso ni meins ni mais. que sieu maclamat. prom cuiauer guazardonat. 5. Sanc mos erguells mi fes faire. uas uos dona faillizo. per merceus en quier perdo. e que nous uoillatz estraire. damar mi cauetz en poder. per far trastot uostre uoler. don ab bels digz francx e uerais. non crezas lauzengiers sauais. mon cor aues pres e liat. per far la uostra uolontat. 6. Lauzengiers de uos mi lau mais. que de cela perquieu soi gais. quar ela ma de si lonhat. e uos gent cubert e celat.

CCCXL. Hs. 2701, f. 93, v. b. *Perdigo*. 1. Ab chans dauzels comensa ma chanso. cant aug chantar la guanta el aiglos. e pels cortils uey uerdeyar lo lis. la blaua flors que par entrels boissos. el rieus son clar corren sobrels sablos. lai on sespan la blanca flor del lis. 2. Ben pauc ama drut que non es gilos. e pauc ama qui non es adziros. e pauc ama qui non enfolezis. e pauc ama qui no fay trassios. mais ual damors cant hom nes enuios. .I. lag plorar no fan .XIII. ris. 3. Cant ieu li quier merce de ginolhos. ilh mencolpa em troba occaizos. e laiguam cor denan per mieg lo uis. cant elam fai .I. esgart amors. et yeu li bays la boquels huelhs abdos. adoncx me uen .I. ioi de paradis. 4. Loniamen ai estat dezamors. de bon amor paubres e sofrachos. per la colpa duna fals amairis. [ca fag ues me] enians e trasios. don ieu lai fag .XL. uetz perdos. nom laisera tro quem agues ausis. 5. E daquesta fon culhitz lo bastos. ab que mausi la belaire canç fos. tan matendey en lieys que la seruis. e lauzengiers e sospirs angoisos. e loncx dezirs e petitz guazardos. mi fan estar faidit del sieu pays.

CCCXLI. Hs. 2701, f. 130, v. d. *R. uidal de bazaudun*. En aquel temps cōz era iays. e per amor fis e uerais. cuendes e dauinen escuelh. en lemozi part essiduelh. ac .I. cauaiet mot cortes. adreg e franc e ben apres. e en totz afars pros e ricx. e car ades son nom nous dic. estar men fa so car nol say. E car ies en la terra lay. non era dels baros maiors. per que son nom non ac tal cors. coma de comte o de rey. car el non era ies so crey. senhor mas dun castel basset. Mas noble cor quen mans se met. de ric loc* loc e de bas azaut. e dauinen tot cant anc fetz. que may puget e quen dizetz. Per gen tener per cortezia. per pretz e per caualairia. que baron quen la terra fos. Vas quel sera de companhos. menet ab si et uoluntiers. tant ac de couinens mestiers. que cauayer fo ric e bo. quen la terra non ac baro. a qui taisses que de bon grat. nol fezes de sa cort priuat. e poderos ab si ensems. E mem-

bram be quen aquel temps. quel cauaiers fon pros aissi. ac
 una don en lemozi. rica de cor e de linhatie. e ac marit de sen-
 horatie. e dauer ric et poderos. mot fol cauayer coratios. que
 seley amet per amor. e la dona que de ualor. lo ui aital e de
 proeza. noy esgardet anc sa riqueza. ans lo retenc lo premier
 iorn. quen .b. dis de uentadorn. Amor segon ricor no uay. e
 nous pessetz uos doncx de lay. que cant se tenc per retengutz.
 que no fos pus aperceubutz. e pus pros que dabans non era.
 si fo e de melhor manieira. pus larex e pus abandonatz. car
 bon amor fug als maluatx. e donals bos metedors. e don
 en que treua ualors. ni a ualor ni conoissensa. com auza far
 desconoissensa. ni drut recrezens per auer. tal que ia non
 aus aparer. ni en cort uenir ni anar. Sabetz cal drut deu
 don amar. que per pretz uol menar iouen. adreg e franc e
 conoissen. ardit et en cort presentier. e gart cant penra
 cauayer. assi servir que sieu paresca. e que samor melhure
 cresca. quen aissil pot far de paratie. Canc maluatx no fo
 de linhatie. ni hom galhart de uilania. mas lay on ualor
 uen e tria. uen paratie e de lay fuy. on auol cors souen sa-
 duy. que mans na faitz daut bas baros. e per so dis en per-
 digos. En paratie non conosc ieu mai re. mas quen a mais
 sel que mielhs se capte. e podetz conoisser ques dretx. e per
 sol cauayer adretx. a qui ioi tanh e cortezia. can ui cassidons
 non tanhia. per paratie ni per ricor. uolc tant enantir sa ua-
 lor. cab lieys sengales pauc o mout. e nos tenc pas a ley de
 uout. uestitz pascutz a un depart. ans se carguet guerre re-
 gart. e fes per sos uezis assautz. aisi com dis en raymbautz.
 e sel quem uol auzir mescout. Per mi dons ay lo cor estout.
 que a ley lay humil e baut. e sa lieys no uengues dazaut. ia
 no pensera dal re mout. mas que mangere tengraz caut. et
 agra nom en raymbaut. No uolcauer nom raymbaut. lo caua-
 ier mas bo e belh. e la dona per far sembelh. ad aquels quen
 uan deuinan. uolc lin sofrir tot son deman. per tal com pus
 bas no lin des. car greu er pros dona cades. hom cal que drut
 no lin deui. e si non uoletz creire mi. auiatz den mirualh
 quen dis. que saup may damor que paris. ni hom de cauzis-
 setz parlar. Sabetz per que deu don amar. tals cauayers quel
 sia onors. per paor de mals parladors. com non lan puese ocai-
 zonar. de so cad onrat satanh. que pus en bon amor senpren.
 nulhs hom nom pot recrezen. que ues outra part se uergonh.
 aisi par issida del ponh. ab mal parlier dona prezans. e aissil tenc
 may de .VII. ans. la donal cauaier queus dic. que pres del
 sieu e li sofric. sos demans e quel la preies. et en esdemieg
 que portes. anels e manias per samor. adenan .I. iorn de pas-
 cor. caisi seruial cauayer. anet car era costumier. si dons ue-
 zer en son repaire. e sieus pensatz quel saubes faire. tot so ca
 bon solatz coue. Ja non cre quey falhatz en re. canc dona

mielh no sen captenc. el cauaiier desse que uenc. iosta lui sanet a sezer. e no foron mas ca plazer. las premieiras nouas dabbos. car sel quen era bezonhos. e per sobramor apessatz. co hom cortes et ensenhatz. cassi dons deu far la comensansa. lamor e la long entendensa. que el a fag el lonc servir. e car tostemps li deu grazir. lonor el be que en luy es. car be sap e conois manes. que per lieys les tot auengut. e sil tengues a ley de drut. a son iazer ni per priuat. non cugera agues peccat. ni facha lunha leugaria. e cals lo dis per mercel sia. que no so tenha a lunh mal. camar len forse non re al. e car tostemps a auzit dir. quel mon non a tan greu martir. com lonc esperar quil sec fort. aisi nol respos nulh conort. la dona mas maluaizamens. per dieu dis ela malamens. ai messa lamor queus ay facha. caital anta mauetz retracha. nieus pessassetz cab mieus colques. noy auia pro queus ames. eus tengues per mon cauayer. a mi men torn que mal men mier. car per uos nay laissat man ric. quen .b. dis lo fin amic. ueraiamens que yeu o say. Totz men deconosc tan bem uay. e si sabiatz en queus o pren. tan nay fag per ensenhamen. que totz uos es desconogutz. aisi com uolgues esser drutz. uos tuelh mo solas e mamor. e pensatz de conquerr alhor. dona cab sieus denha colcar. cab mi non podes may trobar. esmenda patz ni fi ni treua. ab tan de iosta luy se leua. cais cals autres dones solatz. el cauayer remas iratz. pessieus e tenc son cap uas terra. ques per amor en manta guerra. ab mant pensamen enuios. e penet se car fon cochos. a si dons tan de dir son cor. e mal dis sel que a nulh for. amet anc car tot cant auia. fag en .VII. ans pert en .I. dia. ses forfag e no sap per que. en la sala que bem soue. on aiso fo ca seluy peza. ac una donzela corteza. nepta del senhor del castel. azaut cors ac e gent e bel. e ioue que non ac .XV. ans. e aperceup be per semblans. e ap fag las nouas dabbos. car uil cauayer cossiros. per la dona que sen leuet. e conoc be canc noy ponhet. cauzit ac so que nol fon bo. ues el sen ua per occaizo. e per semblan dauer solatz. el cauayer fon ensenhatz. josta si li fes bel estatie. com a donzela daut paratie. deu hom far cant es pros ni bela. aisi co hom se renouela. nouas per traire cor dautruy. li dis tan entro quel aduy. en las nouas cauzir uolia. et el li dis per dieu amia. car conosc que de uos nom gart. ans car paretz de bona part. e tals que noy a maluestat. uos diray e sian selat. de uostra domna com nes pres. car sai que tant auetz apres. non per iorns mas per plan coratie. que ben sabetz que per linhatie. ni quieu cuges esser sos pars. non amey e sian cuiars. anc uostra dona mori .I. iorns. mas amors que non es soiors. que fai en tant aut loc amar. la fes tant en mon cors membrar. que mal mon grat loy aic a dir. e pus mac fag en lieis chاوزir. a lieys servir non gardei re. ni nued ni iorn ni mal ni be. ni

dans ni pros ni pauc ni res. e membram be cals co disses. e
 eug fos narn. de marruelh. que saup mai damor que nantuelh.
 ni nulh autre al mieu albir. E can me pes cals es quem fa lan-
 guir. cossir lonor et oblit la foldat. e lays mo sen et siec ma
 uolontat. aisi ma amors enganat. e fag amar. VII. ans en uan.
 e ar can cugey penre plan. e leu so cauia seruit. es mauengut
 so cai auzit. que dis en folquet lamoros. Per peccat amors so
 sabetz uos. sim aussizetz pus uas uos nom azire. car trop ser-
 uir ten dan mantas sazos. que son amic en pert hom so aug
 dire. quieus ai seruit et encar no men uire. e car sabetz quen
 guizado enten. ai perdut uos el seruiz eyssamen. Aiso non
 par del uostre sen. dis la donzela bels amiex. trop me parlatz
 de bas aficx. uas que de ric cor semblan autz. e auzis quen dis
 en guirautz. que saup mai damor que tristans. E com ia sem-
 blari enians. aital bobans com ben ame e no sofris. e car ma
 dona no sen ris. al premier deman dis doc. cuiatz que per
 sous torn en ioc. uostr afar nieus cossirier. ni den guilhem de
 san leydier. quen dis non auzis anc parlar. Sel que obra da-
 mor sap far. jes per .I. dig nos desesper. car bona dona son uo-
 ler. sela souen per essaier. uoletz nen mon cosselh estar. o
 non o yeu mot uoluntiers. donzela dis lo cauaiers. e prec uos
 que men cocelhetz. Aras uuelh doncx queus remembretz.
 aquesta cobla per intrar. cauetz den g. adzemar. auzida dir et
 en mans lox. Bem fara canezir a flox. si nom secor enans
 dun an. car ia aug dir quem uan brotan. canetas e nom sem-
 bla iocx. e sim fai iouen canezir. tot canut maura can que tir.
 car bos esfors malastre uens. E uuelh queus membre eyssa-
 mens. aquesta entre nos dos ams. Cuiatz uos caisso sia clams.
 ni quieu men rancur no fas ies. tota ma rancurays merces. si
 bes passal dreitz lo gazan. no soy clamans. mas be uolgra
 que las chausis. que no falhis. car tan es cuend e ben estans.
 quel maior pans. del pretz cair si nol soste uertatz. e pueys
 er greu .I. fis cors ues dos latz. Ab aital cor uuelh que siatz.
 amiex la donzelal respon. et yeu per lo senhor del mon. car
 dolor es domna que ama. de mi dons e si tot sen clama. no
 uon cal quieu uon serai bona. mas de mieg iorn ad ora nona.
 e uos remanretz aisi. e non mudetz cal bo mati. ans quel caut
 nil solelh sespanda. non tornes en uostra demanda. aisi co
 fis amiex deu far. car ben leu per uos essaier. e car noy uen
 ges de sazo. auetz trobat aital de no. e melburar uos a so eug.
 e dirai uos so que ies tug. nous ne dirian sim nesuelh. quen
 dis en gr. de bornelh. e membres afortidamen. Selan e su-
 fren. uira quem iauzira. dun amor ualen. si leugeyramen. per
 fol sen sauay. nom fezes esglay. so que maiudera. si fos ue-
 ziatz. mas feychim iratz. per cautre senatz. car fuy trop tar-
 dan. pres e pois enan. et yeu sofertera. maior dan assatz. can
 men fuy lunhatz. per queus prec eus man. que sofratz aman.

car sels uenseran. que mielh sofriran. e pus cauetz sufert tan. non o perdatz per sol .I. ser. aisil fe la nueg remaner. la donzela que dieu ampar. e non oblidet cal colgar. cais cossi dals anes parlan. cassa dona non disses tan. quen las nouas la fetz uenir. e ela quen pres son albir. com sela quera trop sabens. leuet la ma fier len lassens. quel sanc ne fe yssir manes. uay dis ela mal dicha res. uil senes sen estai en pauza. Com auzas parlar daital cauza. que non la compresses deuert. e la donzela sen calet. e tenc se per enuilanida. e dis que mala fon fenida. canc sa dona re non auzi. Aisi remas trol bo mati. que tug leuan per la maio. el cauayer can ui sazo. cassidons degues mai plazer. iosta ley sanet assezer. e tornet li a son deman. e no len calc anar enan. cal premier mot auzi tal re. que per tot cant hom au ni ue. el no parlara may .I. mot. may sol aitan e fon fag tot. com sel capenas sasegura. Cortezia non es als mas mesura. e uos amors no saupes anc ques fos. per quieu serai tan pus cortes que uos. cal maior bruy selarai marancura. E uos o faitz quieu non ai cura. ab sol que denan mieus ostes. dis la dona e quen penses. dautre uostra far per iamais. assatz ac cascus en son lais. que comtar marritz et estiers. La donzela el cauayers. can abdos foron aiustatz. car sel que sos cors fon iratz. car ab si dons nol ual servir. ni lonc atendre ni blandir. ni anc .I. iorn nom ualc merces. li dis amia mal mes pres. e pieitz aten e pieitz aren. car on pus ab mi dons maten. ni mays la prec ieu may y pert. e mens y truep de bo sufert. e auols ditz e peiors faitz. car son uengutz als mals ret. . . quen B. de uentadorn dis. que fon tan ues amors aclis. ca mans na fagz mans desplazer. Pus ab mi dons nom uol ualer. prex ni merce nil dreg quieu ai. ni a lieys non uen a plazer. quieu lam iamay non loy dirai. mort ma e per mort mi recre. aisim parc de lieys em rescon. e uauc men pus ilh nom rete. faizitz et issilhs no say on. No faretz ela li respon. aisi com pros et ensenhada. el dis amicx mot soy irada. car aissieus pren de uostra. . . e uos faitz y gran deshonor. a uos meteys el desconort. amicx segur ab cor e fort. auetz entro aisi estat. et eras cant auetz puiat. uostre pretz lo laissatz chazer. aissi uenretz en non chaler. co hom recrezutz e maluatx. quen gui duysselh sieus o p. . . Tan cant hom fay so que deu es hom pros. e tan lials can se garda denian. per uos o dic que ieu lauziey aman. mentr eral ditz uertadier e* bos. . . per aiso non deuertz dir quieu men. si tot nous tenc aras per tan ualen. car qui lascia so ca be comenssat. non a bon pretz per so quen. . . passat. Aiso fon dig dome onrat. can sap far sos faitz auinens. e auiatz quen dis eyssamens. R. uidal de bezaudun. per tolre flac cor et efrun. als amadors uas totas partz. Lus e dimartz mati e sers. e tot lan tanh quis pros ni gens. que sapcha far faitz auinens. e dir paraulas benestans. e ial

demans. per fals amor als fis non pes. si tot perdon mans bos iornals. mais totz aitals. am cascus franx et fis et ben apres. e non lin falh pretz o amicx o gratz. o tal dona don sera ben pagatz. e uos non es apparellhatz. de far .I. iorn maluat captenh. saisi perdetz don auinen. uon remanra pretz e ualor. e sapchatz ca bon chاوزidor. no falh dona uas cal que part. e uos deuetz auer esgart. contra sels que uan deuinan. ni lonc atendre uan blasman. quen mirualh o dis ses gab. Sel que ioy tanh ni cantar sap. ni sos bels ditz uol despendre. a tal donals fass entendre. conratz li sial dans el pros. cassatz deu ualer cortes nos. desauinen drudaria. e sieu domney ab fadia. siuals* en loc gentil. Ges hom non pot portar a fil. ni a bon talh totas amors. ni si per locx a trichadors. non deuon esser tug blasmat. amat auetz en loc onrat. e ual ne mais uostra ualor. e si auetz perdut alhor. uos podetz ben leu recobrar. ab sol que sapchatz demandar. outra dona mas aisieus falh. aisi pensa el met trebalh. el fa col puesca retener. assi servir sil pot auer. e car del cosselh lamparet. anc no saup mot tro quel membret. que dis en p. bremon lautrier. Mal fa dona can non enquier. paubre cauayer can es pros. cant lo ue franc et amors. bon darmas ni ser uoluntier. Aisol mes cor e pus sobrier. loy mes B. de uentadorn. que per tolre pensamen morn. als flacx arditz dis ueramen. Be seschay a don ardimen. entrauols gens e mals uezis. car si rix cors non lafortis. greu pot esser pros ni ualens. Aisi lo destrenh pensamens. el fa sentir quelal uolria. a son servir sa luy plazia. ab lial cor fi pauc e moys. El cauayer cant o conoys. ues lieys ses tratz humelian. e a li dig que merceyan. sera sieus aitan can uieura. e que ia nol oblidara. la sazo en quelal rete. Aissi fon fag en bona fe. lamor e lamistat damdos. quel li seruis e quelal fos. lials dona per tostemps mays. e quel uengues de lieys .I. bays. dins .I. an que marit agues. e lun del autre que duys ses. en est mieg manias et anels. ua sen lo cauayer irnels. e per amor alegre bautz. e sanc fes guerras ni assautz. ni per amor donet ni mes. ar o fetz may e per .I. tres. det e serui may cane no fes. e membram be que sela uetz. la donzela ses tot enian. ac lo marit dins cap dun an. un dels antz baros del pais. mai si anc bona dona uis. ni ab bos faitz aco fon sela. que may ualc dona que donzela. e fon la melhor del pais. a conoguda dels uezis. el cauayer que la serui. e la dona que lobezi. aisi com abduy san empres. mot lo tenon tug per cortes. lur fag donas e cauaier. e dizon que anc tan entier. nol uiron ni tan benanan. e qui no sap ua deuinan. que bes fazian abeduy. E la dona que per enuy. al cauayer desse lunhat. al pretz que nau al cor tornat. e mandet lo uenir ab sey. a trobar dona dautra ley. que non trobet a laltra uetz. El cauayer que no fon quetz. may per amor gen ensenhatz. a .I.

iorn es uas lieys anatz. uezer mas trop no sen cochet. et ela que lacompanhet. aisi co saup e so fon gen. e blasmal car tan loniamen. a estat de lieys a uezer. E el li dis que per plazer. quel cuiauer fag na estat. car anc dona tan greu comiat. a son amic mais non donet. car tan lag lacomiadet. uas quel lera fis e bos. non auzis den gr. lo ros. dis ela ni faretz som par. al comiat quel det samia. Uostre soy ieu si ia nous plazia. e uostre soi camors ma ensenhat. que non creza brau respos ni comiat. car sils crezes mortz fora recrezens. Aisi pren ioys amicx sufrens. e fis can de nien nos planh. E uos afort dun hom estranh. auetz uos tengut a folia. so quieu uos dis per leuiaria. non per tal que nous aculhis. mas per proar si meratz fis. lials amicx ses tot enian. quen miraua ne dis antan. aiso e degraus be membrar. aiselas que uolon proar. el li respon los trichadors. Un plag fan donas ques folors. can trobon amic ques mercey. per assay li mouon esfrey. el destrenhon tros uir alhors. pueys can san lonhat los melhors. fals entendedor menut. son cabalmen recebut. per que cala cortes chans. e sors crims e fols mazans. E ieu auiaus ben .VII. ans. estat lials e uertadiers. e sieu fos fals e messongiers. be men pogratz auer proat. e ial fals cors desesperat. nom degratz enquer auer dit. ans men degratz auer mentit. per so quieu uos estes pus plas. auiatz com dis .I. castelas. mas no sabria so nom dir. Tal dona no quero servir. per me no si denhe preiar. de cauayer degra pensar. peron se pogues empeguir. ia non queron lo sieu prendre. .I. poco deuria mentir. per son bon uassalh melhurar. e nom degratz tan esquiuar. ni esser tan braual deman. mais prometen et alongan. e conuenir so que no fos. e ualgra may aital respos. a far segon lo mieu semblan. quen miraua o dis antan. als maluaitz ditz et embroncx. Ueniansa de colp ni destoncx. nos tanh damor ni de solas. cab bels ditz couinens e guays plas. tanh que pros donas defenda. car si trop tensos braus ditz durs. non estan son pretz car ni purs. que alcus non la reprenda. E yeu que fera long atenda. mot uoluntiers si mestiers fos. mas per uos quem fezes doptos. e maues tan lag esquiuat. ai en tal donal cor pauzat. don iamay nol partrai per ren. car ab lieys uau et ab lieys uen. et ab lieys soy per tostems mays. e uos faretz. I. autre lays. ues tal que tan be nous conosca. Ar conose yeu camors es losca. dis la don e mal e falsa. que uos maiatz fach aital salsa. quieus ai fag ric e benanan. car nous mostriey leugier talan. al premier deman quem fezes. anc non auzis ni aprezes. so que dis us franses damor. Cosselhetz mi senhor. dun ioys partir damor. ab cal ie metenrai. souant sospir e plor. per seluy cuy azor. e greu martire tray. mas un autran preiarai. no sai si fi folor. que me donet samor. sespene ses esglay. lauzengier trichador. uolrian que com lor. fos fals mas no serai. cab seluy me tenray. quem

fe chاوزir amor. penrai a gran honor. son fin ioy can lauray.
 Aquest auia cor uerai. dis la dona que non pas uos. ans lauetz
 tan fals e doptos. cades prendetz ades laissatz. mas si fossetz
 tan ensenhatz. ni tan cortes ni tan uassalhs. aisi com dis en
 mirauualhs. degratz entendren luy ualen. Greu pot auer iau-
 zimen. en dreg damordrut biays. quier se det et huey sestrays.
 mas qui ben ser et aten. e sap selar la folia. sos pros enans els
 embria. ans quels tortz si dons aplanh. aquel es damor com-
 panh. El cauayer que nos complanh. ni nos partra de bon
 amor. al dig per fort bon trobador. auetz trobat reyre cosselh.
 canc mentreus fuy en apparelh. aital uos nom uolgues amar.
 per quieu ab uos no uuelh tornar. ans faray so quel meteys
 dis. en mirauualhs que tan fon fis. e francx e de bon chاوزi-
 men. Pus mi dons ma en couen. cautramic non am ni bays.
 ia dieu nom sia uerays. si ia per nulh autral men. cab lieys ai
 tot cant uolia. damor ni de drudairia. que menor ioy ni pus
 manh. no uuelh cap lieys me remanh. e uos remanretz ins el
 fanh. ses mi que ia no uon trairay. Ab tan pren comiat e sen
 uay. a si dons servir lialmen. que la gitat de mal turmen. cō
 de fals amor per tostemps. E la dona ab cuy ensemps. son re-
 mas enuetz e pezars. uas seley que la fag camiar. segon son
 sen son cauayer. a trames .I. tal messatgier. que la fes man-
 tenen uenir. e sanc solas pogues auzir. ni uezer bo ni amoros.
 entrelas fo sela sazos. uenc que la donal dis amiga. al cor me
 floris un espiga. em nais .I. ioy de uostra uista. e sanc fuy
 pessiua ni trista. ni uas res morna ni irada. aras soy alegre
 paguada. per so car uos uey bel e genta. e car al cor non par
 que menta. ni falha pretz segon caug dir. e pretz men may car
 anc noirir. saubi aital dona co uos. mas fag mauetz .I. enuios.
 e sobrier mal segon quenten. may yeu say en uos tan de sen.
 e de saber canc noy falhis. aiso que pus menfoletis. nim fa es-
 perdre ni camiar. es car yeu sol nom puese pensar. a ma per-
 da restauramen. uos sabetz be segon quenten. ni aug ni ueg
 quel mon non a. ad obs de donafar certa. ni bon son pretz tan
 ric cabal. com cauayer pros e lial. ad entendedor e cortes. per
 so cades dona non es. ses entendedor tan plazens. ni tan cu-
 enda ni tan soffrens. ni se pot tan gen enantir. bos entendeires
 fa iauzir. als autres de dona son pretz. e preu lenaisi so sa-
 betz. can pros cauaiers la chاوزis. com en miraualh lo fis dis.
 a far conoisser sa ualor. Mas mi ten hom per tan bo chاوزi-
 dor. que so quieu uuelh ten cascus per milhor. Ades esgar-
 don la milhor. e silh quen pretz uolo puier. per on sen uay
 sel que sap far. so que satanh a pretz ualen. el maluat gardon
 eyssamen. on son aculhit lur parelh. per quilh e lur maluat
 cocelh. e donas ses sen quels acuelhon. an mort domney per
 que si cuelhon. man blasme manta grieu colada. e amor nes a
 tort blasmada. que noy a poder nin pot als. si com dis en r.

uidals. uos trobares mot auinens. Amors non es uils ni desconoissens. ni ual ni notz ni es mala ni pros. amadors sec e sil sen cabalos. es lur aitals e camias als auars. non es a dir ni deu uenir cuiars. quentrels nesses trop hom amor ualen. que sel ques peex si uil lo atriari. a si meteys ner dans e blas-mamens. Els amadors fis entendens. e ses enians uas fin amors. e dels autres mou la folors. a far maluat captenh e croy. per quieu car uolgui auer ioy. e pretz de seglaisi cos tanh. e dona cuy ioy no sofranh. ni ualor non li es londana. amiey e chauzi ses ufana. un cauayer a mi servir. uos sabetz de cal o uuelh dir. si tot eras nous dic so nom. e non auia cor de plom. sec ni maluat mas fi e bo. canc cauayer mielhs de sazo. no fon a si dons ben amar. e yeu uolia mi saluar. aisi com dis en raymbautz. de uaqueiras que tan fon bautz. a far si dons cuend e degrat. e mostrals pros so sen e sa beutat. saluan sonor e reten de totz grat. Aisi laua ieu saluat. per me saluar mais de .VII. ans. e car far deu dona prezans. so per ques fassa enueyar. non per souen son cor a dar. ni per sofrir maluat demans. mas per bos faitz e bos semblans. e per son cors gent a tener. e non deu esperans auer. mas en sol .I. que sia pros. aisi com dis lo cabalos. en mirauai canc no fo fals. Vers es que ies trobar dessals. non es proeza senes als. ni sol .I. mestier ualor. mas tan ni a que an lauzor. de beutatz que non lur platz bes. ni uolria may com disses. aitals aman e son amadas. e fenhon se enamoradas. neys cant als non aman de uis. e non esgardan so que dis. sel de uaqueyras ses temer. Leu pot hom gaug e pretz auer. ses amor qui bey uol ponhar. ab ques gar de tot mal estar. e fassa de be son poder. Ieu non dic ies ca mielhs parer. no uenga pretz sabers beutatz. e camor non aport mielh gratz. de lunh outra cauza del mon. mas son cors gasta e cofon. e son sen met en non chaler. dona que cuia pretz auer. aman ses autre bo secors. amar non prezas fay amors. segon captenh e gen parlar. e dona caiso tot sap far. esperar deu entendedors. per ques tanh de mantas colors. so sabers e ses tot fadenc. aisi com dis en uc brunenc. a far si dons de bel estatie. Cals fols fay cuiar lo folatie. et als nesses nesses. et als entendens apres. fenh ab bels ditz son passatie. E uos per so car bel intratie. uolgues auer e pretz aman. auetz fag al premier deman. a uos uenir mon cauayer. ses tot esgart e ia non yer. ses dan de totz .III. remazut. uos per so car yeu lay perdut. a tort e per uostre cosselh. es nen blasme tro al cabelh. reuelatz en ues trastotz latz. e car anc may aitals peccatz. donzela ses marit no fetz. sel que sol esser fis e netz. ad obs damar ses cor leugier. aues fag fals e messongier. e camiador a totas mas. e yeu que anc nulhs pensatz uas. ni uil nom fo cargatz ni mes. remanc ses ioy e car non es. mos dretz saubutz atort blasmada. aital salsa aital

pebrada. sabetz uos far als non gardatz. E sela cuy anc nuls talans. mals ni gilos no fon cargatz. aisi com sel a cuy non platz. mas ses tot genh bon pretz auer. estet .I. pauc ab non chaler. cab cli e pres lo a leuar. e dis ma dona sieu ren far. saubi ni say ad obs de pretz. ades conosc que tan mauetz. uos messals uostres noirimens. e car ab uos non es guirens. ses tot duptes nulhs bos cuydars. ual men mos dreitz el trop parlar. quen auetz fag no men ten dan. per so car yeu ia iorn claman. non tornarai mon dreg en tort. e car ades nai .I. conort. aquest quen folquet dis chantan. per quieu soi de melhor talan. e pus sufren en tota re. Ans uuelh trop mays mon dan sofrir iasse. quel uostre tort adrechures claman. Ueniar uen mantas uetz a dan. si tot ses faitz pretz ab acort. estiers uos die si dieu maport. a far tostemps mon pretz ualen. canç per mi a mon essien. non perdes uostre bon iornal. mas ben es uers cun iorn aital. co uos sabetz fo tot aisi. hon yeu uostre cauayer ui. segon mon sen partir de uos. e car me semblet angoissos. uas terra clin ses tot esper. iusta luy maney assezer. ueramen per saber so cor. aisi parlem entre demor. e dol e gaug e marimen. uas quel me dis com loniamen. auia seguit uostr esclau. ses tot camiar gent e suau. e fis e fermes may de .VII. ans. e que uos prendiatz sos gans. e sos cordos e sos anels. e dautres auers bos e bels. ses als que noy poc enansar. segon quieu li auzi comtar. per penre ioy gran ni petit. aiso mi duys non mal respit. per so car yeu say que .VII. ans. si doncx non renha ab enians. neys dos nos pot dona tener. de far a cauayer plazer. si doncx nol passet ab enian. e so que pus me met auan. a far conoisser la uertat. venc quel me dis per cal peccat. lacomiades ses tot retenh. per quieu si tot mi semblet genh. e so que no fora de uos. a far aital maluat respos. e cant o saupi per deman. son doptos cor adomdiey tan. co uos trobes al autre ues. si men feris uos o dires. o ia per me non er sauput. e ars can uos a auengut. segon uostre sen malamen. anatz so cauiatz queren. lay on ia non o trobaretz. may sieus membres so quen folquetz. en dis uos o saubratz tener. Per quem par fols qui no sap retener. so com conquer quieu pres ben atrestan. qui so rete caura conquist denan. per son esfors co fay lo conquerer. Mays uos uolgues amic auer. a uostre pro ses autr esgart. adreg e franc ses cor moyssart. ab sol semblan e seruidor. e cuy uol far son pro damor. non es amaire mas truans. ieu non dic ges sus fis amans. aisi co es us cauayers. adretz e franx fis et entiers. ad obs damar e cabalos. uol far ni dir per mi que pros. ses mon autrey deg mi gardar. per so car es lur pretz damar. donas ualens en son pus gays. e pus arditz en totz assays. e mielhs faitz ad obs de servir. e bona dona can grazir. sap .I. pros cauayer ni far. non cug aisi ses dan passar. ab sol semblan iogan rizen. mas

pus li fara enten den. ren de son cors ni prenda l sieu. segon amor o car o lieu. tenguda les de gazar do. aisi fa hom damor son pro. e salua dona pretz entier. non esquiuan son cauayer. cant na tot trag so quel nes bel. saluar deu dona son capdel. e com non perda re ab ley. ni uas son amicx non arey. ni prometa res ses donar. mas uos auetz say dig som par. per quel non deu estar ab uos. queus a seruit mantas sazos. et enquer loy mandatz tornar. non per son pro mas per saluar. uos meteyssa cals non queretz. mal auetz fag e pieitz dizetz. segon amor a bon captenh. amor non pot estar ab genh. ni aisi loniamens durar. e qui la sap gen comensar. e ses enian e mal fenir. aisi lin pren com auzi dir. al ioglaret en son uerset. E sil bos faitz a la fi non paret. tot cant a fag lo senhor es mens. segon fi ual comensamens. ieu no fi segon comensar. mas uos me cuiatz abeurar. aisi com sera senes sen. ab us fenhemens duramen. cays quem pres que no sia fis. e sol nous pessat canc no uis. tan mal acabat com de por. a conoisser sen o folor. a cuy fa mal o bon iornal. uos anatz dizen canc per al. non acomiades uostr amic. mas per assay e per castic. e per saluar uostre razon. ieu dic que anc dona no fon. ues son amic ses maltray. e nol cuia perdre ses fi. ab sol .1. dels menors forfaitz. mortz uos aues ab uostres plaitz. e pueys dizetz quieu o ai fag. e sol non esgardatz can lag. esta a dona ni com creys. sama claman car so meteys. quiey ca perdut per son neleg. et enquer natendetz adreg. o esmenda et yeu uos dic. canc uostramic ni uostre drut. o co queus uulhatz lapelatz. non emparey de nulh solatz. ni dautras res ad obs damar. ni cug ges quey uolgues tornar. ni que uos laculhissetz tan mays. aisil trobey en greu pantays. co yeu uos ay dig e felo. e car lempe rayre uostre pro. cugey far e non uostre dan. per so quel no sanes claman. ni uostre tortz no fos saubutz. e ueramen per so ca lutz. uengues per el mon pretz enans. comiatz per me petitx ni grans. non aura pero sil uoletz. ni el uos uol aisil prendetz. ab mal quem er tostemps e grieu. non passaretz aissi de lieu. Respos la don amiga bela. uos sabetz be que qui apela. autruy amic cant es iratz. ades sembra no uuelha patz. ni quel torn lay don es mogutz. mas sil mal cor li fos cazutz. aisi com hom se refreydis. per trops comiatz e car les uis. cautruy sia sos ioys donatz. el emparesses luns peccatz. nous en pogra uenir ni tortz. mas uos aisi co fi fos sortz. e cossi uengues per onrat. aqui meteys quel uit yrat. nil trobes despa guat en re. li fos castel e so per que. el ses tengut de mi seruir. eras can noy podes noirir. nulh be per quel fos uas ma part. anatz queren saber et art. per quem pagues dun bel nien. mas non er fag per quieu breumen. uos dic e segon dreg damor. e car a luy no fa paor. ni uergonha mos escondirs. cades ses totz autres gandirs. lo deues eslonhar de uos. e car

camiaire non cre fos. ses mantenensa en nulh loc. eslonhar hoc ans metray foc. a mi mezeissa elal ditz. non laissarai per aitals ditz. sel quem fa uieure e ualer. no farai iorn ni ia poder. non auretz aital cous cuiatz. queras laissetz eras prendatz. aisi co hom fa so que part. sieu trop acomiadat apart. ses colpa uostre cauayer. el empari segon mestier. endreg damor no son tenguda. ni daïso no serai uencuda. quel don comiat ses son forfait. e uens men adreg et aplait. en cal que poder uos uulhatz. adreit e non er escotatz. dis la dona nulhs mos prezicx. et yeu lon prenc et yeu amicx. non cug fos may en dreg tornatz. El iutiamen es autreyatz. per abdoas si co yeu say. ad .l. baro pros e ueray. de cataluenha mot cortes. e sieu noy falh per so nom es. nuc de mataplan apelatz. aiso fo lay quel temps destatz. repairaua e la sazoz. dossas el temps fos amoros. on sespan ram e fuelh e flors. e car noy par neus ni freidors. ades nes laura pus dossana. el senher nuc de mataplana. estet suau en sa mayzo. e car y ac man ric baro. ades lay troberatz manian. ab gaug ab ris et ab boban. per la sala e say e lay. per so car mot pus gen nestay. ac ioc de taulas e descacx. per tapitz e per almatracx. uertz e uermelhs indis e blaus. e donas lay foro suaues. el solas mot cortes e gens. e sal maisi dieu mos parens. com ieu lai fuy aisela uetz. quintret aqui .l. ioglaretz. azautz e gens e be uestitz. e non parec mal issernitz. al perparar denan nugo. aqui cantet manta chanso. e dautres chauximens assatz. e cascus tan sen son pagatz. tornet a son solatz premier. e el remas ses cossirier. aisi com couen al sieu par. e dis senher nuc escotar. uulhatz estas nouas queus port. uostre ric nom que no uole tort. mas dreg segon ca mi es uis. uenc ab tant e nostre pays. a doas donas quem trameton. a uos e lur ioi uos prometon. e lur mezeissas per tostemps. e car no son ab uos essem. non conuenirs las ne atura. lo fait e tota lauentura. quentre las doas donas fon. vos ai dig yeu e tot lespon. tot mot e mot e planamen. ni con queron lo iutiamen. e sobre tot en son falhir. car lurs noms no uuelh descobrir. per com los pogues apercebre. El senher nuc que anc dessebre. no uole si ni autre .l. iorn. estet .l. pauc ab semblan morn. no per sofraita de razo. mas car ades aital baro. uolon estar suau e gen. al reuenir estet breumen. cant .l. pauc se fon acordatz. e dis sieu soy pros ni prezatz. ni aital com tanh a baro. per las donas que aisi so. segon quem par aperceubudas. e car lur son razos cregudas. aitals ses lur uezer mes grieu. uos remanretz anueg et yeu. al bo mati aurai mo sen. e mon acort per quieu breumen. uos deslieurarai uostrafar. Aisi fon fait e si comtar. uos uolial solas que tut. agron ab lo ioglar tanut. semblaria uana promessa. El bo mati aprop la messa. can lo solelh clars resplandis. mo senher nuc per so car fis. uole esser uenc en .l. pradet. aital co

natural tramet. can lo pascor uen gais ni bels. e car noy ac loc pus nouels. e anc noy uole autre sezilh. ni ac ab luy paire ni filh. mas me el ioglaret quei fom. Aisi seguem denan luy com. seziam eras denan uos. Mot fo lo temps clar e ioios. e laura dossel temps seres. el senher nuc aisi com es. ricx e cortes cant uole parlar. a dig a sos ditz comensar. al ioglaret amic uos es. uas mi uengut per so car pres. uos es a far uostre messaties. mas a mi uensera coraties. a far .I. aital iutiamen. per so car en despagamen. uenon ades aital afar. mas non per tal per so car far. aital castic ual entrels pros. uuelh quem portes a las razos. quem auetz dichas mo semblan. Vos per so car nauetz coman. segon que auetz dig dizetz. quen lemozi per so car pretz. uole auer .I. pros cauayer. adreg e franc pros et entier. ad obs damar e cabalos. e car amor adutz mans pros. e mans enans seluy ques fis. amet una don el pays. auta donor e de paratie. E la dona quen son coratie. conoc e son fag paratios. uole li sofrir per so quel fos. amicx e seruire tot iorns. El cauayer car anc soiors. no fon ben amar ses iauzir. uole a son temps son ioy complir. e a son dons trobar merces. mas segon cay de uos apres. esquiat li fon malamen. e ai retengut eyssamen. com la donzela lamparet. ni com la dona lapelet. may el no uole a lieys tornar. per quelal dis car anc camiar. uole lo coratie messongier. ad obs damar e cor leugier. e camiador e plen denian. e la dona que en bayzan. la retengut ditz enemiga. per so car el era samiga. e noirimens e bona fes. aprenden sonor e sos bes. a retengut son cauayer. larazon per que mal lin mier. segon mon sen ni quel demanda. ay dins el cor e pueys sabranda. tot so per que lautral defen. per quen dirai segon mon sen. uas cal part esta bona letz. Vos sabetz be amicx que dretz. es una cauza mot lials. mas si be ses sens naturals. e la melhor cauza del mon. nol pot auer en son aon. ses mot auzir e mot proar. ni saber nos pot acostar. ad home ses mot retener. E per so yeu car anc ualer. non poc anc res mens daquest dos. uuelh uezer tostemps homes pros. et auer ab me so sapchatz. Et ai nestat en cort priuatz. e de donas mot pus uezis. per so car sabers menantis. et en razos soi entendutz. e son men ia mans bes uengutz. et enquer nesper atretans. e sel que dis que fis amans. non deu seguir mas uoluntatz. aisi dic que es forsenat. per quen diray so quen retrays. R. uidal que aisi es. Vers es caman pot hom far nessies. e mant assay fol e fat e leugier. mas yeu no uey ca nulh autre mestier. ualha tan chاوزimen. sol com nos uir uas falsa uolontat. e sel que dis que puesca res ualer. mays cor damor e uerayamistat. cor trichador e trobat en blandirs. val pauc sesa a totz uzatie mals. senes saber ab so coraties. adutz als sieus mans encombrier. Per quieu uos dic quen totz mestiers. se tanh saber et art et us. mas engalmen et engal

pus. non pot hom triar ses saber. Sabetz per can perdut poder. mant aymador en domneyar. per so car no sabon amar. ni als auer mas uoluntat. e perdon so cauran selat. .VII. ans en .I. iorn o en dos. El cauayer adreg e pros. que tan serui ses gazardo. et ab tot aiso non li fo. sufert mas esquiat mot fort. non deu auer nulh son acort. ni son cor doptos al tornar. e deu aisela mot amar. quel emparet en aital loc. e la dona sela quel moc. aital pantais ses autr esgart. non ac ies saber a sa part. per quel notz per queras sen dol. volrian dir mant home fol. e donas peguas que si ac. mas per assay uole son cor flac. e ferm saber enqueras mays. non es sabers aitals assays. mas folia sai entre nos. sabers es com sia ginhos. segon ques tanh a cascun fag. ses malmenar e ses agag. segon quel fag meteys promet. may cant hom mays ni mens y met. uen a dan e non es sabers. falhic la dona so es uers. quel cauayer acomiadet. aisi uilmen canc noy gardet. sen ni saber per obs quel fos. mas nol forfetz per quel perdos. noy aia loc segon lesgart. sabers es so com per lunh art. non pot adobar mas falhitz. si com dis en gauselm faizitz. us trobare pros e cortes. Pero qui totz sels agues. mortz can mepres. e noy fos capdels guitz. perdos mans nagrom delitz. Amors non es capdels ni guitz. mas als sauis on troba par. sap ien son ioy aparhar. e nol play com sanc uoluen. per so car tug siey mandamen. son uoluntat e qui la cre. non pot auer lieys ni son be. ses mal menar e ses falhir. saber genh e sen fa delir. sos leugiers faitz perdon ses tort. per camic trop esquieu ni fort. ni fol noy pot auer mas mal. amicx son home cominal. per que sel ua en bon captenh. adreg e franc e conoissen. ses leugier cor e perdonan. autrome son pec e truan. mol o dur e no son amic. amors non a sen ni castic. ni als en se mas can uoler. per que siey fag e siey poder. son tug leugier e pec e fort. als sauis per so car an mort. uenals plus fort sos reteners. aisi com dis us amicx uers. en mirualh cuy plac domneis. En amors a mantas leys. e de mantas partz aduy. tortz e guerras e plaides. leu reman e leu defuy. e leu paye leu sirays. souen sospira de prion. e mant enueg blan e rescon. Aisi uen amors de prion. et aisi pren son ioy aman. amicx blanden e perdonan. e aisi deu tostemps servir. per so car amor ses blandir. ni ses merce no pot durar. ni es amicx pus galiar. uol pus amar pot e uenir. amors falsa non pot hom dir. si tot so an dig mant amic. per so car e fals ab cor tric. uil ni camian non es amors. amors segon quieu trop alhors. e en mi meteys non es als. mas ferms uolers en oms lials. ni uers amic ses bo uoler. perqueus o dic per so car uer. no sai ni puese en uer proar. que la dona uolgues peccar. ab son amic mas sol en dig. e a uos aug son escondig. comtar e say camor non es. mas ferm uoler per hom cortes. ni uers amicx ses ben amar. per quieu

uos dic que perdonar. fay a la dona son falhir. segon amors
pus penedir. uol sos braus ditz ni emendar. e maiormen car
anc camiar. no uole alhors son cossirier. a laltra dic quel ca-
uayer. emparet aisi belamen. non les blasmes per so car gen.
si es menada tro aisi. e membrel canc per bona fi. no uenc
mas be ni fara ia. et enquer may li membrara. si bona uia uol
seguir. so quen Bertran dis al partir. de lay on fo gent acul-
hitz. E sel que mante faizitz. per honor de si meteys. en fa
bos acordamens. ab sol los afizamens. car sofracha sembla de
sens. a dona que pren autramic. per quel prec el cosselh el
dic. absolual cauayer ades. e sil aisi co hom engres. sesta de
si dons a tornar. ieu dic per dreg cacomiar. lo deu sela que
lamparet. per so car anc bos no semblet. uas amor amic ses
merce. ni uans nim par bona so cre. a son fag sela quel uol
far. uas si dons son amic peccar. ni pus fait emenda li te. Ai-
sim parti e per ma fe. anc no ui pus cortes ioglar. ni que
mielhs saupes acabar. son messatie cortezamen. estiers ai au-
zit ueramen. quel iutiamen fon atendutz. ses tot contrast per
que mans drutz. nestan pus sufrens uas amors.

CCCXLII. Hs. 7614. *Guillems ademars.* 1. Ben fora
oimais sazos e locs. que maizines dun uers pensan. cum lo
retraisses en chantan. tal per quem fos digz us uers hocs. de
celliei quel mon plus desir. don desiran mer a languir. sin
breu noillen pren chausimens. 2. E faram canuzir a flocs. si
nom socor abans dun an. que iam ditz hom quem uan broil-
lan. canetas e nom sembla iocs. e sim fai iouen canuzir. tot
canut maura quan que tir. que bos esfortz malastre uens. 3.
E sera tant blancs cum enocs. ad aisso nom tenria dan. a lieis
seruir de bon talan. cum maier es plus chautz es focs. atressi
cum eu mais dalbir. nai en mi plus fort en cossir. de dir e de
far sos talens. 4. Caissi cum dels escacs lo rocs. ual mais
queil autre ioc no fan. el fins maracdes que resplan. plus que
ueires uermeils ni grocs. aissi ual mais qui queis nazir. mi
donz daltras per enriqueir. son pretz ab sos captenemens. 5.
Perquieu uolria esser mais cocs. de sa cozina lieis gardan. ca-
uer lonor dun amiran. ses sa uista e fos mieus marrocs. que
non es hom que la remir. de bon cor ia il posca uenir. lo iorn
mals ni destorbamens. 6. Per get [prec] messatgiers que
brocs. tant cum poiras ton alferan. e dic to plus que per ton
dan. per mon destric que not derrocs. que tant tem tro torns
ton delir. quun altra sazón del morir. non seria pas tant do-
lens. 7. E gardat non semblar badocs. del salut ni del als queil
man. qieut pausi rei uas cambian. quad un estrieup taura ops
crocs. e di lim que non puosc guarir. sim fai tremolar e fremir.
ses liei ma uoluntatz ualens. 8. E pos laitán dir al partir. que
guillems ademars fai dir. que si dons ual dautras cinc cens.

CCCXLIII. Hs. 7614. *Naimerics de piguillan.* 1.

Cel qui sirais ni guerreia ab amor. ies que sauis non fai al mieu semblan. car de guerra uei tart pro e tost dan. e guerra fai tornar mal en peior. en guerra trob perquieu no la uolria. uiltat de mal e de ben carestia. mas fina amors sitot mi fai languir. a tant de ioi qem pot ben esiauzir. 2. Queill plazer son plus queil enoi damor. eil ben queil mal eil soirn queil afan. eil gaug queil dol eil leu fais queil pesan. eil pro queil dan son plus eil ris queil plor. non dic aissi del tot que mal non sia. el mals com na ual mais que sin garia. car qui ama de cor non uol garir. del mal damor tant es dolz per sufrir. 3. Ancaras trob mais de ben en amor. quel uil fai car el nesci gen parlan. e lescars larc e leial lo truan. el fol saui el pec conoissedor. el orgoillos domesga et homelia. e fai de dos cors un tant ferm los lia. per com non deu ad amor contraddir. pois tant gen sap esmendar e fenir. 4. Sieu lai seruit pro nai camie damor. ab que ia puous non agues mas aitan. que mains luocs ma faich tant aut e tant gran. don ia ses lieis non pogra auer honor. e maintas uetz men gart de uilania. que ses amor gardar no men sabria. e mains bons motz mi fai pensar e dir. que ses amor non sabria un dir. 5. Bona dompna de uos teing e damor. sen e saber cor e cors motz e chan. e sieu ren dic que sia ben-estan. deuetz nauer lo grat e la lauzor. vos et amors quem datz la maestria. e si ia plus de ben no men uenia. pro nai cambi segon lo mieu servir. e si fos plus ben saubral plus grazir. 6. Chanssos uai ten de ma part e damor. al bon al bel al ualen al prezan. a cui seruon latin et alaman. el sopleion cum bon emperador. sobrels maiors a tant de maioria. larguesa e pretz honor e cortesia. sen e saber conoissensa e chausir. ric de ricor per ric pretz conquerir.

CCCXLIV. Hs. 7614. *Naimerics de piguillan.* 1. Si cum lalbres que per sobrecargar. fraing si mezeis e pert son fruig e se. ai eu perdut ma bella dompna e me. e mos engeins se fraing per sobramar. pero si tot me sui apoderatz. anc iorn non fi mon dan ad escien. anceis cuich far tot so que fatz ab sen. mas er conosc que trop sopra il foudatz. 2. E non es bon com sia trop senatz. que a sazos non sega son talen. e si noia de chascun mesclamen. non es bona sola luna meitatz. ben esdeuen hom per sobresaber. nescis en uai maintas uetz folleian. perque seschai qom an en luoc mesclan. sen ab fol-dat quils sap gen retenir. 3. Las quieu non ai mi mezeis en poder. anz uau mon dan enqueren e cercan. e uuoill trop mais perdre e far mon dan. ab uos dompna cab altra conquerer. canese cuig far en aquest dan mon pro. e que sauis en aquesta follor. pero a lei de fol fin amador. mauetz ades on pieitz mi faitz plus bo. 4. Non sai nuill hoc per quieu des uostre no. pero souen tornon mei ris en plor. et eu cum fols ai ioi de ma dolor. e de ma mort qand uei nostra faisso. col basalencs cab

ioi sanet aucir. quand el mirail se remiret eis ui. tot atressi etz uos mirails a mi. que maucietz quan uos uei nius remir. 5. E nous en cal quan mi uezetz morir. abanz o faitz de mi tot atressi. cum del enfan cab un maraboti. fai hom del plor sebrar e departir. e puous quand es tornatz en alegrier. et hom lestrai so queil donet eil tol. et el adoncs plora e fai maior dol. dos aitans plus que no fetz de primier. 6. Tiriaca ies uostre pretz non col. de meillurar cuoi ualetz mais que hier.

CCCXLV. Hs. 7614. *Nucs de sain circ.* 1. Longamen ai atendida. una razon auinen. don fezes chansson plazen. mas ancar no mes uenguda. e si uuoill de la razo. que ai far uera chansso. doncs farai la mieich partida. chanson ioiosa e marrida. lauzan del ben quai agut. e plangen car lai perdut. 2. Cui dieus uol ben sil aiuda. ca mi uole ben longamen. quem det un ric ioi gauzen. de uos cara ai perduda. ai dieus quan plazens mi fo. lo iois e tant me saup bo. e tant aic auinen uida. mas aora mes faillida. quieu men sent daut bas cazut. el cor de tot ric ioi nut. 3. De lonor quai receubuda. del uostre cors couinen. ai mon cor trist e dolen. car uei quel uolers uos muda. cauiatz en la sazo. quant dieus uolia mon pro. ai cum mi dol la partida. e si lamors es fenida. mal ai uostre cors uegut. el ben quei es conogut. 4. Fols cors si pensa e cuda. que leu pretz so quel dissen. e per sol neci paruen. ai uista tal decazuda. questaua en ric resso. de ualor e de faisso. car cella cui foudatz guida. pensa esser enriquida. quan ue que siei faich menut. intren en crim et en bruit. 5. E pois dompnes dissenduda. per blasme de faillimen. noi a mais reuenimen. conors de loing la saluda. car de iusta faillico. troba greu dompna perdo. anz li cor chascus eil crida. et anz que torn en oblida. lo crims a tant corregut. quil es tornada en refut. 6. Dompna sius etz irascuda. uas mi ies nous mi defen. nius mi tuoill nius uau fugen. canç pois uos aic conoguda. non agui entenssio. cab autra si ab uos no. trobes capteing ni garida. car uos metz tant abellida. que non uuoill s'es uos maiut. dieus nim don ioi ni salut. 7. Lai on non es conoguda. dreitura fai faillizo. qui uai demandar razo. e lai on blasmom faillida. degresser honors grazida. mas eu ai tart conogut. so quem notz ni ma nogut.

CCCXLVI. Hs. 7614. *Perdigons.* 1. Los mals d' amor ai eu ben totz apres. mas anc los bes non puoc un iorn saber. e si non fos car i ai bon esper. ben cuiera que non i agues ges. et agra dreit quem fos desesperatz. tant ai amat et anc no fui amatz. pero sil bes es tant dous e plazens. cum es lo mals angoissos e cozens. anz uuoill morir quieu ancar no latenda. 2. Catressi cre qa morir mauengues. e uiuria totz temps ses mon plazer. doncs mes lo mieills que moira en bon esper. caia uida que ia pro nom tengues. cassatz es mortz totz

hom que uiu iratz. a cui non es iois ni plazers donatz. eu sui ben cel que negus gauzimens. non pot dar ioi que ia sia iauzens. sa la bella non platz qua mercem prenda. 3. E sieu per so sui forfaitz ni mespres. car sol uos aus desirar ni uoler. ies per tot so nom tuoill de bon esper. car maior tort perdona ben merces. pero sil tortz mi fos adreich iutgatz. non cuiera esser tant encolpatz. mas uencut es tot so que forsa uens. que negus dreitz noi pot esser guirens. perque mes obs que merces mi defenda. 4. La grans beutatz eil ualors quen lieis es. e tuich bon aip que dompna puosca auer. mi fant ades estar en bon esper. que so non cuich que ges esser podes. que lai on es totz autres bes pausatz. que noi degues esser humilitatz. som fai sofrir mas dolors bonamens. comilitatz merces e chausimens. men pot ualer sol qua mi dons senprenda. 5. En et amors em daital guisa enpres. cora ni iorn nuoich ni maitin ni ser. nois part de mi ni eu de bon esper. que mort magra la dolors tant greus es. sin bon esper nom fos assegurat. pero mos mals non es en re mermatz. que bos espers maura faich longamen. estar marrit et en gran pessamen. et ancora tem que plus car mo uenda. 6. Mas sieu un iorn fos amics apelatz. de tant bon cor cum eu lim sui donatz. a la bella don nois part mos talens. anc tant amors nom destreis malamens. quen eis lo iorn nom nagues faich esmenda.

CCCXLVII. Hs. 7614. *Gaucelm faiditz.* 1. Maintas sazos es hom plus uolontos. de so don mals e dans li deu uenir. que de son be e uuoill o per mi dir. quar eu mezeis manei metre cochos. en tal poder don eram uau plaighen. qem fai languir e sospirar souen. e qand eu cuich ben auer eu nai dan. e torn atras quan cuig anar enan. 2. Be mant trahit siei beil huoill amors. e sos gens cors qeis sap tant gen garnir. sos doutz parlars ab son bel acoillir. sos gais solatz sos auinens respos. mala ui anc sa gran beutat plazen. don mieils cuiei auer mon cor iauzen. mas aran uau plaighen e sospiran. e no men ual merces qan demandan. 3. Anc non cuiei qen nuilla dompna fos. tant grans beutatz quen fos merces a dir. com plus li clam merce nom deigna auzir. anz na son cor ades plus orgoillos. perque mos mals mi uai ades creissen. et es me peitz sim sal dieus per un cen. per lieis car ren hia de mal estan. que per lo mal quieu nai ni per lafan. 4. Lo mals quieu trac mi fora bels e bos. bella dompna sol quel pogues sofrir. car ses affan nois pot hom enriqueir. de nuill afar que sia cabalos. e so que hom conquer ab gran torman. ten hom plus car e plus celat e gen. que so com a del tot al sieu coman. car leu despen qui de leu a gazain. 5. De so don plus cuier esser ioios. sui plus iratz e nai mais de cossir. per com nois deu per gaug trop esgauzir. ni per ira trop esser angoissos. mas eu non pos ies esser daital sen. quieu malegrei trop al comensa-

men. dompna per uos mas eran uau ploran. con hom mar-
ritz que non sap re on san. 6. Sa ma dompna plaguesson
mas chanssos. ni mos preiars mout mestera plus gen. car ia
enans non aurai bon talen. de nuilla re ni non puos far sem-
blan. tro que de lieis aia so que deman.

CCCXLVIII. Hs. 7614. *Bernartz de uentedorn.* 1.
En pessamen mi fai estar amors. cum pogues far una gaia
chansso. per la bella a cui mautrei em do. quem fetz chausir
mest totas las gensors. e uol quieu lam leialmen ses engan. ab
uerai cor et ab tota ma cura. si fatz eu si cades creis e meillu-
ra. lamors quieul port e doblan mei talan. 2. Gen ma saubut
garir de las dolors. quem fetz sofrir una longa sazo. per tal
que ges non auia razo. quem fezes so per quem uires aillors.
ar sill a sen pot ben anar penssan. quen pauc dora se camia
lauentura. mal fai quil sieu mena a desmesura. que ies pois
tant lautre nol amaran. 3. Quieu ai auzit a uos o dic seignors.
dun poderos emperador que fo. per cui eron malmenat sei ba-
ro. dond sos orguoills baisset e sa uigors. e per so prec pro
dompna benestan. que son amic no men outra dreitura. quen
totas res fai bon menar mesura. e pent som tart pois quand a
pres lo dan. 4. Bella dompna meiller de las meillors. coinda
e plazens de cors e de faisso. amors mi ten en sa doussa preiso.
per uos o dic que pros mer et honors. si ia fos lai que dieus
mespires tan. quem uolcsetz far de uostres bratz cintura. en
tan col mon ressenh e clau e dura. non es mais res qieu desir
auer tan. 5. E puois tant ual dompna uostra ualors. qel mon
non uei tant bella ni tant pro. ia no uoillatz qus serua en per-
do. cum maier es dome sa grans ricors. mieills deu gardar a
celz que seruit lan. qaisso sapchatz mou de gentil natura. com
rendal mal segon la forfaitura. e ben per ben dompna als nous
deman. 6. Las mil nai faitz entre sospirs e plors. tal paor ai
que ia noi aia pro. qan pens cum etz de gentil nassio. e cum
uos etz de totas rais e flors. e cum uos sai coinda bella e plazen.
e cum uos etz fina leials e pura. e cum chascus autreia e pliu
e iura. que non auetz el mon par ni semblan. 7. Dompna
merce uaillam uostra ualors. ia non gardetz a uostre pretz tan
gran. mas cum uos ai uoluntat fina e pura. e cum mos cors
saficha e satura. a uos servir que dals non ai talan.

CCCXLIX. Hs. 7226, f. 189, r. *Morgue de montaudou.*
1. Amicx robert fe que dey uos. ennuejam dauols compan-
hos. et enuejam la mars el uens. que nom sembra ni belhs
ni gens. e dome ques fai desdenhos. lai on non es locs ni
sazos. menueja e paupres prezens. 2. Caualliers paupres
orgulhos. qui non pot far condugz ni doz. menueja ericx des-
conoyssens. qui cuja esser entendens. e no sap que uai sus
ni ios. et enuejam selh quis ten bos. que pauc ben ditz e fai
en mens. 3. Li lauzengier e li enojos. menojan molt e li

ianglos. et enojam loncs parlamens. et estar entre croya gens. et hom menueja trop iros. e companhia de guarsos. e caualiers mal aculhens. 4. Hom messongiers mals e ginhos. menoja e trop cobeitos. et enuejam comensamens. maluas e croys definimens. et hom menoja trop gelos. e selh qui es trop enuejos. menueja hom trop retenens. 5. Rics hom alegres e ioyos. larcx e francs e de belh respos. me platz e belhs captene-mens. e cortz on uey homes ualens. e platz mi belha messios. et hom de pechat uergonhos. me platz e bos repentimens.

CCCL. Hs. 7226, f. 190. *Gausbert de pueg cibot.* 1. Amors sa uos plagues. be semblera razos. quapres cent mals men fos. escazuitz us sols bes. dregz fora quieu lagues. mas uos non platz nien. pero sius fora gen. qualqus ioyos men uengues. don mos chans mais ualgues. 2. Quaissi cum daut luec pres. mos chans comensamen. et en aut luec senten. et autz luecx ma conquies. couengra quieu fezes. de tan autas razos. tan auinens chansos. qual chantar paregues. que de ualen luec es. 3. E noy falhira res. en me sieu fos ioyos. quadreitz motz e guays sos. ben faire no saubes. mas amors que mapres. chantan me dezapren. que ma lo cor el sen. per forsa tant aut mes. on no par quem taiches. 4. E quar sen entremes. daitan folh ardimen. quauzes mon pessamen. tan quen lieys lo mezes. couengra quilh degues. lo sieu cor orgulhos. tant aclinar enjos. quaz erguelh no tengues. si uas me safrayses. 5. A dona nom nogues. pretz ni ricors ab uos. e pus dreitz nom es bos. sius platz ualam merces. questiers uos dals non pes. tan uos sai dauta gen. que ioy tan auinen. neguns dreitz maduysses. ia tan servir pogues. 6. Dona ma bona fes. e quar am finamen. mi degra far iauzen. que pus dieus met en uos tans bes. no cre que merce noy mezes. 7. Na maria tant es. uostre pretz cars e bos. quen comdan ni ab sos. no cre hom dir pogues. las grans ualors nils bes.

CCCLI. Hs. 7226, f. 164, r. *Daude de pradas.* 1. Amors menuida em somo. quieu chant e que fassa parer. cossim ten er en son poder. o si mes trop mala o no. e pus uey que ylh men apella. el sazoz quades renouella. ben es dregz quieu chantan retraya. cossi quem conort e mapaya. uns ioyos que ses en mon cor mes. per bon respieg que ma conquies. 2. De totz los bes quen amors so. ai ieu aras qual que plazer. quar hieu hi ai mes mon esper. mon pessat e mententio. e mais ma bona dompna bella. e suy amatz duna piucella. e quan truep soudadieira guaya. deporti me quossi quem playa. e per tant no suy menhs cortes. ues amor si la part en tres. 3. Amors uol ben que per raso. ieu am mi dons per mais ualer. et am piucella per tener. e sobre tot quem sapcha bo. sab tozeta de prima cella. quant es fresqueta e nouella. don nom qual temer que iam traya. si maizi tan que ab lieys iaya. un ser o dos

de mes en mes. per pagar ad amor son ces. 4. No sap de dompney pauc ni pro. qui del tot uol si dons auer. non es dompneys pus tornal uer. ni cors si ren per guizado. ajan hom anel o cortella. e cug uezer reys de castella. pro es domneys damor ueraya. si pren ioyas e quan pot baya. el sobre plus tengua merces. enchezaut e non done ges. 5. De soudadieira cuenda e pro. uuelh quem do ab pauc de querer. tot so quamors uol a iazer. e non fassa plag ni tenso. dostar camiza ni gonella. ans dansse segon que uiella. selh que non a cor que sestraya. de far nulh ioc quamors latraya. e silh na uia mais apres. ia del ensenhar nos feysses. 6. Francha piu-zela de sazo. mi plai quan mes de belh parer. es uai de costa me sezer. quan suy uengutz en sa maizo. e sil uuelh baizar la mayssella. o tocar un pauc la mamella. nos mou nis uira ni sesglaya. ans li platz que uas me satraya. tro quel baizar en sia pres. el dous tocar del luec deues.

CCCLII. Hs. 7226, f. 68. *Gaucelm faidit*. 1. Anc non cugei quen sa preizo. mi fezes mais amors intrar. mas eram fai la nueit uellar. el iorn me dona liurazo. de sospirs e de pessamens. per tal on beutatz e iouens. e fin pretz e fina ualors. es e cortezia et honors. per quel clam doussamen merce. quel prenda pietat de me. 2. Pero ben sai que ab razo. de fin amor me uol iutgar. quab lieys dei chاوزimen trobar. que non es res quel sia bo. que non sia dous e plazens. e sin era faitz iutiamens. en cort de lials amadors. aselh cui tan destrenh amors. et ama de cor e de fe. auria damor ioy e be. 3. Doncs naurai ieu bon guizado. de leis cui ieu puese tant amar. sieu uuelh dreit damor esguardar. que dals no puese si de lieys no. e de lieys es aitals mos sens. cum es de selui ques manens. a cui platz ta fort sa ricors. que mais poiria uer alhors. miltans nol parria que re. li ualgues contra so que te. 4. Res nom pot ses lieys tener pro. dels mals quieu ai ni ajudar. doncs pus outra nom pot donar. ioy ni santat ni guizado. de mos mals ni de mos turmens. bel tanh ques sia obediens. quar selh cui destrenh grans dolors. e sap quauer no pot secors. mas per un metge sol on cre. quaiessim deu car tener cum se. 5. Tan mes car quan mir sa faisso. que par que no mi pogues far. re quem fezes desconortar. tan alegres e tan guays so. ins en mon cor e tan iauzens. aissim sobra sos ioyes em uens. quan remir sa fresca colors. doncs bem par quem er grans doussors. sil ioy quieu tan dezir men ue. quan lo uezers aissim reue.

CCCLIII. Hs. 7226, f. 356, r. *Alegret*. 1. A per pauc yeu totz nom sec. dun gran mal quem fer en la den. quan mi membra dun auol gen. qui escassedatz afuma. no y ual precx ni castiamens. anc albre sec flor ni frug non redec. ni mal-uays hom no poc esser ualens. 2. Lo uert uey mort e flac e sec. qua pauc de cobeytat no fen. selh qui fon pros essen re-

pen. beys dauoleza escuma. proeza dueg iorns no fon sens. e sil bon fag a la fin nom parec. tot quant a fag le senhers es niens. 3. Larguetatz si planh dun mal sec. qua penas au ni ue ni sen. greu mal na mas pieger naten. quades la pel e la pluma. escassedatz una uertut temens. que creys er tant et entrels plus ricx crec. qus per oc dir non auz obrir las dens. 4. Pels drutz maritz uey tornat sec. iouens quar luns lautre cofon. quil sieu con layssa e lautruy pren. el fron lin nays una escuma. quel sera mais totz iorns paruens. e tanh si be quel enap ab que bec. lay lo cogos beuassay lo sufrens. 5. Huey mais fenirai lo uers sec. e parra pecx al non saben. si non a doblentendemen. quieu suy selh quels motz escuma. e sai triar los auls dels auinens. e si foldatz quaiSSI esser nom dec. tragas enant qualegret nes guirens. 6. Si negus es del uers contradizens. fassas enant qeu dirai per quem lec. metren est uers dos motz ab divers sens.

CCCLIV. Hs. 7226, f. 199, v. *Raymbaut daurenga.*

1. Ara mes belh. que de nouelh. fassa parer. de mon saber. tot plan als prims sobresabens. qui uan conhdan. quab sen denfan. dic e fatz mos captenemens. e sec mon cor. en mostri for. tot aisso don ilh mes cossens. 2. Qui quen fauelh. lo mes pro belh. de mon saber. quen sai mielhs uer. si tot no suy mout conoyssens. quel trop parlan. qui uan diguan. folhs es non es si es sos sens. quar tost salh for. a belh demor. gen mout leu lesforses talens. 3. Ab son nouelh. dic e fauelh. e fatz parer. mon cubert uer. lay on tanh que sia paruens. quen son effan. li mielhs parlan. uas me e sai quim nes guirens. ab quem demor. gen dins mon cor. si quel dir nom passa las dens. 4. Quon amar dic. quaiSSI sestric. lieys quamar deg. quel miels adreg. si eron cent cum lam finamen. nirion sai. preguar huey mai. quels essenhes cum aprendens. de bon amar. e neus preguar. men uenrion dompnas cinc sens. 5. Ben ai cor ric. plus quieu non dic. e tan adreg. que dux ni reg. no prec si no prezaua mens. a cuy nom play. hieu suy de say. et amarai mos beuolens. no uuelh preguar. que miels mer car. quom mi prec quieu prec manhtas gens. 6. Denoios tric. si dol del ric. sobeiran reg. maudig e deg. dels ianglos parliers mal dizens. gic men huey mai. quel dir nom plai. tan mes lur mentaure non sen. que silh tug clar. meron amar. nols poiria quel cor men uens. 7. Pauc sap damar. qui tem preguar. deu quel maldia los manens.

CCCLV. Hs. 7226, f. 394, v. *Partimen den bernart e den guigo.*

1. Ar parra si sabetz triar. bernatz ni chاوزir per razo. qual uolriatz ad ops damar. un mantelh fach daital faisso. que ia dona de re de no nous digua. o una lansa dura ab fer trencan. quab cauallier pro darmas ni prezan. nous encontre que derrocatz non sia. 2. Guigo anc tot so que uole

far. rotlan ab son bran fort e bo. no poc complir ni acabar. per qua la lansa dic de no. lo mantelh uelh per la genser que sia. quab lieys auray tot quan uelh ni deman. et ieu uelh may complir tot mon talan. que uoler so que complir no poiria. 3. Ja del mantelh nom uelh sallar. nulh temps en bernart e lays lo. a uos quen sabretz gualiar. manhta dona ualent e pro. la lansa uelh pretz e cauallairia. mais quel mantelh ni dompney fag denjan. quar si donas per fors amor uos fan. pueys sen tenra quascuna per fallia. 4. Guigo ges tan no pot poiar. en pretz cauallier per razo. per armas cum per dompneyar. quar donal fai ualent e pro. lac et ardit e de bella paria. et armas brau felh e de mal talan. e mos mantelhs far ma iazer bayzan. quan uos iretz al uent et a la bia. 5. La lansa uelh per so que quascun dia. uer uos selhuy que ual darmas rotlan. e tug aysselh que uos ueyran diran. ueus lo mantelh que las dompnas gualia.

CCCLVI. Hs. 7226, f. 197. *Raymbaut laurenca.* 1. Als durs crus cozens lauzengiers. enuios uilans mals parliers. dirai un uers que mai pensat. que ia dals noi aura parlat. ca pauc lo cors no mesclata. per so quieu ai uist e proat. de lor mals serua barata. 2. E dirai uos de lurs mestiers. si cum cel quen es costumiers. dauzir e de sofrir lur glat. sim peza mas non er laissat. quieu de mal dir nols combata. e ia del plus nom sapchon grat. car mos cors totz non los mata. 3. Lauzenjador fan encombriers. als cortes et als dreituriers. et a cellas quan cor auzat. e quecx per aquel eys mercat. al autre cuebre et aplata. son uergoingnos dauol barat. aissi son de fera escata. 4. Per quei faill totz bos caualliers. quels cre cus no les plazentiers. mas per quen traga miels son at. quels penson ist malaurat. mas dals no ual una rata. de quil fara sa uoluntat. olh dira lauzenja grata. 5. Dautres nia que uan estiers. ques fa quecx cortes ufaniers. que per outracujar mot fat. o cujaue mielhs guazanhat. selh qua plus la lengua lata. en dir de partir lamistat. de selhs en qui ioys safata. 6. Quels plus pros els plus galaubiers. uei de lauzengiers presentiers. e pes mi dome qua amat. com pot far amator irat. mas ges qui quen crit nin glata. non amon tut sil quan baisat. so sap mi dons na lobata. 7. Tals cug esser cortes entiers. ques uilans dels quatre ladriers. et al cor dins mal enseignat. plus que feutres sembra sendat. ni cuers uielhs bon escarlata. no sabon mas ques uan trobat. e quecx quos pot calafata. 8. Mas non aus mos durs deziriers. dir tan quel dans fos doblers. mas dirai uos en luec daurat. e dieus quar fara caritat. los mals digua els abata. sai e pueys lai en airon part. on recebratz de nauata. 9. Por lairatz non ges grans parliers. daquest uers compli tos paniers. en porta tot ton col carguat. an guiraut de cui ai peccat. a perpignan part laucata. dili que

per mai a comprat. quel cassa sen desbarata. 10. Ben chant qui que sen debata. de lauzengiers quan ioi baissat. del suc entro la sabata.

CCCLVII. Hs. 7226, f. 198, v. *Raymbaut daurenca.*
 1. Amors cum er que faray. morrai frescx ioues e sas. en aissi dins uostras mas. oc murir sim pliu per uos. ades mi pleu pauc mos pros. e totz temps tan cum ieu uiua. cum que men an mi pliuray. 2. Per quieu fauc auol essai. pos aissi uos suy humas. quen feyratz si fos trefas. mals e felhs et ergulhos. foran plus auenturos. oc som par pos ar esquiu. mes quar ues uos franc cor ay. 3. Ades mi datz plus desmay. on mielhs suy ues uos sertas. e fauc hi ben que uilas. quar per mal suy amors. mas no say esser anctos. uas uos quades recalua. mos leus cors on piegz men uay. 4. Mas uos auetz don morai. amors lus de barabas. quels uostres faitz soteiras. questan mal per quieu uiu blos. no faitz ges als plus iros. mas ues aquels etz ombriu. cauetz en poder ses plai. 5. Per que sim peza dirai. amors tan ues uos que cas. ades o dic suy auras. de uos quanc mala sai fos. uostrauentura mest nos. e tem a dir quals quo pliu. so queus cofon eus dechay. 6. Mas ieu o dic e sin bray. ni men desmen hom uilas. uengua armatz en us plas. e sia orbs o gelos. sieu no uolria esser ios. uengutz quis uol so escriua. sol uers no fos sim nesglay. 7. Mas non es de mar en sai. ni lai on es flum iordans. sarrazis ni crestians. quieu no uenques tres o dos. e sai quen serai ioios. mas grans ira men abriu. quem fai uer dir e nom plai. 8. E sieu en fauc semblan guay. nim depenh cueynhdes e uas. si tot mai bos ermitas. estat et enquar ploros. e bos hom religios. serai tot per gent geliua. tostemps si cor no men tray. 9. En ma chanzo si no fos. ues amor alques esquiu. tengra ues rodes en lay. 10. Comtessa nominatiua. uos etz belha ab cors ueray.

CCCLVIII. Hs. 7226, f. 202, r. *Raymbaut daurenca.*
 1. Aras no siscla ni canta. rossinhols. ni crida lauriols. en uergier ni dins forest. ni par la flors gruegua ni blaua. e sim nai ioys e chans. quem es grans enans. quar nom ue cum sol somneyans. 2. Quar a mi dons atalanta. quem lonh dols. e serai ben folhs. sieu tostemps ab lieys nos test. pus franh ma dolor pus braua. si que fays ni afans. nom pot esser dans. ni maltrag ni dols paucs ni grans. 3. Qua pauc lo cor no mauanta. quesquiols. non es ni cabirols. tan leus cum ieu suy quel test. mes lai on ia quieu serchaua. don guays e trenchans. serai tot lans. pus ma dona uol mos enans. 4. E neis noquam nespauanta. lor estols. dels fals fols trics e mols. lauzengiers cui dieus tempest. sim pren mi dons e mentrau. per mais de mil ans. tot als sieus comans. quen als non ai cor que meslans. 5. Ja dieus quel iorns fetz quaranta. don mon

sols. es tornatz a filhols. nom detz a do ni a prest. mais re se lieys me saluaua. ques li lays en balans. lo mons e mil tans. contra lieys quem tol totz enians. 6. Quab ton cor quel mieu se planta. sai quem tols. quar ges donar nom uols. dona que ioys pais e uest. tot lenjan qua me portaua. gen lom trays a sant iohans. ar men creys talans. don cairai el sol sol blasmans. 7. A dompna prezans. abresses uos en baizans.

CCCLIX. Hs. 7226, f. 200, v. *Raymbaut daurenca*.
 1. Ar mer un uers tal affaire. que ia nom fara fraitura. quar es tan ues mi escura. silh quem fai mal per ben traire. ab dolen. falhimen. fuy quem uen. ben aic lay donc pauc de sen. sieu anc fuy ues lieys bauzaire. 2. Senher dieus cum aus retraire. tan gran ma dezauentura. mos dols non ac anc mezura. quem trastornal cor en caire. si espren. aspramen. mon talen. e men mou marimen. quant ieu cug far de ioys faire. 3. En ploran serai chantaire. pus nulhs gaugz nom assegura. quar mos bos respiegz peiura. quem ual mos chantars quar laire. folh turmen. per paruen. uau seguen. sols non ai mas marimen. e dol e dolor e braire. 4. Desastrucx nasquiei de maire. pus totz mals mi apeiura. ben es folhs qui mal magura. pes cum pus auer pecaire. neys quim pen. aut al uen. a prezen. selh tenrai per benuolen. quams los huelhs mi uolra traire. 5. Doussa dona de bon aire. nom gitetz tant a non cura. ueus que tolt auetz dreitura. sab mercel cor nom esclaire. quieu naten. iauzimen. sius es gen. si no faitz me peneden. issir for de mon repaire. 6. Que per larma de mon paire. sil uostre durs cors satura. nom tenra murs ni clauzura. que non hi esca de mon aire. mantenen. uas tal sen. don fort len. mi ueyran mais miey paren. mas uos non o prezatx guaire. 7. Domna cel que es iutgaire. perdonet gran forfaitura. a cel so ditz lescritura. qui era trachers e laire. eissamen. en son sen. qui no men. e no perdona corren. ia no ler dieus perdonaire. 8. Per uos dompna ab cor uaire. las autras tan quol mon dura. quar son e uostra figura. que per als nolh son amaire. ueus la gen. pauc ualen. mal uolen. neys silh que uezon souen. mas non lur naus far ueiaire.

CCCL X. Hs. 7226, f. 197, r. a. *Raymbaut daurenca*.
 1. Ben sai quasselhs seria fer. quem blasmon quar tan souen chan. si lur costauon mei cantar. mielhs mestai. pos leis plai. quem ten iai. quieu non chan ni ia per auer. quieu nenten en autre plazer. 2. E per als men cuech plus enquer. quar tan gguen cum en chantan. no la puesc auzen totz nomnar. e pus ai. tan gran iay. quan quecx bray. so quieu dic quadoncx cug tener. dieu o lieys don me uol temer. 3. Gran esfortz fai dieus quar sofer. quab se no lan pueia baizan. mas nom uol tolre ni tort far. ni seschai. quen esmay. for ieu say. mas lieys non pren nom cal temer. que ia autralh plassa tener.

4. Si ben en amar lieys mesmer. quieu sai que si pel mon sespan. quautras men faran fraiturar. don mesglay. quen faray. cobraray. doncs mon cor ab iauzen uer. oc si mauia lo poder. 5. Mas tos temps fo e tos temps er. que grans amors no te guaran. grans merauelhas son damar. quen dirai. samors chai. quar uan bai. ailas ia no mo lais uezer. selh dieu quem na dat iauzen ser. 6. Dona nostre domini ser. crezetz mi quieu am ses enian. e menbreus plus quel encuzar. li dous bai. don murray. si dic mai. aissi pert quan pes del dous ser. lo sen el auzir el uezer. 7. Quan la candelam fetz uezer. uos baizan rizen ai qual ser. 8. Joglar ades mati e ser. mentiral cors uostre uezer.

CCCLXI. Hs. 7226, fol. 200, d. *Raymbaut daurenca.*

1. Entre gel e uent e fanc. giscle e gibre tempesta. e brau pessar quim turmenta. de ma belha dompna genta. mam si mon cor mout en pantays. quar uau dreg et ar em biays. quelh iorn suy mil uetz tristz e guays. 2. Dompnab cors cortes e franc. ar mes pujat en la testa. quieu sapcha queus natalenta. ai mamia bell e genta. per dieu nom franha ira en iays. sol remembre uos lo dous lays. quar alegreraus sin dic mays. 3. Quar sim sal dieus non aic anc. que mon cor mo amonesta. sor cozina ni parenta. si amar uol de guiza genta. quanc de me nesguardes nis tays. quieu ualrials tures part roays. damar sieu lor nera en ays. 4. Lauzengier re no uos tanc. que anc se suy dautra gesta. disses uas amor iauzenta. enuey tan mes amor genta. neys si amaua silh que trays. so don mi uen souen esmays. nol en faria enueys ni fays. 5. Dompna quar aitan mestanc. quieu nous uey per als non resta. mas tem quaissom nespauenta. qua uos fos mal dompna genta. mas mandatz me per dreg assays. per tal sol cobrir sapchal cays. quieum nirai lay de gran eslays. 6. Quieu pere la color el sanc. tal talan ai quem desuesta. lai on uos ses uestimenta. fossetz si cum etz plus genta. que quan grans uoluntatz men nays. quen un iorn hom tan be non pays. pere tot quant en un mes engrays. 7. Dompna renouelh uostre lays. quar hieu no uiu si bem suy gays. ab moltz durs doloiros pantays. 8. Iocglar uos mauetz pro hueimais. et hieu planh e sospir et ays.

CCCLXII. Hs. 7226, f. 199, d. *Raymbaut daurenca.*

1. Er quan semblal fuelh del fraisse. el sim sentrencon pel som. que per la rusca non pueja. la douss umor de la saba. el auzel son de sisclar mut. per freg que cug quels destrengua. mas ges per aisso nom remut. quel cor nom tragua fag de drut. 2. Ans reuerdis et engraisse. quan tot autre legrat rom. e si tot mos guaungz sesuja. a tal qua prezen non guaba. ges per tan no suy remazut. qua lieys de cuy tenh aurengua. nom ayan tan mey prec ualgut. quaiissi ma baizan retengut. 3. Ai

sui luenh et entre gent estranha. Tot mon engienh e mon saber.
Tug miey cossir son damor e de chan. Un sonet nouel fatz. Un
sonet nau pissan. — LO MORGUE DE MONTAUDO. Aissi
cum selh qua plag mal e sobrier. Amicx robert fe que dey uos
(349). Bem enueja per sant saluaire. Bem enueja per saynt mar-
sal. Era pot ma dona saber. Gasc pec laitz ioglars e fers. Ma-
neus e frairis foron companho. Mos sens e ma conoyssensa. —
ARNAUT DE MARUELH. Anc mais tam be chantars nom
lie (212). Cui que finamors esbaudey (233). E mon cor ai un
nouellet chantar. La cortezia el guayezel solatz. Lo genst temps
mabelis em platz. Pus en raimuns en ture malecx. Sabers e
cortezia. Si cum selhui qua pro de ualedors. Us ioys damor ses
e mon cor enclaus. — PONS DE CAPDUELH. Aissi mes pres
cum selui que sercan. Ben sai que per sobre uoler (229). Ia non
er hom tan pros. Ladregz solatz e lauineus companha. Ma donam
ditz quieu fatz orguelh. Mielhs quhom no pot dir ni pessar.
Quoras quem tengues iauzen. Un guay descort tramet lieys cui
dezir. Us guays conortz me fai guayamen far. — RAYMBAUT
DE VAQUEYRAS; Ar uey escur e trebol cel (217). A uos bona
dona e pros (219). Damor nom lau quane non pogeys tan aut
(235). Duna donam tuelh em lays. Engles un nouel descort.
Ges sitot ma don et amors. Guerras ni plag no son bo. Kalenda
maya: ni flor de faya. Leu pot hom gaug e pretz auer. Los fre-
uols uenson lo plus fort. No puese saber per quem sia destregz.
Quan lo dous temps comensa. Senher marques nous uelh totz
remembrar. Valen marques ia nom directz de no. Valen marques
senher de monferrat. — GUILLEM DE SANT DESDIER. Ab
mil uolers doblatz de finamor (185). Aissi cum a sas faissos
(196). Ben chantera si mestes ben damor. Companhon ab ioys
mon mon chan. Duna donai anzit dir que ses. Estataurai estas
doas sazos. Maluaiza mes la moguda. Pus finamors me torn en
alegrier. — BERTRANS DE BORN. Anc nous poc far mager
anta (213). Rassa tant creys e mont e pueja. Rassa una ioue
meschina: pel saur ab color de robina. — MARCABRU. A la-
lena del uent doussa (199). Al departir del brau tempier (202).
Belh mes quan la rana chanta (221). Contra liuern que senansa.
Daisso laus dieu (234). Dirai uos en mon lati. Dirai uos senes
duptansa. Dun estru: uey marcabru. El mes quan la fuelha fana.
Estornelh cuelh ta uolada. Huey mais dey esser alegrans. Lan
quan fuelhon li boscatge. Liuerns uai el temps saizina. Lo uers
comensa. Lo uers comens quan uey lo fau. Pax in nomine do-
minj: fetz marcabru lo uers el so: lo uers del lauador. Pus sen-
fulleysson li uerian. Quan la fuelha ques degolla. Senher nan-
rie: al uers afic. — PEIRE DALUERNHE. Al descebrar del
pays (203). Belh mes qui a son bon sen (222). Belhs mes quieu
fassa huey mays un uers. Be mes plazen ecossezen. Chantarei
pus uey qua far mer (231). Cui bon uers agradauzir (232). De dieu

non puese pauc ben parlar (238). Gent es entrom na lezer. Lairs clars el chans dels auzelhs. Lauzatz sia hemanuel. Lo fuelhs el flors el frugz madurs. — RAYMBAUT DAURENCA. Als durs crus cozens lauzengiers (356). Amors cum er que faray (357). Ara mes belh: que de nouelh (354). Aras no siscla ni canta: rossinhols (358). Ar mer un uers tal afaire (359). Ben sai quasselhs seria fer (360). Entre gel e uent e fane (361). Era resplan la flors enuersa. Er quan semblal fuelh del fraisse (362). Estat ay fis amicx adreys. Pus tals sabers mi uen em creys. Una chansoneta fera: uoluntiers lanera dir. Un uers farai de tal mena. — COMTE DE PEITIUS. Ben uuelh que sapchon li pluzor (170). Companho faray un uers couinen (171). En aissi cum son plus car (173). En aluernhe part lemozi (173, b). Farai chansoneta nueua (174). Farai un uers de dreyt nien (175). Mout iauzens me prenc en amar (176). Pus de cantar mes pres talens (177). Pus uezem de nouelh florir (178). — ARNAUTZ DANIEL. Ab guay so cuyndet e leri. Ab plazer recep et acuelh. Autet e bas entrels prims fuelhs. Canso don mot son plan e prim. Dautra guiza e dautra razo. Dontz braitz e critz e chans. En breu brizal temps braus. Lauramara: fals bruels brancutz. Quan chai la fuelha. Sim fos amors de ioy donar tan larga. — GUILLEMS DE BERGUEDA. Aissi quon hom que senhor ochaizona (156). Amicx marques enqueras non a guayre. Ioglar not desconortz. Lai on hom melluyre ue (165). Mais uolgra cantar a plazer (166). Non cujana cantar. Quan uey lo temps camjar e refreydir. Un trichaire: pestre laire. — PEIRE CARDENAL DEL PUEY. Anc no ui breto ni bainier (214). Atressi cum per farguar. Belh mes quieu bastis. De selhs quauetz el siruentes dich mal. Desteue de belh mon menueja. Ges ieu nom sui de maldir castiatz. Ieu traszi piegz que si portana quieyra. Ieu uolgra si diens o uolgues. Lafar del comte guio. Lo mons es aitals tornatz. Lo saber dest segles foudatz. Non cre que mos ditz. Prop a guerra qui la e mieg del sol. Quas auentura: es aisso daquest mon. Senhen neble nostre uezi. Si tot non ai ioy ni plazer. Tan uey lo segle cobeytos. Un siruentes ai en cor que comens. Un siruentes far suy aders. Un siruentes trametray per messatge. HUC DE SANT CIRC. Aissi cum es cuenhda e guaya (11). Be fai granda folor. Gent an sauput mey huelh uenser mon cor. Ses dezir e ses razo. — RAYMON DE THOLOZA. Ar ai ben damor apres. Era pus hyuerns franh los brotz. Tostemps aug dir que ioys antre nadutz. — BERENGUER DE PALOU. Ab la fresca clardat (3). Dona la genser quom ueya. Dona si totz temps uiuia. — LAUFRE RUDEL DE BLAYA. Lan quan lo temps renouelha. — GUILLEM DIEYRAS. A diu en cuy es totz poders (7). — AUSTORC DORLAC. Ay dieus per quas facha tan gran maleza (9).

GEDICHTE
DER
TROUBADOURS,

IN
PROVENZALISCHER SPRACHE.

ZUM ERSTEN MAHL

UND

TREU NACH DEN HANDSCHRIFTEN

HERAUSGEGEBEN

UND

MIT KRITISCHEN ANMERKUNGEN VERSEHEN

VON

C. A. F. MAHN, DR.

ZWEITER BAND.

ZWEITE LIEFERUNG.

BERLIN, 1857.

FERD. DUEMMER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.

PARIS: A. FRANCK. FR. KLINCKSIECK.

LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.

Im Jahre 1857 ist erschienen:

- A. DIE WERKE DER TROUBADOURS, IN PROVENZALISCHER SPRACHE. Herausgegeben von Dr. C. A. F. MAHN. Epische Abtheilung. Bd. I. GIRARTZ DE ROSILHO, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. C. Hofmann, Prof. an der Universität zu München, Mitglied der Königl. Bayerischen Academie der Wissenschaften. Liefer. III. Berlin 1857. 8. geh. 15 Sgr.

Die vierte und letzte Lief. wird die Einleitung, die kritischen und exegetischen Anmerkungen und ein Glossar enthalten.

- B. DENKMAELER DER BASKISCHEN SPRACHE. Herausgegeben von Dr. C. A. F. MAHN. Berlin 1857. 8. geh. 20 Sgr.

Enthält hauptsächlich seltene, unzugängliche oder ganz unbekannte Baskische Texte, z. B. aus dem Neuen Testament von 1571, aus Axular's *Gueroco guero* von 1642, aus Oihenart's und Garibay's Sprichwörtern, epische Gedichte über den Cantabrischen Krieg und die Schlacht bei Roncesvalles, Urkunden aus dem 6. und 8. Jahrhundert, Uebersetzungen aus den klassischen Sprachen, ganz besonders bisher unbekannte kleinere Volkslieder.

- C. DIE WERKE DER TROUBADOURS, IN PROVENZALISCHER SPRACHE. Herausgegeben von Dr. C. A. F. MAHN. Lyrische Abtheilung. Bd. II. Liefer. II. Berlin 1857. 8. geh. 15 Sgr.

- D. GEDICHTE DER TROUBADOURS IN PROVENZALISCHER SPRACHE, zum ersten Mal und treu nach den Handschriften herausgegeben von Dr. C. A. F. MAHN. Bd. II. Liefer. II. Berlin 1857. 8. geh. 15 Sgr.

- E. ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen, von Dr. C. A. F. MAHN. Specimen IX—XII. Berlin 1857. 8. geh. 8 Sgr.

Früher erschien:

- I. DIE WERKE DER TROUBADOURS, IN PROVENZALISCHER SPRACHE, NACH RAYNOUARD, ROCHEGUDE, DIEZ UND NACH DEN HANDSCHRIFTEN. Herausgegeben von Dr. C. A. F. MAHN. Lyrische Abtheilung. Bd. I. Berlin 1846. 8. geh. 2 Thlr. Bd. IV. 1853. 2 Thlr. Bd. II. Liefer. I. 1855. 15 Sgr. (Bd. II. Liefer. II. 1857. siehe oben: C.)

Der erste Band der lyrischen Abtheilung enthält ausser der ausführlichen Vorrede, in welcher auf den Nutzen und Werth des Studiums der provenzalischen Sprache und Littera-

dona si iam blaisse. uas uos ni pren uoutas ni tom. adones si eu pres a hucha. si ia tan mos cors meschaba. qual mieu tort me uidet lescut. e cofonda dieus la lengua. que ditz a frau ni a saubut. so per quamduy siam uencut. 4. Ai dona quar tan mabaisse. que nous uey lay on essemfom. no creyatz que mot non cuja. mas per dig duna sillaba. er mantenen reconogut. tot so quaz amor couengua. per quieu del ben quen agragut. sai e crey quieu nai molt perdut. 5. E ia trobaire nos laisse. quanc pus adams manget del pom. no ual dun qui ques sen bruja. lo sieus trobars una raba. contral mieu que ma encrebut. ni crey qus tan aut semprengua. quieu ai trobat e cossegut. lo mielhs damor tan lai quesut. 6. E qui men desmen tost prengua. lausberc e la lansa el escut. quieu len farai estar uencut.

CCCLXIII. Hs. 7225, f. 78, verglichen mit Hs. 2701, f. 25. cf. Mahn Werke der Troub. 2, 46. *Guillems de saint leidiier*. 1. Compaignon ab ioi mou mon chan. queu ai respieg del ioi quen ai. quen (quem) uenra grans iois si dieu plai. quen gentil loc met mon affan. e sieu tot (e sitot) mi conort temenz. iois es mos bels esperamenz. per queu nom uoill desesperar. ni partir del dous desirar. 2. En aquest desir uauc pensan. nuls hom non a fin pretz uerai. si damor no se met en plai. e sel que plus se met en gran. per un ben na de mal dozenz. e per un ioi mil pensamenz. lautrui ioi ler a plaideiar. e tener sen son folleiar. 3. Fols fon sel capellet enan. amor aquest mal quieu en trai. planc e sospir et esmai (pl. sosp. e plor et esmai). ira e dol perdas e dan. et es enuez e marri-menz [amors e fora chauximens. aus 2701]. se mi donz forses tan damar. quil penses so quem fai pensar. 4. Quen (bem) pes de cortesia tan. que res non es ne eu non sai. on ia la trob (truep) puous non es lai. on tinc mautreuaion lo ban (on tug matreiauan lo banh). a bella domna et auinenz. cortesia e chausimenz. uos fezes (fesson) tant homeliar. quem fezes calque ben cuidar. 5. Ab sol lo cug uolgrieu chantan. tostemps musar e ten gran (tengram) gai. et autre iauzis eus lo plai. daco queu uos seruei (serui) aman. e fora fals mols (sals mos) loncs atenz. car ses uos mes toz iois nienz. grazit (guerit) sui ben si dieus mi gar. per bona fe e per doptar. 6. On plus uos dopte e uos blan. dobra lorgoills e pietz mi fai. e gentils cors cab merce ill uai (merce uai). deuria franger son talan. mais aisi faill ben aquest cenx (sens). que gentils es uos e ualenz. et on en plus uos puosc preiar (et on plus ien yeus sai preiar). ab merce uei lorgoill doblar. 7. Double ioi agra la cort gran. al iuiamen (iutiamen) can lai serai. on er saubut tot so desai. som disses quella (que la) plus prezan. que fos tan quant eu sui uiuenz. quem fos de bels acuellimenz. ben i agra mes mon chantar. els oills sels i (els iois sils li) pogues

donar. 8. Amics bertran ia trob amar. non uoillatz ni lonc (trop) esperar.

CCCLXIV. Hs. 7225, f. 79, verglichen mit Hs. 2701, f. 42. cf. Mahn Werke der Troub. 2, 48. *Guillems de saint leidier*. 1. Estat aurai estas doas sasos. queu non chantei e fas i mon damatge. mais ar magrobs bons uers o tals chansos. cazautes lei cui fas lige homenatge. et am tengut de pois son pretz auzic. que ren non ai mas quant (sol) lo bon esper. e sinals no sieu la pogues uezer. ab sol lesgart mi pogra faire ric. 2. Ab sol lesgart quem mostre amors. magra tan faig perqueu dic gran outraige. car lo siens cors es tan ualenz e bos. que siei enten (que sieu lenquier) tem que fas gran damatge. domna sanc hom per sobramar faillic. no men deuetz per ergoillos tener. manz na el mon ab aquel eis uoler. cami ni lor for la den non issic. 3. E pois tan es uostre pretz cabalos. bes taing domna caiatz en seingnoratge. un trobador que uos cant de plans dos. e queus deingnes tener en agradatge. aisel son ieu que anc plus nous queric. e sieu dic ben queus ueingna a plazer. o si que non uos mo fassatz saber. pois pendes mi sieu iamaïs chanson dic. 4. Chanson non dic domna mas endret uos. a cui non aus trametrautre messatge. mas los sospirs quen fas de genoillos. mas mans iontas lai on sai uostrestatge. quel mon non ai tan mortal enemie. ab cui trobas oize o (aizina o) plaser. [de uos dona qui non pogues auer. Hs. 2701]. anc a seingnor miels de cor non seruic (anc senhor de tan bon cor nous seruic). 5. Si per servir fos tant auenturos. cumelitz fraises tant son coraie. cun dous ales del sieu gen ris me fos. dousetamen aïssis dinz mon corratge. si anc nuls hom per ben amar fenic. ieu fenera sim pogues eschazer. mais per so (mas per respieg) quen pogues mais auer. uisquereu puous entro qual uer afic (ben leu uisquera tro quanera fic). 6. En fol (un tal) afic an pres ist enueios. encontramors e fan gran uilangatge. si ma domna lausas (lausom) que sia pros. clamaram uos feingnedors per usatge. ges no men feing mas de puous quanc la uic. uoill ses honors e son pretz car tener. si fas daitan cautra non a poder. quen don sel ioi quanc plus fort mabellic. 7. Amics bertrans digatz bertran queu dic. trop sen uenget sil uengues a plazer. e del sieu tort laissa merce uenser. quoill non fan ren a sel que non la uic.

CCCLXV. Hs. 7225, f. 79, verglichen mit Hs. 2701, f. 91. cf. Mahn Werke der Troub. 2, 49. *Guillems de san leidier*. 1. Maluasames la moguda. destiu don ual menz mos chansos. que gaiesa ma tolguda. non fes e trics e soanz. e sui nalques enuilanitz. sap mi dons nom ual fatz ne ditz. non sai per que chantes iamaïs. 2. Amada lai e uolguda. tostems per far sos comanz. despois queu laic ueguda. quanc ues leis non fui camianz. ieu non dic que sia traitz. mas ben puosc entrels es-

carnitz. sezer entro lira mapais. 3. Aissim uenz e mesuertuda. lamors quem fors el talans. que non pretz sellam refuda. ses lei tot lo mon dos ganz. del sieu gran tort sin er (fos) auzit. li clam merce quem fos fenitz. e penda mi sieu mais mirais. 4. Verais dieus don mes uenguda. esta uoluntatz tan granz. que tant ni quant nos remuda. e pois al res noi enanz. grans mestiers men agra oblit. o questes tostemps endormitz. que siuals en somians (en dormens) nai mais. 5. Aquesta me atendida. queu fas caillors nom ballanz. cre quera (crei que ner) la remazuda. del puei que brui (brugi). VII. anz. pois non issi mais la sorzitz (sorriz). tant mes mos afars perfaillitz (caissi es mos faitz defalhitz). cab promessas ses faig mapais. 6. De cortes luoc mou la raiz. el iois ques dinz mon cor floritz. de ma bonesperansam nais.

CCCLXVI. Hs. 3794, f. 122. cf. Mahn Werke der Troub. 2, 53. *Guillem de san disder*. 1. Ben chantera sil mestes ben damor. qan desamatx chan aissi finamen. qar ben sabon tuit li bon trobador. mout chanta miells cui amors ten iauzen. qar cill nō uol qieu plus uolriamar. nieu non am cellas qe amerion me. qar ieu sui fins e trob dan dauol fe. qieu pert amor e per amor chantar. 2. Al mieu chantar sentendon llamador. iamais negus nō am trop lialmen. qar mais en an li plus galiador. non an aicell qi ren nos uan uoluen. qar ieu sui fis e anc nom uole camiar. mira per ioi sill bella nom rete. qar ieu non eug si de leis mi recre. qautra del mon mi poges alegrar. 3. Per alegrar duna doussa sabor. e per respieg sol de gen lieis menten. mi iailo cors en ioi e en doussor. mas trop tarda per qieu mi uau temen. qar sieu i faill deuriat enuiar. a la ualen e dirai uos per qe. qel drut diran se de mi lur soue. qe per leis fan las autras a doptar. 4. Ses tot doptar ai chausidal genzor. qanc nulls hom uis e la plus auinen. e qi mais creis son ric preze sonor. sobre totas quana no sen defen. nulls hom en leis non pot ren meilhurar. mas qar uas me es de mala merce. per leis mes mal qan res li descoue. qieu non uolgra rel poges hom blasmar. 5. Blasmar deu hom un usage qi cor. qest en donnas e no lur esta gen. long enquerre e fan o las plusor. qelas pregon e non es dauinen. mas bona donna sap ben qeil deu far. el folla tarça neis so gen cor li ue. qais plus car es mas daço non ha re. qel cartatz es qan deu son ben triar. 6. Qar si tria un drut a dezonor. si so tarça un an o dos uerten. mager uiltatz es segon sa ualor. qe sen brieu temps triaia qel fos gen. las trichairitz el fol trichador uar. fan un marcat qe sai nos aperte. un ama lai el outra prop de sei. e lueinha cell qel pot mais pretz donar. 7. Amics bertram eras men uueill laisser. de far chanços pos nulls bes no men ue. qeloncs chantars dizom qe non son be. ses ioi damor estiers qant ai ioglar. CCCLXVII. Hs. 2701, f. 100. cf. Mahn Werke der

Troub. 2, 55. *P. duran.* 1. Una dona ai auzit dir que ses clamada. de son marit e sai uos dir de ques rancura. que anc non loy mes mas miech de pus fon nada. e daqui uolia que li fezes drechura. que la falhida el dan. li esmende car derenan. e que nol fes tort en re. daco que lin arete. 2. E son marit li respos si com lagrada. e dis razo per que loi mes de mezura. car maior la que negus hom de lencontrada. e temeria que fos de mort segura. si non lanaua palpan. ca desmezura la gran. ausir la poiria be. si nol auia merce. 3. Tot aiso quel auzes dir es guabaria. a mo marit quieu non cug naia sobreira. ni la mitat daquo que di non cre que sia. quel frachura ay yeu sentit e la nessieira. e ditz caussiria me. et ieu non ai espauen. ans la a mos ops petit. e daquo eys a mentit. 4. Molher uos aues dezir de gran folia. e deuria uos ben castiar la premieira. que ieu lausis canc non ac antra malautia. e uos uolriatz morir daital maneira. sieu non agues tan de sen. com ai auut chauximen. pessaza foressernit. de uos e nom es grazit. 5. Marit de trastot lo dan uos fas si faire. e del mal quem podetz far al mieu albire. si men podetz far sentir quen crit nin braile. per iustiziar men ren e per ausire. e darai uos batalhier. queus uensera mas no fier. e platz li cant es feritz. e ies non es mens arditz. 6. Molher pus per messongier. mauetz metrai lous entier. e pus lo fleis nom es grazit. e issir na lesperitz. 7. Maritz ia part nous enquier. del ualeissen dun denier. que mans gabs auem auzitz. que non eran mas los critz.

CCCLXVIII. Hs. 7226, f. 251. cf. Mahn Werke der Troub. 2, 56. *Girautz de calanso.* 1. Los grieus desirs quem solon far doler. ai oblidatz dompna rica ualens. quen-aissi mes camiatz lo cor el sens. que res no uuelh mas sol uostre uoler. els mals damor quem solon far languir. pres de la mort quant ieu amaua lor. mi fan semblar ab ioy plazen doussor. si quol solelhs fai la neus deuenir. aigua doussa tant es dous sos resplandres. 2. Tot atressi a mi no pot ualer. fuec ni clardatz ni estela luzens. contral solelh mes autre ioys niens. contral uostre quel mon puesca vezer. neguna res las on pus mo cossir. que de beutat de pretz ni de ualor. ni de bos faitz ques tanhan a ricor. que sol al pretz de uos puesca uenir. de la gran mar tro lai ades menandres. 3. Belhs diamans deuetz be nom auer. quaiissi cum es bels dias resplandens. clartat del mon dompna etz uos honramens. dautras dompnas don deu hom retener. uostres ricx faitz de uezer e dauzir. et atressi cum en un mirador. uezon li huelh manta belha color. pot hom en uos tot autre ben chauxir. per quem play mout lo lauvars el expandres. 4. E uos dompna auetz tant de saber. e ualetz tant que ben etz conoyssens. que lai on plus ual beutat e iouens. don uol hom mais li do e li plazer. e tug li pros ques uolon far grazir. fan lurs belhs dos lai on pus an sabor.

e breu respos es loncx ioy en amor. perque dompna non deu son ioy fenir. cum fes helis la comtessa de flandres. 5. Mas uos auetz en mitan de poder. que miltans pus me seria plazen. mort a sufrir que fos de ren iauzen. qua uos fos grieu si sabia per uer. que tot lo mon agues al mieu servir. quab uostres digz belhs e de gran honor. auetz mon cor mes en tan gran ricor. que bos pessars .. ioy e repau .. 6. Tezaur e .. na e senhor ... los mals da .. pus de son .. ni plazer ...

CCCLXIX. Hs. 7698, p. 228. *Anon.* 1. Lo fin cor quieus ai. mausi dona gaia. si de uos non ai. ioi ni re quem plaia. 2. Mamia bel cors. blanca com flor de li. auinen e pros. don ap lo ben dire. quieu am mais de uos. dona lo dezire. que dautra no fai. ni tot so quem plaia. 3. Ailas que farai. e uo-letz mausire. cab un dous esgar. mauetz dat consire. e faitz gran pecat. quar tan greu martire. mi faitz esperar. sius tenez tan cara. 4. Vai baladeta. tost de cors ten uia. e saluda me ma douset amia. e si bon cor ma. prec quez ill mo dia. e si non lo ma. prec que merce maia. 5. Side uos non ai. merce prec queus uensa. quar autra nom plai. ni tan nom agensa. quar ieu sai per uer. ques la plus ueraia. 6. Noi gardetz ricor. mas lamor quem lia. e quem detz un bai. enans que men uaia. *Anm.* Da diese Ballade nur in einer Hs. vorkommt, so hat Rayn L. 2, 174 im Anfang der 4ten Str. ohne Noth gegen die Hs. *uai* in *va* und *douset* sogar in *douss* verwandelt, wodurch der Vers um eine Sylbe zu kurz wird.

CCCLXX. Hs. 7698, p. 141. *Guilem azemar.* 1. Ges de chantar nom pren talans. tan fort mi peza so que uei. que merces soliom grazir nei. com agues pres honor e lau. mas era non uei ni non au. com parle de drudaria. per que pretz e cortezia. e solatz torna e non caler. 2. Dels baros comensa lenians. cuns non ama pretz ni bona fei. per soi an li autre los dans. e neguns hom de lor nos iau. ni amor non rema per au. quar ben leu tal amaria. qui sen te quar non sabria. a guiza damor captener. 3. Per re non es hom tan prezans. com per amor e per dompnei. que daqui mou deportz e chans. e tot quant a fin pretz abau. nuils hom ses amor re no uau. per quieu no uueill sia mia. del mon tota la senhoria. si ia ioi non sabiauer. 4. De midons me lau sent aitans. quieu non sai dir et ai ben drei. que quan mi pot far bels semblans. e lals mi fai gent e suau. e mandet mi per quieu mesiau. que per paor remania. quar ella plus no fazia. perque nestau en bon esper. 5. De tal amor soi fis amans. don duc ni comte non enuei. e non es reis ni umirans. el mon que si nau i atau. no sen fezes rix com ieu fau. e si laisar la uolia. ges tan dire non poiria. de be que mais non sia uer. 6. Bona dona cuende prezans. per dieu aiatz de mi mercei. e ia nous lonhes dostans. de uostramic fin e leiau. far mi podetz ben e mau. en la nostra

merce sia. quieu soi garnitz totauiá. com fassa uostre plazer.
 7. Fons salada bos dragomans. siatz ues mon senhor lo rei.
 diguatz li que mos azimans. mi te quar ieu ues lui non uau.
 si com ha tal nom emperiau. que amet en normandia. uolgra
 que be couenria. quez agues tot lo mon en poder.

CCCLXXI. Hs. 7225, f. 133. *Cercamons*. 1. Ges per
 lo temps freit no mirais. anz lam tan cum fatz la calor. qua-
 tressi posc auer damor. en iuern bon escharida. col temps
 quant uerdeion li plais. e natent bon esiauzida. sa lei platz
 que mos ditz acuoill. que per altra no sesiau. mon cor ni a
 benanansa. 2. Per so trop ma de sauais. quanc hom segle
 non ui meillor. si tot sen fan maint blasmador. e cel que bon
 pretz oblida. senbla fols que lautruia bays. et es rasos deschau-
 zida. qom ueial pel en lautruia oill. et el sieu no conois lo trau.
 per la foudat quel sobransa. 3. Tant es mos iois fis e uerais.
 e grans quanc hom no lac maior. que de dompnas am la gensor.
 que mes tant fort abellida. qual uoilla mam o so lais. queu la-
 mara a ma uida. sil noca se uol eu me uoill. que daitan pois
 tenir la clau. si per lui non ai dauondansa. 4. Tut iorn per-
 pren em creis em nais. uns rams de iois plens de dousor. que
 ma partit dir e de plor. em chapdela si em guida. quen als no
 so iorn ni engrais. ni ai mamore establida. e qui quen parle nim
 iangloill. us no sap ui a mesclau. nion mos cors plus balansa.
 5. Ges aquella foudatz nom pais. anz nam mais lo pro quel
 honor. e celar quo sapchon plusor. que fols es que iangla e
 crida. de dompna ni sen feing trop gais. e tenc lonor per de-
 lida. e mou de follia e dorgoill. acel quen uol blasme ne lau.
 ne bruich de fol ques bobansa. 6. Bella domna nous si es-
 mais. car no ue de uostr amador. queu sui chaises cor tricha-
 dor. que ia non farai faillida. uer uos on queu man ni mapais.
 quautramors mes auelida. e sui totz uostres si com suoill. e
 si nous uei ni nous au. ades nai al cor membransa. *Anm.*
 Dieses Lied wird in der Hs. 7698, f. 51 dem Peire dauuergne
 und in der Hs. D. O. p. 21 dem Peire uidal zugeschrieben. cf.
 Ged. No. CCXLIX.

CCCLXXII. Hs. Ph. M. p. 90, b. *Peire uidal*. cf. No.
 XXII. 1. Lostar. e laisar. sai tan gen moz ab son. que del
 car. ric trobar. nom uen hom al talon. si nai bona raçon. mas
 aissi. men auci. la bela de cui eu son. con si fes mespreiçon.
 uas lei o tracion. quan le ui. sim feri. mon corage gloton.
 cades pong (das g scheint punktirt) a son pron. e nom fai si
 mal non. mal me uol e non sai per qe. mas sol car am lei mais
 qe me. 2. Assaz par. que loingnar. me uol de sa reion. qan
 passar. me fe mar. per qeo lan ochaïçon. e noi ai sospeison.
 qel serui. de cor fi. tan co poc abandon. e noi ai guiçardon.
 mais dun petit cordon. si agui. un maiti. intrai dinç sa mai-
 son. e baicei a lairon. la boca e lo me[n]ton. so nai agut e no

mais re. e sui folç si plus men rete. 3. Sospirar. e plorar. me fai mantas saçon. alegrar. e cantar. degran miels si fos bon. mas cora de dragon. que me di. mal e ri. als autre deuiron. em fai oillç de lion. per itals faillison. feç de mi. peleri. canç romeus doraçon. aitan forsate non fon. e qui dreit en despon. totç hom deu percasar son be. pos que segnor a quel malme. 4. Esperar. e musar. ma fait coma bricon. canç llamar. ni lonrar. non mes en contenson. e si deus mi perdon. em parti. de tal qi. magra fait tant ric don. quel bon reis derangon. for ondraz e person. me faidi. q' us afi. queu nagi ben raison. gauz enter mi somon. quen faz ades chanson. e pos tant lam e tant la cre. ia noi dei trobar mala fe. 5. Abraçar. e cremar. mi fai com focx carbon. quan lesgar. tant uei clar. sos oils e sa faison. que non i a gariçon. si cambi. ni desui. Amor que salamon. e dau. altres. uenquet el fort sanson. em ten en sa prison. canç non uole reenson. iusca la mort donc pos mi te. a estar mer en sa merce. 6. Malastre deus mal li don. quel conte dauignon. a mesclet tant malament ab me. per que ual norgnatz no mi ue. *Anm.* Str. 5, v. 17. liest Rayn. L. 3, 210 *restar* statt *a estar* oder *ad estar*, und belegt damit das Wort *restar*. Dies ist ein doppelter Fehler, erstens gegen das Metrum, das einen Vers von 8 Sylben fordert, und zweitens gegen die Grammatik, die bei *esser* in diesem Sinne immer *a* vor den Infinitiv verlangt, z. B. Werke der Troub. I, p. 38, Z. 1. p. 86, Z. 6. p. 137, Z. 8. v. u.

CCCLXXIII. Hs. Ph. M. p. 97, c. cf. No. 224. *Peire uidal*. 1. Ben magrada la couinenç sasos. et agradam lo cortes temps destiu. et agradam lauçel can çanton piu. et agradam floretas en boissos. ben magrada tot ço cals adreïç plaç. et agradam mil tanç lo belç solaç. don per mon grat iauçirai lai breumen. on de bon grat paus mon cor e mo sen. 2. Bel mes bella domna cant pens de uos. e bel car son en uostre seignoriu. bel mes car nauç bon preç nomennatiu. e bel cant uei uostras bellas faïços. bel mes cant gar uostras finas beutas. e bel car son de uos ennamoraç. e bel car ai en uos mon pensamen. e bel car am uos solamen. 3. Dieus uos sal domna car eç bella e pros. mas ia no sal celç que son mal mescliu. mas mi uos sal car uas uos momeliu. mas ia no sal f (das f punktirt) lausengier ni gelos. dieus sal los pros els adreg els presaç. mas ia no sal los enoios maluaç. dieus sal fin druç car ama finamen. mas ia no sal cel caç enoig si pren. 4. Domna tan son de uos ueçer cochos. domna que dals non ai mon cor pensiu. domna car uos mi podes far çaitiu. domna seus plaç plus ric quel rei nanfos. bona domna tant fort me poderaç. domna que dals non es ma uolontaç. domna seus plaç aiaç nesgaramen. domna de mi que naias chausimen. 5. Fis gauç entiers plaçenç et amors. ab uos es gaug per qe toç bes reuiu. e non a

gaug el mon tan agradiu. quel uostre gaug fai totz segle ioios. ab uos nais gaug e creis deuas toç laç. per que eu nai gaug e mos bels castiaç. en fai gran gaug cel que mentau soen. lo gaug de uos el bel captenemen.

CCCLXXIV. Hs. 3794, p. 65. *Pere uidal*. 1. Ben magrada la couinenz sazos. e agradam lo cortes temps destiu. e magradon llauzell qan chanton piu. e agradam floretas e boissos. e magrada tot so qals adretz platz. e agrada mi tan le bells solatz. don per mon grat iauzirai lai breumen. on humilmen paus mon cor e mon sen. 2. Dieus salu donna qar es bella e pros. mas ia non salu cells qi son mal mescliu. e mi uos salu qar ues uos mumeliu. e no salu ges lausengiers ni gelos. dieus salu los pros els adretz els prezatz. mas ia non salu los enoios maluatz. dieus salu fin drut qant ama finamen. mas ia non salu cell qaz enueg o pren. 3. Ara sui tan cochatz de ueçer uos. domna qe dals non ai mon cor pensiu. domna qar uos mi podes far caitiu. e si uos plai plus ric qel rei nanfos. bona domna tan fort mapoderatz. qe de ren als non es ma uolontatz. donna sius plai aias nescardamen. donna de mi qe naiaz chاوزimen. 4. Bell mes bella donna qan pens de uos. e bell qar sui en uostre seinhoriu. bell mes qant naug bon pretz nomenatiu. e bell qan mir uostras plaissens faissos. bell mes qan ue uostras finas beutatz. e bell qar sui uostroms endome-niatz. bell mes qar ai en uos mon pensamen. e bell qar am uos domna solamen. 5. Gaugz es ab uos entiers e amoros. ab uos es iois per qe totz bes reuiu. e non a gaugz el mon tan agradiu. qel uostres gaugz fa totls (sic) segles ioios. ab uos uai gautz e creis daues totz latz. per qieu nai gaug qar mos pretz es puiatz. em fai gran gaugz cell qem mentau souen. lo gaugz de uos el bell captenemen.

CCCLXXV. Hs. Ph. M. f. 92, v. a. *Peire uidal*. 1. Bona uentura don dieus als pisans. car son ardiz e darmas ben apres. et an baisat lorgoil delç genoës. quels fan estar auniç e soterains. per queu uolrai tos temps lonor de pisa. car an uencut los perfeitç orgoillos. que sol lenoi delç uilanç morbonos. me trencal cor e mel fraing e mel brisa. 2. Alamanç trop dechau-sitç e uilans. e can negus si feing esser cortes. ira mortals coçens et enoi es. e lor parlar sembla lairar de cans. per queu non uoil eser seingnor de frisa. a auçir souenç lesglai delç enoios. anç uoil estar entrels lombartç ioios. pres de mi dons ques grass e blanqu e lisa. 3. E pos mieus es monferaç e milanç. a mon dan giet alamanç e ties. e sim creira richart reis dels engles. en breu dora tornara per sas mans. lo reiasme de parlem e de frisa. car lo conqis la soa reçensos. de mi dic ben si pel marques non fos. non pretç .V. marcs una rota camisa. 4. Era malberc dieus e saint iulianç. e la douça tera de canaues. quen proença non tornarai eu ies. pos sai macueil

lanieras e chilanz. e sauer puesc cella cai tan enquiça. dellai sestei lo ualent reis nanfos. queu farai sai mos uers e mas chansos. per la meillor canç fos damor enqisa. 5. E pos milans es auç e sobeiranç. ben uolgra pas de lor e dels paues. e gastes lomdardi en defes. de croiç ribauç e de mals escarans. lombarç membreus con poilla fon conqisa. de las domnas e dels ualenç barons. con las mes hom en poder de garsons. e de uos fan entrels peiors deuisa. *Anm.* In der Hs. 7226 beginnt das Gedicht mit der 4ten Str.; es ist aber, wenn auch in anderer Strophenfolge und mit verschiedenen Lesarten, sonst dasselbe. Cf. Werke der Troub. I, 230.

CCCLXXVI. Hs. Ph. M., fol. 93, v. b. *Peire uidal.*
 1. Per meils sofrir lo maltraic e lafan. qem don amor don ieu non puesc defendre. farai chanson tal qui er leu per aprendre. de motç cortes ab auinenç chan. esfaç esfors car nai cor ni talan. de far chansos cades plaing e sospir. car non uei lei don mon cor non saire. car tant mes loing la ter el dous pais. on es ella uas cui ieu sui aclis. per cai perdut ioi e solaç e rire.
 2. A lei mautrei ab fin cor sens enian. cartoç sui sieu sens donar e sens uendre. e uoil trop mais en bon esper atendre. leis cui soplei don ioi mi uai tarçan. que dautr auer bel faig e bel semblan. qinç en mon cor ma fait amor escrire. sa gran beutat don res non es a dire. e son gen cors ben faig e ben asis. per qieu li sui hom franc feels e fis. e per lamors a las autras seruire.
 3. Dieus can uerai lo iorn nil mes ni lan. quelam uoilla del mal guierdon rendre. que no laus dir miels mauseria pendre. mun coraie cant eu li sui denan. mais asatç pot connoiser mon semblan. qil es la res el mon qieu plus desire. e per samor sofre tan greu martire. que la dolors maia del tot conqis. els desirers qi maura tost auçis. e a gran tort mas ieu non lor (loi) aus dire.
 4. E si merces ab leis mi ualgues tan. quelam uolgues lo seu bel braç estendre. ia del tirar non fera esconsem dre. de tost uenir humilmen merceian. uas lei que ma trastot en son coman. qem pot donar ioi e del tot aucire. que non ai ges poder caillors me uire. e sil plagues que pres de si maiçis. bem teing per seu mas mels magra conqis. e feram ric de gran ioia iausire.
 5. El (al) pro marques ca pretç e ualor gran. manten e sap gent donar e despendre. e sos rics preç fai los autres deisendre. uas monferat chansoneta te man. quel sieu ric faig son dels autres trian. *. quel es la flors de tot a cui qe tire. e de totç bes començança e fis. e saisi fos con ieu uoill ni deuís. corona daur li uir al cap asire.

CCCLXXVII. Hs. Ph. M., f. 86, v. a. cf. LXXIII. *Peire uidal.* 1. Moult mes bon e bel. can uei de nouel. la foill el ramel. e la fresca flor. e canto ill auzel. sobre la uerdur. e ill fin amador. son gai per amor. amaire e druz soi eu. mas tan sen li maltraich greu. que nai sofert longamen. cun pauch nai

camiat mon sen. 2. Pero de bon sen. am de fin talen. amor e iouen. e tot can mes bel. cab ioi longamen. uio e renouel. col fruch el ramel. e canto ill auçel. que mon cor hai fuoill e flor. quim te tot lan en uerdor. et en gauch enter per queu. no uei re quim sia greu. 3. Cora queill fos greu. eram te per seu. la zencer soz deu. e del meilleur sen. car conosch ben queu. lam de fin talen. si queu (quen) mon iouen. e puous longamen. servirai lo seu cors bel. gai e dreich e nouel. a lei de fin amador. ca tot son cor en amor. 4. Gen aurai damor. fuoill e fruch e flor. e ram e uerdor. sanch res men fo greu. que per amador. me ten cum lo seu. e prech la per deu. quill esgart cum eu. li aurai estat de bon sen. canch non cangei mon talen. ni non am flor ni ramel. mas per lei ni chan dauzel. 5. Plus gais que li auzel. serai que sil es bel. cun dolz bais nouel. me don per amor. canc daltre ramel. no uolch cuillir flor. ni fruch ni uerdor. ni anch amador. no uiz quis canges plus greu. e pos elam te per seu. servirai li en mon iouen. puous ueillch si uio longamen. 6. Mes hai longamen. mon cor e mon sen. en far son talen. plus quen chan dauzel. per lei am iouen. e tot can mes bel. caissim renoel. col fruch el ramel. can puosc re far per samor. eu non desir altra flor. mas ca lei placha per deu. quensems siam ill et eu. 7. Car sos hom soi eu. noill deu esser greu. si fa ben al seu. que moult longamen. hai estat per deu. del tot a son sen. e si per talen. perch tot mon iouen. pauch [me] ualran chan dauzel. mas sa ma domna fos bel. tener me pogr en uerdor. cun seu leal amador. 8. Sobr altr amador. manet ben damor. can lenblei la flor. canch plus non haich eu. çom ten en uerdor. can tot lal mes greu. e salbergal sen. per amor de deu. tener me pot longamen. en ualor et en iouen. gai e cortes e nouel. cum bella flor en ramel. 9. Na uierna de bon sen. uos hai estat longamen. mas era mi renouel. cum bella flors en ramel.

CCCLXXVIII. Hs. Ph. M., f. 91, v. a. *Peire uidal*.

1. Za per tenps fer e brau. cadus tenper e uenz. e torba lelemenç. e fal cel brus e blau. nos camia mon talenz. anz ai mon pensamenz. en ioi et en cantar. e uoill mais alegrar. can ui la neu sus en lauta montaigna. que can la flor sespan ios per la plagna. 2. Domna de uos mi lau. car es douza e plasenz. e la plus auinenz. que neguns hom mentau. quel uostr ensegnamenz. uos fai al conoisenz. blandir e tener car. et a mi tant amar. quel cor el sen me ditz ca uos remagna. e sim faitz mal caz altra non i conplagna. 3. De la on ueingni uau. son uostre ben disenç. uoillenz (punktirt). e sers obediencz. com cel cab uos estau. per far uostres talenz. e ia franc iauximenz. non deuria tardar. zo quem fai esperar. que pos artus an conbrat en bertagna. non es raxos que iois mais mi sofragna. 4. E qi uos uei ni au. non pod esser dolenz. per neguns marri-

menz. e domna tant soau. mapodera em uenz. uostra boca
riçenz. qe can uos uei parlar. non pose mos oills uirar. tant
mabelis uostra dousa compagna. que dautra mes saluaza et
estragna. 5. Amors e ioi menclau. et amesura senz. e beu-
tat e iouenz. malegra e mesiau. e franc cors bels e ienz. mes
de tot mals guirenz. bel ris ab dolz esgar. mi fai rir e iogar.
cortes solaz mi reten em gadagna. e gauz entier mi tol trebaill
e lagna. 6. De lai on creis lafan (la fau). mi uen un iausimenz.
don sui iau (iai) e iausenz. coral non de pitau. e ia fals mes-
crezenz. cobes mal despendenz. per lorenpechenar. noi cuig
ren gazaigar. sitot si peigna es mira es aplagna. toz sos afars
non ual una castagna. 7. Lo cor a flac e cau. e ual menz de
nienz. que per nuill segramenz. nol crerion dun clau. e dolon
men las denz. qan parli daitals ienz. per qeu men uoill laisser.
del sauc fil dalbar. on maluestat se soiorne e bagna. e sos prez
es plus freols que fil deragna. 8. Al rei ualenz e car. voill
mon uers mandar. que si sai pert proensa pauc gazagna. pel
bel soiorn quel pren lai en espagna. 9. Fraire rir e iogar. soill
per uos e cantar. ma serai pro qe sospir e qui plainna. car
uostra mort mes saluaia et estraigna.

CCCLXXIX. Hs. 3794, f. 60. *Pere uidal*. 1. Ges per temps
fer e brau. qadutz tempier e uens. e torbals elemens. e fal
cells bru e brau. nos camia mos talens. anzes mos pensamens.
en ioi et en cantar. em uueilh mais alegrar. qan uei la neu
sus es (en) lauta montanha. qe qan la (las) flors sespandon
per la plainha. 2. Domna de uos mi lau. qar es doussa e plai-
sens. e li plus auinens. qe neguns hom mentau. qel uostr en-
seinhamens. uos fai als conoissens. blandir e tener car. e a
mi tant amar. qel cors mi di el sens qab uos remainha. e sim
fatz mal qaz autra non men plainha. 3. De lai on ueinh ni
uau. sui uostres ben dizens. e serus obediens. con cell qab
uos estau. per far uostres talens. e ial francs chausimens. nom
deuria tarzar. so qem fai esperar. qe pos q artus an cobrat en
bretainha. non es razos qe mais iois mi sofrainha. 4. E q
uos ue ni au. non pot esser dolens. per neguns marrimens.
ai donna tan suau. mapodera em uens. uostra bocha rizens.
qe qan uos uei parllar. non puese mos hueilhs uirar. tan ma-
bellis uostra doussa compainha. qe dautra mes saluaia e es-
trainha. 5. Amors e iois menclau. e amezuram sens. e beu-
tatz e iouens. malegran don mesiau. e bels cors francz e gens.
de totz mals mes gerens. bells ris el dous esgar. mi fan rir e
iogar. cortes solatz mi reten em gazainha. e gaug entiers mi
toll travaill e lainha. 6. De lai on creisol fau. mi uen uns
iauzimens. don sui gais e iauzens. per amor de peitau. e ials
fals mescrezens. cobes mals despendens. per souen pechenar.
nos cugren gasainhar. si tot se peinh es mira es aplainha. tot
sos afars non ual una castainha. 7. Qel cor hac flac e cau. e

ual mens qe niens. qe per .m. sacramens. nol creirion dun clau. e dolon men las dens. qan parli daitals gens. per qieu men uueilh laisser. den sauc fill dalbar. on maluestatz si seiorna es bainha. e sos pretz es plus uills qe fills darainha. 8. Al rei ualent e car. uueilh en mon uers mandar. qe si sai pert proensa pauc gazainha. pel bel soirn qel pren lai en espainha. *Anm.* Str. 7, v. 8. den sauc fill dalbar. Diese Hs. hat die richtige Lesart. Die vorhergehende Ph. M. liest del sauc und Hs. 7226 dun sauc. Dem gemäss übersetzt Rayn L. 2, 49 u. 5, 148 d'un sureau fils d' aubier (weswegen ich ablasse) von einem Holunder, Sohn eines Wasserholunders, was an sich Unsinn ist, und also auch hier keinen Sinn giebt. Das von Raynouard dieser Stelle zu Liebe aufgestellte *albar*, aubier, muss aber ganz schwinden. Sauc und Albar sind Nomina propria.

CCCLXXX. Hs. Ph. M. f. 96, c. cf. No. XXVII. *Peire uidal*. 1. Amors pres son de la beira. car mest tant de mala guiza. queu cuigei macses coquiza. la iensor e la plus gaia. del mon mas no plaç queu laia. per quen morai desesperaç. amors et er torç e peccaç. si daquest uostre ben uolen. non aueç cal que chausimen. 2. Ja seu sabes non amera. que me preces daital guiza. quer a ma uoluntat priça. cil ques orgoilloç e gaia. vas mie de mal quien traia. nol cal anç ma mes en tal laç. que ioi ni deport ni solaç. dautra nom don esbaidimen. ni de leis nuil ioi non aten. 3. Per queu a mon grat estera. fe queus dei anç de ma guiza. qençers nol agra en quiza. e pero no es tan gaia. queu delleis mal no retraia. e dir nai enueiç e uiltaç. sitot ses mesonie foudaç. car cors qes plens dairamen. fai ben failir boca souen. 4. Qveu ui ia lora qil era. francha e de bona guiza. e sa boca ien aprisa. en parlar paraula gaia. vas bon preç fin e ueraia. sos cors adreiç e çen formaç. denseignamenç e de beutaç. que anc nuls hom no ui tan gen. ni ab tan bel captenemen. 5. Mas er mes esqui e fera. torna de braua guiza. per qe lesperanças briça. don fon ma uolontaç gaia. pos nol plaiç bes me es gaia (escaia). pieç trac de mort tan uiu iraç. ar sai e conosc ques uertaç. que diable son siei paren. cal sieus dona peior turmen. 6. Tos tenps sim legues blasmera. leis qe no es dauol guiza. manta messong ai asiça. em blasmar la domna gaia. per qes raços cueimis (cueimais) taia (traia). mout mi par de samor forsaç. e pos conosc qe tant li plaç. sauals partrai * mo miels enqeren.

CCCLXXXI. Hs. 2701, f. 65. *Peire uidal*. 1. Amors pres soy de la bera. car mes tan de mala guiza. quieu cugey mot fos conquiza. la melhor e la pus gaia. del mon mais nom play quieu laia. per que mort soi desesperatz. amors et er tortz e peccatz. si daquest uostre * uolen. no uos pren calque chausimen. 2. Ja sieu saupes non amera. que men prezes daital guiza. aras ma uoluntat priza. tal ques orgulhoz e gaya. uas

mie de mal quen traia. non a mais ni ames (sic) en tal latz. que ioyz ni deportz ni solatz. dautra nom don esbaudimen. ni de lieis nulh ioi non aten. 3. Per qieu ab mon grat estera. fe que dey ans de ma guiza. cuncs (sic) non lagra en quiza. mais pero non es tan gaia. quieu hueymais mal nol retraia. e dir nai enueg e foldatz. si tot ses mesonia foldatz. car cor ques ples daziramens. fa be falhir boca souen. 4. Mais ieu ai uist quilh era. franca e de bela guiza. e sa boca ient apriza. de parlar paraula gaia. uas bon pretz fin e ueraia. el seu bel cors gentils formatz. densenhamens e de beutatz. canç non ui hom tan auinen. ni de tan bel captenemen. 5. Mas ar mes esquiu e fera. e tota de mala guiza. per que lesperanzes briza. don fon ma uoluntatz gaia. pus nol plai bes men eschaia. pietz trac de mort tan soi iratz. mais aras sai be ques uertatz. quel diable son siei paren. cal sieus dona peior tormen. 6. Tostemps sim legues blasmera. lieis que non es dauol guiza. manta messoni ai auzia. per blasmar la dona gaia. don es razos cuei-mais traia. trop me parc de samor forsatz. pero pus uey que tan li platz. siuals partrai men bonamen. e aurai lo mielhs enqueren.

CCCLXXXII. Hs. Ph. M., f. 89, v. b. cf. No. LXXIX. *Peire uidal*. 1. Nuillz hom non pot damor gandar. pos el seu seignoril ses mes. o ben placho (placha) o tot li pes. sos talanz li uen asseguir. e sapchaz quom enamoraz. no pot segr altras uoluntaz. mas la on amors uol la cor. e noi garda sen ni folor. 2. Las eu saubi pauch descrimir. canch non gardei tro que fui pres. cum fols aucels cant au lo bres. quis uai coitosamen aucir. me mis eu cuitos en tal laz. don eram teing per engannaz. quen poder soi de tal seignor. qui nom uol far be ni honor. 3. A ren non degra hom meillz fugir. com mal seignoril qui pogues. mas fugir non li puesch eu ges. coltra la mar manet ferir. amors deues senestre laz. tal colp per que soi chai tornaç. don morrai dir e de dolor. si gauz enters no men socor. 4. Mas ab gauch men pogragarir. dira ma domna sis uolges. e per ma fe sa lei plages. noill degra ma morz abellir. queu soi toz seus endomeniaz. e non o dich ges cho sapchaz. per cho quem facha morz paor. mas car ill pert son amador. 5. Dautre mal missau (mi sai'n) breu cobrir. mas daquest me trenchet lo fres. can ma bella domnam promes. cho don mach en cor a mentir. e seruis mal guierdonaz. a cel quil pren es granz peccaz. que per mal guierdonador. son paubre maingt bon seruidor. 6. Gentils coms de peiteus bem plaz. car * en lauchor granz montaz. que gen uo uei cobrar lonor. que perdero uostr ancessor. 7. Si tot ses mals mos castraz (castiaz). dolors men pren e pietaz. car uio ueillz et ab deshonor. em tol na uierne samor.

CCCLXXXIII. Hs. Ph. M., f. 89. v. b. *Peire uidal*.

1. Si saubesen meis oills perlar (parlar). domna de mius agron (agran) faz clam. car li fai (los faic) tan souen plorar. mai non pose als queu mor de fan (fam). de uostre amor qe daltre no. e si uos no men teneç pro. mout sera pouca ma uida. mas uos es tant escernida. de gent agabar ço queus plaz. que can er uostra uoluntaz. tot mei maltrach seran soïorn. 2. Mas eu non aus merce clamar. tan uos dopt e tan uos am. pero domna amia faços par. con eu ard per uos e aflam. quen la boca nais lo carbon. de foc da mor mainta saso. don ia non [es *od. besser* er] escantida. la braixa trom sia asida. barran la uostra don parlaz. tan dolsament per que nēblaz. mains cor cuns non sap uas on torn. 3. E de laïron quis pot gardar. non eu percon (perçon, per que) sui dun liam. estancaz qui non potricar (pot tricar). niça per ren tan quan uiu am. domna sens uos ren non mer bon. que en uostra bella faizon. el ualent prez quis (qui vos) gida. es ma uoluntaz conplida. tan sui de uos enamoraz. per queu non uir uas autre laz. non pose partir de uos un torn. 4. E de nos con pod hom ianglar. domna ceil cui ren non costam. daitan uol hom uilaneïar. e perço ren non mescaban (m). que tan com deu mi (m) salu tarasco. no men partrai (partirai) deuiro. quenl (quél) cor mes tant abellida. proença per queu noblida. la dolça terra don sui naz. per quem laix mariz e iraz. çel qui laison prom (pro ni *od. pron* ni) adorn. *Anm.* Str. 1, 9. Wenn diese Stelle nicht verderbt ist, so würde daraus ein neues noch nicht aufgeführtes Zeitwort *agabar* mit dem Sinn des einfachen *gabar* hervorgehen. 3, 3. *Tricar*, rompre, dénouer, bei Rohegude, fehlt bei Raynouard. 3, 11. Un torn od. un dorn. cf. Werke der Troub. 1, 20, Z. 26. 1, 95, Z. 12. 1, 152, Z. 8. v. u. Dorn (auch dor, Ged. der Troub. 1, 228, Z. 19), morceau, tronçon, ist celtischen Ursprungs, niederbret. darn, f. partie, portion, morceau, pièce, fragment, wallis. darn, m. a piece, a fragment, part, franz. darne, tranche d'un poisson, altfr. tranche, morceau, portion de viande, ursprünglich vielleicht eine Hand voll, so gross wie eine Hand, niederbret. dourn, dorn, main, dournad, poignée, wall. dwrn, a fist, ir. dearna, the palm of the hand, ir. u. gäl. dorn, the fist, a hilt, a haft, a handle, a blow with the fist, a cuff, a short cut or piece of any thing; dornan, dim. of dorn, a small fist, a small handful. 4, 11. Adorn, als subst. fehlt bei Raynouard, nicht bei Rohegude, aber ohne Beleg. Durch diese Stelle wird es bestätigt, sp. adorno, altengl. bei Spenser adorn.

CCCLXXXIV. Hs. Ph. M. f. 92. v. b. *Peire uidal*.

1. Tan mi plaç. iois e solaç. domes honraç. per queu faç. tal chanson uiatz. bons reis que prec capre [n] daç. e sim demandaç. tan souen per que chantaç. car es enuenç (enueitç) als maluaç. e gaug a nos enueiaç. 2. E sapchaç. sieu fos amaç. que nauçiraç. esmeraç. chantareç presaç. quera que son mal

menaç. fas merauillaç. motç ab uns soneç dauraç. e no men ual amistaç. ni no chanç mais de preçaç (perçaç). 3. Cors dalgaç. ben enseingnaç. merce naiaç. pietaç. uos lan conseillaç. que destrui (destreiç) son e cochaç. a domn esgardaç. mon core nom ausiaç. quenianç e torç e peccaç. er sieu muer desesperaç. 4. Miels pagaç. fora com naç. sil bais enblaç. mi fos daç. o mieus autreiaç. e non uoil que menqueiraç. on es toç mos graç. que ben leu mal men feiraç. q' (quar) souen fai cobeitaç. faillir los plus enseignaç. 5. Abus datç. menuç blonbaç (pl.). nos a trichaç. maluestaç. don escarsetaç. nais en ranneirs nos (nous) gicatç. cades non faç (façaç). que pros aitan con uiuaç. que rics homs ioues seraç. val menç que morç soteraç.

CCCLXXXV. Hs. 7226, f. 37. *Peire uidal*. 1. Tant me platz. iois e solatz. domes honratz. per quieu fatz. tal chanson uiatz. bons reys que prec quaprendatz. e sim demandatz. tan souen per que chantatz. quar es enuegz als maluatx. e gaugz a nos enuezatz. 2. E sapchatz. sieu fos amatz. que nauziriatz. esmeratz. chantaretz prezatz. quera que sui malmenatz. fas merauelhatz. motz ab un sonetz dauratz. e no men ual amistatz. ni non chan mas de percatz. 3. Cors delgatz. gen faissonatz. merce naiatz. pietatz. uos lan cosselhatz. que destreitz sui e cochatz. ai don esgardatz. mon cor e nom auciatz. quenians e tortz e pechatz. er sieu muer dezesperatz. 4. Mielhs pagatz. fora quom natz. sil bais emblatz. mi fos datz. o neis autreyatz. e no uelh que menqueiratz. on es totz mos gratz. que ben leu mal me faratz. quar souen fai cobeitatz. falhir los plus ensenhatz. 5. Pus beutatz. fals plus senatz. outracuiatz. per ques fatz. * nos te celatz. mas ieu sui ben encantatz. sab mi dons parlatz. que nom puese moure de latz. o ieu sui gilos proatz. o del tot enamoratz. 6. Ab us datz. menutz plombatz. nos a trichatz. maluestatz. dont escassetatz. nais en rainiers nous gicatz. quades no fasatz. que pros tan quan uius siatz. que rix hom ioues serratz. ual meins que mortz soterratz. 7. Rainier patz. pot auer mos castiatz. quen proensa sui tornatz. morir cum lebres en iatz.

CCCLXXXVI. Hs. Ph. M., f. 94, v. a. *Peire uidal*. 1. Plus ai de talan quen no soill. com pogues far ausir chantan. com ten amor en son coman. e con fai de me so quel plai. queram fa cantar aitan ben. ab lo glaç tenps et ab la gran freidor. com degra far lai el tenps de pascor. 2. On plus uau plus am e plus uoill. ab fin cor e de bon talan. la bela quem conges baisan. eram lam tan queu no puese mai. e non sai per qe me deuen. que can li plaç quem fai ben ni honor. e*lam mais no sai co ses damor. 3. E cant me fai senblant dorgoill. ges lamor nos baissa per tan. anç es uers e no torn a dan. ma domna queu[s] nous pose nius sai. desamar per neguna ren. ni

uoill esser en luec de[m]perador. per queu de uos uire mon cor aillor. 4. Ja non serion las mei oill. desgardar leis nil seu senblan. neis si durauai iorn un an. tant mes bel tot can diç ni fai. que de nul maltrag non souen. que son bel cors e sa fresca color. malum[nal] cor en gaug et en dousor. 5. Lo mal trag dun * plus mi doill. es cant ades nol son denan. mas ades i son en pensan. cals (quels) oils del cor teng ades lai. mas lo desir qeu aia men. men agra mort loncs temps a de dolor. sel douç baiser no fos qui men socor.

CCCLXXXVII. Hs. 7698, f. 165. *Pons de la gardia.*

1. Plus ai de talant que non sueill. com pogues far auzir chantan. com te amor en son coman. e com fai de mi so queill plai. caram fai chanter aitan be. ab lo lag tems et ab la gran freidura (-dor). com degra far lai el tems de pascor. 2. Ja no serion las mei hueill. de uezer lei nil sien semblan. neis si durauai iorn un an. tan mes bel so quem dis em fai. que negus maltraitz nom soue. que sei bel hueill e sa fresca color. malum[i]nal cor en gaug et en dousor. 3. Tug lauzengier son dun escueill. et aisels que uaun deuinan. los autruis iois es enueitz gran. quan ials pros se meton emplan. quar on plus ual meins li coue. e deu auer mezeus paor. sel que dautrui ditz enuei ni folor. 4. Lo maltrag don ieu plus mi dueill. es quar ades no ill soi denan. e si la uei pro en pensan. quels hueil del cor tenc ades lai. don lo dezir notz sai a me. et agram mort loinc tem ha de dolor. saquest dous pens no fos que men secor. 5. On plus uauc plus am e plus uueill. de bon cor e de fin talan. la bela quem compret baizan. que lam tan que non puese mai. e non sai consi sesdeue. que quan li platz quem fai be ni honor. et ieu lam mais no sai don seis lamor. 6. E quan me fai semblan dergueill. ges lamor nos baisa per tan. ans es uers e nom tenga dan. quieu nous puese mais (nius) sai. dezamar per neguna re. ni uueill esser en luec demperador. per quieu de uos uires mon cor aillor.

CCCLXXXVIII. Hs. 7698, f. 153. cf. No. CCXXXIV.

Marcabrus. 1. Daiso laus dieu. e saint andrieu. quom non es de maior albir. qui soi som cug. e non fauc brug. e uolrai uos lo per que dir. 2. Quasatz es lag. sintratz en plag. don no sabetz aluius issir. e non es bo. quinquen razo. e no la sabetz defenir. 3. De gignos sens. sui si manens. que mout soi greus ad escarnir. lo pa del fol. caudet e mol. mangi elais lo mieu frezir. 4. *** e quan li faill. mus e badaill. e preha del meu lo dezir. 5. Quieu ioc adreg. quel fols foleg. el sanis se gart al partir. que dobl es fatz. e dessenzatz. quis laisat fol enfoletir. 6. Destonc breto. e de basto. no sap hom plus ni descremir. quieu fier autrui. cui (em) gart de lui. e nos sap del mieu colp cubrir. 7. En lautrui brueill. cas coram uueill. e fauc mos dos canetz glatir. el ters sauzes. deraus *. bautz *

senes mentir. 8. Mos alos es. en tal deues. res mas ieu no sen pot iauzir. aisi es claus. de pens uenaus. que nuils no lom pot enuazir. 9. De pluzors sens. soi ples e prems. de .c. colors per meills cauzir. frug port e sai. et aigua lai. ab que sai la fam (flam) escantir. 10. Cascuns si gart. cab aital art. mi fassa uiure e murir. 11. Quien soi lauzels. cals estornels. fauc los mieus auzeletz noirir.

CCCLXXXIX. Hs 7225, f. 118. *Marcabrus*. 1. Daisso lau dieu. e saint andrieu. com non es de maior albir. queu sui so cuich. e non fauc bruich. e uolrei uos lo per que dir. 2. Cassatz es laich. sintratz en plaich. don no sabetz aluz issir. e non es bo. digatz razo. si no la sabez defenir. 3. Dengignos sens. sui si manens. que mout sui greus a escarnir. lo pan del fol. e chaut e mol. manduc e lais lo meu frezir. 4. Tant quant li dur. li plu (pliu) e ill iur. com non puosca de lui partir. e quant li faill. mus e badaill. e prenga del mieu lo desir. 5. Qui iug adrei. que fols folei. e sauis si gardal partir. que dobl es fatz. e dessenatz. quis laissa fol en folletir. 6. Destroc breto. ni de basto. non sabon plus ni descremir. queu fier autrui. em gart de lui. e nois sap del mieu colp cobrir. 7. En l'autrui bruoill. chaz coram uoill. e fauc mos dos canetz glatir. el tertz sahus. eis derahus. que nuls no len pot enuazir. 8. Dels plus torsens (sic). sui plens e prens. de cent colors per meills chausir. foc porti sai. et aiga lai. ab que sai la flam escantir.

CCCXC. Hs. 7225, f. 195. *Lo monge de montaudon*. 1. Fort minoia si lauzes dire. parliers quant es auols seruire. et hom que trop uol autre aucire. menoia e cauals que tire. et enoiam si dieus maiut. rics hom quant trop porta escut. quant sol un colp no i a agut. capelan e morge barbut. e lausengier bec e molut. 2. Enoia me domna enoiosa. quant es paubra et orgoillousa. e marritz quama trop sa sposa. neus sera domna de tolosa. et enoiam de cauallier. for de son pais ufanier. quant en lo sieu non a mestier. mais sol de pestar en morter. pebre o de tastar sabrer. 3. Enoia mi dautra maniera. hom uolpilz qant porta banera. e dauol ostoren riuera. e pauc maniar en grant caudera. et enoiam per saint martin. trop daiga en petit de uin. e quant trob eschacher maitin. menoia e dorb atressi. *. 4. Enoiam longa tempraura. e chars (sic) quant es mal cota e dura. e prestre qui ment nis periura. e putan ueilla quant trop dura. et enoiam per saint dalmatz. dauol home en trop grant solatz. e corre per uia quant a glatz. *. menoia el mal dir de datz. 5. Et enoia me per uita eterna. maniar ses foc quant fort iuerna. e iaser cum ueilla galerna. quan ella flara en la tauerna. et enoiam car es de fer. auols hom qua bella moiller. e per gelosia la fer. e sai o ben qui la enquier. e no lo lais per marit fer. 6. Enoia me per saint

saluaire. en bona cort auols uiolaire. et en pauca terra trop fraire. et a bon ioc paubre presteire. (e quans qui mord enanz qe laire). et enoiam per saint marsel. doas penas en un mantel. e trop parier en un castel. e rics hom ab pauc de reuel. et en tornei dard e quairel. 7. Enoia me si dieus mi uaila. longa tabla ab bref toailla. et hom ab mans roinos quant tailla. et aubrecs pesanz dauol maia. et enoiam estar au port. quant trop cor greu uenz e plou fort. *. aquel enois mes peiz de mort. *. 8. E dirai uos ben que maira. ueilla gaal que fai formia. e soldadeira mal garnia. e donzel quisas cambas mira. et enoiam per saint oon (aon). dompna grassa ab magre con. *. e no pot dormir quant a son. mais enoia non a el mon. 9. Ancar i a mais que menoia. cauallier ses capa ab ploia. e quant trob ab mon caual troia. qui sa maniaura li uoia. et enoiam quar nom sab bon. de sella quant crolon li arcon. e fiuella ses ardion. e maluait hom dins sa maison. car no di ni fai si noi non.

CCCXCI. Hs. 7226, f. 188. *Morgue de montaudou*. 1. Bem enueja per sant saluaire. dome rauc ques fassa chantaire. e dauol clergue predicaire. paubre renouier no pretz guaire. et enueiam rossi trotaire. e rics hom que massa uol traire. 2. Et enueiam de tot mon sen. dome quan sa putana pren. e dompna que ama siruen. e escudier quab senhor conten. enueiam raubaire manen. e donzelo barbat ab gren. 3. Molt menueja si dieus me ualla. quan mi falh pas sobre toalla. e qui quada petit lom talha. quades mes uejaires quem falha. e ioues hom ples de nualha. e dos de puta e la guazalha. 4. Bem enueja capa folrada. quan la pelhs es uielha euzada. e capairo de nou orlada. e puta uielha safranada. et enueiam rauba pelada. pus la sant miquels es passada. 5. Et enueiam tot eysamen. maizo dome trop famolen. e mel ses erbas e pimen. e quim promet e nom o ten. e dauol home eyssamen. menueja quarelh non apren. 6. Et enuejam cum de la mort. qui dauoleza fai conort. et enueiam dardalhon tort. et enueiam estar a port. quan no puese passar e plou fort. *.

CCCXCII. Hs. 7226, f. 188. *Morgue de montaudou*. 1. Bem enueja per saynt marsal. aquist baro descominal. que non denhon uendre caual. empenhon lo aitan quan ual. e que meta en son ostal. so qua azirat per gran mal. 2. Bem enueia de cauallier. que quer tres uetz cauls e sabrier. e de dompneyador petier. e de uielh home aul arquier. et hom estar sobre taulier. 3. Enuejam pel sayns de coluenha. amicx quem falh a gran bezonha. e tracher que non a uerguonha. e quis colgu ab mi ab gran ronha. *. 4. Messatgier uai ten ta uia. al coms cuy dieus benezia. que te toloza en baylia. se y a ren que a luy displayria. ieu suy selh quel ne ostaria.

CCCXCIII. Hs. 7225, f. 137. *Lo monges de montau-*

don. 1. Quant tuit aquist clam foron faitz. lor son comen-
cat(ç) autre plaitz. on nac diratz. las domnas e ill uout son
mesclat. el plaz (plaiz) rengatz. 2. Dizo ill uout domnas tuit
em ort. car nos tollez lo peing a tort. et es pecchatz. car uos
enpeinetz aitant fort. ni os (us) bernicatz. 3. Canc trobatz
no fo mas per uos. quom uos empeinsses bels e bos. e uos
semblatz. magestat de port de faichos. cant robegatz. 4. Di-
zon las domnas que cent anz. lor fo donatz lo peinz enanz.
que fos trobatz. vouz degus el mon paucs ni grans. et es uer-
tatz. 5. Diz outra domna ren no us tuoill. seu peing la rua
desotz luoill. ques [es]fachatz. de queu fatz pois a manz or-
goill. queu trobi fatz. 6. Dis dieus al (als) uouz si uos sap
bon. sobre .XXV. anz lor don. so otreiatz. que naian .XX.
de peingneson. sios nacordatz. 7. Dizo ill uout ia ren non
farem. que mais .X. no lor en darem. pos a uos platz. e sap-
chatz que segur serem. caiam pois patz. 8. Dunc uenc sainz
peire e sainz laurenz. et an faiz bos acordamenz. et afiatz. e
dambas parz per sacramenz. an los iuratz. 9. Et an dels
.XX. anz .V. mogutz. et an los ab los dez cregutz. e aiostat.
aissi es lor plaiz remasutz. et afinatz. 10. Sobre sacramen
uei obrar. de tals que son (sen) degran laisser. e non es gen.
chala chascuna uei falar (falsar). lo couenen. 11. Per so son
li uout irascut. car hom lor a lor plait ronput. e non an grat.
que ill que cha faipisar son glut. am uelf pastat. 12. De plan-
quet (bl.) e de uermeillon. se meton tant sobrel menton. et
en la fatz. canc no uist tirauiarton. de ues totz latz. 13. De
cafera e de tifeignon. dangelot de borrais an pro. e dargentat.
de que se peingnon abandon. quan la (lan) mesclat. 14. En
lait de sauma an temprat. fauas ab que san adobat. lo uiel
conuers. e ill queitaiura e charitat. que res non es. 15. Quant
ellas an lor onguimenz. totz aiustatz per sagramenz. vos
ueiriatz. de boissas e de sacstresenz. ensemsliatz. 16. Vnca
sainz peire ni sainz laurenz. no son creuz dels couinenz. que
feiron far. a ueillas quan plus longas denz. dun porc cenglar.

Anm. Dieses Gedicht schlieszt sich offenbar unmittelbar an
„L'autre jorn m'en pugiey al cel“ (Werke der Troub. II, p. 65.
No. VI.) an, durch welches der Anfang erst verständlich wird.
Es ist daher auch in demselben Versmasz und steht in der Hs.
7225, in welcher es einzig vorzukommen scheint, dicht da-
hinter. Ob dasselbe vielleicht in Hs. 7698, 7226, 2701 den
Schlusz von L'autre jorn bildet, ist mir unbekannt. Ich be-
zweifle es, da sowohl Rayn. als Rocheg. nichts davon erwäh-
nen, und alle Citate Raynouard's im Lexique (11 an der Zahl),
sich nur auf den Text dieser Hs. beziehen. Einige Ausdrücke
dieses Gedichts sind schwer zu verstehen; aber dennoch dürfte
man nicht so übersetzen, wie es Millot (T. 3, p. 165), wahr-
scheinlich nach Sainte Palaye, gethan hat, wo auszer einer

Menge Miszgriffe und Ungereimtheiten, die Mönche zwei Mahl zu Votivgemälden werden.

CCCXCIV. Hs. 7225, f. 136. cf. XV. *Lo monges de montaudon.* 1. Aissicō cel ques en mal seingnoratge. e non troba merce ni chausimen. ab son seingnoraus car lo raub el pren. si uolria modar de son estatge. sabes seingnor quil fos de mon usatge. atressi uoill mudar de sa baillia. delleis que ma mort en sa seingnoria. e sai dautra qui anc res no mepres. et es sos cors gais e bel e cortes. e aman plus fort mas non pot drudaria. 2. Car anc en mi tal uassallatge. quen lauses dir mon cor ni mon talen. ni o farai tan cum aia mon sen. mas deu mi don tal mal don emerage. que lor dia tot per plan autarage. questet (sic) non sui tan arditz que loi dia. tal paor ai que la bella paria. quen ai ab leis non longues. mas ia pois mais preueire noi uengues. que per re uiu nom aconseguiria. 3. Daitan fui fols e faitz aital follatge. com cel que pres (a) estat loniamen. e i es estortz e pois uai enqueren. tal ren per com lo torn en presonaie. atressi uan enqueren mon dampnatge. quieu er estortz dafan e da (sic) folia. e uoill tornar lai on amor maucia. mas tan mes douz entre cent mal us bes. que non membra dafan anc queu nagues. veus tot lo meis (sic) per uer quen amor sia. 4. Mas sin (sic) prezes amors en son guiatge. que denan lois auses seguramen. dire mon cor queu li ai celadamen. e quil uas me non camges son coratge. ni me fezes son bel solatz saluaie. si quest guit amors far me uolia. iamaïs en mi nuils hom non peccaria. queu nol uolgues tan quant mos poders es. et ab lo guit mon bon ostal nol fes. aital couen amors uos en faria. 5. Bella donna mei oill uos son mesage. que res del mon non liur (sic) es tan plasen. com vos dompna e tuit uostre paren. e cel qui son de uostre franc lignatge. queu nai baissat mainz oills e maint uisage. car semblauon de uostra compaignia. e nai feita ia mainta romaria. cant (sic) non preguei dieu que tan mi ualgues. mas de uos donna quen cor uos mezes. que saubeses com eu am ses bausia. 6. Ses bausia uos am ses cor uolaige. per la beutatz e per lenseingnamen. pel uerais pretz e per lacuill gen. pois forsa men amors per agradage. a cui det deus aitan de seingnoratge. que cui ques uol destreing e pren e lia. que li mei oill ma (sic) mostrada la uia. ab que eu eis me soi liaz e pres. et anc non cuitz mais quapres auengues. que sui mort pres e plus mort quinz soluia.

CCCXCV. Hs. 2701, f. 40. *Monge de montaudio.* 1. Aisi cum selh ques en mal senhoratie. que non troba merce ni chاوزimen. ab so senhor may tan quel raubel pren. ques uolria mudar de son estatie. son brau senhor quel fos de bon uzatge. atressim uuelh mudar de la bauzia. de leys quem a mort en sa senhoria. e am outra que anc no mepres. e sos cors es bels e iays e cortes. et am fort mays non per drudaria.

2. E si (sic) prezes amors a son guizatge. que li uengues denan seguramen. direl bon cor quieu lay seladamen. e no camges e uas (enuas) me son coratge. ni nom fezes son bon solatz saluatge. e si aquest gaug amors fairem uolia. iamaïs nuls homs en minos pecaria. quieu nol guides tan com mos poders es. e au lo guit bon ostal nol fezes. aquest couen amors uos en faria. 3. Mais ieu non aïc tant anc de saluatie. quel auzes dir mon cor ni mon talen. ni o faray tant can me dur mo sen. mas dieu me don tal mal don ieu enratie. que loy dia tot de plan auranatie. questiers non soi tan arditz que loy dia. tal paor ay que la bela paria. quieu ay ab leys me uedes em tolques. e ia pueisas lo preire noy uengues. que ia per ren uieus nom acosegria. 4. Bona dona mey huelh uos son messatie. quen tot lo mon als non lures paruen. mas il es dona e li uostre paren. e sels que son de lo uostre linhatge. quieu uey baizar mant huelh e mant uizatge. que semblauan de uostra companhia. en ay facha pueys manta rotmazia. canç non preguiey dieus que dals me ualgues. mas can de uos que en cor me mezes. que sol saupses co yeus am ses bauzia. 5. Ses bauziaus ame ses cor uolatge. per la beutat e per lensenhamen. pel gay solatz e per laculhimen. e forsa men amors per agradatie. a cuy dieus a dat tan de poderatie. que sel quel play estaqui pren e lia. cab eis mos huelhs ma mostrada la uia. en quieu mezeis me son liatz e pres. e anc apres mays no cug auengues. quieu sō mortz pres e pus mortz quim soluia. *Anm.* Von XV. ist der Schlusz von v. 6. aus Versehen ausgelassen worden: que li mei huoill mant mostrada la uia. ab que eu eis me sui liatz e pres. et anc non cuich mais apres auengues. queu sui mortz pres e plus mortz qim soluia.

CCCXCVI. Hs. 7698, f. 156. cf. XVI. *Monge de montaudo.* 1. Aisi com sel qua estat ses senhor. en son alo franchamen et em patz. canç re non det ni mes mas per amor. ni fo destreitz mas per sas uolontatz. e pueisas es per mal senhor forsatz. autressim fui mieus mezeis longuamen. canç re no fis per autrui mandamen. ar ai senhor ab cui nom ual merces. amor que a en tal luec mon cor mes. quieu non aus dir ni mostrar mon talen. ni per nuill plait partir no men puec ges. 2. Anc nuls guerrers nom fes mais tan gran paor. que dels autres mi defen ieu assatz. en fort castel ho dins mur ho dins tor. ho uau fugen desgarnitz ho armatz. mas ab aquest nom ual sens ni foudatz. quins e mon cor sen intra e senpren. si que nuls hom nol ue nil au nil sen. tro que ben ma a totz sos obs conques. em fai semblar lo iorn an e lan mes. quen tal don ai mes mon pensamen. quieu cre quenans men uenha dans que bes. 3. De tot conseil uos darial meillor. bela dona si uos men creziatz. quar sieu uos prec nom siatz de peior. acuillimen si mos preïars nous platz. et enaisi cera lo digz ce-

latz. e si de uos me partetz malamen. et ieu uos sui amic ni benuolen. en preiarai leu assatz dos ho tres. e pueis sera crezut so que non es. que uns fals digz entre la fola gen. ual autretan com si uers proatz es. 4. Bela dona de uostra gran ualor. non sai tan dir que uos mais non aiatz. quar genser es e plus fresca color. que sia lai el palais on estat. el mager bes e la maior beutatz. e sels cab uos aun mais dacuidamen. que amon ioi e solatz e iouen. mas ieu no soi ges dels nesis cortes. cab un esgart se faun drut de manes. mas de mi ha passat dos ans ho tres. quieu soi priuatz canç de re nous enques. 5. E donx dona per uostra gran ualor. uos mezeussa daiso me conseillatz. que ben sabetz que nuils hom ues amor. non pot gandar de re pos fort li platz. quieu men soi tan defendutz e gardatz. que lai on es no uau ni nom prezen. que no ueial uostre bel cors plazen. e prec amor que ia cor nom mezes. quieu uos pregues dona quar tem queus pes. e saisius prec dona forsadamen. no men sia ia peitz si meils nom es. 6. A nuill maltrag nom tengra la dolor. que iam uengues dautra nin fos iratz. mas de uos dona ai temens e paor. quar ai en uos companhi e solatz. e quar uos sui uostra merce priuatz. nous sia mal dona sin uos menten. quieu non ho fauc dona per lo mieu sen. mas per aquel damor que ma si pres. sicant ieu cug querre autra quem plagues. per coblides lo uostr entendemen. la plus bela mi sembla laida res. 7. Mas de bon cor uos am tan finamen. que non auetz ni cozi ni paren. quieu non am mais que me ni tot quant es.

CCCXCVII. Hs. D. O. p. 221. *Lo monge de montaldon.* 1. Aissi com cel qa estat sen segnor. en son aloc franchament et in paz. canç re non mes ni det mas per amor. ni fo destrez mas per sa uoluntaz. et pois chae per mal segnor forchaz. autresi fui mes meteis longamen. canç re non fi per altrui mandamen. erai seignora cui nom ual merces. amor qe a mon cor en talloc mes. ou non aus dir ni mostrar mon talen. ni per nul plaz partir no me pois ges. 2. Et nul seignor nō fai tan gran paor. qe dels altres me deffendri assaz. en fort chastel o dinz mur o dinz tor. o en fugen o denugs o armaz. mas ab aqest nō ual senz ni foldaz. qinz en mon cor sen entra et sen pren. et neguns hom nol ue nel au nel sen. tro qe ben la a toz son ops conques. et fai senblar lo iorn an et lan mes. qen tal dompna ai mes mon pensamen. qeu tem qenanz me sia danz qe bes. 3 Et nul mal trait no teng a gran dolor. qe per altra soffris ni fos iraz. mas de uos don nai glai et temor. qar ai ab uos compagna et solaz. et car uos soi uostra merce priuaz. per qes es greus dompna sen uos menten. mas non o faz dompna per lo me sen. mas per lo sen damor qe ma si pres. qe qant eu cuich qer altra qem plagues. ab coblides lo uostre entendemen. la plus bella me senbla laida res. 4. Et doncs

dompna per uostra gran ualor. vos meteissa daïso me conseillaz. qe ben sabez qe nuls hom uas amor. non po gander de re mas fort li plaz. qeu men soi tan defenduz et lognaz. qe lai on es non uau ni nom presen. per qeu non uei uostre cor plasen. et prec amor qe ia cor nous meses. qe uos preges dompna qeu tem qes pes. et aissi prec dompna forzadamen. no me sia ia peiz se meillz no mes. 5. De toz conseillz uos darial mellor. bona dompna se uos men crediaz. qe se uos prec no siaz de peior. acuellimen se mos preiar uos plaz. et aissi er lo digs toz temps celaz. qar se de uos me partez malamen. et eu uos sai amic ne ben uollen. eu pregarai assaz leud os o tres. et poi sera cuiat zo qe non es. e us mal digs entre la folagen. val atrestan com se uer probates. 6. Bona dompna de uostra gran ualor. no sai tan dir qe uos mais non aiaz. qar lo melz es de maior honor. qe sien tot lo pais honestaz. lo maior prez et la maior beltaz. et qi mais an ab uos dacoindamen. cil qamon prez et beltaz et iouen. mai eu no soi ges lo nescis cortes. qeus soi priuaz can de ren nous enques. an tem falir al uostre mandamen. per lo gran captenemen qen uos es. 7. Mais de bon cor uos am tan finamen. qe non auez ne amic ne paren. qeu no lam mais qe mi ne toz quant es. et sieu penses qe nus napercebes. toz temps dompna lon anera seguen. com la girafflor qe lossolleil seies. 8. Ben magra uist lauergnaz plus souen. a mon briso et tuich mei benuollen. mais tenguz man petaus et engolmes. et ges a lor no senbla lan un mes. et eu nesci per qe me tol lo sen. na maria non a par de toz bes.

CCCXCVIII. Hs. 7226, f. 185. *Morgue de montaudou.*

1. Aissi cum selh qua plag mal e sobrier. que non auza escou tar iutiamen. que per dreyt pert tot so que uai queren. e metria tot lo plag uoluntier. en dos amicx per far bon acordier. o plait damor et ieu fauc atretal. quab ma dona sai be que dregz nom ual. per quieu amor pregui et a merce. del plait damor quen aquestz dos mi cre. quem poirion far iauzen e ioyos. de lai on dregz nom poiria esser bos. 2. Mas pus de re no la prec ni lenquier. que men ual dregz ni que uauc plus languen. pus tort nom fai em honra finamen. e ma solatz adreit e plazentier. que ges non ai tan maluatx escudier. quilh nol honre aitan si dieus mi sal. cum hom deu far son amic natural. e ia non er tant irada de re. quil no ria de bon cor quan mi ue. e platz li fort mos enans e mos pros. e ueus lo tort quem fai totas sazos. 3. E conosc be que folh sen e leugier. ai sab aitan no men tenc per maneu. per dieu sim fauc que quezieu man dizen. que re nom falh de tot quan ma mestier. mas quar non laus mostrar mon cossirier. de tal guiza qua lieys no saubes mal. e pueys agra tot gaug entier cabal. mas ges non ai tan dardimen e me. que loy digua pus nos tanh nis coue. e pueys dopte sil camge mas razos. quilh me camge lo solatz el respos.

4. Quar daisso an donas trop mal mestier. e plus selha quar ric pretz e ualen. que si lamatz per plan acordamen. en dreit solatz e per plan alegrier. amara uos ab fin cor et entier. e ses forsatz per fin amor coral. que forsals ricx els paupres per engual. que la preguetz de cor per bona fe. e lamez mais que no soletz guan re. aqui meteys se partira de uos. eus uolra mal eus metra ochaizos. 5. E tenra uos per son mortal guerrier. e non auen mais de neguna gen. quel mon non [a] iuzieu tan mescrezen. ni sarrazi ni borzes renouier. que sil amatz huey mais que no fez hier. quelh mais nous am cum que sia de lal. e nous naya solatz plus cominal. e ia dompna nous o tenra a be. e uolraus mal e dira us ben per que. quar anc auzes esser tan orgulhos. que lamassetz mais dautre quanc fos.

CCCXCIX. Hs. 2701, f. 39. cf. CLVI. *Monge de montaudou*. 1. Aisi con hom que senhor ochayzona. ses tort dona cant la en son poder. el quer merce e non lai uol auer. ans laten tan tro que del seu li dona. mochayzonatz car uos platz eus sap bon. e maues mes don en uostra preizon. mais ia de mi non auretz rezemson. que mais uelh que pres mi tengatz. dona que sim deslieurauatz. e non cre fos mais nuls hom pres. quesser deslieuratz no uolgues. 2. Mas saber uelh mielher dona de bona. e la genser com anc pogues uezer. sim ausietz quieu nous puese mal uoler. ies non o cre que siatz tan felona. e uos gardatz uos en defalhizon. catressi falh senher uas son baron. sel bar uas luy sil men otra razo. e per so que pus no falbatz. pus pres mauetz nom aussiatz. ualham ab uos ma bona fes. e humelitat e merces. 3. Que sien fos reis uos agratz daur corona. tan uos me fay abelir e temer. uostra beutatz on ay mes mon esper. si cad altra mos cors nos abandona. e membre uos dona del gazardo. can loniamen uos ay amat en perdo. mas fe que dey a mon bel companho. duna res me soy acordatz. cossi que uos uon captengatz. uos amaray plaus o us pes. mas mot uolgra mays queus plagues.

CCCC. Hs. 7225, f. 140. *Berengier de palazol*. 1. Aissi com hom que seingner occaiona. ses tort domna quan la en son poder. eil qier merce e non lan ual auer. anz lo ten tan tro que del sieu li dona. mochaisonatz quar uos platz eus sabon. e maues mes domn en uostra prison. mes (sic) ia de me non aures rezenson. qenanz uoill que pres mi tengatz. domna que sim desliurauatz. e non eug com anc mais uis pres. quesser desliuratz non uolgues. 2. Mas saber uoill domna meiller de bona. e la genser com anc pogues uezer. si maucires que nos pose mal uoler. queu non o cre nim semblatz tan felona. e uos gardatz uos en defaillison. catressi faill seingner uas son baron. col bars uas lui sill men outra rason. e per so que uos non failliatz. pois pres mauez non mausiaz. vaillam ab uos ma bona fes. et humilitatz e merces. 3. Que sien fos

reis uos agratz daur corona. tan uos mi fai abellir e temer. uostra beutatz on ai mes mon esper. si caz outra mos cors no sabandona. e membre uos donna del guizardon. que loniamen ai seruit en pardon. mas fe que deg a mon bel compaignon. duna ren mi sui acordatz. consi que uos en captengatz. uos amarai uos plassa o us pes. mais mout uolgra mais queus plagues.

CCCCI. Hs. O. B. Can. Mss. 94. cf. CCC. (v. 1225: 649):
 Le ior ont soïornat quem auez dir. coureent les cheuaus e uant dormir. entres que uient la nuit au fredezir. que folche les gidet a son causir. ne cuit ke truesca seine uns reisne i tir. soz castellun descendent el bruel demir. entrués ke uit del die laube esclacir (sic). si fant a mont argun un fun bastir. gilberz de senesgarz les pout causir. enquet a sa maisnade a esbaudir. armaz uos cheualer co uos uuel dir. iren a rossilun assaut bastir. de girart fera noues carlon auir. e tau rien li cuit faire de quei suspir. cil ne furent mais cent qui uont garnir. per une porte pauce sen uan esir. Gilberz gidet les seus per une uau. e ne furent mais cent pur a cheuau. e uont a rossilun bastir assau. e gilberz de sa lance fer el portau. e escridet lo rei tracor e mau. e apres cobeitos e desleiau. ne fu carlon tant mal necrit en au. armaz uos cheual' e mei catau. e li reis toz primers sail el cheuau. e pres escu e lance kaine ni ques au. per la porte sen issent tuit comunau. ne furent que dez mile aici reiau. e li reis uient primers plus que deisau. e escridet gilbert fuir que uau. e per hoc nafret le mais nen ot mau. e girarz uient laz seine per un costau. e sunt uint e cinc mile lonc le boscau. apres lo rei se metent en sos esclau. que uient les consiuent de soz bel fau. aici en furent fait tant colp mortau. o carles receit frete canc ñ prest tau. Sos belfau les consegent en une plaigne. las escridet girarz e sa compaigne. aces primers not astre quaiqui ne fraigne. mosterra lor li cons de sa bargaigne. as espades se mouent dol e malaigne. li reis causist la perte qui fu tant maigne. e escridet as seus lenchaus remaigne. trai uos a gilberz qui que sen plaigne. enquet sen atornat laz une seigne. e gilberz le iuret lonc le montaigne. e corut le ferir en la campagne. Folche uient premerans en plaine paue. sobre un cheual mouent at come saue. e de pur ardemment la color paue. e uait ferir bernart de roche maue. tau li det en lescu que tot lestraue. son auberc li destrunt e li desclaue. del cors en trait uermeille senseigne blaue. co est li iorz de que girarz se laue. lenseigne au rei martel le ior furaue. Carles secor les seus par un plantert. a pres dun soudader elme e aubert. e escridet sen seigne lat uos uuert. firaz les cheualer pos tant i pert. aici uiraz donar tan colp apert. que tau mil en cairent per lo codert. que uns de ces nen a cor ne cap en cert. ne ne sanant (sic) conoistre clar de te-

nert. naine pois nen tornat uns a son abert. Carles ueit des
 girart quil uant sobrant. e ueit folcon lo conte uenir dauant.
 e portet une enseigne tote seignant. aucis lot (sic) a bermart
 (sic) lo fraire armant. e ueit bosun son fraire quil uait remant.
 el marches amadieu sen est traiant. e quant carles les ueit
 not ais que cant. firaz les cheualer pos uos comant. ia nen
 perderunt onor uostre enfant. (1300: 723): de mi pie ne un
 donne nn plan gant. e cil com il laurent irat les uant. e corent
 les ferir el dois sespant. Onques ni ot de scale plait ne conrei.
 ne de rengar bataille fai (sic) que uos dei. mais li caus abanz
 pot poin a destrei. e uos carlon primers e uc de brei. galeran
 de saint liz e godefrei. carlon plot cant les ueit toz entor sei.
 mais autre riens le met ml't en effrei. quil ueit folcon uenir
 laz un ausnei. e despeget sensegne per quei balei. sanglent
 en sunt li pan e tuit li plei. e uindrent o lui conte a catre o trei.
 ponz e ricarz e coines el desertei. cascuns cridet senseigne se-
 gun sa lei. e lai o aiosterent a grant abei. ni tan bon escu que
 non pecei. aste reide ne freigne o non arcei. ne uaint maille
 dauberc mais cal correi. folche ioinst a albert girarz au rei.
 esuos albert cau del bai morei. e girarz de ramunt laz un ma-
 fei. mais al escosse delz ot tan trepei. caichi fue ferit ne non
 chaei. vm a deu a garent e saint romei. folche retient arbert
 denant lo rei. trei mile en i resterent que mort que frei. ml't
 en retient gerarz des uis o sei. mar uit carles martelz son grant
 bofei. quant creeit traitor lausenger chei. quant el pres ros-
 sillon per aimelei. Girarz a pie li cons en un garaut. carles
 est cheualiers quan per lui chait. sa force li cregest fesest li
 lait. aici uiraz mes tan cobes fait. e (d)e cai e de lai tant es-
 cut frait. e tant uassal nafrat qui seigne arait. e girarz se re-
 mas li dreiz del plait. tant i reste ses carle mil (sic) ne sen uai.
 assaz aura li cons don les seus pait. Amadieu e entelmes cil
 de uerdum. li cons bos e gillelmes ques dosteum. intrens (!)
 en la bataille a un estrum. ci ferent fu pareir as branz sens
 fum. e mesclar e moillar sanc e ferum. e tan cors iager blonz
 dame ieum. unques puis au rei carle uns nen rescum. melz
 uougre essere lo reis a mont leum. Al tans que faillen e flors
 par en la rause. fu faite iste bataille soz fiere nause. la mais-
 nade au rei ne se repause. carles se trait arere agent desclause.
 e girarz prez lo camp car faire lause. Ainz ne uistes estor si
 fus feruz. tan bon uassal uiraz mors caaguz. e tante test ab
 elme seurar de buz. li gonfanons lo rei fu abatuz. lai en la
 maior presse toz desrumpuz. arbers li cons de troies es retenguz.
 mil barons estres mors i a perduz. carles ueit de sense que les
 seus simuz. e trais se loin areres el pui aguz. gace e li cons
 ioifreis lai es uenguz. e unt li escribat car tan conduz. nen as
 de dez mil ome sercenz (sic) escuz. li tors de rossillon entes
 saluz. les maupas e les uies nos unt toguz. les bos e les en-

trages e les paluz. co dis carles martels sui dunc uencuz. non segner car non eres apercobuz (sic). uait en a sain romei as ars uoluz. aici mande li reis toz irascuz. gace e li cons ioifreis qui len conduz. Ere sen uait li reis sor carbonel. gace e li cons ioifreis laz le ramel. e girarz e li seu fant le mazel. retengun unt des uis qui unt castel. duos cenx e catreuins en un tropel. girarz lor dist paraule qui lor fu bel. pos deus uos a uegut e seant michel. ne deuom encauchar mais hui cenbel. tornons nos en ensanz uers lo castel. dans richers de sordane ait lo cadel. cui lo reis det lonor dautre uerdel. mi que caut con dist folche diquel fradel. eu li metrai el coltel chareanel. quanorrai la forces de mon saurel. trait lescu deuant sei torne est cantel. aisi sen uon ensanz con estornel. entrosca rossillon de soz lolmel. e girarz escriet seigenouel. mais ne uol del mur peir ne desclauel. eslenc sunt descendut mil iouencel. qui trencerunt les bares e le flaiel. mais ne trobent dedinz ques contrapel. casuns sen uait fuiant en sun batel. uengut sunt au conduit carlon martel. Autre rien fait girarz dum mestait gent. sa bataille a uencue son castel prent. (1400: 824): cheualers ne sos omne li desent. e folche en la riuere aual sistent. au dos le segrent bie mais de set cent. tot sunt de sa maisnade prou e ualent. nul ne trobent des carle mort ne acbent. li traice sen annaue a gariment. folche li fu deuant aun pendent. a une pescadoire de saine uent. li nauciers qui menaue le mescredent. cui richēs ot batut e fait sanglent. o ant (cant) reconoist folcon au cors iauent. entrauerse la lau son essient. de tau frei fert a terre que tote sent. e fouche quant lo ueit lai uent poignent. nalage quil paraule ne il content. mais per cabel le cobre iradement. con cheual len meine a mont auuent. a unes autes forces cuit quel present. aici branlera mais troenauent. asuos del traitor pres uengement. qui tanz na fait aucire de tel iouens. Se carles fes felonie ill es labec. il en fu encauchaz per un plansec. entros quil fu a troies ne se retec. e girarz e li seu prestrent leschec. tant en det a ses omes con far so dec. caine pois om de sa coite ne li faillec. el reis sen es annaz a saint romec. aici mandet sos omes a cui plaidec. fin en cuiderent faire folche e dan bec. de girart e de carle con esser dec. mais bos descarpion primers lenfrec. quel fes une mesclaigne mentre li lec. caucist teiri lo duc pro son bofec. per la mort al baron taus dols en crec. caine pois amse ne maus ne lor sofrec. tros fu deseritaz de quo que tec. Ainc ne uistes lo rei tan irascut. per co quila fui elant uencut. le conte arbert de troies li unt togut. mil barons estres mors i a perdut. e carles iuret deu e sa uertut. se girart podeit prendre sen escubut. ainz que loins fust auiz laureit pendut. i ainz ne seront abainz uit ior ueut. quen seront aiostat cent mil escut. sor orlins la citat el prat erbut. Carles mandet sa genz de

moltes parz. e fu en rossillon li cons girarz. li marcheis amadeus ponz e ricarz. quant lor uenc uns messages des bruns essarz. cil fu bons cheualers proz e gaillarz. e girarz quant lo ueit ne cuit que tarz. annet o lui parlar e fu sei carz. del conseil qui aprent li croist regarz. Girarz part de conseil el dist a toz. segnor oiaz les noues e peris moz. li reis aioste sost a claradoz. a la citat dorlins el bruel dagoz. pois a iurat li reis la sainte croz. sel non gete donor quil non es proz. uol uenir sobre nos coars cogoz. trencera nostres uignes es arbres toz. fondre murs e uiuers parrera proz. e uia de sa maisnade plus gens nooz. se toz nes fas reinbre dont sui eu gloz. uuel que uienge lauers cō aige a doz. non pres la gerre carle pois une noz. Folche entent sa raison dist son uiaire. e riu conseil donar ne tardet gaire. girarz mal fait rius om qua si sesclaire. carles est nostre sire rius emperaire. anes cent mil omes de la suie aire. nen a meillors uns dus ius ne pecaire. e quant uos que feunie fera li faire. quant uos tout rossillon fes ke bauzaire. uos lauez recobrat non gins com laire. qua uos sen est uengude lonors balaire. per tot ai co neuuel sie estraire. trametes lun message a son repaire. a reins u a saisons u saint faire. quel reis uos mant son cuer e son uiaire. sel prendera uostre dreit senz lonc estraire. e sil aquel soane per saint ficaire. des pois taiuderau eu e mi fraire. flos (sic) est carles martels nostre emperaire. sil uos cuide de terre ne donorraire. En piez leuet el soldans amadiens. li plus lons cheualers uers lui fu breus. girart cartrei (sic) folcon quil enmes tieus. car se carles cai passe obes les sieus. aermira ta terre es autrui fieus. e girarz respondet pois non saut dieus. quant ia naura li reis cartres ne breus. ne la iurat per mei mes ne corlieus. tros quen combat o lui o les sieus. quen ert us recreans li cheuelieus. en carront cinc cent mile de lor estrieus. saisi ne li atent sui ueir iudieus. Dans bons donet conseil a senz de tous. (1500: 923): tonet (sic) sent uers girart toz airous. seigner laissaz estar is iuiadors. qui unt les terres quites e les onors. e tornent les auers granz arescous. car se uos les creez ires contous. car se nos nen auiens mais mei e uous. ab aicheste compaigne qui sunt as...s. sin combatrons a carle per plans erbuious. e girarz sen sofrist e gardet ious. *) bons es nostres iouens sel sanz i fous. Landris qui tient niuers ne li dist baz. ainc paraulet ml't bien gent e de paz. bos bien fole paraule dire nos az. tu nen gentes negun maigre ne graz. tant es outrecuidaz uis satanaz. quei dis aicele gent que aici az. que a carlon mirra te combatraz. e se girarz uos creit donor gert raz. mais face entot aco quen auiraz. trametes lun message plus li e del paz. a rains o a saisons o a beluaz. girart sel uol ton dreit tu li feraz. e sil aichel soane per saint tomaz. des pois mande les omes quauer poraz. se carles quert bataille

*) belz mes co dist li cons ml't esses prous.

quel non trescaz. sil aerme la terre tu tot uerraz. se tu ne li
 defenz flamme tabraz. is conseil dis girarz ne tien per laz. pos
 eissi da dananz nel tor de traz. Conseil co dis girarz en sa ml't
 bon. sel reis non uelt mon dreit e dis que non. trametrai per
 mon paire lo duc draugon. qui tient rossillones e rossillon.
 besodun e gironde tres quen auson. uergedaigue e cerdaigne
 e mon cardon. purgele e ribe corce e barselon. pieca quil nen
 ot guerre sapaïans non. tuit sunt conquis par force aquil felon.
 de maiogre e daufriche e lesclauon. laportent le treu en sa
 maison. li cons est a besaude en son donion. fait se servir de
 uin e de pozon. cil qui gardent sa terre cent mile son. en lui
 a cheualer multisme bon. drange li dus tendra le gonfanon.
 ainz quen pert de borgoigne dunt ennaz fon. de cai mant per
 mon oncle conte uuidelon. qui tient tote prouence tro a tolon.
 arle e folcaucher e sesteron. e breungab e rames e briencon.
 de lai seront cent mile au uiel gigon. e se tot ou loez aiostan
 lon. respondant per la cort pluisor baron. melz ual aïches con-
 selz del dan boson. Girarz pres dan folcon per son mantel.
 e trait lune part laz un cancel. neis oïaz la paraule de ques
 apel. ia nen aurons lo rei uers nos fiel. co piose mei dis folche
 par saint martel. e per hoc lai nirai au rei martel. presenterai
 ton dreit ab ist anel. em porterai letre breu ne scel. serem al
 ostaiar cent iouencel. si auon enemi qui si reuel. qui desface
 le plait ne contrapel. ne nos en tonront sempre lo plan caumel.
 garniroin contrel rei aïtant castel. lairai estar le uielz quer
 plus nouel. nes aura conquesuz la saint michel. despois li
 mouron gerre ire e gresel. dun bien rius om aura traucat capel.
 cuit bien bons ceualers de se sensel. u enuers u adenz de son
 podrel. Neis oïaz dis girarz cause fertane (sert.). enemi lai
 auon tieri dascane. naz est de lohereine la tieriane. mos paire
 li tout ia ducat de brane. set ans nestet dans bos soz come
 iane. quel dolaue mazere e obre plane. quant len traist lodois
 une lugane. o sonor li donat sa sor germane. de la mort nostres
 paires li uielz se uane. dis ses pous encontrar en uie plane. ia
 nes garrons es bos ne agasane. aïco ce respont folche tien per
 ufane. que ne pres manacar mige une auslane. Folche part
 del conseil uen al ostal. cent baron le segerent sei natural. uis-
 conte e contor e riu catal. illes traist al aruol dun uerial. seg-
 nor franc ceualer ne uos dic al. per uer sui messagers de cort
 reial. er uuel que entendez lo bien el mal. chet maint dous
 escuders plus ne li cal. que ni porteront males leit ne cacal.
 abanz iront en destre li bon cheual. auberc blanc iageran lelme
 a cristal. espades daur antiues escut leial. lances trencanz
 furbides penon cendal. suns porte uiel clauel neis en poïtral.
 (1600: 1020): ne tendra de ma terre mas ne casal. li reis a or-
 lins est e si catal. de soz aoste sost en un pradal. grant e fort
 e plenere e communal. segnor sien poiat del premier gal. ca

beorges prendrem demars lostal. Folche de sa razon fu enten-
 duz. e fu del gent garnir mult bien creuz. atant les un doncel
 denant uenguz. segnor uostre mangar ue uos treuz. ne uuel
 respont danz folche nen me saluz. intrerent el palaz que sest
 teuz. toz fu painz amusec neis laruoluz. laige lor fait donar
 uns uielz chanuz. tanz genz tresors lor es aperobuz (sic). ne
 fu dun iouene ome tan genz ueuz. denaz e de graues ab aur
 batuz. de bacins e dorcols granz o menuz. catre cenx doce-
 luns apercobuz. e uont au tresseurer ca nom auruz. a cascun
 uaiselz bons lai fu renduz. cil ne sunt del servir pesanz ne
 muz. mil cheualers ia esser lescuz. li mangars es fenis es sers
 uenguz. e sunt annat iazer deschauenuz. liuent de mige noit
 quant lune luz. e sunt li cent baron cai menteguz. uisconte e
 contor riu coignoguz. treser uirunt en france porcomoguz.
 cist auiront delmes com ert sobuz. e del plait sil sera faiz o
 rumpuz. ne lai ert lausengers tan encreguz. des quauira fol-
 con ne seit toz muz. Ere sen uait danz folche e sei baron. e
 sunt cent cheualer ditau facon. uestent bliaus de paile e sigla-
 ton. uair e gris e ermine lor pelicon. tramanz pelz de martre
 daur li boton. cele nuit arbergerent a aualon. e daiqui a niuers
 can die fon. au tierz iorn a beorges ab aimenon. qui lor fait
 gent ostal en sa maison. e com il ont maniat e li leit bon. si
 iagrant ius quel solz pares el tron. sunt chauchar (sic) e ues-
 tit li danzelon. fant metre frains e seles a aur arzon. auen
 messe e matines a sant siimon. pois aigrent a conduit le conte
 aimon. entros cau pont dorlins naurant guion. Dune folcon
 esseus a tan guiat. entros cau pont dorlins de la citat. de lonc
 leire descendent de dinz un prat. folche apelet aimon de mont
 ismat. le segnor de beorges e del reinat. dan quant uos inter-
 rez en la citat. e pauraules au rei ma uoluntat. o le conduit
 de uos am ca intrat. messagers de girart e sen casat. e feren
 li tot dreit sel uien en grat. belfadu euideu (sic) sie nuncat.
 que mant mes arbres prendre el bore labat. ageme mon palaz
 si acesmat. sil i auie a dire a nule daintat. e pos queu le saurie
 mal er annat. e aimes respondet bien lor contat. aimes sen es
 intraz cil sunt restat. e folche od les seus a paraulat. oiauz
 franc cheualer quieu mai pensat. ne respondem au rei oltre-
 cuidat. ni aie dit orguel ne manecat. mais sions del conseil
 ensans priuat. que cant en serons cai repairat. ni dient que
 siem trop fol ni fat. quar cheualer nos tien aforsanat. qua
 tencon de sa lange gent se combat. laisserent de foucon au cors
 menbrat. e parlerem daimon le uasselat. Aimes intre el palaz
 denant lo rei. qui paraulat de tieric e a ioifrei. fui richers de
 dreues e ue de brei. galeran de saint lis ei godefrei. paraulent
 de cel conte arbert de trei. que pres lautrer girarz au fort tor-
 nei. mil barons estres morz au camp marchei. aimes intret e
 salude e dis au rei. segnor uez uos folcon qui uen a mei. en

sau conduit de uos sobre ma fei. e fera uos tot dreit en ta marche. e carles respondet ml't mal te crei. baisot le e lasist de iuste sei. aime garde el palaz laz un umbrei. baufadu le uideu (iudeu) uoit teint e chei. ot manecar girart sin ac esfrei. e aimes lapelet ceine a son dei. nai men el borc labat faire un conrei. com a cent cheualers ne sunt plus teei. estre les escuders e lautre hamei. elundeus (e li iudeus) en iuret la soe lei. nen ot tan gent ostal pos ceint correi. li iudeus sen deuale od un cafre. (1700: 1116): al abat del monster de sainte lei. e aimes remasuz parlant au rei. Andefreis e aimon ob aimeric. furent fraire german neuot terric. e conte natural manent e ric. aimes cons de beorges si con uos dic. andefreis tint meaute e tot menslic. e aimeris noion e montestic. e teuriz lohereine tro a sor ric. ac a muller la sor rei lodoic. ainz en ot il taus treis quil niellesic. de la carce ateeis douz fiz plus belz ne uic. per cel tienent en france au plus antic. mais conseil uers lo son nus om ne pric. ne preizont en la cort autre un ambric. e qui dreit sat iuiar mais eunetric. carles aioste sost contre lespic. cuide far girarz gerre auer afic. Cent baron sunt a carle riu per esmance. aici at del conseil del uielz de france. asser les cheualers e lautre enfance. dunt carles son palaz tot uomance. e comande au porter per esfreance. se porte ies uberte ne cai destance (sic). uos ni perdrez les uelz senez dotance. pois requirt del conseil la prime encance. qui dreit uos sat iuiar carle comance. primers parlet teuris uns dus dascance. don reis uos lauez faite la desegance. quant preses rossillon per ta bobance. ne fu escus traucaz ne fraite lance. trai les uos uns garz dauour sanblance. quel pui de mont saurel pent e balace (sic). bien estait si girarz en prez ueniance. cant fezestes bataille e grant prouance. aici uos en fait dex la demonstrance. Isembars daunon leuet del renc. qui fu paire betun fraire genenc. segner deus la paraule ne uos retrenc. se girart rossillon de carlon tenc. quant il ne li coillit daico mesprenc. isenbart dis teiris ere uos senc. iste paraule semble mult de belenc. se carles toz primers sobre lui uenc. que quil laduice el siege tant esturlenc. mais furent de cent mile sieu ni menc. seu uele trestot primers e seu pudenc. seu ors e seu broon tot per maugenc. quel tol de rossillon la tor el benc. e girarz en fait si con eu couenc. en bataille campal lo rei en uenc. ia ris om ne deit creire mestiz sebenc. ia non fera tant bie que nol losenc. Dans engerrenz parlet de son estau. e gent e couinent e non a frau. en ma fei seigner reis non sauen au. se uos tornez girarz en contra uau. sel se tornet el pui ne lestet mau. e regardez deis conte franc naturau. qui uos tramet folcon son riu catau. le meilleur cheualer el plus leiau. de france ne dauerne ne de peitau. so deu nau ab armes meilleur uassau. car il est gens a pei e de cheuau. per riu conseil donar n sauons

tau. don acoilles lo gent ne uos seit mau. siu arberc sunt por-
 pres el borc dauau. la descendra lo cons au perron blau. de-
 nant uostre capele de saint martau. as ostaies liurar ne uos
 trobrau. direz quen at li reis leuelz ne clau. segnor en pas-
 serie camar o nau. o serie set anz ermite en gau. que uos ia
 me metez en escabau. Laisons nos del conseil quel reis nel
 cuel. sei baron li retraie le grant orguel. quant prest de ros-
 sillon laucor caduel. dire quen a li reis clauent li luel. segnor
 er mescoltaz que dire uuel. de la perte coie faite forment me
 duel. ueez la per ceis praz dastes tal buel. tant alberc e tant
 elme laz cel requel. a ces mourai girart ire e truel. ne cuidaz
 de sa terre ne le despuel. ne laisserai estar uilan dinz suel. ne
 arbre doumescer que ne ueruel. quensecerunt les brances e
 pois li fuel. e teiris respondet rei dex tafuel. Lo dist li dus
 teiris maus nos est pres. quan carles per angin conseil nos
 quers. mal aie qui li done mais dauquest mes. nonques dreiz
 de girart bie li uouges. ses paires e sos oncles cons uuideles.
 me tougran ia ma terre e mon pages. set ans uestiu faidis en
 bos espes. queu ouraure maneures de que uisques. quant men
 a trait reis carles per ses marces. rendet mei mon ducat tan
 gran cum es. sa soror a muiller annai quei tres. mais de ceste
 ai dous fils ml't gentes res. (1800: 1214): mais per nul anemi-
 quon men co ges. ne dei estre de droit ne fel ne bles. car pos
 dreit fauserai faus traices es. e la cors o estait torne en deses
 (f). per tei ou di martel qui dreit ne cres. escoutes e esgardes
 e rien ne ues. plus que iudeus me sie que nē croz mes. Li
 conseilz des barons en so partiz. li dus tieris dascane premiers
 issiz. de les ires quil a carlon maudiz. deualet sen laious per
 pons uoutiz. primers dis galerans qui tec sen liz. annem contre
 folcon sie coilliz. en sui poiaz dis aimes e danz dauiz. ande-
 freiz de noion ob amauuiz. atendam aimeri de soz cauiz. e se-
 rom uint baron ob eschariz. baufaduz toz primers lai es eisiz.
 od lui li catre fil na biatriz. ab une dosne ueue ca dous mariz.
 de cascun a dous filz quesat nuiriz. luns fo ponz lautre artaus
 li tiers feliz. li carz ostain saloines de mont escliz. ne ueistes
 tan gent ne melz nuiriz. passent au pont de leire soz elz bastiz.
 e uont a dan folcon es praz fluiriz. li cons ueit les enfanz uait
 les iauiz. uos remandrez od mei quel cor mou diz. mais per
 les armes prendre uos uei petiz. seruez e creiserez serez gar-
 niz. darmes e de cheuaus bons amanuiz. li enfant sosplegerent
 toz lor ceruiz. segner serem li uostre lige e quiz. baufadus
 trais folcon soz un uerniz. don uostre ostause genz e manuiz.
 toz portenduz de pailles e de tapiz. tan ioie en adans abes tien
 sa gariz. car il nen est dis folche mige ipocriz. ne fols ne res-
 conders plains dauariz. eu le crestrai del borc de saint feliz.
 mil ome len ferunt lige seruiz. e se la gerre est si com on diz.
 dunt serie auntaz e enueiliz. mais por labat sera saus e gariz.

nen es dis li iudeus de sanz failliz. En un palaz dorlins dins
 les garanç. a perruns uers e blaus assis per panç. lai s'est li
 dus teiriz e engeranç. e ailins de boloigne qui fu guisanç. e
 pontius e uimous e li braibanç. e aici de bauers e de alemanç.
 lun paraule ties lautre romanç. uint sen sunt partit es muls
 amblanç. passent au pont de leire causanz eanç. e uont a dan
 folcon es praz de sanç. li cons les ueit uenir drecet ennanç.
 e baiset les toz uint senz nul bobanç. se luns uol mal a lautre
 nen fait semblanç. Li conte per les praz furent de ses. fui
 danz engerranz e cons iofres. aimes e aimeris e andefres. li
 autre donzel furent baron ties. segnor co dis dans folche aico
 cum es. dost que uei aiostaz per is praes. e per puis e per
 plains e per desers. sobre cui uol annar carles lo res. sobre is
 conte girart dis andefres. e toudra li borgoigne qui ses dres es.
 per mon cap co dist folche aico non ges. quel desires le conte
 per sos non fes. eu conois tant girart a riu marches. ne sera
 sobre lui * meis ne tres. qui ferrunt loherenc des branz manes.
 si ferunt borgoignon el desertes. ligouse prouencal e roenges.
 e bascon e gascon e bordeles. mil baron en giron mort e estes.
 estre ces dunt ia conte ne sera pres. qui seront set cent mile
 per totes fes. huimes parlem au rei ml't bien espes. e ferem
 li sol dreit e plus non ges. a las paraulas puient es palefres.
 parun (mi) lespons en intrent dedinz orles. Au moster sainte
 lei ac un palaz. qui fu del tanz antif fundementaz. cel laiset
 dan folcon sos parentaz. mil cheualers nenstant per lui casaz.
 li cons intre el moster o ses oraz. pois poiet en la sale per les
 degraz. ni chausiz mur ni pere fus masclaz. mais cortines de
 sede ellui buschaz. enuols des mellors pailles quainc ueissaz.
 per mi les ueriaus uent li clartaz. les tables sunt cubertes laige
 lor daz. ne failli au maniar nule deintaz. sapiatz de folcon
 mult fu amaz. quot lui sunt li baron queus ai nomaz. cest li
 conselz de carle li plus preizaz. e com il ont maniat el solz
 baisat. e font traire les napes uez les leuaz. (1900: 1309):
 huimais sera li mes soau parlaz. e esliz e chausiz e porpensaz.
 ne dira pas cascuns ses uoluntaz. labes fait faire les liz par le
 palaz. qui furent blanc e moluez les cochaz. si iagrentiusque
 solz fu esclairaz. sunt leuaz e uestite bien cauchaz. oent messe
 e matines que dis daumaz. huimais sera li mes au rei nunchaz.
 de par girart a carle dreit presentaz. Li conte sunt eisi del
 monester. e uont a sainte croz orar per uer. carles ert au pe-
 ron o solt seder. entor lui li baron diquel maner. atant es
 uos folcon e maneser. engerrant e poncon de beluezer. uolent
 la fin el plait amentener. segner uez uos folcon qui uenc erser.
 foco dist li cons marce querer. de part girart mon oncle en
 cui mesper. don ne uollez is conte gerre mouer. car taus ne
 sen desclare per son saber. quel uoldra aiudar a son poder.
 ne nos faice ta ire reis aparer. car ser auez lo segle que deis

tener. des pois tornera dieu a non caler. uos comencez la gerre faiz la tacer. e retenez girart e son auer. ne creez lausenger porte plazer. car rius om tant grant faide ne deit mouer. Se deus maiut danz folche mult parlaz bien. e faz ou ton ensi comeu couen. se girarz rossillon en aleu ten. si pot faire borgoigne quel ademen. eu li toudrai mil mars de son terren. naura tant fort castel queu ñ enclen. aute tor queu non breze uñ esgren. premiers parlet dans bec li filz bazen. don reis trop manecar ne prezon ren. ainz uos cuide girarz metre tau fuen (r). melz uos en retendreit de nul polen. ia nen perdra li cons for ne molen. erbage de sa terre forre ne fen. e se gerre en uolez auez len sen. ne bataille campau queu uos estren. que bien ris om en sie nafraz per sen. quen parese li cors tro el besclen. ia reis deus ñ doms force sens ne alen. quant tu ne creiz conseil nul for le ten. Segner co dist danc(ç) folce uez uos le dreich. de par girart mon oncle senz aneleich. sel uos a fait leit tort que far non deich. cent baron natural doncel esleich. aleus est rossillons co uos autreich. mais doutre saine laige per le rabeich. en la forest del pui de mont argeich. o uos auez un meis chace e arceich. catorce iors per caut quinze per freich. li catorce girart font le conreich. e ladiucent per seine tote a naueich. lai o cist pin e laur estant ereich. o meines ton deport e ton trepeich. catre chastels i a girart estreich. garane e casteleon e mont aleich. li cars est senegars qui toz les ueich. e si aisi non ē com uos ai deich. daico ferai prouance e escondeich. se nai tort ione uuel quon men plaideich. atant li estendet son gant en pleich. daico uos ferau dreit aici meeich. serom a lostagar fei que uos deich. Segner prenez is gant ke uos estent. de par girart mon oncle drei uos present. sel uos a fait lait tort son escient. daico uos fera dreit a chausiment. serem a lostaiar cheualer cent. cuns nen mentra per aur ne per argent. mal ageu dist li reis sachez gant prent. tros que fera de gerre girart taçent. co nen ert respont folches a son uiuent. dunt li faites le son a premierement. quom de feunie apele si non defent. non deit tener citat ne chasement. pariu-rar le fezestes lui e sa gent. co furent conte e duc e sapient. lapostoiles mees cui rome apent. de dinz constantinoble en ausi lent. iurerent que presesez nociaument. fille demperador del griu manent. e girarz sa soror tot essement. asin ues la iurerent e seu parent. tornaue sen a laige estauient. quant lor annaz encontet abonuent. aico est uer traies son escient. qui laisse sa moiller el autrui prent. con tu fezez la toe reis mescredent. e tougis a girart sa bien uollent. nen auet lausenger lange pongnent. sel se trai anans per uos garent. queu ne len rendet mort ni recreent. (2000: 1407): mal ageu dist li reis se dun la prent. quassaz serez a tanz en camp dolent. la o serunt cent mile mort e sanglent. eu que sai co dist folche

sel reis se ment. ainz atendram le terme un meis uertent. Ere
 parlet danz folche del rei fu preuc. oiaz franc cheualer qui auir
 reuc. la gerre de girart nert mais aieuc. ia ne prendra li cons
 uace ne beuc. ne prendra ia citat nel arde a feuc. ne tan bon
 cheualer quel non encreuc. caine ne uistes per nule tant de-
 sert leuc. e eu sui mult dolent dun ele meuc. Par mon cap
 dist li reis daico nai soing. ne prez uostre manace folche un
 codoing. ne prendrai cheualer tot ne uergoing. del naz o des
 oreilles nei face moing. siruent ne marchader le pie o poing.
 se uenem en estor ne en besaing. uerrem cau le ferant franc e
 borgoing. li caus fiert melz despade ne plus dreit ioing. e nos
 arons dist folche cheuaus gascoing. per encauchar de preu e
 fuir loing. Folchers li marcanconz enant se trais. cosins ger-
 mains girarz filz a nestais. nus meldres cheualers nul leu non
 pais. ne nus mellors uassaus saste non frais. ses cors fu escheuiz
 doliaz e gais. ia dirai tal paraule que reis sirais. par deu carles
 martels mult mar i fais. quan cuides tot un segle metre en
 pantais. e cuit girarz de gerre del tot tabais. e eu sie uospis
 se ne ten plais. tendrai mil cheualers nert un sauuais. e mou-
 rai tan rancune entros ca ais. naura tan fort castel ne mi es-
 lais. cuit que des teus domaines les mieus engrais. adunc
 poient au rei li sans el cais. sanz les agest toz pres bruns e
 bais. quant parlet euroins qui fu cambrais. engerrans e teuris
 e ponz de clais. reis mors es se feunie en ta cort fais. ne de
 tal auoleze charges nul fais. nen as tan riu baron toz ne ten lais.
 Preu parlet euroins li cambriginz. qui dere bon conseil li pa-
 lainz. qui creie ses paraules e sos latinz. messagers de la gerre
 non es deuinz. cau seigner soberanz si sunt ueizinz. uns est
 cons lautres reis de doz mastinz. plus amorsaz de gerre qua
 sanglarz cinz. se gerre esen mor e sarazinz. cuit que dels fure
 faite la ueire finz. carles quant la uit si sesgramis. er predic
 que dissel dans eurois. con li uelz predicair de saint denic.
 qui predica son peuple e conuertis. mais ia nen laiserunt ne
 uair ne gris. ne blanz aubers safraz nelmes brunis. tros que
 aie de gere girart maumis. qui ma mes omes mors pres e aucis.
 a reis co respon fouche tu tot fezis. mais ans que sie uers con
 quen pleuis. i aura mais perdut u plus conquis. Segner co
 dist dans folche er non irem. plait ne dreit ne amor nen porte-
 rem. e co que cai auem non scierem. adunc girart au conte ou
 retrairem. en sa plenire cort ou conterem. uos aues aiostat
 uos manderem. el bruel de uaubetun cai nouerem. en la ri-
 bere o cort laige darsen. e sens i poons estre si passerem. e
 carles respondet er no pliuem. cil en cui remandra tan loin
 sestrem. quen passe mar od nau o a son rem. e folche respon-
 det nos ou facem. huimais gidez dons eimes ca uos uengem.
 Eu giderai dis eimes mult uolunters. mais mes cors est iraz e
 tris e ners. daquest emperador ques est tan fers. don reis car

entendez is mos derrers. prenez dreit ni ostage dis cheualers. nen est co respont carles mes consiers. ainz passera is mars e iuns enters. serai sobre girart sos messoners. e trenceraï sos uignes e sos uergers. e uerrai la maisnade quaura fouchers. quel tendra contre mei mil cheualers. per hoc non pot mandar mil pans enters. mais mar ou se penset laire fu ters. sel laise prendre en uie ni en senders. plus aut le ferai * nes uns clo-cers. a reis quo respont folche trop es ligers. e a dinz acel cor mau consiers. per uers en ert bataille pos tan lenquers. mais gart ne ten combatre el camp fouchers. que sos talenz est fel e carugners. nen est nus om tan dins de nus mesters. (2100: 1506): ne de la laue prendre nus espreuers. quest de cheualerie plus presenters. e tendra cote uos mil cheualers. ne ia nen ert liuraz par lui carners (sic). nen donra quatre pans sos despensers. dous plans en as de uin nus botellers. mais les monedes liurent as ciuaders. non est autres auers mais argenz mers. del tresaur as barons est parconers. de cels quil sat felons e userers. ia non garra resclaus ne clous dacers. car plus sat darticele ques artificers. ia nen ert destorbaz nus uiaders. ne borgeis ne ruaus ne mercaders. mais lai o sat baron qui est lucrers. qui a catre castels ne cinc enters. de cel auer est danz e bobencers. a un pan de loherenne uos ert sobriers. deuers mont beliaart sobre causers. en aura en aiude set milliers. atant laissent les places e les umbrers. deualent sent ml't tost per eschaler. au perron ous atendent lor escuder. quin ont traites les armes e les destrers. a folcon sunt cregut mil cheualers. od folcher catre cent dunçel legers. quel prest toz a la cort a soudaders. lencance de la gerre refait premers. Entres mur el palaz ac un plan gent. perrons asis en art per tau ciment. ob art de bestiare magistraument. figuraz amusec daur resplendent. de clarematre uitre le pauiment. e mui (miei) leuc a un pin quel cau content. une gole lai fert daisi dole uent. melz flaire que dencens ne de piument. une fontaine i sort dun desrubent. cer ab aur e a peirres qui laige rent. lainz nen intrent mige tuit fol siruent. carles martels lai tent son parlement. e son maior conseil de celement. danz folche lai a dit de son talent. issen el e li seu iradement. cuns coniat ne li done nel ne li prent. uait sen a sainte lei o on latent. des barons de la terre mais de set cent. labes cafreis parlat premierement. que feraz de tos ome conseil en prent. irant o si serunt cai remanent. conseil nai pres onor ne chasement (sic). mais cil qui nen ont terre ne tenement. sen ennent a foucher is miē parent. quil fera del plus paubre ric e manent. esleuc len asseurent taus catre cent. non failli uns per aur ne per argent. e puis uait cascuns prendre son garniment. aimes li cons les gida saluement. laimes les gida her si fera hui. e out en son conduit folche e folchui. a cinc cenx cheualers a cui quennui. passent

au pont le leire lan peregui. e laissent de monlui la ual el pui.
 e cant uirent as gaz de saint ambrui. folchers gardet amont
 perplan sarui. uit une enseigne blanche el bos deiui. treis gon-
 fanons petis e un grant crui. mil cheualers lessegent milon
 dalui. en talant a folchers quobes sapui. Folchers a dan fol-
 con le pres a dir. e an aimon cel conte de bel air. erui cinc
 gonfanons dun bruel eissir. mil cheualer lessegent tant les
 aruir. coe rius om del rei quil uait servir. e sel me uoliaz en
 consentir. aseiar le uos ai a desconfir. grant folie dis aimes
 uoo ous dir. uos es a mon conduit per uos garir. nen carle
 mon segnor ne dei faillir. e se uos es cinc cenx il sunt tau mil.
 ne pos en tote france mellors causir. dui cheualer ben poent
 le tierz delir. e li el uol defendre prendre o aucir. tal ire en
 ai dis folche tot men suspir. uergoigne en ot fulchers nel pot
 sofrir. enchet sen od les seus a son partir. a son castel sen
 torne a mont espir. quest el cap de borgoigne el pui de mir.
 ne ceient (r) conte ne duc per enuair. o aici uoldra rei carle
 gerre esbaudir. e folche sen annet a bel air. a un castel u aimes
 le fait servir. A bel air sen torne folche la nuic. ne cuid de lui
 servir quom se ennuic. quant li enap sunt plein tindrent un
 muic. pus ne furent li leit paubre ne uuic. les coltes sunt de paile
 ñ dautre gluic. si aigrent ius quel solz pares el puic. sunt cau-
 chat e uestit con donzel duic. font metre frains e seles point
 ad aur cuic. e cheuauchent ensanz dolonc biuic. (2200: 1605):
 lon laige qui descent del pui de buic. a rosseillon ennent folche
 e li suic. Es uos a rossillon uengut folcon. e descendet al olme
 fors au perron. cant (e) cheualer lai corent de tau tencon. caus
 pres renne u estriu u cheual bon. li cons intre el moster fait
 sorazon. pois uait bien loin des autres o girarz fon. paraule
 ob amedieu e a boson. e drecherent tuit trei acoillent lon. mais
 girarz sest coitaz de sa razon. neis si auom bon plait del rei
 carlon. par mon cap co dist folche car aico non. presentai li
 ton dreit en sa maison. el nen uol rien baillar seone lon. mais
 eu li reprochai la traizion. de quel fes periurar tan riu baron.
 e cuit bien que les tieus sor uos messon. nen auez bos ne uigne
 toz ñ troncon. ni fossat ne terrer nample donion. de laucor
 fust ne face uermel carbon. mande amis e omes e sis semon.
 que taiudent de gerre contre carlon. quil uuelt desiritar per
 ancheison. bataille lai pleuide el uau beton. e el mei a fiat e sei
 baron. e enpreze per tau deuision. cil en cui remandra preigne
 bordon. quen passe mar o nau o a dromon. bon mest co dist
 girarz per deu del tron. tro a breu ior naurai tant compaignon.
 que serunt cinc cent mile en plein canbon. e se bataille en uol
 eu li bandon. Li baron del castel com ont auit. que danz
 folche es uenguz lai son eissit. e dirai uos li caus se ne mublir.
 bernarz gilberz e bos furent aisit. e elins e oudins ob amauuit.
 e artaus e grimaus doitran causit. de landri de neuers on fait

lor guit. e furent dis baron tan bien eslit. li plus paubres daques quauetz auit. a cinc cenç cheualers de son aquit. li cons intre en la cambre sobre un tapit. e paraulet ob es prent son archit. Segnor de toz conselz ne quer mais un. cascuns mant pers a terre ne sen an frun. carles sobre nos uient a un estrun. nen auons bos ne uigne quel non resun. ne fossat ne terre quel non desrun. primers parlet gillelmes cil deusteun. mande amis e omes osaz negun. trames ai per mon paire en besodun. qui mandera toz celz de ual dedun. uergedaigne e cerdaigne e mon cardun. purgele e ribecorce e barselun. de cai mandez mon oncle dedin uauclun. qui tient tote prouence tro a tonun. arle e fouchaucher e eureun. le uau de moriane e danseun. i ainz ne serunt passat li trei de lun. que serunt cinc cent mile a un estrun. bataille aura carles de mon leun. Bien sabeï dist girarz fei que uos dei. plait ne dreit nen aurie namor del rei. per tant ogist messages cincante a mei. trames per mes amis com faire ou dei. e ai mandaz mes omes semons par fei. que maiudent de gerre contre lo rei. quim uuelte desiretar per anelei. neis a mon beliaut trames iofrei. ugon mon canberlenc ob amaufrei. caucers e cons ginars ueignent a mei. de la uau de cabrars tot li marcheï. si com montaigne iaz qui tient la uei. cil sunt bon cheualer a tote lei. de ces aurom .c. mile e plus co creï. bataille en aura carles de saintromeï. e folche respondet deus li autreï. e cil sie uopiz qui sen recreï. e eu coars reueiz seu la plaideï. des pois o lui ne pois trobar marceï. Perdut i ai dis folche car bien ou sei. mil cheualers chasaz quen la terre ei. e per hoc se fins nest ses couerreï. mais ne faudrai girart mentre uiuereï. bels mes co dist li conseu mouereï. mais non lai tan perdras com cai renclereï (sic). un pan de mon ducat uos partireï. e folche respondet eu nel prendreï. car ce nen est amis mais per uaiueï. caraso ueit son seignor ne ke uait greï. logre prendre sonor castel ne mei. mais aiut li par feit el e li sei. quan naura faite fin sens negun ei. se puis prent son bien fait nel blasmereï. mentre girarz paraule uez nalineï. don eu men(ui) de gascoigne o eu nau uei. adui uos senebrum de saint ambreï. a uint mile gascons tan les esmeï. (2300: 1701): li nauar e li bascle sunt ageneï. *. cascuns porte treis dars e un espeï. el bruel de uau beton las uos meneï. don trames lor marcat de ces apeï. eu comant dis girarz e si lautreï. bataille en aura carles de saint romeï. Mentre girarz paraule descharans. qui portent catre dars entre lor mans. e sunt plus acorsat que cers per plans. ues li autre message qui nen est uans. ainz est bons cheualers pros e certans. girarz uez uostre paire as catalans. e sunt mais de cent mile per mei tes plans. per deu co dist girarz mes cors en sans. ma compaigne ē cregude des plus lontans. reimon meine les men de dinz siurans. ques leus est naturaüs rius ancians. ne lor faillira cars ne uins ne

pans. bataille en aura carles a apermans. Mentre li cons girarz
 les arbers tence. atant uez li rigaut qui rent uengence. girart
 er uos dirai uostre plaisence. uez uuidelon uostre oncle o lui
 prouence. e sunt saissante mile senz mescreence. cascuns au-
 berce elmee conoissance. e uirent damlideu qui pres naissance.
 ne laisseront en france este pience. per deu co dist girarz la-
 far magence. quan seonet mon dreit fez i faillence. e tornet
 mon nebot en uiltence. e dex me doinst ueoir quil sen re-
 pence. De laiude girart ne sa lon dire. ne des mes quil tra-
 mes per son aruire. ne de sa terre grant dunt sei consire. des
 lai dunt alemaigne prent a deuire. e entros cas pors despaigne
 na ca de sire. ne remas cheualers de grant ausire. caucers el
 cons ginars uint a concire. o lui li alemant mais de uint mile.
 e li rossiloneis per desconfire. e girarz quant les ueit enquet
 na rire. e lodat damlideu e saint basire. cil ferunt en lestor le
 grant martire. La gerre de girart ne mut per sorz. delamaigne
 en prouence * les regorz. des mongui tros quen aspre dandoz
 les porz. i uiennent li baron cuns ne sentor. mais tan paren
 de carle granz ses esforz. del saber ne del dire non est conorz.
 e lai sunt oleneis les plans es orz. e trespasent berriu e ual de
 borz. ne les metra mais carles en lons deporz. sobre girart
 sen uait fust dreiz u torz. en uau betun cheuaage un a tanz
 morz. dom (sic) fos li muns plus aus quen est morz (ni). Ml't
 par sunt gent li plan de uau betun. canz catre leges durent en
 un randun. ni a mau paz ne faigne bos ne gasun. mais pur
 laige darsanz per deuisun. carles martels cheuaage a aualun.
 cuidet le castel prendre mais rien n fun. es en un pui folcher
 le marcancun. o lui mil cheualers qui mult sunt bun. cuidet
 lost eschecar mais rien n fun. per hoc sil sat li reis e sie barun.
 e mandet en lost a cels qui sun. cheualer nes porsege ues es-
 perun. per tant sen uait folchers uers rossillun. encontret
 draugon e uuidelun. luns fu paire lautre folchun (sic). e guil-
 lelmes reinaut qui tec mascon. deuers lun cap sen intrent dinz
 uau betun. aici ueiraz dreçar tant gonfanun. tant enseignes
 de gisez e tan penun. mais de set leges firent de porpreisun.
 ce diraz ses uissaz per plan cambun. conques puis en is secle
 tan genz ne fun. Ce fu a un deluns quant laube appar. que
 praz prent a flurir bos a fullar. carles faiz trente grailles en-
 sanz sonar. li cor furent diuoire blanc e perclar. dunc sorent
 li baron de son afar. quen bataille campau a son pensar. prent
 lost a sosmouer e a leuar. anc non uis tan menut unde de mar.
 com uiraz les enseignes au uent annar. carles dinz uaubetun
 les fait gidar. lai o ferunt lestor fort e amar. que cil qui aici
 chaeit non pot leuar. naine pois a son arbert ne pot tornar.
 Lestors fu forz e ferz com auirez. quanquerre lo deuet prouoie
 e clersz. quen perdirent lor dismes quere lor dresz. cai deuers
 carle fu li cons iofresz. naines e aimeris e andefresz. e elins

de boloigne el fors capez. bauier e alemant mil per uint uez. portet lor aure flamme dus godefrez. agiant funt langarde di-quele uez. li dus gui de poitiers uassaus eslez. (2400: 1790): a uint mil agianes quin portent fez. de langarde de carle fu fais ladrez. aequale de girart auir porrez. uint mile desertanz del pui de trez. ia coart ne uopil ni trouerez. e lai o il sencontrent fu taus esfrez. ia maior uers aquest ior ne uerrez. Li dux gui de peitiers ne sentre uis. a uint mile agianz nen i a pluis. armaz daubers e delmes que cascuns luis. langarde de girart anc ne fuis. abanceis uos dei dire qui len estruis. ponz e ricars e coines ioans chatuis. el marches amadieu del ual de cluis. cascuns a catre mile es cheuaus suis. cheuaugent loirram fet tuit a un fruis. eu men ai mereueille saste ne cruiss. Li marches amadieu que fu taurins. moniarnes e mongeus e li chemins. a oste e seuze e monz senins. set contes ac a sei li palains. cosins germans girart es aclins. sos cors fu grant e genz assaz meschins. e sos cheuaus uns bais a longes crins. de sespade li branz uiez acerinz. e son escu fu poinz uns colobrinz. ueit lensegne de carle per uns sauzins. e parti de son rege dis sos latins. ahi uassal contre autre queu sui auuins. li dus gui de poitiers ler sanz ueizins. e a tan bones armes li peiteuins. nes autre coittades an dos maitins. li cheuaus de soz lui nen estroncins. plus uil sail de son renc cuns montaurins. e laisserent sei corre per plans chemins. fierent sei per escuz neus belueizins. tranchent li cuirs el fus el gluz el mins. dambes pars sunt fausat lor doblentins. si que mestrent les lances per les seins. ambedui se desrauchent en uns chemins. au secors uiras poindre uint mil meschins. Lai o li dui marches ionguent denant. ne loi i ual escuz pur une glant. ne aubers un bliant escharamant. luns met la lance a lautre bien preu del gant. ne sabant de lor uies ne tant ne quant. e qui onques amet er es estant. traie les de la presse que aurunt grant. au secors uiont ioindre de tau semblant. con auirei (sic) sempre seu uos en cant. ponz ferit arluin gibers armant. coines ferit giroine roge deitnant. e ie chans freient arpins berlant. e ricars aelart garins gintrant. uns rius marcheis de mons e de breibant. dessesse nen resterent dui entenant. lor compaignes cheuaugent cuns nen reblant. lor ranz fant a eslais lance baissant. e lai o il sencontrent a grant mazant. uiraz escuz traucar dauberc cil pant. cil costat e cil flanc el piz denant. quant sunt fraites les lances sunt trait li brant. dunt sunt trencat li elme reflameiant. li sanz e la ceruele ious en espant. tant ui a chaagus quauers quacant. dunt uint mile cheual riu uan uoiant. entre lor pies lor resnes fort trainant. nen est qui un en prenge nautre en demant. carles ueit de sangarde qui uait mermant. e girarz de la soe fort abaissant. andui i ont perdut cuns ne sen uant. Carles a dous eschieles e girarz dez.

e cascade a uint mile omes de prez. li legier uont premiers bien ou sauez. oiauz a ses bretons quil conoisez. seschale ioinst premiers delonc un bez. gascon deuers girart sunt en grant prez. ssenebruns de bordel uassaus eslez. i escriet gascon car requerez. se per uostre segnor uos combattez. saus serez e garis se lai restez. e oiauz dist as seus car les ferez. hui mais er uolpilage sestreusez. e berton responderent bien en disez. breton crident mas lon gascon biez. a las lances baisat estant tuit cez. fierent sen pers escuz cols tenasclez. tal freisferent les astes con uns tãpez. a dex co dist girarz tien moi en pez. queu fere dreit le rei ioios e iez. e carles dist as seus le manz derzez. eloaz les nons deu e mantenez. que donist uaincre lorguel quasols ueiz. plus asmes genz dassaz uassal uuez. e uenqueren les bien se uos uolez. Li breton el gascon sunt per egance. lor eschales uont ioindre sene dotance. uiraz tant escu fraindre e tante lance. tan uassal de cheual dunt se uoiance. mais as espades trare fu lesfreance. (2500: 1890): trecent aubers e elmes tan per esmance. mais de set mil en restent en la coiance. tan destrer milsoldor prestre quitance. quainc puis alor segnor ne uont cõbrance. li breton el gasco dic afiance. ia nen auront repruche nul leuc en france. Li goz el prouencal uinrent ensens. e sunt deuers girart entre deous rens. deuers carlon normant e poerens. tan bon cors e uassaus e aelens. lor eschales uont ioindre cuns ñ ferens. uiraz escuz traucar e iacerens. tante teste ob elme caoir ensens. mais de dez mile en reste per uns uslens. e per puis e per plans e perodens. que dolens en fu carles li reis de rens. e girarz sospiret qui mult setens. e preiet damliden qui nos raiens. segner hui men aiude ni perde nens (riens). As uos per mi lestor le uiel draugon. le paire dan girart loncle folcon. e sist el cheual bai godemucon. e uesti son auberc mereuillon. quissi de la fornaise expandragon. onques enquer par armes falsaz ne fon. e a lacat son elme de baraton. lobre ab aur e a peires tot denuiron. plus resplent que estelle ki luis el tron. e a ceinte lespade de marmion. escut portet elance a gonfanon. e uint les saus menuz per plan cambon. mais del gent retener samble baron. e escriet au rei en sa razon. per un sol cheualer garde nol don. uez uos lo duc teiri denant carlon. dan reis conoisses uos is borgoignon. par mon cap co dis carles car aiquo non. co est drauge li uielz de rossillon. li paire dan girart loncle folcon. el me tout ia ma terre e mon reion. set anz naistei faidiz en un buisson. tenez me per coart a uolpillon. pos bataille demande seu ne la don. e carles respondet eus abandon. trop naueiz pres lonc terme de ueniason. aicheste uuel ueer senz auehison. Ueis uos lo duc teiri del renc partit. peset li del contraile quil a auit. e sist en lauferant amorauit. e a des bones armes son cors garnit. e uint les saus menuz per praz

flurit. sei ome le segerent quen sunt garnit. teiris cride a la rive ueil chaumesit. de la cheualerie uos uei gecit. tant uos uei entres uostres que sunt cubrit. e drauge respondet uez men aruit. eu men amai anc rien que mon mau git. e brochet lo cheual uez len saillit. uez lauferan el gap el arrabit. e li uasal se sunt aisi ferit. lor escut sunt traucat fait e partit. e li ausberc fausat e desconfit. uez draugon per lo coube mort e delit. car une ausne perpris del fraisselit. la lance el gonfanon doltre en eissit. e tieris de la soe qui li gencit. que lescut e lausberc ensanz cusit. mais nel tochet en car dex lescremit. drauge en torne o les seus quim sunt marrit. es uos teiri de laige al plan eissit. lor eschales uont ioindre de tal estrit. uiraz escuz traucar tan pez ubrit. e tante teste ab elme de bot partit. e tan pie e tan poing e tant auit. la clar aige darsans tote encubrit. del sanc quen eis des morz enrubresit. bien orent li draugon lestor bastit. se ne fust mors lor segne fusson garit. quere se ne tient tieris per escharnit. quil nen a de uint mile mil a complit. Mansel e angeuin e toloigiaz. cil furent deuers carle uint mile armaz. uestiz les blans aubers lelmes lacaz. toz les helmes enclins e enbruncaz. de grant bataille a faire uan consiraz. com ueltres en cadames ques amorsaz. li cons iofreis lor segne les a gidaz. parmi les gaz darsanz oltre passaz. en apreu passet carles e sos barnaz. enquer nol sat girarz ne fu menbraz. per le dol de son paire ques granz e chaz. quant folche paraulet cū on senaz. a la fei den girart le dollaissaz. pos li dux est asols e cumenaz. mais quant il porra estre si ou ueniaz. adunc est en sa sele de pie montaz. e fu dune aste mieue (n) folce apoiaz. tornet seuers les seus e dist lor paz. segnor franc cheualer er mescoltaz. quant serez en lestor fort laduraz. (2600: 1986): firez e auciez e desraucaz. e quant uos en serez doutre passaz. trestuit pres les escuz el camp tornaz. ce sai melz ualt proece que mauuastaz. e sei ome respondent que predicaz. mais annem les ferir deuers toz laz. adunc fu bien lestors fort aduraz. Bos e folche e seguis e li mellor. furent mais de uint mile comencador. uiraz daur e dazur tan grant lubor. dacer e de uerniz tauresplendor. tante lance trencant ob aurie flor. e tant donzel adreit enuaidor. e non prenc (u) sunt uengut li ferador. ponz e ricars e coines li poingnador. er cheuage girarz a grant legor. dans euldres uint ses oncles un pauc e por. dacheste arere garde uos trai autor. que sunt sessante mile ladurador. nene sunt de cembel aprocador. e si len ait (le uait) ferir de tan uigor. que del cheual le met a terre por. er cheuage girarz a grant iror. contre carlon martel lempador. carles uient uers lui a sa feror. er es uos une encance de grant dolor. Lai o les os sentrent ac un plan bel. ni a fossat ne barre bos ne ramel. angeuin uint premiers e li mansel. li cons iofreis dangers e li

tornel. a girat (sic) sunt uint mile el prin cenbel. nen i a un trop uiel ne barbustel. bos e folche e seiguis en sunt cadel. lun criderent ualee lautre rossel. e li plusor lensegne carlon martel. si com faus prent sa pointe quan fert lauzel. de tal eslais seguerent li iouencel. ni a tan fort escutoz non estel. ne fande o ne pertuist on escantel. aste reide ne fraigne o non arcel. uiraz tan dol leuar fresc e nouel. tante cuisse cader a son trumel. e tan pie e tan poing e tan codel. mais en est remazut el plan estel. nen est ne mors ne uis de dins bordel. qui feri e estort diquel mazel. deu ac a sauuador e gabriel. Bien ferirent mansel e angeuin. toloignace flamenc li bauduin. ne lor sunt li girart de rien aclin. bos ne folchers ne folches a dun seguin. cil gident lor enseignes per brisel fraisuin. ce nen en autres bruelz queu uos deuin. les flors des fraisnes furent fer acerin. enseignes de cendaz e daucassin. gonfanons ab aufreis e neu porprin. dunt tan nobil uassaus receit grant fin. dire quen a girarz a lo cors grin. per tant es descenduz desoz un pin. e fichat sensegnere laz un marbrin. un perrun danti tans del uiel elfin. quot ia castel en laige enreuolin. lodois li fundent per un matin. quant le desiretet diquel aisin. girarz puie el perron le grant dormin. de les reis (sic) quil a carlon maudin. a reis ia dex ñ uaille cors de mastin. De les ires que a fu pres estaus. ne se parti des seus ne bons ne maus. oiaz lariere garde des prouencaus. qui sen passent laz es per uns pradaus. e sunt sessante mile es bons cheuaus. e dans uildres les gide li ris cataus. en lestor qui fu forz fers e campaus. de lances e despades fant cols mortaus. si que li car lengerpent cuit lor estaus. tan ne porie traire uns ars nouaus. e teiris dist a carle ne som egaus. baillies men trente mile des plus cabaus. ob es ert departiz li biens el maus. el reis li fait bauiers e ties taus. ne sauon per ferir plus naturaus. teiris portent lensegne un dus reiaus. e uinrent tot ensanz lonc unes uaus. huimais nen ert eslis li plus uassaus. Desertant per lo camp a grant gazil. ensi uont per lestor com estorbil. danz eldres uint poignant per un caumil. quainc ne uistes nul uiel quaisi gaudil. sis fiere nes aucie ne sis escil. bos e folche e seiguis furent sei fil. denant lui sunt uengut li trei donzil. teint e negre dauberc cun de faizil. danseuldres iuret deu e saint ostril. sen podie prouar un a uolpil. eu en ferie munge usau mestil. mentre quil les chastie cuns non gecil. atantes uos teiri de mon causil. baiuers e alemans amereuil. e corent les ferir e li nostre il. (2700: 2083): ni a escu de trambe nul ne de til. inde ne creuc ne uert blau ne uermil. a grosse aste de fraisne chebil. ne auberc qui de sanc toz ne ruil. qui cai de bon uassal com a donzil. mais as espades traire a grant peril. trecent aubers e elmes cap e cebil. uelz e boches e naz e sobrecil. e tan pie e tan poing e tan aurtil. ni ueugre esser coars tan sestendil. per tot lauer

qui sie tro a gabil. Danz euldeles uient poignant per caumesc. cainc ne uistes nul uiel quen aisi tresc. ne de cheualerie tan fort seesc. uit contre lui uenir un fort triesc. quapelent arluin de ual landesc. seneschaus fu au rei a laucor desc. daico me mereuille dunt aiant cresc. e dans euldeles le firt en lescu fresc. ne ni uaut ses aubers pur un beresc. la lance el gonfannon doutre ñ pesc. e desrauchet lenuers del bai moresc. que sest laissaz cader per tau folesc. cent cheual li passerent sobre el frasesc. quainc mais nauï estor quan aisi bresc. ne tante iointe faite en un caimesc. tan ui a chaagut cel ne paresc. nanques puis a cel die ne resurrese. Folchers uenc apoignant e facebele. sobre un cheual mouent de cōpostele. a uesti son auberc clar estencele. qui ne peise abassaz une gonele. uassaus qui la es des de mort ñ sele. folchers uenc poignant per la uerzele. qui grant cheualerie quiert e apele. e se il la demande uez li molt bele. uez li deuant rotro qui tec niuele. fiert folches en la targe quab aur marele. si que tote li fant e lescantele. mais laubers est tan fors ne desclauele. e folchers fiert si lui en la forcele. tot li trence le cors sos la mamele. e crabentet lo mort loing de sa sele. puis escriet as seus firaz caele. que nennent (nen tornent) tuit cil cui reis cadele. Bauduins li flamens ueit de foucart. con lor a mort rotro conte iallart. uait ferir comno uassau lombart. qui fu naz des desens (r) de brun essart. tau li det en lescu quen pres li cart. que la lance en passet de lautre part. e crabentent lo mort del rouiart. a dex con grant damage a dan girart. atant es uos folcon mais trop uient tart. per hoc sel uait ueniar del autre part. Folche uenc apoignant per la besoigne. non seget bauduin car el sen soingne. del gander denant lui nen a uergoigne. e uait ferir elin qui tec boloigne. tau li det en la targe quab aur redoigne. que deuant li fauset blancan sa broigne. le son cheual liart per mort le loigne. lorrenc fait cheuaugierent cil de coloigne. e carles od ses saisnes que fu tremoigne. cil mourunt les estors e la fort poigne. Uildres uint a girart ml't fort lenfeindre. en ma fei deu carneis mult as cor tendre. co est carles queu uei del pui descendre. folchon e sa bataille le uol atendre. se or nel secorem perdrem i sempre. e girarz respondet marce car sendre. esgardata ile leu ous uuel porprendre. ne ferunt mais eschales ques uei estendre. descendet del perrun ses armes prendre. sonet un corn diuoire cas seus enmembre. cheuage (sic) deuant toz de tal atempre. com uassaus qui bataille uol encaprendre. Er cheuage girarz a ses amis. compaignes loing dautre pais. ne portent en bataille ne uar ne gris. mais bliaus ners e teins taillaz antis. desuz fer e acer qui reluzis. e azur e uernis qui resplendis. bos e folche e girarz lamineus. ponz e ricars e coines e otois. e sunt catre cent mile quel breus lo dis. adurat de bataille uolunteris. soz les helmes enbruns

dardit enclis. atenderent que carles les requesis. si fera il sempre bien en sunt sis. damont permei un pui laz un concis. descent carles martels de saint denis. o lui bauiers e saisnes e li letis. alemans loherens les enforcis. teuris portet lensegne uns dux marcis. lai o gidet el cap qui det fluris. nes pot esmar nus om tan fust peruis. a les lances baissar uns mot ni dis. mais ne fu taus dols fais puis aquel dis. Lai us entrecontrerent aiquil dui renc. (2800 : 2170): li fers e li eschiu uns non catenc. ne del ferir ne ferent faille ne genc. folche e li cons girarz as primers uenc. ob es li alemans el desertenc. cil de mon beliar e de uaubenc. e reniers e oudins li fil ardenc. er ferent prouencal e uienenc. nauar e arragon e li rossenc. de cai baiuer e saisne e coloignenc. e normant e francois e li flamenc. en aisi uont ferir cum cascuns uenc. non i ual escuz son don pur un sebenc (sic). car sil sestort de lun lautres lenpenc. aiqui murent e caient tant esturlenc. e tant nobile uassal e aelenc. tant ni a chaagut co uos couenc. cainc puis nen leuet uns si eu ne menc. none ferant iamaiz ce sai eu benc. tro a deu en iuize u eu matenc. Lestors fu fors e fers cum auez dir. ne porunt les compaignes aitant sufrir. que luns nen annet lautre el camp aucir. comencent a lassar e a murir. lassat a pauçar fresc a uenir. e girarz los escrie del enuair. e carles preie as seus del esbaudir. o perdues cent uez ni restunt mir. e dex cum sunt iuiat per remanir. de terres alienes uinrent murir. Ans que fust fais lestors de uaubetun. fu predicaz cent anz el uiel sermun. la quite (ī) pars des omes per deuisun. i recegrent martire iuiement fun. contre cascun catal ac un barun. uez uos lo duc teiri contre uuidelon. e dan seigui son fil contre naimon. contre aucer naimeri qui tec reion. contrel conte ginart li braibencon. qui fu dux de bauiere de la reiun. ne serient contat sol li baron. ainz seriez a rome dins prat neiron. que luns ne requert lautre se per mort non. Euldeles ueit de teiri qui fait tau tort. qui contre lui ses mes son fraire a mort. ne le mes de ueniar en lonc deport. enuers teuri tornet sauue el buort. de droit i met la lance enor (sic) de tort. e feri le en lescu un colp tan fort. de son cheual liart a terre el sort. puis escridet sensegne dunort dunort. ere querez mais hui qui uos enport. Lestors quauetz auit amentener. es plus lons iors de mai fu fais per uer. e duret tros le nuit quel mescle au ser. que solelz uait coiar con far so der. es uos tieiri cobrat el baucanner. uait ferir uuidelon de tau poder. tot li trenca lescut el cuir dazer. ne pot li fers lacer contre tener. dautre part ne fesest le fust parer. e desrauchet lenuers del maur el ner. ne uesquet mais cinc iors tan cuit saber. au secors uolent poindre per retenir. mais une aure leuet per deu uoler. fors e fiere e hisdose fait a temer. que carles uit senseigne a fuc arder. e girarz de la soe carbuns cader. per signes que lor fait deus

aparer. la bataille e lestor fant remaner. La nuiz lor est uen-
 gude e iors failliz. e li celz en teners e bruneziz. dex lor mos-
 tra miracles qui fu chastiz. flamme lor ciet del ciel ques entru-
 briz. quel gonfanons girart en toz bruiz. e li carlon qui fu ab
 aur escriz. tot en trenblent les cars as plus ardiz. e terre soz
 lor piez des la raiz. ce dist li uns a lautre segles feniz. dunc
 fu girarz li cons espaueriz. e carles entres seus fort esmariz.
 dunc sesloignent des autres e seu(n) partiz. puis ni fu cols mē-
 braz nautres feriz. esterent tote nuit aubers uestiz. e quant li
 iors par en mult fu iauiz. uirarz (sic) terre porpreize descuz
 uoutiz. de blans aubers e delmes ab aur sartiz. dunt resplent
 li cristaus e laumatiz. de gonfanons od lances taus plaisadiz.
 les mors uassaus qui iaçent per pras fluriz. fu toz li cans cu-
 bers e roueziz. bos e folche e girarz lamaneuiz. raiostent lor
 compaignes quant iors clarciz. Luns de premiers iraz parlet
 dauiz. fraire germanz elin qui tint pontiz. e cons de ualencon
 e de uautriz. a reis partiz de deu cum es maudiz. per ton or-
 guel nos a aseruentiz. tei mees confunduz e nos traiz. enquer
 non est girarz li cons fuiz. anz quil sie uencuz ne desconfiz.
 (2900: 2267): i auera mais perdu daico sui fiz. tant i auez lais-
 saz de uos muiriz (n). iamaiz li dols aiches nen ert ubliz. perdut
 i ai mon fraire e mes dous fiz. uez les la mors u iaicent desoz
 cauiz. eu men ai per le cors taus dous espiz. ia per mige qui
 sie nen er gariz. e per hoc seu nen ere trop esgarniz. lauerie
 que plais en fust queziz. parlam me del baron el cors deliz.
 au bon conseilz qui fu de lui eissiz. cent baron des mellors i
 sunt cuilliz. Premiers dist galeranz qui tec senliz. reis por
 quest teus li danz li tors el criz. car en creis tes barons amis
 pleuiz. tros quen sie del conte uns plaiz auiz. e carles en iuret
 la genitriz. melz uoldrie enstre ensenbeliz. quen sie plais car-
 caz dum (dunt) fus oniz. quar se girarz nel cuel per soz mau-
 uiz. dunt ert li tors de lai el dreis geciz. si aura nos talanz toz
 aempliz. depuis taiuderan non a enuiz. e qui per tei morra
 non ert periz. li manz fu otreiaz li mes chausiz. tieberz de
 naubetun es uielz e fluriz. e saïues de paraules e enseiliz. mil
 dreiz aura iuiaz e escheuiz. ainc non fu dun tornaz ne contre-
 diz. per lui sera li mes fais e furniz. mais conquē sie plaiz mais
 hui auiz. en remant uaubetuns de mors garniz. e cent mile
 donnes ueues de lor mariz. Tieberz menet a sei garnir de
 blaiue. cōsin german girart e fis maiue. mais om liges fu carle
 de fieu son aiue. sist el cheual goton al amoraïue. trespasset
 mil donzels ocis a glaïue. si rasonet girart la dōne saïue. Es-
 tait girarz iraz e pesencoz. uez denant les messages loc ambes
 doz. garners premiers parlet cō donzels proz. girart car fai
 dreit e prendre noz. e li cons respondet toz aïroz. e uos en iur
 le paire ques glaurioz. si cai uengest messages autres que uoz.
 que del poins e del pie le fere bloz. el ma mon paire mort reis

desoudoz. er me mande un plait tan encōbroz. enes lo camp mees u sui danoz. a ains sen tornera luns toz uergoignoz. Er paraule tiebers apres garner. a gize de baron qui amor quer. ne respont mot dorguel ne trauerser. girart car pren conseil a ton enper. ci uei estar folcon ton coseller. landric e aenric e don auer. e car li loaz tuit franc cheualer. con agest uers lo rei bon cosier. car si tors cai reman nos el sobrer. colselz ce dist landris i a mester. aual en ca ribere en un ombrer. se iaz euldres nafrat li cons treser. ainc ne ui tau baron ne tau parler. tan saue ne si prou ne tau gerrer. cons uai parlar o un conseil li quer. e ce quil te dira fai uolenter. Girarz uait conseil gerre a uuidelon. od si menet gilbert e dan folcon. landric e aenric e dan gigon. aual en caribere en un cambon. iaz euldres sobre un paile de ciglaton. lordre saint beneeit quer con li don. cant lai uiennent si fil e li baron. e girarz denant lui a genoillon. onches(1) conseil te quer e daz lan bon. tal qui ne tort aunte na retracon. carles me mande plait fin e pardon. cai nat trames tiebert de uau beton. e garnir men cosin lo fil aimon. bel neis marcaz en rent ihū de tron. ci a gente paraule senz aucheison. pos ele nut (sic) premers de par carlon. fai en fin uolenters senz contencon. eu coment amerai rei tant felon. teuris sen consellers de sa maison. amatiues mort mon paire lo duc draugon. e mees lo ton cors qui mare fon. ia ne rendirai le mien die person. se tant plait ne me fait qui sie bon. e teuri ne guerpisse de sa reiun. eu tan ferai dis euldres mult breu sermon. car se creire me uolez e ma razon. ia ne seras retaz de mespreson. uers ton lige segnor de traiciun. e apreue de ma mort mon fil folcon. qui ne dera conseil ia se bon non. Ja nen crerai conseil que lon men die. se teuri ne gerpist e sa parie. e puis ne me fait dreit de la bauzie. (3000: 2365): qua tort a ma onor prez e saisie. e ma mon paire mort ma gent delie. se cest plait ne me fait e ne mautrie. ia ne sera mos seindre ne eu siens die. Euldres quant laui si sen aire. neis mult as pau de sen e fol aruire. pos dex fu mes en croz can pres martire. ne fu mais par un ome tan greu concire. ne tant dolans iornaus per gent deuire. as en maior pechat queu non sai dire. ne com ne pot contar ne clers escrire. ce ne pues tu neiar ne escondire. ne sies ses om liges e el tes sire. nel pues cachar de camp ne desconfire. que nas forfait con (t) feu quin uoudreit dire. er ne morrez is plait mais hui deuire. lordre saint benoit e saint basire. aicel uuel e desir pensaz enclire. e girarz can lauit de duel sospire. Segnor ce dist girarz nen sai conort. uers carle el rei de france com me conort. qui ma onor me tolt mon paire a mort. premers respondet gale cil de niort. carles en face dreit quin a le tort. a uingement (sic) le conte quest de mon fort. e dun autre baron qui nel deport. nen a soing de tamor sil sen resort. Er paraule landris de son estage. gale

ce que dissez samble folage. tuit li saue de rome ne * cartage. ne li set uigeor (sic) del ren deufrage. ne iugerient dreit son le damage. aisi com la mars claut tro al rimage (u). na baron cheualer de nul parage. ni aie perdut home de son lignage. mais pos dex nos ou a mis en corage. quin a fait demonstrance a son barnage. e carles quert tamor per sos message. ne respondon orguel mal ne oltrage. girarz fu sos om liges quen ui lomage. quen pres de lui en feu son eritage. en recut amor e segnorage. si sen retor li cons en son omage. el reis li rende tot son eritage. si com fu deuisat au mariage. bien paraule ist on dient li sage. car a el cors grant sen e uasselage. Girarz ot de barons quil fu blasmez. e entent de son oncle quil acirez. uient denant lui estar li cons en pes. oncles marcet por deu uos irascez. plait ferai uoirement pos ou uolez. belz mes (sic) co dist li cons er me plieuez. que daiquest couinen non desdirez. bos e folche e seguienant uenez. par aiquet couinent le mau-treiez. gilbert de senesgart lui i metez. bernart mon petit fil ni oblidez. e gardaz le me bien e nuirissez. mesure e sanz car fil gent retenez. amaz uostre seignore fei portez. ia ne perdrez onor mentre uiurez. annaz uos en dans cons au rei mandez. uos li rendrez lo son tot can auez. acordaz uos a lui gent le seruez. aico ert uostre pros proeize e prez. Girart part de conseil li cons iraz. as uenguz les messages toz dautre laz. don manderez a carle co que uos plaz. plait ferai ueirement pos mest loaz. mais eu uos en iur deu e sans bontaz. ia nen er sos fials ne ses priuaz. sabanz nen est li dus del plait getaz. si que nen aie a lui mais amistaz. Grant tort sen ot li reis e sei franceis. a sa cort a orlins quant i trameis. ne mi fu consentit ne dreiz ne leis. sanz dreit queu li uees ne tort li feis. a porpreize ma terre e mon paeis. e ma mon paire mort mon ren porpreis. mais pos uueldres mos oncles on (sic) a enpreis. e li baron ou lauent de mon paeis. plait ferai ueirement sel dus nieis. ab aiques morz (sic) tarzaus cil unt apreis. lai sen uont li message u fu li reis. entor lui sei baron e sei marcheis. teiris i est dascane nafraz cum eis. nen i a un tan saue ne plus corteis. e cant li dux paraule ne fu mespreis. li message descendant tuit aiqui eis. e carles lor demande diiaz cum eis. (3190: 2449).

Nachtrag zu CCCXCIII. 17. Peitz an faitz ñ auez auzi. tant nos an lo safran charzi. que oltra mar. o conteron li pelegrin. ben dei clam far. 18. Que meillz uengra quom lo manges. en sabriers quen aissil perdes. e dom pres an. cendals don quecha se bendes. pos talen nan. Zu S. 86, Z. 11. v. u. e sunt autre uint mile el primerei.

tur aufmerksam gemacht, und besonders die Wichtigkeit desselben für die historische und vergleichende Sprachforschung hervorgehoben und in den Anmerkungen mit vielen Beispielen gezeigt wird, in chronologischer Ordnung 277 Gedichte von 20 Troubadours in einem höchst correcten Abdrucke, und so bildet dieser Band bei billigem Preise die beziehungsweise reichhaltigste und zugänglichste Sammlung von Liedern der Troubadours. Der vierte Band, der vor dem zweiten und dritten ausgegeben werden musste, enthält sämtliche grözere und kleinere Gedichte, 99 an der Zahl, eines der umfangreichsten und bedeutendsten Dichter, des Guiraut Riquier, die hier zum ersten Mahle und zwar ganz neu nach den beiden Pariser Original-Handschriften erscheinen. Die erste Lieferung des zweiten Bandes enthält die Dichter Peirol und Guillem von Saint-Didier, und von dem Mönch von Montaudon die vierersten Gedichte; die zweite Lieferung umfasst die übrigen Gedichte des Mönchs von Montaudon und die Dichter Arnaut Daniel und Gaucelm Faidit.

II. DIE WERKE DER TROUBADOURS, IN PROVENZALISCHER SPRACHE. Herausgegeben von Dr. C. A. F. MAHN. Epische Abtheilung. Bd. I. GIRARTZ DE ROSSILHO, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. C. Hofmann, Prof. an der Universität zu München, Mitglied der Königl. Bayerischen Academie der Wissenschaften. Liefer. I. u. II. 1855. 8. geh. 1 Thlr. (Liefer. III. siehe oben: A.)

Von dem Girartz de Rossilho, dem ältesten provenzalischen Epos, welches an poetischem Gehalt unter den altromanischen und auch altfranzösischen Epen die erste Stelle einnimmt, wegen des in ihm herrschenden eigen- und alterthümlichen Dialects ein bedeutendes linguistisches Interesse darbietet, und bisher so gut wie unbekannt war, erscheint hier zum ersten Mahle nach der einzigen Pariser Handschrift eine wahrhaft kritische Ausgabe. Dieses Epos dürfte auch denen, die sich mit der Frage über die Entstehung und Gestaltung sowohl des Homerischen als des Nibelungen-Epos beschäftigen, willkommen seyn, indem dasselbe der Forschung unerwartete Aufschlüsse und neue Argumente zuzuführen sehr geeignet ist.

III. DIE BIOGRAPHIEEN DER TROUBADOURS, IN PROVENZALISCHER SPRACHE. Herausgegeben von Dr. C. A. F. MAHN. 1853. 8. geh. 15 Sgr.

Eine neue und besondere Ausgabe der Biographieen der Troubadours in Provenzalischer Sprache war wünschenswerth, nicht nur an und für sich wegen des anziehenden und oft sehr merkwürdigen litterarischen und geschichtlichen Inhalts, sondern auch weil dieselben in Folge ihrer Leichtigkeit und Verständlichkeit als erstes Lese- und Uebungsbuch für Anfänger

dienen können, die durch dieselben sehr zweckmässig auf die Lesung der bei weitem schwierigeren Gedichte selbst vorbereitet werden. Zum Besten der Anfänger sind von 16 Biographien wörtliche Uebersetzungen und einige kritische Bemerkungen hinzugefügt worden.

IV. GEDICHTE DER TROUBADOURS IN PROVENZALISCHER SPRACHE, zum ersten Mal und treu nach den Handschriften herausgegeben, und mit kritischen Anmerkungen versehen von C. A. F. MAHN, Dr. Erster Band. Erste bis fünfte Liefer. Berlin 1856. 8. geh. 2½ Thlr. Zweiter Band. Erste Liefer. 1856. 8. geh. 15 Sgr. (Zweite Liefer. 1857. siehe oben: D.)

Diese Ausgabe von Gedichten der Troubadours in provenzalischer Sprache, verschieden von der Ausgabe der Werke der Troubadours, ist dazu bestimmt, die kritische Ausgabe sämtlicher Werke der Troubadours mit Vergleichung aller in Frankreich, England, Italien und Spanien befindlichen Handschriften vorzubereiten, dieselbe einstweilen zu ersetzen, und auch nachher noch einen urkundlich-handschriftlichen Werth zu behaupten. Die Gedichte sind daher ganz treu nach bestimmten Handschriften gegeben, und die Besprechung und Verbesserung des Textes ist den kritischen Anmerkungen überwiesen. Sämtliche Gedichte sind aus sieben Pariser und vier Englischen Handschriften gezogen.

V. ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen, von C. A. F. MAHN, Dr. Specimen I—VIII. Berlin 1854—55. 8. geh. 16 Sgr. (Specimen IX—XII. 1857. s. oben: E.)

VI. ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN über geographische Namen, von C. A. F. MAHN, Dr. Berlin 1848—56. 8. geh. 15 Sgr. Einleit. Ueber die Bedeutung u. den Ursprung der Namen Preussen, Berlin u. Spree.

VII. ALTFRANZÖSISCHE LIEDER, berichtigt und erläutert mit Bezug auf die provenzalische, altitaliänische u. mittelhochdeutsche Liederdichtung nebst einem altfranzösischen Glossar von Dr. E. MÄTZNER. Berlin 1853. gr. 8. geh. 2½ Thlr.

VIII. DIE KUNST ODER METHODE, Sprachen auf die leichteste und schnellste Art sprechen, schreiben, verstehen u. übersetzen zu lernen, theoretisch u. praktisch dargelegt, u. auf die Französische, Englische, Italiänische, Spanische, Portugiesische, Provenzalische, Altfranzösische, Russische, Lateinische, Griechische u. Deutsche Sprache angewandt, von Dr. C. A. F. MAHN. Berlin 1855—57. 8. geh. 1½ Thlr.

13074
GEDICHTE
DER
TROUBADOURS,

IN
PROVENZALISCHER SPRACHE.

ZUM ERSTEN MAHL

UND

TREU NACH DEN HANDSCHRIFTEN

HERAUSGEGEBEN

UND

MIT KRITISCHEN ANMERKUNGEN VERSEHEN

VON

C. A. F. MAHN, Dr.

ZWEITER BAND.

Dritte Lieferung.

BERLIN, 1862.

FERD. DUEMMER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.

PARIS: A. FRANCK. FR. KLINCKSIECK.

LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.

Im Jahre 1862 ist erschienen:

GEDICHTE DER TROUBADOURS IN PROVENZALISCHER SPRACHE, zum ersten Mal und treu nach den Handschriften herausgegeben von Dr. C. A. F. MAHN. Bd. II. Liefer. III. Berlin 1862. 8. geh. 15 Sgr.

Im Jahre 1861 ist erschienen:

A. **ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN** über geographische Namen, von C. A. F. MAHN, Dr. Berlin 1861. 8. 5 Sgr. Ueber die Bedeutung und den Ursprung der Namen Braunschweig, Oker, Klint, Brocken, Paris, Lutetia Parisiorum, Weichsel und Hamburg.

B. **ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN** auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen, von Dr. C. A. F. MAHN. Specimen XIII—XVI. Berlin 1861. 8. 8 Sgr.

Früher erschien:

I. **DIE WERKE DER TROUBADOURS, IN PROVENZALISCHER SPRACHE, NACH RAYNOUARD, ROCHEGUDE, DIEZ UND NACH DEN HANDSCHRIFTEN.** Herausgegeben von Dr. C. A. F. MAHN. Lyrische Abtheilung. Bd. I. Berlin 1846. 8. geh. 2 Thlr. Bd. IV. 1853. 2 Thlr. Bd. II. Liefer. I. 1855. 15 Sgr. Liefer. II. 1857. 15 Sgr.

Der erste Band der lyrischen Abtheilung enthält ausser der ausführlichen Vorrede, in welcher auf den Nutzen und Werth des Studiums der provenzalischen Sprache und Litteratur aufmerksam gemacht, und besonders die Wichtigkeit desselben für die historische und vergleichende Sprachforschung hervorgehoben und in den Anmerkungen mit vielen Beispielen gezeigt wird, in chronologischer Ordnung 277 Gedichte von 20 Troubadours in einem höchst correcten Abdrucke, und so bildet dieser Band bei billigem Preise die beziehungsweise reichhaltigste und zugänglichste Sammlung von Liedern der Troubadours. Der vierte Band, der vor dem zweiten und dritten ausgegeben werden musste, enthält sämtliche grössere und kleinere Gedichte, 99 an der Zahl, eines der umfangreichsten und bedeutendsten Dichter, des Guiraut Riquier, die hier zum ersten Mahle und zwar ganz neu nach den beiden Pariser Original-Handschriften erscheinen. Die erste Lieferung des zweiten Bandes enthält die Dichter Peirol und Guillem von Saint-Didier, und von dem Mönch von Montaudon die vierersten Gedichte; die zweite Lieferung umfasst die übrigen Gedichte des Mönchs von Montaudon und die Dichter Arnaut Daniel und Gaucelm Faidit.

II. **DIE WERKE DER TROUBADOURS, IN PROVENZALISCHER SPRACHE.** Herausgegeben von Dr. C. A. F. MAHN. Epische Abtheilung. Bd. I. GIRARTZ DE ROSSILHO, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. C.

CCCCII. Hs. 7225, p. 136. *Lo monges de montaudon.*
 cf. CLXXXIX. 1. Ades on plus uiu mais apren. e mais sa de
 mal e de ben. e meill sai conoisser en me. et en autrui foldatz
 e sen. sel que ditz iorn follia. et si meteis non chastia. non
 obra ges adreg gauan. et sil quem blasmon car non chan. de-
 grom (n) blasmar lus lur faitz deschausitz. eu chantera si
 chanter fos grasitz. 2. Queu non chasti ni non repren. que
 chascun sapcon si capte. mais gen fora con uis en se. so quel
 conois el autrui gen. ***. camor non taing ni pro ni dan. mas
 eu fui gais que iois damor mes guitz. conuen queu chan ca-
 dreitz port son effitz eissitz. 3. Quamors mesmenda ben e gen.
 los mal queu nai souffert ancse. camar mi fai per bona fe. la
 meillor e la plus plasen. et tal cau en si baillia. tot quant eu
 uoill ni quera. cane natura non trobet tan. caltram fasses del
 sieu semblan. quen leis es iois restauratz e norritz. queira
 aillors sordeiatz e faillitz. 4. Lo cors a gen e couinen. entier
 que ren noi descoue. et beutaz noi ua ni uen. an la faitz son
 estaimen. iois e pretz e cortesia. solatz senes uilania. con-
 uinenz ditz e faitz preson (sic). saïorn (sic) ab leis et es aitan.
 de totz bon aibs es sos cors garnitz. etaitz (sic) los mals
 aloingnet e faiditz. 5. Lo cors el cor el pensamen. ai en leis
 que dals nom soue. ni ia penser non uoill de ren. mas car del
 sieu enansamen. plus quen lamar non paria. laiga qui plus ni
 metia. non pareis el sieu cors presan. lo ben queu dic de lei
 lausan. pero uers es so quel prouerbes ditz. que bon pretz on
 plus lingua es ausitz. 6. Domna nous prec ni non enten. que
 uos maues ni nos coue. car sitot cresiatz merce. paratges sai
 queus mi rete. mas das (sic) daisous prec sius plasia. domna
 que sui tendi sia. quens fos plasen ni benestan. que de uos
 paia sol aitan. quis uoill onrar uostre gen cors chausitz. ans
 non er dan el mieu ioi ner complitz. 7. Si a rasos non desia.
 qui de mi donz na maria. parles qui fos ni ben estau. ueritatz
 mi fai dir daitan. quel sieu noms er sobrautres noms grasitz.
 el sien faitz son de pretz sims e raitz.

CCCCIII. Hs. 2701, p. 91. *Gui duysselh.* 1. Ades on pus
 uey mais apren. e mais sai de mal e de be. e mielh sai conoisser
 en me. et en autre foldat e sen. mas quils autres afolia. e si
 meteis non castia. non obra ges adreg guazanh. e sel quem
 blasma car non chan. degran blasmar los lurs fatz descauzitz.
 o mi del chan sil chan no fos grazitz. 2. Ieu non casti ni non
 repren. car cascus sap cossis capte. e fora gen com uis en se.
 so que conois en l'autra gen. mas sapchatz que pauc ualria.
 chant si damor no mouia. e de mi a passat. 1. an. camors nom
 tenc ni pro ni dan. mas er pus uey quel ioi damors mes guitz.
 couen quieu chan cadreg port soi issitz. 3. Camors mesmenda
 be e gen. los mals quen ai sofertz anc se. camar me fai per
 bonafe. la melhor e la pus ualen. e tal ca en sa bailia. tot cant

ioi uol ni querria. anc natura non obret tan. cautran fezes de son semblan. quen lieis es iois restauratz e noyritz. quer alhors sordeyatz e falbitz. 4. Lo cors a gai e couinen. entier que res non descoue. e beutatz non ua ni noi ue. ans y an fag lurestamen. ioi e pretz e cortezia. e solatz ses uilania. couinens dig e fag prezan. soiornan ab luy et estan. de totz bos aibs et (sic) son gen cors garnitz. e de totz mals deslonhatz e faizitz. 5. Lo cor el cors el pessamen. ai en lieys que dals nom souen. ni ia pensar no uuelh de me. mas can del sieu enansamen. mas pus quen lamar paria. daigua qui pus ni metia. non par el sieu cors ses enian. lo ben quieu dic de lieis lauzan. pero uers es so quel repropchier ditz. que bos pretz creis on pus luenh es auzitz. 6. Si ia razo nom dizia. quieu de mi dons na maria. parles re que fos ben estan. uertatz ne far dir aitan. que sos noms es sobrels autres grazitz. e siei fach son de pretz sims e razitz.

CCCCIV. Hs. 2701, p. 39. *Monge de montaudon*. 1. Ara pot ma dona saber. quieu no chant nim deport nim solas. pel ient estieu ni per las flors dels pratz. quela sap be que mais a de II. ans. quieu non chantei ni fon auzitz mos chans. tro ca leys plac que per son chanzimen. uole quieu chantes de leys seladamen. per que ieu chant em esfort com pogues. so far e dir cals auinens plagues. 2. E sel que son pauquet poder. fa uoluntiers non deu esser blasmatz. ab que del pus y sial uoluntatz. el acuilhir el gang el bel semblans. e que sia uerais e fis aymans. que en un loc aya tot son enten. sel caitals es ual mays mon essien. car sa ricor cuiarial ualgues. 3. Pro me datz car me datz lezer. quieu chant bona dona nieus platz. pero dona si mays me faziatz. uostres meteys seria totz enans. car ben petit seria a mi grans. el gran be fait penria eysamens. e rendra uon gazardon francamens. non ies tan ric com a uos couengues. mais per totz tem (sic) estera a merces. 4. Aitals uos son ab ferm uoler. bona dona de bon cor so sapchatz. car per uos soi dona tan melhuratz. que trastotz [Lücke] parlars (sic). mera del tot recrezut desenans. al cor den (sic) ab cor couinen. de fin gran ardimen. anc mais non fi afars tan bem uengues. car gazanhar puese e perdre non ges.

CCCCV. Hs. D. O., p. 223. *Lo monge de montaldon*. 1. Eras pot ma dompna saber. qeu no chantei ni ac ioi ne solaz. pel temps destiu ne per las flors dels praz. qar il sa be qe mas a de dos anz. qeu no chantei ne fu ausiz mos chanz. tro qa leis plac qe per plan chausimen. volc qeu chantes de leis celadamen. per qer mesforz com en chantand pogues. so fare dir qals auinenz plagues. 2. Qaice qe son petit poder. fai uolentiers no de esser blasmaz. a qel del plus i sial uoluntaz. e lacuillirs el gabs el bel senblanz. et qe sia leials e fin amanz. et qen un loc aia tot son enten. cel qaital es ual mais mon esien.

a ops damar no fat dux ni marques. qar sa riccaz cugirial ualgues. 3. Aitals uos soi ab ferm uoler. em soi per uos dompna tan melloraz. qe trestut uius e sanz e ben parlanz. mera del toz recrenz der enanz. tro a uos plac dompna cors couinen. qeus enqesi dun si gran ardimen. mais anc ardit no fi tan bon preses. qe gadaignar pois e perdre no ges. 4. Pro gadagnaicar degnaz uoler. qeu chant de uos bona dompna nis plaz. et se de plus dompna menanciaz. vostre medes ne seria lenanz. cuns petit dons dompna seria granz. et gran benfaiz penrieu issamen. et rendrai uos guierdon franchamen. mas no tan ric com a uos couengues. mas toz temps mais nestaria merces. 5. Et se merces nō uol ualer. bona dompna uns message priuaz. parle per mi seu no soi ensegnaz. bella dompna per deu no sia danz. seu petit passei uostre comanz. qe iaus tramis un messag auinen. mon cor un ser qem lasset endurmen. en uos remas dompna et en uos es. de bon loc moc mas en meilleur ses mes.

CCCCVI. Hs. 7226, p. 189. *Morgue de montaudou*. 1. Gasc pec laitz ioglars e fers. endechatz e sag a reuers. a totz mals litges e sers. qus non cre que ten sofranha. e de totz bos aips esters. si tu uer direm sofrers. fellon siruents quem quers. aias tal cum a te tanha. 2. Tan pauc uals en tos afars. que not ualria lauzars. mas lagz dirs e folhejars. qui autruy notz tu guazanha. que dal re non iest ioglars. uielhs sec plus felh qus nauars. comols de totz mals estars. e ses tota bona manha. 3. Dregz not daria ni plagz. quauer deguesses benfagz. qua tota gens iest enpagz. cuy enueja ta companha. quenfrus e glotz iest e lagz. mas quar iest uielhs e defragz. e freuols cum us contragz. uol merces quom si afranha. 4. Gasc malastruc ab sen pec. pus tan grans paubreirat sec. ia lo sieu not tenra nec. si tot dautres sen estranha. lo reys quom noy acossec. si trop non a forbit bec. mas a te dara ses pec. quar yest de pauca barguanha. 5. E si anbelian (en ballan?) ten uas. ioglar caitiu dolen las. mil uetz per portas uilas. batutz e tiratz per fanha. de luy mi tenc per certas. que non al cor flac ni bas. qun don de ton pretz nauras. ses tenso e ses mesclanha. 6. E si nulhs dels ti mou lanha. en lostal ton senhor as. tos ops so pauc que uiuras. quen aost taten lo uas. e non er quit plor nit planha. 7. Dels maiestres ta companha. guasc que delhs te iauziras. e sil siruents retras. a lor nebotz ben sabras. que non er obra daranha.

CCCCVII. Hs. 7225, 188. *Lo monge de pocibot*. 1. Gasc pec latz iuglars e fers. dechaz e fatz arreuers. a toz mals liges e sers. cuns non cre que ren soffraingna. et de toz bos aips estiers. se tu uer dir en sofrers. fellon seruents quenquers. aias tal cō a tu taingna. 2. Tan pauc uals en toz affars. que not ualria lauzars. mais laidirs e folleiars. cauzautrui noz te gazainna. que dal ren non en ioglars. veils sec plus fels cus

nauars. comols de toz mals estars. e ses tota bona maingna. 3. Dretz not daria nem platz. cauer deguessaz bens fatz. ca tota gen iest enpaitz. cui enoia ta compaingna. que fruse glotz iest ellatz. mas car iest uiellz e defraz. e freols com us contratz. uol merces com si afraingna. 4. Gasc malastrucs absen pec. pois tan gran paubreirat sec. ia lo sieu not tenra nec. si tot dautres sen estraingna. lo reis com noi aussec. si trop non a forbit bec. mas a tu dara ses pec. car iest de pauca bargaingna. 5. E sanbalian ten uas. ioglars caitius dolenz las. mil uez per portas iras. batuz e tiratz per faingna. de lui mi tenc per sertas. qe non al cor flac ni bas. cum don de ton prez nauras. ses tenson e ses mesclaingna. 6. E si nuls dels ti mou laingna. en lostal ton segnor as. tos obs so pauc que uiuras. qen aost taten lo uas. e non er quit plor ni plaina. 7. Sels maestres ta compaingna. gasc qe dels te iauziras. e sil siruentes retras. allor neboz ben sabras. qe non er obra deraingna.

CCCCVIII. Hs. 7226, f. 188. *Morgue de Montaudou*. 1. Manens e frairis foron companho. anauo per uia cum autre baro. e quant ylh anauon mesclos de tenso. pauc tenc lur paria. quan lun ditz oc e lautre ditz no. quasqus te empes la sua razo. ia de gran amor non aura sazo . . . lor companhia. 2. Manens escomes lo frayri primiers. per erguelh dauer quar si sent sobriers. frairi dis manens trop uos faitz parliers. de gran guaula. so ditz lo frairi si auetz deniers. et auetz de blat uostres ples graniers. ia no uinretz mays si us etz renouiers. la meytat dun dia. 3. So ditz lo manens frairi dechazey. tant auetz joguat nous laissatz espley. mas gabs auriatz be ad egual dun rey. ia us uers non sia. So dis lo frayris tot uos o autrey. greu ueiretz prohome qua temps no foley. mas uos guazanhatz a tort e ses drey. uostra gran folhia. 4. So dis lo manens et ieu ai poder. que puesc mon amic prestar e ualer. mas de uos no cuyt que nuls bes nesper. quela mielhs lin sia. So dis lo frayris et ieu ai lezer. de tot mon amic segre e ualer. atretan cum uos et el uostrauer. estiers la baylia. 5. So dis lo manens eram di frayris. qual ama mais dieu aquelh ques formis. o dels raubadors que raubols camis. per lurs leconia. So dis lo frayri aisso uos pleuis. quauers aiostar non es paradis. ans comandet dieus quom lo departis. tot per cofrairia. 6. So dis lo manens uostre folhs talans. e taulas e datz e domnas prezans. uos fan farenquans. e pensar bauzia. So dis lo frairis de trop es pensatz. quan los mortz els uius capdelar cuiatz. pensarias hom que sen aiatz. qui nous conoyssia. 7. So dis lo frairis uos etz lo grayssans. que cuydatz queus falha la terra ques grans. guazanhatz enfern ab autruis afans. e faitz hi bauzia. So dis lo manens ieu quier jutjador. frayri que nos parta daquesta clamor. el coms durgel sia. So dis lo frairi ben es fazedor. quezelh o define tot en dreg et amor. quar tostemps tenria.

CCCCIX. Hs. 7226, f. 184. *Morgue de Montaudou*. 1. Mos sens e ma conoyssensa. man fag en tal luec chاوزir. don mi ualgra mais sufrensa. mas ges nom puese auenir. ni ges no men sai partir. doncs ben fau gran falhimen. sieu sec so que nom aten. mas dieus mi lais segre tan. quel sia enquer denan. 2. E ia denan nolh seria. si la sua grans ricors. ues mi nolh dessouenia. e que lan forses amors. quieu noyai autre socors. pero fag nai la meytat. et ylh feira gran bontat. sen lautra part tan fezes. de que alqus bes men uengues. 3. E ia de lieys bes non uenha. tostemp li serai aclis. quamors mi mostra e mensesha. quades en ric luec mayzis. e si del ben nom iauzis. la honors men ualra mais. que dautra part us rix iays. donc sieu am a gran honor. per quem uirarai alhor. 4. Alhors no uir mon coratge. ni o faria per re. ans li fatz dreig homenatge. el refier grat e merce. per amor del palafre. don sim laisset dauallar. doncx noy ac pro al mieu par. non quamors fai luzurier. quades on mais a plus quier. 5. Pero del querrem laissera. samors tan no men forses. si que del tot men lunhera. saquesta amor oblides. mas per so lestau de pres. quar malegret sieu uezer. e preyra len pel iazer. un dous esguart amors. e pelh baizar belh respos. 6. Belh respos mi poyra faire. la belha ues cuy sopley. sim disses senes cor uaire. belhs amics a uos maurey. quel mon non a duc ni rey. quieu camges per totz sos fieus. lo sieu ostal sera mieus. on guarda son cors nouelh. sobre totas beutatz bel.

CCCCX. Hs. 7225, 135. *Lo monges de montaudon*. 1. Mos sens e ma conoissenza. man fait en tal loc chاوزir. don mi ualgra mais suffrensa. cara noi posc auenir. ni ges no men sai partir. donc ben fai gran faillimen. sen sec so que nom aten. mas deus me lais segre tan. queill sia encar denan. 2. E ia denan noill seria. se la soa grans ricors. ves mi noill desco- uenia. e que lan forsos (sic) amors. queu non ai autre socors. per so fait nai la meitat. et ill fera gran beutat. sen lautra part tan fezes. don alqus bes mi uengues. 3. E ia delleis bes nom ueingna. totz temps li serai aclis. quamors mi mostra e men- seingna. cades en ric loc maizis. e si del ben ñ iauzis. la honors men ualra mais. que dautre loc us rics iais. donc seu am a grant honor. per quem uirarei aillor. 4. Aillors ñ uir mon coratge. ni o farai ia per re. quanz li faz lige homenage. eill refer grat e merce. per amor del palare (sic). dont sim laisset dauallar. donc noi a pro al mieu par. non quamors fai laisurer (sic). quades on mais a plus quier.

CCCCXI. Hs. 7698, 156. *Monge de montaudou*. cf. CCCXLIX. 1. Amicx robert fe quieu dei uos. ben menueia dauols companhos. et enueiam la mars el uens. que nom sen- bla ni bos ni gens. e dome ques fai desdenhos. lai on non es luex ni sazos. menuege de paubres prezens. 2. Caualiers pau-

bres erguillos. que no pot far condugz ni dos. menuege rix desconoisens. qui cuia esser entendens. e no sap que uai sus ni ios. et enueiam cel quis te bos. que pauc ditz be e fai en meins. 3. Li lauzenger e linuios. menueion molt e li ianglos. et enueiam lonx parlamens. et estar entre croias gens. et hom menueia trop iros. e companhia de garsos. e caualier mal acuillens. 4. Hom mensongiers mals e ginhos. menueia et hom trop cobeitos. et enueiam comensamen. maluatx e crois defenimens. et hom menueia trop gelos. e sel quies trop enuios. menueia et hom trop retenens. 5. Ricx hom alegres e ioios. larcx e francx e de bel respos. me platz e bels captenemens. e cortz on uei homes ualens. e platz mi bela messios. et hom de pecat uergonhos. me platz e bos repentimens.

CCCCXII. Hs. 7698, 60. *Arnaut Daniel*. cf. CXXXV. und Werke der Troub. Bd. II., p. 71. 1. Ans que sim rest de brancas. sec ni despoillat de fueilla. farai camors mo comanda. breu chonso que de razon lonia. que gen maduit de las artz de sa escola. tan sai quel cor fauc estar de suberna. e mos bueus es plus correns que lebres. 2. E tu co aus no tafrancas. per respeit camar not ueilla. secx liste fug nit fai guanda. que greu er com noi aponha. qui lafortis de preiar e non cola. quieu passara part las palus duzerna. mon pelegrin lai on cor en ios lebres. 3. Sieu nai passatz pons ni plancas. per lieis cuidatz que men dueilla. non ges cab ioi ses uianda. men sap far me-zina cueinda. baizan tenen el cor si tot si uola. nos part de lieis quel capdelel governa. cors on quieu an de lieis not luenhs nit sebres. 4. Ditz tu caillors no testancas. per outra quit denh nit ueilla. totz plaitz es qui me desmanda. sai e lai qui ques somonia. que ses clam faill qui se mezeis afola. e tu no far failla don hom tesquerna. mas apres dieu lieis honors e celebres. 5. Ab razons cueindas e franchas. ma mandat que no men tueilla. ni outra no serua ni blanda. pueis tan fai cab si maconia. em di que flors noill semble de uiola. ques camia leu si tot nonca siuerna. anc per samor sia laurs no genebres. 6. Depert nil entro casanchas. genser nos uiest nis despueilla. quar sa bentatz es tan granida. ben uos parria mensonia. bem uai damor qui membrasse macola. e nom frezis freis ni gels ni buzerna. nim fai deler mals ni gota ni febres. 7. Sieus es arnautz del sim truesquen la sola. e senes lieis no uol auer luder-na. nil senhoriu del rei onor les ebres.

CCCCXIII. Hs. 3794, 200. *Nuc brunenc*. cf. V. und Werke der Troub. II, 76. 1. Ab plaçer receb e acueilh. lo dous temps qi color e peinh. lo mon ab plasen entreseinh. de blanchas flors e de uert fueilh. el colonbet per gang destiu. mesclan lur amors tornei. qe dui e dui fan lur donnei. qe par qamors baissan los liu. 2. Qar noi ha cor serrat dorgueilh. qamors qan li platz dinz no Reinh. e sap ab son amors geinh. traire ioi

de lauçor capdueilh. qusages es que domn esqieu. so don plus uol qom la plaidei . . . qamors asolu so qe la pliu. 3. Qi gang semena plazer cueilh. per qieu port gang qan uau ni ueinh. e per bonauenturam feinh. ioios damor plus qieu non sueilh . . . 4. Ieu sui cel qi celar mi uueilh. qoblit so qals autres enseinh. qar so qieu ai en ren nom teinh. mas so qom mi defen ieu uueilh. qamors don un car talentiu. com cel qe iai el mallauai. qe noilles bon ren qom lautrei. mas soll platz don hom lo castiu. 5. Chascun dizon damar mi dueilh. qab dous semblans . . . e los uns els autres destreinh. e qi li plaz met en son sueilh. mas qi no lieg ço qil escriu. pauc sap de lamorosa rei. qamors non ha ges dich de rei. qel non son oc ses qils entriu. 6. Donna per cui dautras mi tueilh. prendes mi dun ioi amanteinh. qe null autramors non ateinh. lai on a mi moues escueilh. qe qan mos hueilhs uas uos enuiu. remirar uostre cors adrei. tant es plazen tot so qei uei. qa mon grat totz temps uos ueiriu.

CCCCXIV. Hs. 7225, 103. *Nucs brunecs*. 1. Ab plazers recep et acuoill. lo douz temps que color e peing. e no i a ram no sentreseng. de blancas flors e de uert fuoill. el colom-bet per gang destiu. mesclon un amoros tornei. que dui e dui fan lur domnei. que par camors baizan los liu. 2. Qui gang semena plazers cuoill. per queu ai gang can uau ni ueing. e per bonauentura feing. ioios damor plus que non suoill. car lai en lencantada ciu. menet ad auentural nauei. lo rics partonopieu de blei. el gang meilleur lagradiu. 3. Non i a cor tan serrat dorgoill. camors can li platz dins non reing. quil sab ab son cortes engeing. traire ioi de lausor capduoill. cusatzges que ia domn esquiu. so don plus uol com la plaidei. e ges per non hom non sesfrei. camors absol quella pliu. 4. Eu suis sels qual sellat mi uuoill. e pert so cals autres enseing. so quen ai era non teing. e so quom mi defent eu uoill. camors don un cor talentiu. com sels que iai el malauei. qe non les bon ren com lautrei. mas sol platz don hom la chastiu. 5. Que chascuns ditz damor mi duoill. cab douz senblanz uoill o non deing. pren los us els autres destreing. e cui li platz met en son fuoill. mas que non lieg so quil escriu. pauc sap de lamorosa lei. camors non a ges dig de rei. quel non son oc ses quil desliu. 6. Domna per cui dautras mi tuoill. prendes me dun ioi amanteing. car nul autramor non ateing. lai on uos mi moues escuoill. que quant mos oillz ues uos enuiu. remirar uostre cors adrei. tant mes plazen tot so quei uei. ca mon grat tost temps uos ueiriu. 7. Que tant uos cobeiton mei oil. que de total ren dessoueing. que cor en autre loc non teing. cab nus niraïs qan men destuoill. nim uir aillors aissius autrei. et es rasos al mieu endrei. a soffrir com a sen guerrei. que ab son sen iraz nestiu.

CCCCXV. Hs. 7698, 62. *Arnautz Daniels*. cf. Werke der Troub. II, 76. 1. Lanquan uei fueill e flor parer. dels albres e ill ramel. et aug lo chan que faun el brueill. las ranas el riu el bosc lauzel. adoncx mi fueilla em floris em fruch amors. el cor tan gen que la nueit me retsida. quant autre gen dorm e pauz e soïorna. 2. Ar sai ieu camors ma condug. e siú plus segur castel. don non dei renda ni trahug. ans men ha fait don e capors (capdel?). e non ai poder ni cor quem uir aillors. quensenhamens e fizeutatz pleuida. iai per estar car bon faitz si adorna. 3. Amors de uos ai sag estug. loniamen ueraï e fizel. canç no fis guanda ni estrug. damar ans mera bon e bel. e uos faitz men dels grans afans socors. merces daitan quel mieils aia delida. don par soleils duescal iorn quez aiorna. 4. Denguan mi tueill e denuég fug. per lamor ab que matropel. don ai un tal uer dig adug. re non sai que mentirs espel. huiemais pretz ieu ben pauc lauzeniadors. per so quieu uueill em uol sill cai cobida. et ieu soi cel quels sieus digz non trastorna. 5. Si lauzaes dir ben saubron tug. que iois mi montal cor el cel. quar deport mi creis e desdug. la bela que damor apel. mon bon esper mi dotbla sa ualors. quar qui mais ual mais dopta far faillida. et ill non es de re trista ni morna. 6. Daquest amor son lunb forsdug. dompneiador senhen fradel. pero eis uan maint piel . . destrug. tal ques fanceinte et isnel. et ie . . que soïdels leïals amadors. estau iauzens . . camors e iois me guida. lo cor en ioi que . . aillors non trastorna. 7. Vai ten chansos a la bela de cors. e diguas li carnautz met en oblida. tot autre amor per lieis uas cui sadorna.

CCCCXVI. Hs. 7226, 206. *Arnautz Daniel*. cf. Werke der Troub. II, 77. 1. Laur amara. fals bruels brancutz. clarzir. quel dous espeys ab fuelhs. els lecx. becx. dels auzels ramencx. te balbtz e mutz. pars. e non pars. per que mesfors. de fare dir. plazers. e manhs per ley. qui ma uirat daut bas. don tem morir. si lafans nom asoma. 2. Tan fo clara. ma prima lutz. desir. don cren cor los huelhs. nō precx. necx . . dautra sis lutz. rars. mos preyars. pero deportz. mes et auzir. uolers. bos motz sesgrey. de lieys don tan mazaut. qual sieu servir. suy del pe tro al coma. 3. Amors guara. suy be uengutz. quauzir. tem far sim dezacuelhs. tals dex. precx. que tes mielhs quec trenç. quieu suy fis drutz. cars. e non auars. mal cors fers fortz . . . quap tot lo ney. magrobs us bays alcaut. corre-frezir. que noy ual autre goma. 4. Si mampara. silh quem clutz. dauzir. si ques de pretz capdualhs. del quecx. precx. quai dedins arencx. ler forrendutz. clars. mos pensars. quieu fora mortz. mas fam suffrir. lespers. quelh prec quem grey. quai som te let e baut. que dals iauzir. nom ual ioys una poma. 5. Doussa cara. ab totz ayps uolgutz. sofrir. mer per uos manhs erguelhs. quar etz. decx. de totz fadencx. don ai

manhs brutz. pars. e guabars. de uos nom tortz. nim fay partir. auers. canç non amey. ren tan an dufaut. ans uos dezir. plus que dieus selh de doma. 6. Arat parra. chans e condutz. formir. al rey qui ter escuelhs. quar precx. secx. say elay es doblatz. e mantengutz. dars. e maniers. de ioy lay portz. son anel mir. sil dars. quanc non estey. iorn daraguo quel saut. noy uolgues ir. mas sai man clamat roma. 7. Fatz es la crotz. quel cor remir. totz sers. lieys cuy dompney. ser parsonier arnaut. quen antralbir. nesfort mententa soma.

CCCCXVII. Hs. 7225, 65. *Arnautz Daniels*. 1. Laur amara. fals brueills brancutz. clairir. quel dous espeiss ab fueillz. els letz. becs. dels aucels ramencs. ten balbs e mutz. pars. e nō pars. per quieu mesfortz. de far e dir. plazers. amainz per lei. que ma uiratz bas daut. don tem morir. sils affanz nom asoma. 2. Can fon clara. ma prima lutz. deslir. lei don crel cors los oills. nō pretz. necs. mans doncs aigonnencs. dautra sesdutz. rars. mos preiers. pero deportz. mes ad auzir. volers. bos motz segrei. dellei don tant mazaut. cal sieu servir. soi del petro la coma. 3. Si manpara. cil quen tralutz. dauzir. si ques de pretz capduoillz. dels quetz. precx. cai de deinz arencs. lor fors rendutz. clars. mos pensamenz. queu fora mortz. mas fam soffrir. les pres queill prec quem brei. caissom tem let abaut. que dals ausir. nō ual iois una poma. 4. Doussa cara. ab totz aibs uolgutz. soffrir. mer per uos mains orgoills. quar ez. decs. de totz mos defens. don ai mains brutz. pars. e gabars. de uos nom tortz. nim fai partir. iuers. quanc nō amei. ren tant ab mens dufaut. ans uos desirs. plus que dieus sil de doma. 5. Amors gara. sui ben uencutz. chausir. tem far sim desacuouills. tals detz. precx. que tes miels quet trencs. queu sui fis drutz. cars. e non auars. mal cors fermes fortz. men fai sofrir. mans vers cab tot lo nei. magrobs un bars al caut. cor refrezir. que noi ual altra goma. 6. Arat para. canç e condutz. formir. al rei que ter escuoillitz. car pretz. secs. chai lai on es doblencs. e mantengutz. dars. e maniers. de ioi lat portz. son anel mir. sis decs. quanc nō estei. iorn darragon quel saut. noi uolgues ir. mas sai man clamat roma. 7. Fatz es la crotz. quel cor remir. totz sers. lei cui domnei. ses parsonier arnaut. quenautrarbir. nō esfort mententa soma.

CCCCXVIII. Hs. 7226, 205. *Arnautz Daniel*. cf. Werke der Troub. II, 77. 1. Autet e bas entrels prims fuelhs. son nou de flors el ram li renc. e noy te mut bec ni guola. nuls auzels ans bray e canta. quadaus. en son us. per ioy quai dels e del temps. chan mas amors mi assauta. quels motz ab lo so acorda. 2. Merce amors quar acuelhs. tart mi fo mas en grat mo prenc. quar sim art dins la muelha. lo fuecx no uelh que sescanta. mas pels us. estauc clus. qui dautrui ioy fan grans gems. e

pus ben la en sa guauta. selh quab lieys se dezacorda. 3. Dieu o grazisc et a mos huelhs. que per lor conoyssensam uenc. ioys quadreyt aney e fola. lira quieu naui e lanta. ar uai sus. qui quen mus. damor don suy fis e ferms. quab lieys qual cor plus mazanta. suy liatz ab ferma corda. 4. De bonamor falsa lescuelhs. e drutz es tornatz en fadenc qui di quel parlar nol cola. nulha re qual cor crebanta. de pretz us. quar en frus. es daquo quieu molt ai crems. e qui de parlar trassauta. dreitz es que la linguas morda. 5. Vers es quieu lam et es erguels. mas ab iauzir celar lo tenc. quanc pus sainh paul se pistola. ni nuls hom deus... no pot plus. neys ihesus. far de tal quar ab semps. als bos ayps quar es plus auta. selha quom per pros recorda. 6. Pretz e ualors uostres capduelhs. es la belha quab sim retenc. qui ma sol et ieu lieys sola. quantrel mon nom atalanta. ans suy brus. et estrus. a las autras el cor tenc prems. mas pel sieu ioy trepa e sauta. no uuelh quautra mo comorda. 7. Arnautz ama e non di nemps. quamors mafrena la guauta. que fols guaps non la comorda.

CCCCXIX. Hs. 7698, 59. *Arnaut Daniel*. 1. Autet e bas entrels prims fueils. don nou de flors els rams li renc. e noi te mut bec ni gola. nuils auzels ans brai e canta. cadaus. en son us. per ioi cai dels e del tems. chan mas amors mi asauta. quels motz ab lo son acorda. 2. Dieu ho grazisc et a mos hueils. que per lur conoisensam uenc. iois cadreit anei e fola. lira quieu naui e lanta. er uai sus. qui quen mus. damor don soi fis e ferms. cab liei cal cor plus mazanta. soi liatz ab ferma corda. 3. Merce amor quar acueils. tart mi fo mas en grat mo prenc. quar si mart dins la mueilla. lo fuecx no ueill que sescanta. mas pels us. estauc clus. qui dautrui ioi fai greus gems. e pustela en sa gauta. sel cab liei si dezacorda. 4. De bonamor falsa lescueils. e drutz es tornatz en fadenc. qui di quel parlars noill cola. nuilla re ca cor crebanta. de pretz us. quar en frus. es daquo quieu mot ai crems. e qui de parlar trassauta. dreitz es que la linguas morda. 5. Vers es quieu lam et es ergueils. mas ab iauzir celar lo trenc. canç pos saint paul se pistola. ni nuils hom deus ill. no poc plus. neis gezus. far de tal quar ab semps. als bos aip quar es plus auta. celas com per pros recorda. 6. Pretz e ualors uostres cabdueils. es la bela cab sim retenc. qui ma sol et ieu lieis sola. cautrel mon no matalanta. ans soi brus. et estrus. a las autras e lor tenc prems. mas pel sieu ioi trep e sauta. no ueill cautra mo comorda. 7. Arnautz ama e non di nemps. camors mafrena la gauta. que fols gaps no la comorda.

CCCCXX. Hs. 7225, f. 186. *Arnautz Daniels*. cf. *Werke der Troub.* II, 78. I. Puis raimons en turcs malecs. chaptenaina e sos decs. enans serai uiels e senecs. anz que macort en aitals prec. don posca uenir tans grans pecs. qual tornar

lagra mestier becs. ab quel traisies del corn les grecs. e pois pogra ben esser secs. quel fums es fortz. qui es dins dels plecs. 2. Ben lagrobs que fos becutz. el becs fos loncs e agutz. quel corns es fers latz e pelutz. e pois dinz en la palutz. per que rellent en sus lo glutz. cades per si corn e rendutz. cel que sa bocal corn condutz. e nō taing que ma sia drutz. 3. Pro i agra dautres assais. de plus bels que ualgron mais. es en bernartz sen estrais. per crist anc noi fetz que sauais. quar len pres paors et esglais. que sil uengues damon lo rais. tot les-cal feral cors el cais. e nō couen que domna bais. aquel que cornes corn putnais. 4. Bernartz ges eu nom acort. al digraimon de durfort. que uos anc naguesses tort. qe si cornauas per deport. ben trobauatz fort contra fort. e la pudors agraus tost mort. que peitz ol non fa fems en ort. e uos qui queus en desconort. lauzatz en dieu queus na estort. 5. Ben es estortz de peril. que retrag fora son fill. e a totz cels de cornil. miels li uengra fos en eissill. que la cornes el en fonil. entre lesquin el penchenil. per on se segon li rouil. ia non saupra tan de gandil. noill compises lo groin el cil.

CCCCXXI. Hs. 7226, 115. *Arnautz Daniel*. 1. Pus en raimuns en ture malecx. detennaynan e sos decx. et ieu serai uielhs e cauecx. ans quem acort en aitals precx. don puesca uenir tan grans pecx. al cornar lagra mestiers becx. ab que trasques del cor los crecx. e pueys pogra leu uenir fecx. que fums es fort quem intrels plecx. 2. Ben lagra ops que fos becutz. el becx que fos loncx et agutz. quar lo corn es fers e pelutz. que se tapon en la palutz. et anc un iorn non estet mutz. de prop li telhen lolis glutz. per so me dis corn lai rendutz. e qui sabora lais condutz. iamaïs nos coue sia drutz. 3. Quar pro i agra dazauz assays. de pus leus que ualgran mot mais. e si en bernatz sen estrays. per crist anc noi fes que senays. si paor lin pres ni esglays. quar sil trobes de uos lor ays. sil escauderal colh el cays. e nos coue que dona bays. selh que corna lo corn putnays. 4. Ges so sapchatz ieu nom acort. als digz den raimun de durfort. quar si cornessa per deport. leu trobera fort contra fort. e la pudor agral tot mort. que ol pus fort que fems en ort. e qui que ja lon desconort. bernatz de cornes fai gran tort. lauzatz ne dieu queus na estort. 5. Ben es estortz de gran perilh. quar retrag foro uostre filh. et a tuglj aquels de cornilh. si la cornes en le fanilh. en loc fer don nom merauilh. entre lesquin el pentenil. lai on se sangna de rouilh. qui gran cor a ques nestendilh. ia tan no sabra de grondilh. nol compisses lo guinh el cylh. 6. Bernatz de cornes uos estrilh. al corn cornar ses gran dozilh. ab que trauc la penel pentilh. pueys poira cornar ses perilh.

CCCCXXII. Hs. 683, 85. *Arnautz Daniel*. cf. CCCXI. und Werke der Troub. II, 78. 1. Ar uei uermelltz uertz blancs

e groics. uergiers plans pratz tertres e uals. es uoltz dels auseltz son entinc. a doutz acort matin e tart. som met en cor queu colore mon can. duna tal flor don fruc sia amor. e gioi lo gratz e lodor de notz grandres. 2. D'amor mi prent pensan lo fuecs. el desiriers dutz e corals. els mals es saboros cieus sent. el flamma soaus o plus mart. camors encier lo sieus daital seblant. uerai francs fins merce agias preiadors. car a sa cort noitz orguoll o ual blandres. 3. Ailas nom camgian temps ni liocs. mon fin cor per bens ni per mals. e sieu al mieu entent nos ment. giamais la bella nom esgart. cel cor el sen si tenc dormen ueglian. eu non uoyll ges ca pens sa gran ualor. ualor ses lieis on plus ual calesandres. 4. Tot desir qenqar fos sos cocs. e mauenges aitals giornals. eieu uiuria plus ben dans uint. qel cors mi ten fresc e gagliart. qe ben sui fols queu uau doncs als cercan. cieus ges non uoyll ses lieis la gran ricor. balir qo clau o tigres e monadres. 5. Mantas ues mon solatz e giocs. dantras e de lieis o uoyll son us. ades dir lo tertz mut ol cint. ges ieu non uir uas altra part. ni non ai dals disirier ni talent. per ço ciglies de bon saber sabor. cil el cor ser em pol o en flandres. 6. En autre faitz son feing e giocs. el giorn mi semblauan no'als. e pesam car dieu non consent. com poge temps breuiar ab art. car loing respieit fan langir fin aman. luna e soleyll trop faitz lonc uostre cors. mal fatz car plus souen no uos fayll resplandres. 7. A lieis cui soi uai canson enan. car nautz no sap contar sa gran ricor. et dausor sen li auria ops expandres.

CCCCXXIII. Hs. 7226, 205. *Arnautz Daniel*. cf. *Werke der Troub.* II, 78. 1. En breu brizal temps braus. el biz el bruelhs nil branx. qui sentretenon trastug. de sobre claus ram de fuella. quar no chant auzels ni pola. mensenh amors quieu fassa donc. tal chan que no er segons ni tertz. ans prims de car franc coratge. 2. Amors es de pretz la claus. e de proeza ues estancx. don naisson tug li bon frug. si es qui leyalmen los cuelha. que us non delis gels ni mola. mentie quel noms el bon tronc. mas sil romp trefas ni culuertz. mor tro leyal lo sagre. 3. Falhirs emandatz es laus. et ieu sentim ambs los flancx. que mais nay d'amor ses cug. que tals quen parle norguelha. que piegz me fal cor de froylla. mentre quelam fes semblant embronc. mais uolgrieu trair pena el dezert. on anc non ac dauzels agre. 4. Bona dona e suaus. e cors leyals subtils e franx. man d'amor al ferm condug. de leys don plus uelh quem tuelha. quar sim fera et escuelha. er iauzen breuiam temps lonc. quilh mes pus fina et ieu lieys sers. que talante meleagre. 5. Can dopti quieu per uos aus. deuenc souen uers e blanx. si mal sen dezirs fors dug. non sap lo cors trep es duella. mas iortz qui despen la fuelha. men colpa quar no la somonc. perque sui de pretz tan espert. non ai dels

talan neys magre. 6. Pensar de lieys mes repaus. e traguam
 ambs los buelhs cranx. sa lieys uezer nols estug. el cor non
 creatz quen tuelha. quar oras ni iocx ni uielha. nom pot de
 lieys a trauers ionc. partir quai dig dieu cum somertz. hom
 peris el peleagre. 7. Arnautz uol sos chans sia ufertz. lai on
 dous motz mou en agre.

CCCCXXIV. Hs. 7698, 60. *Arnautz Daniel*. 1. En breu
 brizal tems braus. el bizel brueils nel branx. qui sentretenon
 trastug. de sobre claus rams de fueilla. quar no chanta anzels
 ni poilla. mensenh amors quieu fassadonc. tal chan que ner
 segons ni tertz. ans prims de franc quar coratge. 2. Amors
 es de pretz la claus. e de proeza us estanx. don naison tug li
 bon frug. si es qui leialmen los cueilla. que un non delis gels
 ni mueilla. mentre quel noms el bon tronc. mas sil romptre-
 fas ni cuilluertz. mor tro leial lo sagre. 3. Faillirs emendatz
 es laus. et ieu sentim nams los flancx. que mais nai damors es
 cug. que tals quen parla es norgueilla. que peitz me fal cor de
 frueilla. mentre el am fes semblan en bronc. mais uolgriu trair
 penel dezert. on anc non ac dauzels agre. 4. Bona dona estiaus.
 e cor leial supils e francx. man damor al ferm condug. de lieis
 don plus uueill quem tueilla. quar sim fo fera et escueilla. er
 iauzen breuian tems lonc. quill mes plus fina et ieu lieis sers.
 que talante meleagre. 5. Tan dopti quieu per non aus. deuenc
 souen uertz e blancx. si mal sen dezirs fors dug. no sap lo
 cors trep es dueilla. mas iortz qui despen ma fueilla. men-
 colpa quar no la semonc. perque soi de pretz tant espertz. non
 ai dals talan neis magre. 6. Pensar de lieis mes repaus. e tra-
 guam ams los hueilhs cranx. sa lieis uezer nols estug. el cor
 non crezatz quen tueilla. quar oras ni iocx ni uiolas. nom pot
 de lieis etrauers iornc (sic). partir cai dig dieus cum somertz.
 om peris el peleagre. 7. Arnautz uol sos chans si ufertz. lai
 on dous motz mou en agre.

CCCCXXV. Vatic. Hs. 5232, 39. *Arnaut Daniel*, cf. Werke
 der Troub. II, 79. 1. Lanquan son passat li giure. e noi rema
 pois ni comba. et el uerdier la flors trembla. sus en lentrecim
 on poma. la flors e li chan elh cler quil. ab la sazo doussa e
 conja. mensenhon cab ioi maponja. sai al temps del intran
 abril. 2. Ben greu trob om ioi desliure. qua tantas partz uolu
 e tomba. fals amors que no sassembla. lai on leialtatz asoma.
 queu non trob ges doas en mil. ses falsa paraula lonja. e pois
 qua trauers non ponja. e non torne sa cartat uil. 3. Tuit li
 plus sauï en uan iure. ses moiol e ses retomba. cui ilh gino
 set cel embla. la crin quelh pen a la coma. on plus pres li
 bruit del auzil. on plus gentet sen deslonja. el fols cre melhs
 duna monja. quar a simple cor e gentil. 4. Ses fals amor cui-
 dei uiure. mas ben uei cun dat mi plomba. quant eu melhs uei
 quilh mo embla. Car tuit li legat de roma. non son ges de sen

tan sotil. que sa deuissa mensonja. que tan suaumen salonja. que men posca falsar un fil. 5. Qui amor sec per tot liure. cogul tenga per colomba. silh lo ditz ni uer li sembla. fassalh plan del poi de doma. quant el plus prop estan sopil. si col prouerbis saconja. sil traï loih sol pois lol onja. sofre sega ab cor humil. 6. Ben conosc ses art descriure. que es plan o que es comba. queu sai drut que si assembla. don blasma leis el col groma. queu nai ia perdut ric cotil. car no uolh iois ab uergonja. ni blasmes ab honor lonja. per queu lonh son senhoril. 7. Bertran non cre de sai lo nil. mais tan de fin ioi maponja. tro lai on lo solelhs plonja. tro lai on lo solelhs plouil.

CCCCXXVI. Hs. 683, 86. *Arnaut Daniell*. cf. *Werke der Troub.* II, 79. 1. Amors e giois e liocs e temps. mi fan bon sen tornar e dreche. dancel gioi cauia lautran. can casaua lebres ab lo bou. eram uai mieltz damar e pieg. car ben am daisom clam astrucs. ma non amatz gioi gau om enciers. samor non uens son dur cor el mieu pres. 2. Cel que tut ben pert a ensems. mestier es cun ric segnor sierua. per restaurar la perda el dan. qel paubre non ualria un uou. pero mai ieu causit e lieis. don on ac lo cor nels uogill clus. e pliu tamor silam conqiers. treuas totz temps ab totas fors del desc. 3. Pauc pot ualer om de gioi sems. per mel sai celai e teberc. car per un sobrafais dafan. don la dolor del cor non mou. e sab gioi lira uom non forseis. tut mauran miei paren faducs. pero tal ab mon cor conuers. qen liei amar uolgra murir sen cesc. 4. Non sai hom tan sia e dieu ferms. ermita ni monges ni clerc. com ieu uas cella de cui can. et er proat ans del anoeu. liges soi sieu mieltz ce mieu. sim forien si fos reis ni ducs. tant es e lieis mon coresmes. ce sautram uol ieu non dic donc sieu secs. 5. Daiso cai tant duptat e crems. creis ades e miglura em dere. qen riprocier cauzian. me dis ce tant trona tro plou. e sieu mi pot çinc ans o sieis. ben len can sera blanc mon succ. gausirai ço per cor sai. caman preian safranca cor ufecs. 6. Ans er plus uiliars non es fers. carnaut desam lieis on es ferm manecs.

CCCCXXVII. Hs. 7698, 62. *Arnaut Daniel*. 1. Can chai la fueilla. dels ausors entresims. el freitz sergueilla. don sechal uims. dels dous refrims. uei sordezir la brueilla. mas ieu soi prims. damor qui que sen tueilla. 2. Tot es gelat. mas ieu non puesc frezir. camor nouela. mi fai cor reuerdir. non dei fremir. camors mi cuebrem cela. em fai tener. ma ualor em cabdela. 3. Bon es uida. quan ioia la mante. que tals mescrida. cui ges no uai tan be. nom sai dere. coreillar qui mescrida. que per ma fe. del mieils ai ma partida. 4. De drudaria. nom sai de re blasmar. cautruï paria. terra torna en reizarar. ges ab sa par. no sai eguar mamia. cuna non sai. que segonda noill sia. 5. No uueill sasemble. mos cors ab autramor. si quen ueial mamble. ni uolual cap aillor. non ai paor. que ia

cel depon tremble. naia gensor. de lieis ni que lasemble. 6. Ges non es croia. cella cui soi amis. de sai sauoia. plus bela nos noiris. tal mabelis. don ieu plus ai de ioia. non ac paris. delena fill de troia. 7. Tan pareis genta. cella quem te ioios. las gensors trenta. uens de belas faisos. ben es razos. doncas que mos chans senta. quar es tan pros. e de ric pretz manenta. 8. Uai ten chansos. denan lieis ti presenta. que sill no fos. noi meir arnautz sententa.

CCCCXXVIII. Hs. 7226, 203. *Arnautz Daniel*. 1. Quan chaila fuelha. dels aussors entressims. el freg serguelha. don secal uims. del dous refrins. uey sorzir la bruelha. mas ieu suy prims. damors qui que sen tuelha. 2. Tot quant es gelha. mas ieu no puese frezir. quamor nouella. mi fal cor reuerdir. non dey fremir. quamors mi cuebrem cela. em fai tenir. ma ualor em capdelha. 3. Bona es uida. pus ioya la mante. que tal nescrida. cuy ges non uay tan be. no sai querelar quim escria. que per ma fe. del mielhs ai ma partida. 4. De drudaria. nom sai de te blasmar. quautruy paria. tornieu en razonar. ges ab sa par. no sai eguar mamia. quana non sai. que segunda nol sia. 5. No uuelhsasemble. mos cors ab autramor. si quen manible. nin uolual cap alhor. non ai paor. que ia selh de pon tremble. naya gensor. de lieys ni que lasemble. 6. Tant pareys genta. selha quem ten ioios. las gensors trenta. uens de belhas faissos. ben es razos doncas que mos chans senta. quar es tan proz. e de ric pretz manenta.

CCCCXXIX. Hs. 7226, 203. *Arnautz Daniel*. cf. XCV. 1. Sim fos amors de ioy donar tan larga. cum ieu uas lieis dauer cor fin e franc. ia de mos iorns nom calgra far embarc. quieu am tan aut quel pes me pueg em plomba. e quan mal dir quon es de pretz al som mout men am mais quar anc lauzei uoler. queras sai ieu que mos cors e mos sens. me faran far lur grat rica conquista. 2. E si bem fas loncesper nom embarga. quen tan ric loc me suy mes em estanc. don li belh dig mi faran de ioy larc. e segrai tan trom me port a la tomba. quieu no suy ges selh que don aur per plom. e pus en lieys non tanh quom rey esmer. tan li serai sers et obediens. tro de samor sil platz baizan me uesta. 3. Sa gran ualor el ric pretz me descarga. dels grans sospirs don me |dolon mey flanc. quar em patz prenc lafan el suffrel parc. quar de beutat son las autres en comba. que la genser par quaya pres un tom. plus bas de lieys qui la ue et es uer. quar totz bos ayps ioys e solatz e sens. renhon en lieys qus non es meynhs nin resta. 4. E pus tan ual cuiatz uos que sesparga. mos deziriers ni quessorc ni sesbranc. no serai mieus ni sieus si ia men parc. si maiut selh ques mostret en colomba. quen tot lo mon non es hom de nulh nom. tan finamen dezir gran ben auer. cum ieu fas lieys mas sen men non chalens. pels deuinans cuy dans dels drutz es festa. 5.

Fols lauzengiers fuec las lenguas uos arga. e que perdatz ams los huelbs per mal cranc. que per uos son estrag caual e marc. quamor baissatz qua pauc del tot no plomba. cofondaus dieus e sai uos dire com. uos faitz als drutz mal dire uil tener. mals astres es quius sec desconoissens. que piegers es qui plus uos amonesta. 6. Na mielhs de be ia nom siatz auarga. quen uostramor me trobaretz tot flanc. quieu non ai cor ni poder quem descarc. del ferm uoler quen es pars de retomba. que quan mesuelh ni clau los huelhs de som. uostre remanc quan leu ni uau iazer. e nous cuges quen abays mos talens. no fara elh quar al sens en la testa.

CCCCXXX. Hs. D. O. p. 186. *Arnaut Daniel*. 1. Sem fos amors de ioi donar tan laria. com soi a lei dauer cor fin et franc. ja per amar non uolgra far embarc. qe am tant aut qespers me pui en conba. mas qan albir cum es de pres al som. trop men am mais car anc lause uoler. qera sai ben qe mon cors et mons senz. me faran far lor grat ricca conquesta. 2. Pero sen faz lonc esper no menbaria. qen tan ric loc me soi mes et mestanc. dom li bel diz me terran de ioi lare. et segrai tant com me port a la tonba. qeu non soi ges cel qe lai aur per plom. et pos en leis nos tang com ren esmer. tant li serai fis et obediens. tro de samor sell platz baisan men uesta. 3. La granz ualors el fins prez me descharia. del greu sospir don me dolon li flanc. quar en pais pren laffan el sofrel parc. pois de beltat son las autras en conba. qe la genzer par caia pres un tom. plus bas de leis qi las ue et es uer. quar tuit bons aips ioi et ualors et senz. reg hom ab leis cuns non es mens nim resta. 4. Et pois tan ual cuiatz doncs qe sesparia. mos deziers ni gesforz ni sesbranc. non serai meus ni seus se ia men parc. se maiut cel qes mostret en columnba. qen tot lo mon non es hom de nul nom. qaissi desir de si granz ben auer. cum eu faz leis mas seng men non chalenz. pels deuinans cui dans dels druz enfesta. 5. Na melz de ben ia non siaz auaria. qen uostramor me trobaretz tot blanc. qeu non ai cor ne talent qem descarc. del ferm uoler qe nes pas de retomba. qe qant esueill ni clau les oillz del som. vostre remaing can leu en uau iazer. et donc cuiez ges nabais mol bilens. non ferai ges tals sen sent en la testa. 6. Fals losengiers foc las lenguas uos aria. et qe fosaz tuit ferit de mal cranc. qar per uos son estrat cauals et marc. amor tolez ca pauc de ioi non tomba. confondaus deus car ges no sabez com. vos faiz als druz maldir et uil tener. mals astres es qeus teng desconoiscenz. qar peiors es com plus uos amonesta. 7. Arnaut a fait et fara lons atenz. cab soffrir fan pros hom ricca conquesta.

CCCCXXXI. Hs. 7226, 206. *Arnautz Daniel*. cf. XLVI. 1. Canso don mot son plan e prim. fas pus ar botonon li uim. el aussor sim. son de color. de mainhta flor. e reuerdis la

fuelha el chant el braylh. son al ombraylh. dels auzeletz per la bruelha. 2. Pels bruelhs aug lo chan el refrim. e per quom no men fassa crim. obri e lim. motz de ualor. ab art damor. don non ai cor quem tuelha. ans si ben falh. la secatralh. on plus uas me sorguella. 3. Re no ual orguelh damador. quades trabuca son senhor. de luec aussor. bas elh terralh. per tal trebalh. que de ioy lo despuelha. dreitz es lacrim. et arte rim. sel que damor jangluelha. 4. Bona dona uas cuy azor. ges per erguelh no uau allor. mas per paor. del deuualh. don ioys trassalh. fauc semblan que nous uuelha. quanc nons iauzim. de lur noyrim. mal mes que lor ocuelha. 5. Ar ai fam damor don badalh. e non sec mezura ni talh. sols mo engualh. quanc non anzim. del temps caym. amador meyns acuelha. cor truchador... per que mos ioys capduelha. 6. Si bem uauc pertot ad estlalh. mos pessamens lai uos assalh. quieu clam e ualh. per ioy quès fim. lai on partim. don souen luelh me muelha. dira e de plor. e de doussor. pro ai damor quem duelha. 7. Dona qui ques destuelha. arnautz dreg cor. lai ous honor. quar uostre pretz capduella.

CCCCXXII. Hs. D. O. p. 187. *Arnaut Daniel*. 1. Chanzon dun mot son plan et prim. farai pois qe brotonon uim. ell asor sim. son de color. de mante flor. et uerdeon la foilla. el chant el brall. son al onbrall. del ausell per la broilla. 2. Per broill au lo chant el refrim. et per tal com no facha crim. obri et rim. mot de ualor. ab art damor. on non ai cor qem toilla. anc se ben fall. la seg atrall. com plus uas mi sorgoilla. 3. Petit ual orgoill damador. qades trebucha son seignor. dal loc alsor. jos al terrall. en tal treball. qe de ioi lo despoilla. driz es lagrim. et artterrim. qe contramor zangoilla. 4. Ges per zangoill nom uir aillor. bella dompna uer qi aor. mas per paor. del diuinall. don ioi trassaill. fai senblan qeu nol uoilla. anc non iausim. de lor norrim. cor ai qeu lor ocoilla. 5. Ges nom toill damor dun badaill. ne no sec mesura ne taill. sol mo engall. qe anc no uim. del temp caim. amadors meins acoilla. cor trizador. ne baudador. per qe mon prez capdoilla. 6. Se tot uals per dos madaill. mon pensamen lai uos lassail. qeu chant et uall. per zoi qe fim. la on partim. don souent loill mesmoilla. dira et de plor. et de dolzor. qar paor ai qem doilla.

CCCCXXIII. Hs. 7226, 206. *Arnautz Daniel*. 1. Dautra guiza e dautra razo. mauen a cantar que no sol. e nous cugetz que de mon dol. esper a far bona chanso. mas mestiers mes quieu fassa merceyar. amoutz chantan lieys qui mencolp a tort. quieu nai lezer questiers non parl ab tres. 2. Merce dey trobar e perdo... tal que de merceyar nom tol. ia saluet merce lo lairo. quautre be nol podia saluar. ieu non ai ues ma uida cofort. que sil dreyt quay nom ual ualham merces. 3. Donc a

hom dreg en amors no. mas cuiarion so li fol. quelaus encolpara sis uol. quar li frances no son guasco. e quar la naus frays ans de bar. las per tal colpa suy pres de mort. que dals per crist no sai quieu tort lagues. 4. Ar conosc ieu e sap mi bo. quom nos part leu de so que uol. ans na cor plus humil e mol. si tot lestrai un temps son do. per mius o dic quanc nom puec dezamar. selha quem tolh ioy e deport. ans mafortis ades on pieger mes. 5. Hueymais senhor e companho. per dieu ans que del tot mafol. preyatx lieys don mamor nos tol. quen aya merce cum del so. e diguas tug pus ieu non laus nomnar. bela prendetz per nos narnaut en cort. e no metatz son chantar en denes.

CCCCXXXIV. Hs. 7698, 63. *Arnaut Daniel*. 1. Dautra guiza e dautra razon. mau .. a cantar que no sol. e nous euge .. que de mon dol. esper a far bona chanson. mas mestier mes quien fassa merceia .. amans chantan leis que mencolpa tor .. quieu nai lezer questiers non parla .. tres. 2. Merce dei trobar e perdon. sil dreitz usatges uom destol. talque de merceiar nom tol. ia saluet merces lo lairon. cautre ben nol podia salvar. ieu non ai plus uas ma uida confort. que sil dreit cai nom ual uailan merces. 3. Donx ha hom dreg en amor non. mas cuidarion so li fol. quelaus encolpara sis uol. quar li frances no son guascon. e quar la naus frais ans que fos a bar. las per aital colpa soi pres de mort. que dals per crist no sai canctort lagues. 4. Ar conosc ieu e sap mi bon. com nos parc leu de so que uol. ans na cor plus humil e mol. si tot lestrai un tems son don. per meus o dic canc no puec dezamar. cela quem tol del tot ioi e deport. ans me dezafortis ades on peger mes. 5. Hueimais senhor companhon. per dieu ans que del tot mafol. preiatx lieis don mamor nol tol. que naia merce com del son. e diguas tug pos no laus aus nomnar. bella prendetz per nos narnaut ... ar en deses.

CCCCXXXV. Hs. 7226, f. 204. *Arnautz Daniel*. 1. Dautz braitx e critz. e chans e sos e uoutas. aug dels auzelhs quen lur lati fan precx. quecx ab sa par atressi cum nos fam. ablas amiguas en cuy entendem. e doncas ieu quen la gensor entiendi. dei far chanso que sia de tal obra. que noy aia mot fals ni rima estrampa. 2. Siu fuy grazitz. e mas paraulas coutas. per tal que ges al chاوزir no fuy pecx. ans uolgui mais penre aur fin queram. al prim que ieu e mi dons nos baizem. em fetz escut de son ric mantelh indi. que lauzengiers fals de lengua de colobra. non o uisson don tan fals mot sescampa. 3. No fuy marritz. ni no prezi destoutas. al prim quintrey al castelh dins los decx. uezer la belha de cuy ai molt gran fam. quanc non ac tal lo nebot sanh guillem. cent uetz lo iorn en badal em nestendi. per ma dona que totas autras sobra. si cum ual mais gran gaug que no far rampa. 4. Dieu lo grazitz. per que

foron assoutas. las falhidas quel se longis lo fecx. don quen un lieg ieu e mi dons iagam. en la cambra on amduy nos mandem. los rics couens per que tal ioi atendi. quel sieu gen cors iogan rizen descobra. e quel remir contral lum de la lampa. 5. Ges rams floritz. de floretas en uoutas. cuy fan tremblar auzelhos ab lurs becex. non es plus fresc per quieu no uuelh roam. auer ses lieys nitot iheruzalem. pero totz fis mas iuntas alim rendi. quen lieys amar agrondal reys de dobra. o selh cuy es lestel e luna pampa. 6. Bocca que ditz. ben cug quem auras toutas. tals promessas don lemperaire grex. en foron ratz ol senhor de roam. o selh que ten sur e mais besleem. doncs ben suy fols que quier tan quem repenti. que gens amors non a poder quem cobra. ni san leydier ni on que ioi acampa. 7. Los deschauzitz. ab las lenguas esmoutas. an fait falhir los senhor dels gualecx. non dup ieu ges per ques dreg sil blas-mam. que son nebot pres romieu so sabem. raimon lo fil del comte et aprendi. quel reys ferran fera greu de bretz cobra. si mantenen nol solue non lescampa. 8. Leu lagra uist mas laixi men per tal obra. qual coronar fuy del bon rey destampa.

CCCCXXVI. Hs. 3794, 144. *Arnautz Daniel*. 1. Moutz brails e critz. e sons e chantz e uoutas. aug dels auzells qen lurs latins fan precx. qecs a sa par tot aissi con nos fam. a las nostras en qe nos entendem. e donqas ieu qen la genzor entendi. dei far chancon sobre tot de bella obra. qe noi aia fals mot ni rima estranpa. 2. Jeu sui grazitz. e mas paraulas toutes. per tal don ges al chauzir non fui pecs. antz amiei mais aur fin penre qeram. lo iorn qezieu e madonnain baizem. em fes escut de son bell mantell endi. qe lauzengiers fals lenga de colobra. non o uisan cui tan mals motz escampa. 3. Non fui marritz. ni mo presi destoutas. lo iorn qentrei lo castell dinz los decs. uezer midons de cui ieu ai tal fam. qanc tal no lac le nebotz san guillem. .III. ues lo iorn em badailh em nestendi. per la genzor qe totas autras sobra. si con ual mais fins gaug qira ni rampa. 4. Dieus le chauzitz. per cui foron assoutas. las failhidas qe fes longis le secs. don qen un lieg mi dons et ieu iassam. en la cambra on andui nos mandem. los rics couentz per qe tal ioi atendi. qel sieu gens cors iogan rien descobra. e qel remir contral lum de la lampa. 5. Ges rams floritz. de fuilhetas en uoutas. qe fan trenblar auzellan ab lors becs. non es plus frescs per qieu non uueilh roam. auer ses leis ab tot ierusalem. pero totz fis man iontas a lim rendi. qen leis amar agrondal rei de dobra. e cell cui es lestela e luna panpa. 6. Los deschauzitz. ab las lengas comoutas. non dupte passil seinhor dels galecs. an fach failhir per qes dreg sils blasma. qar son parent pres romieu ço sabem. R. lo filh del comte e aprendi. qel reis ferrans fara grieu de pretz cobra. si man-

tetien nol solul o nol descanpa. 7. Jeu lagra uist mas ha mo tout tals obra. qal coronar fui del bon rei destanpa.

CCCCXXXVII. Hs. 7226, 352. *G. de sant gregori.* cf. CIX. 1. Razo e dreyt ay mi chant em demori. e com dieu lamor ques gensor ampari. mes belh quieu chan de lieys en men partisca. no faray yeu quab sol son bel respondre. masi conquest. que iamaïs tan quan uiua uas lieys no farai pec. 2. Sestam camja per quieu blasmes acori. daur plom piegz trac so sai quaysselh del sagitari. cayrelh selh quel ma mes greu cug de mi partisca. del cor on es nol pot hom far respondre. quel ferr noy rest. si la nominatiua nol men trai cuy en prec. 3. Plus al cors blanc que nulhs escacx deuori. son nom non laus dir quan la guari. angelh sembla del cel quant ieu cug quem iauzisca. quar sobronratz hi foral reys de londre. el coms duzest. un delhs en lagradiua o selh cuy son li grec. 4. Dous es lo rains am quem bat mas non tori. de lo mentill cai trayt de mon armari. nouel que nom par sens pus hom los sieus delisca. per meus o dic cuy faitz blahir e fondre. no uuelh iam prest. hom uiula ni estiua tro sia de sai dec. 5. Dous mes e bo sieu per dezir en mori. ges som non es lamors quieu port per saynt alari. sirnel nom torna tost non ay luec quem sofrisca. que nolh cal ost logar per me cofondre. quar a la frest. si nte fuecx quencaliua pels sermos de mal bec. 6. Simbreu non em fe que deg saynt gregori. on fom foc bru et escapolari. coutelh portarai tronc per layssar mala gisca. e farai mi ampla corona tondre. aut sus el test. sil mal nom recalua lamor que no consec. qui que sai rest en sanguiniers sàbriua lai oñ sabra son pec.

CCCCXXXVIII. Hs. 3794, 144 (= Suppl. franc. 2033, ital. Mss.). *Arnaut Daniel.* 1. Era sabrai sa ges de cortezia. domna en uos e si temes peccat. pos que merces ma del tot oblдат. sim socorres er uos ensemhamenz. e pos en als donn es tan conoissenz. conoscaz doncs qe mal uos estaria. sentre totz temps non trobaria. e uos qalque ben faitz o qalque bel respos. 2. E quar conois tan uostra semhoria. quan maurias adreg uchazonat. so qanc non fon ni ia er per mon grat. sim deuria pueis ualer chauximenz. pero en mi non es ges lardimenz. que iaus clames merce si tort auia. qab tot mon dreg mestauc ieu temeros. que iam puesca ab uos ualer razos. 3. E nom par ges ualor ni gailhardia. qi destrui ço que trueb apoderat. mas tantas ues uos o aurai mostrat. per qem sembla mos castiars mens (niens?). pero donna qant es sobreualentz. sill creis ergueilb sa ualor en desuia. e ges ergueilhs tolas ues non es bos. e ben sechai a locs e a saïços. 4. Ades i fatz gran sen o gran follia. qieu sui uostres e no men sauez grat. per qieu uolgra qom blasmes la foldat. e uolria qen fos lauzatz le sens. qar de bon sen mou bons afortimentz. e anc fols homs

no saforti un dia. ni ui hom anc null bon drutz uuailhos. per qieu mesforz desser auenturos. 5. Per dieu donna sol qa uos mal non sia. non ui anc cors tan sem dumilitat. con la uostre mas sapchaz de beltat *. non uos eria per donna fagz contentz. anz uos dic ben qe si eran çincenz. qi qes chausis per genzor uos penria. el meilhers es sol qe merces hi fos. mas trop pert hom per un aib o per dos. — * beltat alibi bontat, Anmerkung Petrarca.

CCCCXXIX. Hs. 7225, 156. *Albertez et en gausellins faiditz.* 1. Gausellim faiditz eu uos deman. qual crezes que sion maior. o li ben o li mal damor. e digatz me uostre semblan. quel bens es tant dolz e tant bos. e mals tant fier et angossos. quen chascun podez pro chausir. rason so uoletz maintenir. 2. Albertez li mal trag son tant gran. eill ben de tant fina sabor. greu trobarez mais amador. non anes el chausir doptan. mas eu dic quel bens amors. es maier quel mals per un dos. ad amic que sap gen servir. amare cellare e soffrir. 3. Gauselms ia no uos en creiran. li conoissen entendedor. que uos eill autre trobador. uei cades uos nanaz claman. e pois en aug dire a uos. e als autres en lor chansos. quanc damor non pogues iauzir. o son aquest ben queus aug dir. 4. Albertez maint fin leial aman. an fait per descudar clamor. queu uei quil prendon grant honor. e grant ben iazen en baisan. e pois er en amor rasos. quel mals deu esser bos e pros. e tot quant en pot auenir. deu drut en ben prendre e grazir. 5. Gauselms cil quaman ab enian. no senton mal trait ni dolor. ni hom non pot ges grant ualor. auer ses pena e ses affan. ne nuillz non pot esser pros. ses maltrait ni far messios. et amors fes andreu morir. quanc bes que fos nol poc garir. 6. Albertez tut li mal trait el dan. perdon lor forssa e lor uigor. e tornan en dolosa sabor. lo on uilz bes sen trai enan. que amics pos er ioios. non er membranz quant iraz fos. aissi fai bes lo mal fozir. doncs es el maier ses faillir.

CCCCXL. Hs. 2701, 45. *Gaucelm Faizit.* 1. Bem cugei de cantar sofrir. en iuern tro ues kalenda maya. mas eras uei que no men puese gequir. vas mes razos ques a totz iorns pus gaya. e pel ioi cay del mon pus auinen. e per son pretz cades puei e enansa. doncx eras uei e conosc ses duptansa. quen deu esser pus cuenda ma chansos. car uol nil platz que sos bels noms y fos. 2. Vas ma dona soplei mantas sazos. que me nafret al cor ses colp de lansa. dun dos esgart ab sos huelhs amors. lo iorn quem det samorni sa cuendansa. aquele esgart mintret tan dossamen. al cor que tot me reuen em apaia... elam sabra cortezamen guerir. per quieu loi dey conoyser e grazir. 3. Ja ma dona non cug de lieis partir. ni cautramor me destrenha ni maya. cades on plus outra dona remir. adoncx ay mens de talan quem nestraia. persel prec e per ensenhamen.

caia de mi cossirier e menbransa. car non la uei no so tengua a pezansa. quieu nestau sa pessiens e cossiros. cades y tenh lo corels huelhs abdos. 4. Tant es bela ab auinens faissos. sela don chant que can men pren esmansa. tan uon esguart ab mos huelhs sunnos. que de beutat puesca trobar eguansa. totz iorns macli mil merces li ren. a bona fe et ab humil semblan. e membre li lo ioi e lalegransa. qui det tan ferm que nos pot nis. per quieun estau alegres e ioios. 5. Nuls hom non pot ses amors esser pros. si noi enten e noi a sesperansa. quel ioi quieu nai es tan dos e tan bos. que res nōz pres delieg niben-anansa. car per amor ten hom son cors pus gen. en ual hom mais en esfortz en esaia. dauer bon pretz e de ualor ueraia. en uol hom mais caualgar e garnir. et esser pros e donar e servir. 6. En loc damic tramet ma chanso guaya. lai que no men puesc aizir. ans cau tener per apenre e per dir. senher nagout a totz iorns uei uenir. vostre ric pretz e granar e florir.

CCCCXLI. Hs. 7225, 34. *Gauselms Faiditz*. cf. XXIV.

1. A semblan del rei ties. quant lac uencut lemperaire. eil fetz tirar quant lac pres. sa careta e son arnes. don el cantaua mal traire. uesen la roda uirar. el ser ploraua maniar. cant on plus ai malanansa. quan consir quen alegransa. me po mos mals traichs tornar. puoi plor quant uei ioi e be. als altres e me soue. quieu naic pro er non ai re. 2. En aital trebaillam te. amors pres en greu balanssa. e no sap dire per que. mas car aten sa merse. uencutz ses desesperansa. e car nom recre damar. que dals non po encolpar. tant sui fins leials amaire. uas uos cui nous aus retraire. ni descobrir mon afar. pros dompna ab gai cors cortes. tant tem lo pretz quen uos es. ellas grans onors els bes. 3. Pero nom desesper ges. ni mes semblans ni ueiaire. quen uos no sia merces. pos uostre ienz cor cortes. omils francs e de bonaire. uei el ric pretz ualen car. el bel ris el dous esgar. ioios ab dousa semblansa. e car non aues egansa. de beutat el mon ni par. aisom ten aisi efre. em tol ardit em rete. que nous aus preiar de re. 4. Car maintas sasos maue. qap tota feita acordansa. domna us cuic pregar de me. et puis quan mos cors uos ue. moblit e non ai menbransa. mas quant de uos esgardar. e pois no uos aus preiar. ni mamor nō puois estraire. donc gran merce pogratz faire. si dessez ses demandar. que no es tan pauca res. que del uostre donat ges. queu en gran nolla tengues. 5. Per quenans quel bruchs uengues. ni fals lausengiers tricaire. lamor queus ai conogues. fora ben sauos plagues. de conoisser mon afaire. puois en uol uos aus mostrar. doncs ben ric dom pogratz dar. e ses tota malestansa. seus plagues ca uostronransa. fosen mais tuich miei cantar. el plus lais si descoue. mas daitan no cuit ni cre. sieu o die que mi mal me. 6. E pois en uostre merce. et en la uostra finansa. don et autrei per iase. mon cor e ma bona fe. si uostra

ualors menansa. onors uos er ses doptar. uos sabez costam afar. queu nos quier plus pauc ni gaire. mas tan comils merceaire. uos son ab cor fin e clar. e sa esmes ni saubes. queu lo plus dire degues. del plus me fora entremes. 7. De uentedoru auich retraire. que la dompna non a par. donor de pretz ni de bens. e sin marcic des saubes. so queu sai beill fora pres.

CCCCXLII. Hs. D. O. p. 103. *Gonselm Faidiz*. 1. Al senblan del reities. qan lac uencut lenperaire. et ill fez tirar qan lac pres. sa carrete son arnes. dont el cantual mal traire. vezen la roda uirar. el ser ploraua maniar. cant hom plus ai malanancha. qar en zoi en alegransa [von späterer Hand]. me po-deill mal traich tornar. et plor qant uei ioi ni be. als altres et mi soue. queu naie pro ar no ai re. 2. Cab etal travaillam te. amors pres en greu balancha. e no sai dire per qe. mas car aten sa merce. ben cre ses desperancha. qar eu nom recre damar. qe dal nom sap encolpar. tan soi fis leials amaire. ves uos cui non aus retraire. ni descobrir mon pensar. pros dompnab gai cors cortes. tan tem il prez qen uos es. et las granz ualors els bes. 3. Per o nom desesper ges. ni mes senblan ni ueiaire. qen uos no sia merces. qan uostre cors ben apres. humil franc et de bon aire. vei el ric prez ualen e car. el dolz rire el gen parlar. joios ab homil senblancha. et car non auez engancha. de beltat el mon ni par. et com tira si lo fre. et men tol lardit em rete. qe nos aus preiar de re. 4. Qar mantas sazos maue. qe tota faz macordancha. don eus cuich preiar de me. et pois can mos cors uos ue. mepres qe non ai menbrancha. si no de uos esgardar. pois nos aus ni ossai preiar. ni mamor non puos estraire. donc grant merce pograz faire. qem dessez ses demandar. coi non es tan pauca res. qe del uostre dompnagues. queu a grant non o tengues. 5. De chai sopleilai on es. ma dompna ues son repaire. et cuigera qem ualgues. qe de sauis tan tengues. mas er uei qe no ual gaire. queu muor qan uei son cor car. et chai muoir de desirar. qinz el cor uei sa senblancha. dond li port tan fina amancha [von späterer Hand]. qa deu prec qem las tornar. a lei qi ma em mante. et prec li eill clam merce. qe dun dels seus bels meste. 6. Donc pos de uos nom recre. nim part de uostra fiancha. donaz uos soi per iasse. mon cor et ma leial fe. se uostra ualors menancha. honors uos er ses doptar. voz sabez cum teing afar. queu nos qer plus pauc ni gaire. mas tant comills merceaire. vos soi ab cor fin et car. et saesmes no saubes. can ses plus dir ni degues. del plus me for entremes.

CCCCXLIII. Hs. 3794, 84. *Gauçelm faiditz*. cf. XXX. 1. Anc non parti de solatz ni de chan. per desconort ni per mal qem uenges. qab bel senblan ai tengut mon cor pres. qanc non poc hom saber ma malanansa. doncs sieu ages a mon cor alegransa. ben saupra far gaug a la bona gen. pos tan gen sai

cobrir mon pensamen. 2. E pos tan gen sai cobrir mon afan. ia nos nesfors lauzengiers malapres. qem tenga dan ni conosca los bes. qieu ai damor ni la gran benanansa. e sab mi dons puesch trobar acordansa. tant ai estat de uezer son cors gen. fara merce qautre ioi non aten. 3. E uos amors qe maués prometan. uostre socors araus en souenges. anas a leis e an am uos merces. e ieu irai lai en uostra fiança. e sellam fai amistat ni menansa. uos e merses naurez grat solamen. apres mi dons qa en uos mandamen. 4. Autre socors non aten ni deman. mas sol de leis si auer lo poges. qar anc non ui donna tan bem plagés. e ai estat en ongria ez en fransa. qar sim dones damisa e costansa. tot mos uolers non passeral talen. qieu ai de leis cui am tan finamen. 5. Qar mieills me uai qe a preste iohan. qā mi menbra de leis qe ma conques. qab prez honrat e ab bells ditz cortes. me dona ioi em promet benanansa. per tal qe fos en prez e en onransa. qapres lo ioi me uenges lonramen. tut poiran dir ueus lamador iauzen. 6. Chanzos uai ten dreit per mon elian. en monferrat e di mal pro marques. qen breu uerai lui el comte de bles. qar tut lor fach son de bella semblansa. e digas lim leialmen ses duptansa. qe mos conortz mi reten sai tan gen. per qieu estauc qieu nols uei plus souen.

CCCCXLIV. Hs.Ph.M. f.123. *Ganselm faiditz. cf. LXVII.*

1. Lonratz iauzens sers. on tant bella paruença. uenc mos bos espers. gen conplir mentendença. mi torn en plazers. ab dousa suuinença. em fai chanson faire. don me cuiaua estaire (sic). car ben es rasons. que chant gais e ioios. car cil cui soi amaire. ques las gensors canç fos. uoil mi e mas chansos. 2. Quel sieus gentils cors. e pros cortes e de bon aire. francs e cars e bos. humil e daut afaire. e loill amoros. quem sauben lo cor traire. e sa benuolença. don soplei uas proença. ma tan haut aders. que rig son et enders. sol nostra benuolença. sia conplitz lezers. qui noi failla poders. 3. Car adretz sabers. e uail lenz conoissença. et humils parers. e pretz ab gran ualença. onratz genz teners. e gai. son en leis don magença. e son guais e chantaire. per sa ualor retraire. e grazisc lor dos. el platz savoros. e lafan que el ui traire. als grius comgatz dop tos. de sospirs anguosisos. 4. Per so taing perdos. car nardiei pauc ni gaire. de tornaire cochos. uas leis en son repaire. don de ginoillos. li soi leial preiaire. que merces lam uença. em perdon la faillença. conors ni iazers. ni baizars ni teners. nom ten lai nin bistença. donc nol sia temers. qes cange mos uolers. 5. Pero sel mouers. cai sag per penedença. lai on dieus lo uers. pres ueraia naissença. les al cors dolers. nol deu auer tenença. ca tot bon uegaire. es del bon preç lo maire. que sanz e dele chos. uai al rei glorios. servir ques uers saluaire. quel cel e sa ios. neir rics lo gaçardos.

CCCCXLV. Hs. 7226, 60. *Gaucelm faydit. cf. CXXVIII.*

1. Som pogues partir so uoler. de so dont plus al cor uolon. quan iauzimen non pot auer. us del grans sens fora del mon. quar de las grans foudatz que son. e de las maiors qui senten. es son dan segre ecien. quar doblamen. fai falhimen. pero greu er fis amics drutz priuatz. sil bes els mals el ioys el dans nol platz. 2. Tot aisso mi uengra plazer. si bem sui el maltrag prion. si amors mi uolgues tan ualer. que lamoros cors dezi-ron. mi pagues dun ioy iauzion. quasatz crey que for auinen. que agues del ben quil mal pren. quieu preira cen. maltraitz sufren. e foram tot ioys e plazers honratz. sapres cent mals en fos dun ben pagatz. 3. Mas ieu o pert el bon esper. cum selh qual ioguar si cofon. que iogue non pot ioc auer. e no sent freg ni fam ni son. tot aissi mes puiat el fron. et intrat al cor folhamen. quades on plus pert plus aten. cobrar souen. tant ai fol sen. el atendre non es res mas foudatz. quar a mon dan sui trop enamoratz. 4. Tug trop son mal quieu sai lo uer. que laut puiar don quascus gron. quieu fezi ma fag bas cazer. mas per so pugei tant amon. que penre cugey laurion. quom no pot penrrab re uiuen. de ta fort manieras defen. pero temen. et humilmen. o comensiei cum hom damor forsatz. don nom er mal sin sui adreg iutgatz. 5. E mas res nom pot pro tener. ab lieys don muer et art e fon. fatz un sen quap forsatz poder. fug de lieys uezer em escon. mas mo sen no cug quem aon. quieu muer quan no uey son cors gen. e quan la uey muereissamen. quar nulh paruen. nom fai plazen. ans quan lesguart guara uas autre latz. e nom acuelh nim uol auer solatz. 6. Uas mi dons suy de franc saber. plus humils cus frairs de gran mon. et ylb mes dorgulhos parer. si cum plus la prec nom respon. quauenturai no sai don. quanc re non amiei coralmen. orguelh nom mostres mantenen. aital turmen. mal e cozen. mi don amors car ieu lim sui donatz. aisso es totz lo guazardos el gratz. 7. Cansos uai ten. tost e corren. dir mo senhor de cui es monsserratz. quieuclh clam merce quar lai no sui tornatz. 8. Belh diamanz belh mes uostra beutatz. e bel lo pretz on quascun iorn pauzatz.

CCCCXVI. Hs. 2701, 89. *Gauzelm faizit.* 1. Qui pogues partir son uoler. daco on pus al cor volon. can chاوزimen noy pot auer. vs dels grans sens fora del mon. e de las grans foldatz que so. e de las maiors qi senten. qui sec son dan adzesien. doblamen. fa falhimen. pero greu er fis amans drutz prinatz. sil ioi el dan el gaug damors nol platz. 2. Car ieu o prec quel bes nesper. cōz sel que al ioc se cofon. que iogue non pot ioc auer. e non tem cant ni freg ni son atressi mes puiat el fron. et intrat el cor folamen. car on pus ioga mais aten. perden souen. tant a fol sel (sic). el atendre non es mas foldatz. car a mon dan soi trop enamoratz. 3. Totz trops son mal quieu sai lo uer. del aut montar on cascus gron. mos afars

ma faitz dechazer. qieu cugey montar contramon. e pessiei penre laurion. com nol pot penrab res uiuen. en tal maneira se defen. pero temen. et humilmen. o comensey con hom damor forsatz. don nō mier mal sien soi adreg iutiatz. 4. Tot aiso me fora plazer. si bem soi el maltrag preon. camors me denbes tant valer. que lamoros cor deziron. me pagues dun ioi iauzen. cassatz crey fora dauinen. que sofris dels bes qils mals sen. qieu nagra cen. mals tratz sofren. que fora totz iois e prezat. sapres .c. mals men fos us bes donatz. 5. E pus res nōz pot pro tener. ab lieys don muer et art e son. fas .1. sen cab forsatz poder. part de lieis vezer em rescon. e no uey que sen mi aon. qieu muer cant no uey son cors gen. e can lo uey muer eyssamen. car nulh paruen. nō fay plazen. ans can la prec guara ves autre latz. e nom acuelh nim uol auer solatz. 6. Vas mi dons soi de franc uoler. pus humil cus francx de gran mon. et ilh mes dergulhos parer. si que cant la prec nom respon. aital astray e say ben don. car res non amey coralmen. querguelh nōz mostres mantenen. aital turmen. mal et cozen. mi donamors a cuy mi soi donatz. aiso son totz li guizado el gratz.

CCCCXLVII. Hs. Ph. M. f. 124. *Ganselm faiditz*. 1. Som pogues partir son uoler. pecho don plus hacor uolon. don no pot iauçimen uezer. lus dels granz senz fora del mon. car de las graz foldaz qui son. e de la maior qui senten. e son dan segre escien. car doblamen. fai faillimen. pero greu er fis amichs druz priuaz. sil bes el mals el iois el danz noil plaz. 2. Tot haicho me uen a plazer. si ben soi el mal traich preuon. samors me uolges tan ualer. que lamoros cors desiron. me pages dun ioi iauçion. e fora cho cuch auenen. quez agues del be quil mal sen. quen preira cen. maltraich sofren. e foram iois e plazers mon onraz. sentre cen mals en fos dun ben pagaz. 3. Mas eu mi perch bon esper. cum cel ca iogarse conson. qui ioge euioch non pot auer. ni no sent fam ni frech ni son. autressi mes poiat el fron. et intrat el cor follamen. cum plus i perch plus mi aten. cobrar souen. tant hai fol sen. e latendres non es res mas foldaz. quez al meu dan soit trop enamoraz. 4. Cuich trop son mal quel sai en uer. que lau puçar quiu fis dun çascu gron. queu fis me fez tan bas cazer. e pero montei tan amon. que penre cugei laurion. com no pot penrrab re uiuen. de tan frot (sic) maineras defen. pero temen. et humilmen. o comencei cum hom damor forchaz. donch non mer mal sin er a dreich iusciaç. 5. Ues mi donz soi de franch uoler. plus homils dels frair de gran mon. et ill mes dorgoillos parer. si que can la prech no respon. unauentura hai no sai don. canch re non amei coralmen. corguoill nom mostres mantenenen (sic). e tal tormen. fer e coçen. me mostramors car eu lim soi donaz. aquest mes toz lo gierdos el graz. 6. E car res

nom pot pro tener. ues lei don muor et art e fon. un sen faz
ca force poder. fuch de lei uezer em rescon. mas mo senz no
uei que mauon. que muor can non uei son cors gen. e can el
uei muor aissamen. que nuill paruen. nom fa plazen. ainz
can lesgart esgarda ad altrelaz. e nom acuill nim uol auer solaz.

CCCCXLVIII. Hs. 3794, 85. *Gauçelm faiditz*. cf. XXXI.
1. Ara couen qem conort en chantan. del mal qamors mi fai
sufrir e traire. qe auçi me so don plus souen chan. qieu sui
plus gais e de meilhur solatz. em alegren mon cor qan sui
iratz. per so non lais de chanter nim biais. qades ual mais e
nes plus fins amaire. cell qi plus gen sap far e plus souen. so
qe a pretz satainh e a iouen. 2. Edones per qe uauc mas chan-
zos tarzan. pos mais ual hom qant es gais ni chanteire. e per
so nai coissirer aitan gran. qiem merauilh cō die ren ben ni
faz. qan pens qe cill qe el mon plus mi plaz. non sap lo faz
nil dezir nil pantais. qem uen e nais de leis qals non a gaire.
nieu non sen en mi tan dardimen. qe ia llaus dir mon cor a
mon uiuen. 3. Pero ben cre qill conois mon talan. e qal pro
ai qella non fai ueiaire. qem restaure mon mal ni mon afan.
qaissi forieu totz temps rics et onratz. si forçes tan son cor
humilitatz. qem des un bais qai digz trop mi eslais. qe tan ric
ioi non cug qelam esclaire. doncs per qal sen lam pois ioi non
aten. qaissi con plus la uueilh e piez men pren. 4. Ges nom
recrei damar leis tan ni qan. si tot noill aus mon ferm uoler
retraire. qieu conosc ben qanc re non amei tan. cō ieu faz leis
deslora qieu fui natz. e sieu lam ieu en sui ben enganatz. qanc
sos cors gais uas lo mieu non satrais. qel es uerais francs fise
de bon aire. dumil paruen e per aital couen. mautrei del tot a
leis em dō em ren. 5. Qan mi souen dun auinen senblan. e
dun esgart qieil ui doussamen faire. aissim reten qe noi gart
mal ni dan. ni uir los hueilhs nil cor uas antre latz. ni anc
mais tan nom destreis amistatz. qun dous esglais mi uen mescle
desmais. ni nom irais tan sui bon suffertaire. ab cor iausen si
mortz no men desmen. la servirai a totz iornz finamen. 6. En
sa merce estau uas on qieu man. e qar uas leis plus souen non
repaire. paors mo tol e temensa qem fan. fals lauzengier qi
son damor maluat. qadonos uisable e mos cuinhatz. qab los
fals brais de lauzengier sauais. cui dieus abais seruon amor
en caire. estrainh afan. per qe [fai] failhimen. dona qils cre
nils ama nils consen.

CCCCXLIX. Hs. Ph. M., 117. *Gaucelm Faidit*. 1. Era
couen quem conort en chantan. del mal camors mi fai sofrir e
traire. caissi mauen on eu plus souen chan. en son plus gaise
de meillor solaç. e malegri mon cor can son iraç. per so non
lais de chanter nim biais. cades ual mais. en par plus fins
amaire. sel que plus ien. sap far e plus souen. so que a preç
sataing et a iouen. 2. E donc per que uau mas chanson tarçan.

pois mais ual hom cant es gais e chantaire. per so que mi nai cosirier tan gran. que merce nagil can dic ren ben ni faç. can pes que sil que el mon plus me plaç. non sab lo fais. nil desir nil pantais. quem ue em nais. dellei cals non ai gaire. ne eu non sen. e mi tan dardimen. que ia laus dir mon cor a mon uiuen. 3. Pero ben cre quil conois mon talan. e cal pro ai quella non fa ueiaire. que retegna mon mal ni mon afan. caisi for eu tos temps rics et honraç. sil forses tan sos cors humelitaç. quem des un bais. cai dig trop mi eslais. que tant rics iais. non cuig que iam esclaire. donc per cal sen. lam pos ioi non aten. caisi con plus la uoil e pieç men pren. 4. Ges no recre damar lei tan ni can. sitot non laus mon ferm uoler retraire. que ben conosc que ren non amiei tan. con eu faç lei deslora queu fui naç. e sieu lam ieu sui ben enganaç. canç sos cors gais. ues lo mieus satais. quil es uerais. fis e francs e de bon aire. don nuil paruen. e per aital couen. mautrei a lei ades em don em ren. 5. Ca mi souen dun auinen semblan. e dun esgard quil saub dousamen faire. aisim reten que noi gart mal ni dan. ni uir los oilç nil cor uas autre laç. ni anc mais tan nom destreis samistaç. e uen men fais. e gran esmais. mas no mirais. tan son bon sofertaire. cab cor iausen. sin morç no me desmen. la seruirai a toç iorç finamen. 6. En sa merce estauc uas on que man. ecar uas lei plus souen non repaire. paor mo tol e temença quem fan. fals lausengier deuinaior malnaz. que donç ius sab ben e mos coingnaç. cab los fals brais. de lausengier sauais. cui dieus abais. finiramors en caire. e frang e fen. per quem fai falimen. domna quil nils ama nil consen.

CCCCCL. Hs. 7226, 66. *Gaucelm Faïdit*. 1. Bem platz e mes gen. damic quen ioi y saten. quab fin cor clar ualen. qual que bon mestier aia. fassa lui paruen. son saber e son sen. selh que en ben seschaya. ioys e bes len ue. per ques tanh es coue. quana chanso retraya. coinda ab ditz prezatz. quar mout sui ieu preyatz. quieu chant e masolatz. 2. E quar plus souen. non chant fas falhimen. quen tal dona menten. que malegre mapaya. don dic e noi men. al mieu conoissemen. quel mon non a tan gaya. per quen sa merce. me sui mes per iasse. ab cor que nom nestraya. e rendutz e donatz. e sieu ren dic ni fatz. de ben sieus sial gratz. 3. Per aital couen. li fis de mi prezen. que mi det doussamen. bayzan samor ueraya. em dis en rizen. amics mon cors uos ren. e faitz en so queus playa. e quant mi soue. de lonor e del be. ges mos cors nos esmaya. ni estai iratz. quab bels plazers honratz. mi reten samistatz. 4. Ges nom espauen. nim recre de iouen. per folh brug dauol gen. cui proeza esglaya. e quar quascun sen. son flac cor recrezen. cuidon quel mons dechaya. e non semblon me. quieu sai e cug e cre. quel secgles qui quen braya. nin crie nin me-

natz. es bos als pros prezatz. et auols als maluatz. 5. Sieus sui ces conten. quautra nol mi defen. e tu chanso uai ten. e per res quom tatraya. not tarzes nien. tro mon pus auinen. neys quit donaua blaya. e quar mi rete. de lieys uezer per re. dili que nom dechaya. que sieu suy lassatz. quar en lieys es bentatz. pretz et humilitatz.

CCCCLI. Hs. 3794, 73. *Gauçelm faiditz.* 1. Bem plai e mes gen. damic qen ioi senten. qab fin cor clar ualen. qalqe bon mestier aia. e fassa lui paruen. sa bon obra e son sen. sol qe en ben seschaia. e iois e bes len ue. per ques tainh e coue. quna chanzon retraia. qar mout en sui pregatz. qieu chant e masolatz. 2. E qar plus souen. non chan fas failhimen. qen tal dōna menten. qe malegra em apaia. don dic e non hi men. al mieu conoissemen. qel mon non ha tan gaia. per qieu a sa merce. mi sui mes periasse. ab cor qen nom nestraia. e rendutz e donatz. e sieu ren dic ni fatz. de ben sieus sialgratz. 3. Per aital couen. li fas de mi presen. qar mi det doussamen. baissan samor ueraia. em dis en rizen. amics mon cor nous ren. e faz en so queus plaia. e qan mi soue. del honor e del be. ges mos cors non sesmaia. ni non estai iratz. qab bells plazers honratz. mi reten samistatz. 4. Gen nom espauen. nim recrei de iouen. per brut dauol gen. cui proesa esglaia. e qar cascun sen. son cor flac recrezen. cuion qel mieus deschaia. e non semblon ges me. qieu sai e cuch e cre. qel segles qi qen braia. nin crit ni me menatz. es bos als pros prezatz. e auols als maluatz. 5. Sieus sui ses conten. qautra nol mi defen. e tu chansos uai ten. e per ren qom ti traia. not tarzar nien. trol meu plus auinen. neis qit donaua blaia. e qar ieu mi malme. de leis uezer per re. prec li qen dan non chaia. qe sai mi sui lassatz. ab tal on es beltatz. prez et humilitatz.

CCCCLII. Hs. 2701, 45. *Gaucelm faizit.* 1. Bem platz e mes ien. damic quen ioi senpren. ab fin cor clar ualen. cal que bo mestier aia. e fassa paruen. sa bona obra e so sen. sol que be seschaya. gaug e be lin ue. per ques tanh escoue. cuna chanso retraia. cunda ab ditz prezatz. que mout soi ieu prezatz (sic). quieu chant e masolatz. 2. E car pus souen. non chant fas falhimen. que tal meten iauzen. e malegra e mapaya. don dic que noimen. cal mieu conoissimen. el mon non es tan gaya. per que en sa merce. me soi mes periasse. ab cor que nom nestraia. e rendutz e datz. e sieu dic re ni fas. de bens sialgratz. 3. Per aital couen. li fas de mi prezen. car me det dossamen. baizan samor ueraya. em dig en prezen. amicx a uos mi ren. e faitz en so queus plaia. e can me soue. de la nueg e del be. ges mos cors no sesmaya. ni nestai iratz. cab bells plazers onratz. me rete samistatz. 4. Jes nom espauen. nim recre de iouen. per fals brutz dauol gen. cui proeza esglaya. e car cascus sen. son flac cor recrezen. cuion quel mon

dechaya. e non semblon ges me. quieu say e cug e cre. quel segle qui que braya. a me es bos assatz. et auols als maluatx.

CCCCLIII. Hs. 7226, 62. *Gaucelm faidit*. 1. Ben a amors sobrier poder. quan lieys que ponh e me aucir. mi fai dezirar e uoler. e nol quieu lam e quil mazir. per quamdui farem ses falhir. tot son coman daquest afaire. quelh nom ama pauc ni guaire. et ieu am la mil aitans mai que me. e pus nol platz quen digua be. nom nocaizo quieu dic que non puese al. ylh quart sim deu per aisso uoler mal. 2. Ops magra quan laniei uezer. lai om uengrol siei huelh trair. quelha nom mostres tan plazer. nim saubes tan gen aculhir. quel belh semblan mi fan murir. que sabon lo cor del cors traire. ai cum par franche de bon aire. qui lau parlar o qui son gen cors ue. mas luzatge del escorpion te. quauci rizen et ylh fetz atretal. quab bel semblan mi det lo colp mortal. 3. Quan la uey mi torbal saber. si que ades men cug iauzir. quels huels non puese de lieys mouer. ni elal siens de me partir. quar en aissim sap far languir. quades cug quem uuelha ben faire. et ylh fai o per pietz atraire. que quan la prec noi puec trobar merce. ans ma per fol ni nom uol nim rete. que ben conois que tan sap e tan ual. que sieu en muer noi a dan ni nol cal. 4. E doncs pus aitan sap ualer. bel degra hueimais souenir. cum enans mafiet per uer. quel auzes mon cor descobrir. que ia dan non agues el dir. e que mames mais ses cor uaire. selha de cui era amaire. mais aora quan lo dic nol soue. ans mi pregua quieu no la prec de re. e pus li platz plagram si dieus mi sal. mais non puese ges partir lo mal coral. 5. Pero tan fort si fai temer. quieu non laus uezer ni auzir. ni lauze far mon cor parer. nim auze uas lieys descobrir. qua son talan lan uuelh servir. mas dieum do queil puesca retraire. quem naia ueniat drut trichaire. si quelha lam e que elh la malme. e ia nol port amor ni bona fe. quaitals amics litanh ab cor uenal. pus nol uol fi franc humil e lial. 6. Tan quan domnas uol car tener. ni tan quan uol bon pretz sufrir. ni tan quan uol fin ioi auer. la deu hom amar e grazir. mas pus uol a ualor fugir. que nol platz hom guays ni chantaire. essens qui sen pot estraire. no dic ieu ges per midons nis coue. quelha nom am si tot nom uol nim cre. quanc noi falhi ni noi fi folh iornal. mas quar uas mi a cor descominal. 7. Na maria dona si dieus mi sal. gen senansa uostre pretz e gen ual.

CCCCLIV. Hs. 7225, 37. *Gauselm faiditz*. 1. Ben for oimais segon ma conoissensa. plaitz aninenz. sa ma domna plagues. que pois non sai res lei auer guirensa. cumilitatz li mostres ell disses. cus iauzimenz men uengues. desonors gai ques en ualor ueraia. bels e plazens. que noill fail de totz bes. mais car li platz quen descaia. 2. Tostemps penrai en grat so quen nescaia. camors e senz. man aital saber mes. cades sia

e sa franca man aia. obediens e a son cors cortes. quenaissim uenz bona fes. can pietz mi fai creis lamors e comensa. mas espauenz. cui platz quieu la uengues. nom tol esmai ni temensa. 3. Ja non creirai que merces non lam uensa. mas espauens. car auengut non es. me don esmais e la dura crezensa. on sos cors ienz ses formatz et enpres. mas recrezens non son ies. anz lamerai tostemp dieus quel li plaia. que eissamen. ia grat no men saubes. poder non ai quen mestraia. 4. Ara sai be pois tan es pros e gaia. per pensamen. can uius ma conques. quieu no mapais a leis e sil mapaia. lenans a mens conques honor nages. ler honramenz mas en pes. que pauc uiurai si socors ses bistensa. car bos atens. mi degrauer trames. don non partrai mentendensa. 5. E sil mestrai sa ualen mantenensa. greu mergarenz. el mon nuill altra res. quen lui sescai caia totz iornz pleuensa. enues iouen caillors no men tiral fres. mas trop uen len sa merces. caissim nestai si ia de lui ben aia. lo cors soffrens. mas ella quen ten pres. li pot dar ioi sil casaia.

CCCCLV. Hs. 7226, 74. *Gaucelm Faidit*. 1. Quom que mos chans sia bos. o qui quel chan ni laprenha. lieys de cuy fas mas chansos. no fai semblan quem retenha. quar sil fos bo nil plagues. ia del amoros dezir. nom fera aissi murir. quar per lieys mauci denueya. samors et er sieus lo dans. sieu muer e reman mos chans. 2. Quar si uiuia mil ans. res qui lieys esser bon deya. nom seria nuls afans. quar si mauci lieys guerreya. qua far sos comans son faitz. e per lieys servir. e ia no men uelh partir. damar per dan que men uenha. enans sai que non er pros. que hom fassa dun dan dos. 3. Li sieu belh huelh amoros. el sieu cors quamar nom denha. e sas auinens faissos. de lieys que fin ioy mantenha. e fals e cossiros mes. mas ieu no loy auzei dir. e lai on pus la remir. e nostramor si desreya. uas mi e dobla mos chans. le ioy e leueya grans. 4. Aissil suy ses totz enians. e non ai cor quem recreya. de lyeis nil serai camjans. tan cum lam nil cor mesteya. son fin pretz prezans. pus de liey nom puese partir. ni damar ni de bendir. per mercel prec quel souenha. sil plai que ab lieys nom fos. lesperansa del bretos.

CCCCLVI. Hs. 2701, 90. *Gauselm faizit*. 1. Com que mos chans sia bos. o qui quel chan nil aprenha. lieis de cui fas mas chansos. no fai semblan quem retenha. car si fos bo nil plagues. mais del dezir nom laiser aissi murir. car per lieis mausi denueya. amors et er sieu lo dan. sieu muer ni reman mos chans. 2. Car si uiuia mil ans. ses ca lieis esser bon deia. nom seria nulh afans. car si mausi liey guerreya. ca far sos comans soi fatz. e per lieis servir. e ia no men uelh partir. damor per dan que men uenha. ans sai que non es sos pros. el sieu cors camar nom denha. 3. Li siei bel huelh amoros. el

sieu cors camar nom denha. e sas auinens faisos. de lieis qui fin ioi mantenha. e fals mes e cossiros. mais eu non loi auzei dir. lai on pus la remir. e uostramor si desreia. uas mi e dobla mos chans. le iois e lenueya grans. 4. Aissim suy ses totz enians. e non ai cor quem recreya. de lieis nil serai camians. tant com lam nil cor mesteia. son fin pretz prezans. pus de lieis nom puese partir. ni damor ni de ben dir. per mercel prec quel souenba. sil plai que ab lieis nom fos. lesperansa dels brets.

CCCCLVII. Hs. 3794, 253. *Tenson*. 1. Dalfin respondes mi sius platz. tot sauis e aconseilhatz. e saues bona ententio. ar entendes en ma tenso. qieus part e uos aiaz los danz. e chauses destas amistatz. la qal ual mais tota sazo. 2. Qant bona dōna e drutz presatz. pros e chausitz daues totz latz. e lars e de gran messio. samon de bon cor abando. ab cortezia e ab solatz. e chascuns es totz enseinhatz. de prez e damor e de do. 3. O qant pros cauailhiers ualenz. met en tozeta sos entenz. e ella li fai gizardo. tal qe de ren noill dis de no. e es bella e coinda e plazenz. e en luies lenseinhamentz. quels gard amdos de mespreiço. 4. O qant bona donn auinentz. ama tant qez amors la uenz. si qama bel toset e bo. on tota genz a so. speiso. e es bells e cortes e genz. e en lui es le prez el senz. qel deu faire cortes e bo. 5. O qant tozet ab gran beutat. met en tozeta samistat. e lur fin cor son de saso. e fin amors los en semo. e los ten amors a son gratz. e son dun cor e dun pensat. e iouens a son compainho. 6. Nugo qar maues enseinhatz. trobares leu senes foudat. qe daisso don es en error. uos esclairira la brunor. qieu ai lo mestier auzat. damor e uos tan oblidad. qe ren non sabes ues on cor. 7. De qatre deuigas damor. mi mandas chاوزir la meillhor. e ieu farai o uoluntiers. ben estai qant pros cauailhiers. enqier donna de gran ualor. mas chascus o fai per honor. e lamors es coma logiers. 8. E qant le drutz es plazentiers. e per proesa lauzengiers. ues tozeta tant qab leis iai. ben leu leis non sap bon nil plai. mas qar ha tanz cortes mestiers. e la gratz non es tan pleniens. con a coral amor seschai. 9. E qant donna ab bon prez uerai. ues amor de tozet satrai. leis sembla qe forsse talans. e non es lurs amors durans. qel tozetz uen el donna uai. e sai qenemigas naurai. qar es tan uertadiers mos chans. 10. Mas qant bos cors e ben estans. sacordon ioues dun semblans. ells aiost amors solamen. ses retrach de prez e de sen. eill han fin ioi ses totz engans. e lamors qes a pres comans. don a chascun ualor ualen. 11. Jeu am tot amor auinen. dalfin mas la plus ioue pren.

CCCCLVIII. Hs. Ph. M., 283. 1. Dalfin respondez me seus plaz. toz sabis ez aconseillaz. e sauez bona entencion. er entendez a machanchon. queus part e uos auez los daz. e chau-

sez de catre amistaz. la cal ual mais segon razo. 2. Can bona domna e druz presaz. pros e aissiz enues toz laz. elarchs e de gran messon. samon de bon cor abandon. ab cortesia iab solaz. e chascuns es toz enseignaz. donor e de prez e de don. 3. O can pros caualers ualenz. met en toseta sos entenz. eil en uol far gizardon. tal que de ren noil diz de non. e es bella coinda et ienz. e en lei es lo prez au cenz. ques gart aindos de mespreison. 4. O can bona domna auinenz. aizida e pros per amor uenz. tan cama bel toset e bon. on tota genz an sospeichon. e es larchs e ardis e genz. e en lei es lenseignamenz. quel deu faire hardit e pro. 5. O can toseta a gran beltat. met en bel toset samistat. e lor bel cors son de sazou. e nouels amors los somon. lai regna amors a son grat. segon son cor e son penssat. e iouenz a son compaignon. 6. Baucan car mauiez enseignat. trobarai lenseign a uos trat. que daicho dont sez en error. vos esclarzirai la brunor. queu ai lo mester ueziat. damor e uos tot oblidad. que ren non savez ues on cor. 7. De catre diuisas damor. me mandatz chausir la meillor. ez eu farai o uolenters. ben estai can pros caualers. conquer domna de gran ualor. mas chascuns o fai per honor. e lonors es come leugers. 8. O can druz a toz prez enters. es per proecha lausengers. ver toseta tan cab lei iai. ben leu lei non ques bon nil plai. mas cab lei sap ualenz mesters. 9. Can bona domna ab prez uerai. vers amor de toset se trai. lei scembla quen force talanz. e lor amors non es duranz. quel toset uen eill domna uai. eu sai ben quenemichs naurai. car es tan uertaders mos canz. 10. Mas can fis cors e bels scemblanz. sacorda e iouenz benestans. lors saiosta amors finamen. senz retrait de prez e de sen. e es fins iois senz toz enganz. e amors cui prez es comanz. fai chascun per ualor ualen. 11. Eram tot amor auinen. baucan mas la plus iouen pren. e uos auez daitan maldit. calla gerentona ai faillit. car lesloingnei de nostra gen. mas eu nai bon razonamen. car solmos cossins lenquerit. 12. Dal fin post tant auez apres. de me quesser podez cortes. de chantars e de domneiar. e dizez quem uoil oblidar. car uos seria honors e bes. mas eu puous ben senz aitals res. a mas bonas dechas passar. 13. Ecar nous puous plus enseignar. bem deuriatz creire damar. del chausir queu sai premiers mes. la bona domna el druz cortes. caqui non fai res a doptar. camors es com non deu celar. don iraz es totz lo paos. 14. E can lo bons druz a enques. la toseta cuidaz que il pes. can li laissara gazaingar. auol iouen en prez montar. e can iouenz a prez conques. el sab ben quel meilz a enques. damor e non pot plus auchar. 15. Can bona domna uol far. bel toset ualer e prezar. aicho es amors e merces. can len monta el prez on ill es. e sap tan sas ualors honrar. quel poing dena lor fai estar. lo toset que no fora ges. 16. E can bel toset de ioi ples. ama bella tosa a cor

fres. ant bon amor senz tot esgar. aitan con chascuns ten son par. mas leu son faillit e mepres. e son freuolecas lor ses. e luns non sap laltre gardar. 17. Eu fui iouenz al comenchar. es amei ionen fin e clar. e sai tan del (sic) altras res. que uiges en soi e plaides. eus dich e pois o ben mostrar. qe prez e ualors deu formar. amor e totas autras res.

CCCCCLIX. Hs. 7226, 65. *Gaucelm Faidit*. cf. LI. 1. De faire chonso. ai estat gran sazo. per atendre razo. que fos plazens e guaya. ar ma fag gen do. amors e tal quem paya. quar ben cre e say. que bon atendre fay. qua mal grat quen aya. selha que non ai. cor quieu la prec may. ai trobat quem ten guay. 2. E pus tam bem uai. que partitz sui de lay. ben couen e seschai. quieu grazisque retraya. lonor quem atray. ab franqueza ueraya. de tal don ai amors. on es pretz e ualors. per ques fols qui sesmaya. qui uis las errors. els dans quai pres alhors. et ar uey cum suy sors. 3. Ben dic ques folhors. qui renh ap fols senhors. don ben faitz ni socors. non aten quen leys aya. et es grans honors. e grans sen quom satraya. lai on sap e ue. ques franqueza merce. quel bons senhor satraya. ades de far be. el maluatx non ual re. ans dechai so que te. 4. Aital sai ieu e cre. que cuget far de me. selh que non a ab se. mais poder quem dechaya. que tals mirete. de saprezo sauaya. ques plus belh assatz. e sos pretz enansatz. ab quel don uom estraya. quem mandet en patz. son ualen cors honratz. don chant e masolatz. 5. E ueirem uiatz. si a mon belh thezaur platz. de cui es monserratz. on joys e pretz sapaya. e sim suy tarzatz. del uezer nous desplaya. e tant del pensar. quem uuelha razonar. tan tem son cors car. quom non pot ben amar. lialmen ses duptar. 6. Perquieu uuelh mostrar. que mais fai a prezar. qui sap ses lonc preyar. ans quom en crit nin braya. son ioy conquistar. e qui uol quom maltraya. lonc temps en perdo. non a cor larc ni bo. mas qui leu done paya. ses trop dire de no. silh na ric guazardo. et es ualens e bo.

CCCCCLX. Hs. 3794, 74. *Gaucelm faiditz*. 1. De faire chonso. ai estat gran sazo. per atendre razo. qe fos plazentz e gaia. ez am fach gentz dons. amors e tainh qem plaia. qar ben cre e sai. qe bon atendre fai. qar am malgrat qen aia. cella don non ai. cor qe la prec iamai. qun autram ten gai. 2. E pos tan bem uai. qe partitz sui de lai. ben couen ez eschai. qe grazisca e retraia. lamor qe matrai. ab francheza uerai. en tal donn ai amors. on es pretz e ualors. per qes fols qi sesmaia. qi uis las errors. els dans qieu pris ailhors. e ara uei com sui sors. 3. Ben fai grantz follors. qi Reinh ab mals seinhors. don neguna honors. non aten qel neschaia. et es grantz honors e grantz senz. con sature tot lialmentz. lai on es franchesa e merce. qe bons seinhors sasaia. ades uol far be. el maluais non uol re. antz dechai so que te. 4. Aissi con ieu uei. qe cu-

get far de mei. cill qe non aab sei. mais poder qem destreinha. qe tals mi rete. de sa preizo sauia. qes plus bella assatz. e sos pretz enansatz. ab qell don nom estraia. qem mandet en patz. sos ualens cors prezatz. don chant em solatz. 5. E ueiram uiatz. sa mon bell thesaur platz. de cui es monferratz. on pres ab ioi sapaia. e si me sui tarzatz. de leis uezer nol chaya. enans si deu pensar. qem uueilh uchaizonar. qe li paor mesglai. tan tem son cors gai. cō non po ben amar. lialmen ses duptar. 6. Per qieu uueilh mostrar. qe mais fai a prezar. qī sap ses lonc preiar. antz qom en crit nin braia. son ioi conquistat. e qī uol cō mal traia. lonc temps en perdo. non a larc cor ni bo. mas qī leu dona e paia. ses trop dir de no. leu na gen gizado. ab plazer bell e bo. 7. Ma gaia chanso. uueilh qen desuchaizo. al ric ioi part blaia. qes gabatz per bo. qieu nai lonia sazo. estat senes razo.

CCCCLXI. Hs. 7226, f. 64. *Gaucelmz Faidit*. cf. CCXCII.

1. De solatz e de chan. don me cuidiei partir. agra cor e talan. pels autres esbaudir. e pels precz que men fan. mas chan del mal cossir. que mauzetz en chantan. sobre feunia dir. en contramor qua pauc totz nom recre. mas pueys mesfortz quar dizon que coue. e chant forsatz e fas de ioy semblansa. al autrui ops que beus dic en dreg me. noi truep razo mas dezesperansa. 2. E pero menor dan. mi degra far suffrir. amors e meus da-fan. quar iram ses falhir. e quar anc tan ni quan. nom uole dar ni aizir. dun ab gent cors truan. don me cuidiei iauzir. er non tenc mais son iauzimen en re. an lau qualhors prenda cosselh de se. quenquer aurai del sieu dur cor ueniansa. on anc non ac franqueza ni merce. nim ualc amors ni belhs ditz ni honransa. 3. Partitz men sui claman. et es dretz quem nayr. que mauentura gran. perdiei per lieys servir. quanc pueys per nulh semblan. noi pogui auenir. en plazer ben estan. pus de sim fes fugir. ans cum hom fols deschapdelhatz ses fre. desconogut damor quanc nom fes be. en dissi tan queran so en erransa. per que amors mi destrēg si em te. quieu non puese plus cobrir ma malanansa. 4. Ni dormen ni uelhan. non puese mon cor guandir. quades en sospiran. sa faisson non remir. ylh el cors benestan. els belhs huelhs don mair. que si noi a enian. tant en pot hom auzir. de cortes be quen samor agues re. perdut en lieys conosc e cre. que degresser tant a doussa semblansa. e quar es uers prec la que nom ayre. quieu non ai plus ni gatge ni fermansa.

CCCCLXII. Hs. 2701, 14. *Gaucelm faizit*. 1. De solatz e de chan. don mi cugey partir. agra cor e talan. pels autres esbaudir. e per los precz quem fan. e car de mal cossir. yeu mal dic en chantan. sobre feunia dir. en contramor cap pauc totz nom recre. mas pueys mesfors car dis hom quel coue. e chan forssatz e fas de ioy semblansa. ad autrui obs que beus

dic endreg me. non truep razo mas de desesperansa. 2. En pero menor dan. me degra far sufrir. amors e mens dafan. car iram ses falhir. e car anc tan ni can. non uole dir ni auzir. don agues cor truan. don mi cugey iauzir. done non tenc may son iauziment en re. ans laus calhors prenda cosselh de se. cant aura cug del seu dur cor ueniansa. pus anc non ac franqueza ni merce. ni uole amor ni bels ditz ni onransa. 3. Partitz men suy claman. et ay dreg que mazir. car mauentura gran. perdiey per leys servir. canc pueys per nulh semblan. non pogui auenir. en plazer ben estan. pus de sim ses fugir. mas com homs fols descapdelatz ses fre. desconogutz damor canc no fos be. cans dis aitan queras soy en erransa. per que amor me destrenh si em te. quieu non puese pus cubrir ma malanansa. 4. Cortezamen uenian. magensaubut ausir. amor que manet tan. uilanamen aunir. may aram fay aman. pertal domna murir. mos prex ni mos demans. non met en son dezir. mays lo seu gay puinès mi ue. may una uetz no say si len soue. la en pregey humils ab gran duptansa. may non li plac dauzir ma malafe que retengues ni uolgues macordansa.

CCCCCLXIII. Hs. Ph. M., f. 119. *Ganselm faidiz*. cf. LX.

1. Gen fora contra lafan. qe ma dat duna dompnamors. pos ab lei non trop mas dan. quem feçes dautra secors. ab que sa-leuies ma dolors. quel dir de non desplaçen. de lei on plus nom enten. man ostat. e uirat. lo cor el sen. dun grieu fais. per quieu lais. lentendemen. 2. Tan can la pregiei cantan. non fo lo preiars mas solors. per quieu mi desaienan. los prex el chan el cor aillors... son e tut bon fag ualen. e sil de cor nom consen. nim es dat. de bon grat. ab ferm couen. ges oimais. non mirais. nim nespauen. 3. Mas pero li bel semblan. el genç acullirs e lonors. del sieu gen cors nueu preçan. el beutatçel fresca colors. ques sobre totas autras flors. lā fan amar tan temen. canc non lausiei far paruen. mon pensat. acordat. nil ferm talen. don matrais. mos cors gais. gran ardimen. 4. Ardimen matrais trop gran. mas doptiei quē nissis clamors. can la bellam soferc tan. do mi crec la douça sabors. que de greu malanansam sors. can li baisiei douçamen. son bel blanc cors couinen. al onrat. dōç comiat. priuadamen. adonc frais. le douç bais. mon marrimen. 5. Tan son siei sag benestan. que tot lal com ue es errors. mas tan con hom les denan. e ue los bes e las honors. els plaçers chascuns iorn maiors. quel sieu douç esgar riçen. quen feç amorosamen. man loignat. defoudat. per que lim ren. don me nais. al cor iais. quem te iauçen. 6. Ses prec ses dig e ses man. canc nol fiç tan mes granç paors. lautrei mon cor e mon chan. per retraire sas granç ualors. e car ual sobre las meillors. a gen sil plaç chausimen. tan quen don sa lei es gen. un emblat. don preçat. de bel presen. contral brais. del sauais. celadamen.

CCCCLXIV. Hs. 7225, 38. *Gauselin faiditz*. 1. Gen fora contra lafan. que ma dat duna domnamors. pois ab leis non trob mas dan. quen fezes dautras partz socors. ab que sadousses ma dolors. quel dir de non es desplazen. delleis on eu plus menten. man ostat e uirat. lo cor el sen. dun greu fais. per queu lais. lentendemen. 2. Tan quan la preguei cantan. non fo lo preiars mas follors. per queu uir deserenan. lo cor el sen els pretz aillors. ues tal on beutatz e ualors. son tuit bon faig ualen. e si de cor mo consen. ni mes dat de bon grat. ab ferm couen. ies oimais. no mirais. nim nespauen. 3. Mas pero li bel semblan. el ienz acuellirs el dousors. del sie ien cors non prezan. el beutatz el fresca colors. ques sobre totas antras flors. lam fan amar tan temen. canc non lausei far paruen. mon pesat. acordat. ab ferm talen. don matrais. mos cors gais. gran ardimen. 4. Ardimen matrais trop gran. mas doptei que nissis clamors. can la bellam sofere tan. don me crec la dousa sabors. que de greu malenansam sors. can li baissiei dousamen. son bel col blanc couinen. al onrat. dous comiat. priuadamen. adoncs frais. lo dous bais. mo marrimen. 5. Tan son sei fag benestan. que tot las com ue es errors. mas tan con hom les denan. e ue los bes e las honors. els plazers cascun iorn maiors. quel sieu dous esgart risen. quen fes amorosamen. man loignat. de foudat. per que lim ren. don me nais. al cor iais. quenten iauzen. 6. Ses prec ses dig e ses man. canc nol fi tan mes grans paors. lautrei mon cor e mon can. per retraire sas grans ualors. e car ual sobre las meillors. aian sil platz causimen. tan quen don suau e ien. un enblat. don prezatz. de bel presen. contrals brais. dels sauais. celadamen. 7. Pros uescontess ab cors gen. a uendedor uos presen. mon camiat. acordat. cantar plasen. ques oimais. tornatz gais. onradamen.

CCCCLXV. Hs. 3794, 86. *Gauçelm faiditz*. 1. Bom fora contra lafan. qe ma dat duna donn amors. pos ab leis non trueb mais dan. qem fees dautra part secors. ab qe sadouçis ma dolors. qel dir de non desplazen. de leis on plus enten. man ostat. e uirat. lo cor el sen. dun greu fais. per qieu lais. lentendemen. 2. Tan qan la pregie chantan. non fo le preiars mas follors. per qieu uir deser enan. lo cor el sen els precz aillors. ueis tal on beutatz e ualors. son e totz bon faich ualen. e si de cor mo cossen. ni mes dat. de bon grat. ab ferm couen. ges hueimais. no mirais. nim nespauen. 3. E pero li bell semblan. el gent acuilhir el doussors. del sieu gen cors nou prezan. el beutatz el fresca colors. qilla sobre totas es flors. lam fan amar tan temen. qanc no lause far paruen. mon pensat. acordat. ab ferm talen. don matrais. mos cors gais. gran ardimen. 4. Ardimen matrais trop gran. mas doptei qe ausis clamors. tan la blan e sueffri tan. don me crec la doussa

sabors. qí ma grien maltrachsors. qan li baise doussamen sō bell blan. . couinen. ab lonrat. comiat. priuadamen. adonc fi pais. lo dous bais. mon marrimen. 5. Tan son siei fait ben istan. qe tot lais qom uei es errors. mas tan qan li sui denan. e uei los bes ni las honors. els plazers chascun iorn maiors. el sien dous esgart rizen. qem fes amorosamen. man luinhat. de foudat. per qieu lin ren. don mi nais. al cor iais. qínten iausen. 6. Ses ditz ses prec e ses man. qanc nol fi tan mes grans paors. llautreí mon cor e mon chan. per retraire sas grans lausors. e qar ual sobre las meilhors. aian sil plaz chausimen. tan qem don sa leis es gen. mi emblat. dous baisat. de bel presen. contrals brais. dels sauais. seladamen.

CCCCLXVI. Hs. 7226, 61. *Gaucelm faidit*. 1. Ges nom tuelh nim recre. de solatz ni de chan. nim desconort en re. per perda ni per dan. ni quant auers mi ue. no men do ioy trop gran. quenaissi sesdeue. pero dire desmais. suj yssitz qus rics iays. de midons cui ador. mi uen al core m nays entiers ples de doussor. fis ualens e uerays. 2. Hai quan gen mi rete. la belha cuy reblan. quan del cor mi soue. quilh memblet sospiran. quan alenet uas me. en ma boca bayan. el cor seguet lale. quab aital gienh loin trays. e quar aquelh dous bays. mac tan doussa sabor. la belha que mapays. fetz mapres tan donor. quanc pueis ioys nom sofrays. 3. Aquest ioys mi reue. e ma gitat dafan. em renouvel em te don mesbaudey chantan. la belha sap e ue. que mi ni mon talan. no lueng de sa merce. nim cambi nim biays. ans quar amors matrays. a tan honrat senhor. li fatz fi del pantays. don ma fag sofridor. manhs iorns e manhs essays. 4. Per lieys am ioy e me. quel suj fis merceyan. quar finamen e be. uai sos pretz enansan. e lonor quilh mante. el gay cortes semblan. son de ioi e coue. quamors e ioys lapays. et es tan sos cors guays. quel anzelh chantador. sen alegron pels plays. en an gaug entre lor. en fan uoutas e lays. 5. E pos aissi saue. quel platz quē honor tan. conques ma per iasse. a far tot son coman. quar de core de fe. lam si que tan ni quan. no uir alhors mo fre. nim desrenc ni meslays. e si per est fals brays. que fan lauzenjador. nos camja ni sirays. pro mesta miels damor. qua floris el palays. 6. Vs auinens rics iays. fis ualens e uerays. a nagut mo senhor. sobrautres tans e mays. cū a mais de ualor. dun ueir un ric balays.

CCCCLXVII. Hs. 2701, 14. *Gaucelm faizit*. 1. Jes nom tuelh nim recre. de solas ni de chan. nim desconort de re. per perdas ni per dan. ni cant auer men ue. no men ue ioya gran. quen aysi sesdeue. pero dire desmay. soy issitz cus ricx iays. de mi dons cuy azor. mi uen al cor em nays. entiers plen de dossor. fin ualen e uerays. 2. Per leys es ioys ab me. cuy sopley merceyan. onradamen e be. uay sos pretz adenan.

quel be quela mante. el gay cortes semblan. son de leys cay
 ab se. camors e ioy lapays. et es tan son cors gay. quel auzel
 chantador. sen alegron pel plays. en an ioy entre lor. en fan
 uoutas e lais. 3. Ai tan gen me rete. la bela cuy reblan. can
 del cor mi soue. quilh memblet sospiran. cant alenet uas me.
 en ma boca bayzan. el cor seget lale. ab aital genh lom trays.
 e car aquel dos bays. mac tan dossasabor. la bela quem apais.
 fes mapres tan donor. canç pueys ioys nom sofras. 4. E pos
 ayci saue. quel platz quem onre tan. conquies ma per iasse. a
 far tot son coman. car de cor e de fe. lam si que tan ni can.
 no uir alhors mo fre. nim desrenc nim eslays. e si per est fals
 brays. que fan lauzengadors. nos camia ni sirays. pro mesta
 miels damor. ca floris el palays. 5. Aquest iays me reue. e
 ma gitat dafan. em renouel em te. don mesbaudi chantan. la
 bela sap e ue. que mi ni mon talan. non luenh de sa merce.
 nim camgi nim biays. ans car amors matrays. tan auinen sen-
 hor. li fas fin del pantais. don ma sag sofridor. mans iorns e
 mans assays. 6. Un auinen ricx iays. fin ualen e uerays. a
 nagout mo senhor. sobrautres tant e mays. com a mays de
 ualor. don uey un ric balays.

CCCCCLXVIII. Hs. 7226, 69. *Gaucelm faidit*. 1. Huei-
 mais tanh que fassa parer. iauzens e desliures desmay. mon
 ric ioy ab ioyos uoler. en un uers pusa midons play. quar ara
 sai. que selh qua bon senhor satrai. es de ric do ric iauzire.
 si sap esser bos sofrir. francs adreit complitz de tot be. aitals
 cum ad amor coue. 2. Ja fis amics nos dezesper. de si dons si
 tot mal sen trai. que so quanc no cugei uezer. uey don ab me
 ai tan de iay. quapenas say. qui suy ni qui fuy tam bem uay.
 que quant ieu be mo cossire. no cug ni cre ni malbire. que
 sieu fos selh que suelh quen me. fos lo ioys que damor me ue.
 3. Mas amars ab sobretemer. e gens sofrirs ab cor uerai. man
 adug e man sag auer. lo belh iauzimen que ieu ai. de lieys don
 say. quel mon tan belha non estai. quar qui fazia assire. la
 gensor outra ques mire. pres de lieys non parria en re. que
 anc beutat agues en se. 4. Daisso ai guirens quieu dic uer. son
 bel uis e son gen cors guay. ladreg parlar el ric saber. els es-
 guartz quab sos bels huelhs fai. per me o say. que plus non
 aus dir ni diray. neys daitan me tem queslire. pens hom de
 cui o uuelh dire. qua saber es leu quila ue. quar ioys tan belha
 nō mante. 5. Grans esfortz fatz quar ai poder. pustan ric iau-
 zimen meschai. de mon cor celar ni tener. quar ades a totz
 nol retray. mas quar ieu say. quamors per decelar dechay. en
 aissis pot hom iauzire. si sai mon ioy escondire. que ia lau-
 zengier dengnan ple. no sabran don plus me soue. 6. Dona
 mey ioy e mei plazer. mos dezirs don ia nom partray. tan quan
 uidam uolra ualer. etz uos cui am et amaray. quen uos o say.
 totz tem e ia re nous querray. de que uostre cors saire. mas

prec uos quals non dezire. que aiatz auinen merce. de me quieus am per bona fe. 7. Ja damor nos deu hom doler. que plus que nulh iorn no forfai. esmenda sazoz en un ser. donc ia nom dezesperar ay. pus aisso say. ans prec mo uers que mi dons lay. sia de mon be grazire. e daqui alhors no uire. ans ues mon plus auinen se. on bos pretz enanse reue. 8. Vas mon sobeiran me uire. de bon cor qui ques nayre. e sieu per luy amar pert be. nom cal pus tan gen me rete.

CCCCLXIX. Hs. 3794, 83. *Gauçelm faiditz*. 1. Hveimais tainh qe fasa parer. iauzens cor liures desmai. mon ric ioi ab ioios uoler. en una re pos que a midons plai. qara sai. qe cell qa bon senhor satrai. es de ric don iauzire. si sap esser bos suffrire. francs et adreitz de tot be. tals com ad amor coue. 2. Ja fis amics nos desesper. de si dons si tot mal sen trai. qe so qanc non cuigiei ueser. per madonna el cor tan gai. qapena sai. qi sui ni cuitan bem uai. qe qant e mon cor coissire. no cuch ni cre ni albire. si fos so qe sol en me. ages lamor qa mi ue. 3. Qar amor ab sobretemer. e gen servir ab coruerai. man pro aiudat ad auer. un ric ioi iauzion qieu nai. de leis don sai. qel mon tan bella non estai. qar qi fazia assire. la gensor outra qes mire. pres de leis nō partri en re. qil anc beutat ages en se. 4. Daisso trac ghiren qieu dic uer. son bel ris e son bell cors gai. ladrech parllar el ric saber. el esgart e sos bells hueilhs qai. de ueser sai. plus nō aus dir. de sol aitan crei ques uaire. qa saber elleu qi la ue. qe iois tan bella non mante. 5. Ai efforz pauc qar ai poder. pos tan ric iauzimenz meschai. de mon ioi celar ni tener. quar ades a totz non retrai. mas quar ieu sai. qamors per deçelar dechai. qaissis poden ausire. sin sai mor (sic) cor escondire. qe ia lausenger dangan ple. no sabran don plus mi soue. 6. Donna mon ioi e mon plazer. mon dezir don ia nō partrai. tan qan uida uueilha ualer. de uos cui am e amerai. tan qan uiurai. totz temps e ia ren nous qerrai. don uostre fins cors sazire. mas prec uos qals nous aus dire. qe aiatz auinen merce. de mi qeus am ab bona fe.

CCCCLXX. Hs. 7226, 62. *Gaucelm faidit*. cf. CXVII. 1. Jamais nulh temps nom pot re far amors. quem sia greus ni maltraigz ni afans. quera ma fag tant auinent socors. que la perda mi restaura el dans. quauia pres adreg per mo folatge. e si anc iorn en re mi fetz marrir. aral perdo lo destric el dampnatge. qua tal dona fa mos precx abelhir. que mesmenda los mals quē fetz sofrir. 2. Mout mi saup gen lo cor dautra partir. et aiostar en lieys totz mos talans. amors lo iorn quem fetz doptan uenir. ues la belha de totz cortes semblans. quel siey belh huelh mintreron el coratge. si que anc pueys nom puec uirar alhors. adonc saup ieu quel huelh meran messatge. damor don ue al cor fregz e calors. ioys e cossirs ardimens e paors. 3. Aquelh paors et aquelha dossors. aiostet si en lieys

totz mos talans. quanc pueys uezer dautra nom ac sabors. ni tot quant ieu auia uist enans. tan la trobei franche de belh estatge. humil en tot quan li ui far ni dir. quaiSSI me fetz de las autras saluatge. quautra del mon non cobeit nin dezir. mas sola lieys quamors ma fag cauzir. 4. Pero per lieys uuelh a totas servir. et esser hom amics a lor comans. e lor bon pretz enansar e guandir. et honrar e lauzar en mos chans. salua feutat lieys que al senboratge. cui clam merce qus belhs plazers quei sors. nō sia estraitz quar segon bon usatge. deu hom trobar merce ab las melhors. e lai on es plus rix pretz e ualors. 5. Et es razos dels corals amadors. mal grat dels rics enueyos mal parlans. en lor amor no senhorei ricors. quant us cors es en lautre fis amans. quar fin amors renba ab lo paratge. el paratges non deu amor delir. tant que orguelh hi aia poderatge. mas lus se gart uas lautre de falhir. quaiSSI poiran de lor amor iauzir. 6. Per sos enians drutz deu penre dampnatge. quant hi estaie pueis quer mal alhors. quare naissi o comanda amors.

CCCCCLXXI. Hs. 3794, 76. *Gauçelm faiditz*. 1. Jamais null temps nom pot ren far amors. qem sia greu ni maltraichz ni afans. qaras ma fach tan auinen socors. qe las perdas mi restaura els dans. qauia pres ailhors per mon follage. e si anc iorn mi fes en ren marrir. aissil perdō lo destric el dampnage. qa tal donna fa mos precS acuilhir. qim restaura tot qant ma fach suffrir. 2. Mout mi sap gen de tot autras partir. caiostar am leis totz mos talans. lo iorn qamors duptan mi fes uenir. uas la bella qem mostret bells sēblans. li siei bell hueilh mintreron el corage. si qe anc pueis nom puec uirar ailhors. adonc saup ieu qe hueilh eram message. damor qal cor men uenc fregz e calors. iois e cossirs ardimentz e paors. 3. Aqel esglais e aquela paors. mafinet si mon cor ses tot enian. quanc pueis uezers dautra non son sabors. anz tot quant ieu auia uist enanz. tan la trobei francha e de bell estage. e humil tot quant li ui far ni dir. quaiSSI ma fach de las autras saluage. quna del mon non cobey ni dezir. mas sola leis qamors ma fach chauzir. 4. Pero per leis uueilh las autras servir. e esser hom e amics e comans. e lur pretz fatz enanzar e grazir. e razonar e ben dir e mos chans. sal la feutat leis cui ten seinhorage. cui clam merce qus bels plazers qem sors. uō si estratz qar segon bon usage. deu om trobar merce am las meilhors. e lai on es iois e pretz e ualors. 5. Pos es razos dels leials amadors. mal grat dels rics enuios mal parlans. qen lur amor non deu nozer ricors. qant uns fins cors es entre dos amans. e fin amors sec los am lo parage. nis tainh qe re i aia malestans. qumelitatZ forcha lo sol corage. e parages non deu amor delir. ni tainh qergueilhS y aia seinhorage. mas luns si gar ues lautre de failhir. quaiSSI poiran de lur amor iauzir. 6. A le destric deu drutz prendre

dampnage. qant estau ben e cerca mal ailhors. qar en aissi o comanda amors.

CCCCLXXII. Hs. Ph. M., f. 111. *Gaucelm Faidiz*. 1. Ja-mais nul temps non pot re far amors. quem sia greu ni mal-traiz ni afanz. que tant me fai era ualenz secors. que las per-das me restaura els danz. caua pres adrech per mon follage. essi anch iorn me fez de re marir. er li perdon lo destrich el dāpnage. ca tal domna fa mos prez acuellir. don mesmenda tot cant ma fach sofrir. 2. Moult messaup gen mon cor daltra partir. e aiostar a lei toç mos talanz. lo iorn camor me fez doptan uenir. vas la bella don uns cortes scenblanç. dels seus bels oillz mintret inz el corage. si que hanc puous non poch uirar aillors. adonch saubi qe loill meron message. damor cal cor me uenc freiz e calors. iois e conssirs ardimenz e paors. 3. Aquel esglais e aquella paors. mafinet si mon cor ses toz enganz. canch puous uezers daltra non so sabors. ni tot cant eu auia uist ennanz. tant la trobei franch e de bel estaze. hu-mil en tot cant li ui far e dir. caissi ma fach de las aultras sal-uage. cuna el mon non cobeit ni desir. mas sola lei camors ma fach çausir. 4. Pero per lei uoill a totas servir. et esser hom et amichs e comanz. e lor bon prez ennançar e grandir. et honorar e lauzar en mos canz. salua feltat lei qui al segno-rage. cui clam merces ab els plaçers quim sors. non si estraiz car segon bon usage. deu hom trobar merce ab las meillors. e lai on es plus richs prez e ualors. 5. Et es rachos dels corals amadors. malgrat dels richs enueios mal parlanz. quen lor amor non segnorei ricors. ma mai un cor non a en dos amanz. car fin amor sega ab lo parage. el parazes non deu amor delir. tant que orgoillz hi aia poderage. mas luns se gard uas laltre de fallir. caissi poiran de lor amor iauçir.

CCCCLXXIII. Hs. 7226, 74. *Gaucelm Faidit*. 1. Ja non crezatz quieu de chantar me lays. eras quan uey que nes locs e sazors. ans dey pus souen far chansos. quar silh don chan es tan belh e tan guaya. quades meschai que per lieys sia guays. e per la belh on ioys creys et enansa. non puese mudar en chantan non retraya. la gran beutat essieu ric pretz ualen. quel be queus fas uen de lieys e dissen. 2. Li siey belhs huels clars amors rizen. e la beutat quen lieys soirn e nays. ten si mon cor quieu nom planh nim irays. per maluatx bruy de falsa gen sauaya. quades sim fan de mon joy conoissen. don a quasqus tal dol e tal pezansa. non pot suffrir que non crit e non braya. del joy quamors semena entre nos. tan son del joy e damor enueyos. 3. Selh que damor uol esser poderos. noy pot falhir si mos bos motz enten. qual que domna am ses cor recrezen. quom de flac cor sespauent e sesmaya. e paupre cor fai paupre sofraitos. e bos augurs sec la bon esperansa. e qui chاوزir pot bon amor ueraya. si nos nestray et es uas luy

uerays. quab joy uen joys et ab ira esglays. 4. Qui de bon cor non tray la pen el fays. no sap ques fay ni es lamor ueraya. quar tan es que senuey ni sestraya. en un jorn pert mais que non cobren sen. e selh que ser amors ses cor byays. quab belh servir et ab humil semblansa. cossec hom be guiardo qui laten. per quieu conosc que mer honor e pros. sien ues lieys fis e francs amors. 5. Domna mos bes e mos ioys mou de uos. que dals non chan ni solatz entre gen. de bon talan mautreya uos em ren. e sa uos platz no sufratz que dechaya. la bon amor quen joy nos ten abdos. quades mesfortz et ai sen e membransa. de dir e far tot so que a uos playa. e denansar uostre pretz tot iorn mays. et endreg uos uel esser tostemps guays.

CCCCLXXIV. Hs. 2701, 14. *Gaucelm faizit.* 1. Ja non creyray quieu de chantar mi lays. eras can uey que nes lox e sazoz. ans dey pus souen far chansos. car silh don chan es tan bel e tan gaya. cades meschay que per lieys sia iays. e per la bela on ioy creys et enansa. non puese mudar quen chantan non retraya. sa gran beutat e son ric pretz ualen. quel ben quieu fas uen de lieys e dissen. 2. Li siei bel huelh clar amors rizen. e la beutat qen lieys soirn e nays. ten si mon cor quieu... gen saluaya. cades se fan de mon ioy conoysen. don a cascus tal dol e tal pezansa. non pot sofrir que nō crit e nō braya. del ioy camors semena entre nos. tan son damor e de ioy enueyos. 3. Sel qe damor uol esser poderos. noy pot falhir si mos bos motz enten. cal qe domna am ses cor recrezen. com de flac cor sespanent e sesinaya. e paubre cor fay paubre sofraytos. e bos agurs sec la bon esperansa. e qi chاوزir pot bon amor ueraya. si nos nestray et es uas luy uerays. cap ioy uen ioys et ab ira esglays. 4. Qui de bon cor non tray la pen el fays. no sap qes fay ni es lamor ueraya. car si tant es qe sesuey ni sestraya. en un iorn pert mays qe non cobren sen. e sel qe ser amor dreg ses biays. cap belh servir et ab humil semblansa. consec hom ben guizado qui lauen. per quieu conosc qe mes onors e pros. sien soy ues leys fis francx et amors. 5. Domna mos bes et mos ioys mou de uos. qe dals non chan ni solas entre gen. de bon talan mautreya uos em ren. et sa uos platz non sufratz qi dechaya. la bon amor quen ioy nos ten abdos. cades mesfors et ay sen e menbransa. de dir e far tot so que a uos playa. e denansar uostre pretz tot iorn mays. et endreg uos uel esser tostemps iays.

CCCCLXXV. Hs. 7698, 23. *Gauselm faidit.* 1. Jauzens en gran benanansa. ab fin cor partit derror.. ret mil merces.. ric do don iois.. secor. ualen do.. lai om trazetz.. 2. Cadonx abdo.. comensamen.. az amar celad.. pretz senansa.. uos chاوزit s.. det per seru.. 3. E quan daiso.. apres paor. que uos on ai mesperansa. esgardetz uostra ricor. caillor amor. si queus dessouenba. dune quenten de tot mon sen. a

far so queus couenha. que dals non ai pensamen. 4. Donat tot quan mos cors denha. mei dezir e mei talen. es uos cui prec dan nom tenha. del ioi qem fezes paruen. francamen. lauzengers ni deuinansa. quieu port lauzor de uostramor. eus fauc de mi fizansa. a lei de fin amador. 5. Tant uos am que uostr amansa. quar no uei uos cui azor. mi destrenh si em balansa. quel cor mart e dels hueils plor. et espren e crei quel dols mestenba. si nous puese auer breumen. 6. E sol quieu de re nom fenha. don perda mon iauzimen. dreitz es madonam retenha. quela ma fait de nien. sil sieu pren. no fai tort ni malansa. dont az auctor. trac lo senhor. dei peitieu cui onransa. e pretz cabdel e secor. 7. Mos bels sobeiras senansa. ab gran ualor e uei damor. auer al fordefransa. que lonc prec li san paor. 8. Au plus auinen ses duptansa. aug gran ... de uostr onor et ab nagout senansa.

CCCCLXXVII. Hs. 7226, 70. *Gaucelm faidit*. 1. Logens cors honratz. complitz de grans beutatz. de lieys que plus magensa. e que mais meplatz. on es plazens solatz. e franch umilitatz. e doussa beuolensa. e guay pretz prezatz. me fai chantar souen. ses so quilh nom cossen. quieu ia sia iauzire. dauer ioi plazen. ni de lieys non aten. mas lenuey el dezire. quai del sieu cors gen. ses autre iauzimen. 2. Per aital lin ren. per far son mandamen. e sil platz pot me aucire. quieu no lim defen. pero ben es paruen. que miels fos auinen. quar li sui francs seruire. e lam finamen. si fos sa uoluntatz. quel plagues mamistatz. tan quab doussa paruensa. men fos ioys donatz. ans que fos car compratz. quenaissi ses falhensa. foral dos el gratz. en cent doubles doblatz. 3. E pus auziratz. guays sos enamoratz. de fina beuolensa. sien fos ben paguatz. mas pels uilas baratz. dels fals preyadors fatz. ai messa mentendensa. e mans encolpatz. per quill prec franchamen. quieu aya iauzimen. midons cui sui seruire. damar leyalmen. quau-trui galiamen. en dampnatge nom uire. quadreg iutgamen. er totz si mal men pren. 4. Daital falbimen. renho uilanamen. domnas per quē nayre. e las en repren. que sun a drut ualen. adreg e conoissen. don puescom gran ben dire. greu er longamen. car tengutz ni prezatz. mas us mal essenhatz. ab gran desconoissensa. ersenbersclamatz. quien sai daquels maluatx. e ses tota ualensa. en aut luec poiatz. e maniers e priuatz. 5. Tant es pretz bayssatz. quien fora plus iratz. mas per lieys nai temensa. em tene efrenatz. cui anc non plac foudatz. ni faigz desmezuratz. ni maluaiz entendensa. ni auols percatz. e nai meins dardimen. pero quan be malbire. mon afortimen. si samor nom cossen. pro ai de que cossire. quen als non enten. ni ai lo cor nil sen. 6. Per quaz essien. cobri mo marrimen. e sai de mon dan rire. amorozen. e si agues cor iauzen. saubral celadamen. grazir et escondire. quar mai per un cen.

ual gen mentirs assatz. no fai folha uertatz. e mai doussa suffrensa. que orguelhs es laissatz. quien nai uist so sapchatz. uenir mant eschaensa. de rics locs honratz. per gen suffrir en patz. 7. Don ab finas beutatz. pros e de gran ualensa. namaria gratz. uos es tals dos donatz. que segon ma crezensa. uos uey acordatz. totz los pros els maluatx. de belhs digz honratz. e de ben dir uertatz.

CCCCLXXVIII. Hs. D. O., p. 109. *Gonselm faidiz*. 1. Lo gens cors onraz. conpliz de gran beltaz. de lei qi plus magensa. et qi mais mi plaz. on es ioi et solaz. et franc humilitaz. et dolsa benuollenza. et gais prez presaz. me faichantar souen. sen zo qeill non consen. qeu ia sia iausire. dauer ioi plaisen. ni de leis non aten. mas lenueia el desire. qeu ai de son cors gen. sens autre iausimen. 2. Per zo li me ren. a far son mandamen. et ses uol pot maucire. qeu no lim defen. pero ben mes paruen. qe fos plus auinen. qar li soi franc sofrire. et lam finamen. qe fos sa uoluntaz. qill plagues mamistaz. si qab dolsa paruensa. men fos iois donaz. anz qe fos car conpraz. enaissi sens faillensa. foral dons el graz. en cen doubles doblaz. 3. Et pois auziraz. gai sos enamoraz. de fina benuollenza. seu en fos ben pagaz. mas per uilans baraz. del fals pregador faz. an mes en mescredensa. et man le col colpaz. cels qaman finamen. per qeu preg dolsamen. midon cui soi seruire. damar leialmen. daltrui galiamen. en dampnage non uire. qe adreit iuiamen. er tort si mals min pren. 4. Daltre falimen. pregna uilanamen. dōpuas per qen naire. et les en repren. qe si un a drut ualen. adreit ni conoissen. don posc om gran ben dire. greu er longamen. car tengut ni amaz. mas uns mal ensegnaz. ab gran desconoisenza. er seignor clamaz. qen sai de ric maluaz. senes tota temensa. en aut loc poiaz. e mans et priuaz. 5. Tant nes prez baisaz. qen fora plus iraz. mas per lei nai temensa. em teng afrenaz. a cui no plaz soldaz. ni faz desmesuraz. ni malas entendanza. ni aus precar. tan ual qem nespauen. et nai men dardimen. per leis qan ben consire. son afortimen. si merces noi desen. pro ai de qe sospire. qen al non enten. ni ai lo cor nil seu. 6. Per qe ad escien. cobri mon marrimen. et sai de mon dan rire. amorosamen. et sagues cor gaozen. saobral celadamen. gandre et scondire. qen lons per un cen. val gen mentirasaz. mais car fo la uertaz. et mais genta sofrensa. qe orgoill es baisaz. qeu nai uis so sapchaz. venir mant eschaenza. de rics dons onraz. per gen sofrig en paz. 7. Dōpnab fina beltaz. pro et de gran ualenza. a uos uei acordaz. toz lo pros el maluaz. qe segon ma credenza. de bel diz onraz. el bens dir es uertaz.

CCCCLXXIX. Hs. 3794, 77. *Gauçelm faiditz*. 1. Mas ai poinhat de far chanzo. de midons cui am e dezir. a leis o deuriom grazir. sieu fatz bos motz ni gen so. oc e sieu ren ben

fazia. grazit fos tot a mamia. qar de leis tenc un pauc de ioi qieu ai. e sa leis platz ancara naurai mai. 2. Bona domna ieu uostres so. qautra no mi pot garentir. laiseres mi del tot morir. daisso don mi podes far do. si o fais fares uilania. e parra un ram de feunia. qe son franc hō lais hō murir. del dezirer qil pot gitar desmay. 3. Amia si dieus mi perdo. trop uos am mais qieu non sai dir. qi en pert lo solatz el dormir. qe rire ni als nom ten pro. mas tan qe tornat enuia. de cantar don mi partria. e chant aras daço don mil uetz ai. plorat bes tainh pos a ma donna plai. 4. Anc mais hom tan forsatz non fo. damor ni non men puese partir. e sim fas finamen langir. mais uueilh en uostra sospeiso. estar qe si dautra iauzia. e iauzir nō qe non poiria. autra dōna tener iauzen niiai. ni tot lo mon donna si uos non ay. 5. Non sai far mon enantz ni pro. uas nulha part tan non albir. e ia no uueilh esdeuenir. sieu nous bais la bocha el mento. de uos cui am ses bauzia. e non crei mais tal amor sia. qe malgrat uostreus am eusamerai. e malgrat mieu mas amors uos matrai.

CCCCLXXX. Hs. 7226, 68. *Gaucelm faidit*. 1. Mas la bella de cui mi mezeis tenh. quieu uuel e prec et am per bona fe. no uol nil platz quieu lam nil clam merce. no sai a quem fos mais chantaire. quar del maior afar en quieu aten. non esperi plazer ni iauzimen. per so no puese guaya chanso retraire. et er esfortz si la fauc ni y atenh. 2. Quar tot mauci em trebalh em destrenh. selha cui am mil aitans mais que me. e pus li platz quenaissim luenh de se. noi sai cosselh mas un que noy ual guaire. si uol quem lays de lieys tuelham lo sen. el cor els huelhs e pueys partirai men. si puese si no fassan ylh son ueiaire. quencontra lieys non ai forza ni genh. 3. Ni re no sai sap merce noi atenh. cum puese esser quieu de lieys aia re. et ab merce ni ab als non o cre. que farai doncs liuratz sui a mal traire. e mortz de tot sil bon esper nom ren. en que pauzet mon cor celadamen. lai om retenc e sufferc quieu fos laire. dun bel plazer per quieu autra non denh. 4. Ad honor pres adoncas lo mantenh. de son gen cors e promes mi maint be. quan mautreiet samor don noih soue. e sil plagues noih forages destraire. so que promes per forza franchamen. quieu sui de tot a son comandamen. fors que daitan que ges no puese desfaire. quades non lam que ren als noi retenh. 5. E quar estauc que ades nom empenh. ues suria dieus sap per que maue. que ma domna el reys engles mi te. lus per amor e lautre per pauc faire. del gran secors que mauia en couinen. ges non remanh mas ben iray plus len. quar danar ai bon cor don ges nom uaire. que nom de dieu ai leuat entresenh.

CCCCLXXXI. Hs. 7225, 35. *Gauselm faiditz*. cf. LXX. 1. Mout a poinat amors e mi delir. lonia sasos per queu en sui clamans. quen breu aura euiro de dez anz. quen setz amar

tant fort senes mesura. leis on perdei mon ioi e mauentura. quanc poi nō poc dal cor issir lafans. e sauieu auz mains bens enans. e mains plasers dom plain plus ma rancura. car plus es greus malanans a soffrir. a sels que an mains bens uesaz iausir. 2. Forsatz suffrens que no men puese partir. e non fora rasos que fins amans. fos bas damor nin estes malanans. mas amors uol so per camors peiura. e drechs ies quom noi sega dreitura... per queu non so al seu dreich contrastans. quen autrafar senblera grans tortura. que cel queu am poines e mi ausur (sic). ni queu ames cellei quem fai morir. 3. Damor fora mesura ses faillir. que noi remes malesa ni engans. ans co- uengra pois lo noms est tan grans. quamor a nom quamors fos ses falsura. mas endreich me es mout saluatge dura. car eu li sui omils e merceians. quel nom damor a perdut els meus dans. caisi mestauque res no mi meillura. com estai cel ques ue e mar perir. que noi po uis remaner ni issir. 4. Non ai poder puosca mon dan fugir. q' trop estau en saluatge balans. e ma dompna car es bell e presans. es ses merce noill pren de ma mort cura. ans quan la prec me sermona ein coniuira. quē lais delleis e pos ren noi enans. ben ualgra mais queu crezes sos comans. mas nō pos ges quel uolers quesatura. e mon cor ellamors eill desir. on piechs me fau lam fā plus encobir. 5. Doncs per quo fatz qual raison i sai dir. pos retener nom uol me ni mos chans. vas mi meseis sui traire truans. gardas si sui ben de folla natura. ca eusien que noia cobertura. me fai trop piech quella nom fai cen tans. car sil seus cors adreichs e benestans. nō uol amar ges tan gran forfaitura. ni tant gran tort non a quant mo cossir. com eu que poing e mi meseis trair. 6. Pero pechat i fai gran que mair. puois eu tan lam que sols uns bels semblans. quns plasers de leis que gen parlans. me pogra far daitan sia segura. ric e manen daiso don ai franchura. e pos daiso mes escase e tirans. greu me uolra conplir maiors demans. de mon tesor seingnor de pon destura. que fai son pretz per tot agrassir. non cre quen uis tant greu a conuertir. 7. Chansos a lei per ques presatz mos chans. a nentadorn uoill teīnas e tenans. quil a e si tan de bon auentura. que tota gen te uolra al partir. per lei onrar aprendre et ausir.

CCCCLXXXII. Hs. 2701, 90. *Gaucelm faizit*. 1. Trop a ponhat amors en mi delir. lonias sazoz per quieu en soi clamans. quen breu aura enuiro de VII. ans. quēz setz amar tan fort outra mezura. lieys on perdiey mon ioi e mauentura. canc pueis del cor nom poc partir lafans. et auia ieu mans bes anutz ēnans. e mans plasers don pus plane ma rancura. car pus es greus malanansa sofrir. a sels que an mans bes uzatz iauzir. 2. Forsatz sofri e no men puese partir. e no fora razos que fis amans. fos damors bas ni nestes malanans. mas amors ual per so quela peiura. camors no uol que hom segua dre-

chura. es dretz quel sen apoder lo talans. mas ieu no soi ies dels sieus contrastans. que dauotra part semblaria tortura. que lieis quieu am ponbes e mi delir. ni quieu ames sela quem fai languir. 3. Damar fora mezura ses falbir. que noy renhes maleza ni enian. ans couengra pus lonor es tan grans. camors ab si fos ses tota falsura. car endreg men estau male tan dura. car si suy fis humils e merceyans. quel nom damor ai perdut als mieus dans. caisi mestau que res no mi melhura. com sel ques ue e mieg del mar perir. e non i poc remaner ni issir. 4. Non ai poder puesca mon dan sofrir. tan fort estau el saluatie balans. de ma dona car es bel e prezans. et ses merce non a de ma mort cura. ans cant la prec mi sermon em coniuira. can parc de leis e pus res noi enans. mielhs me fora que seguis sos comans. mas nō puesc ies e car ē luy de totas res satura. lo meu fin cor e lamor el dezir. com pieitz mi fay lafan la uelh cobrir. 5. Donex per co fas cal razo y sai dir. pus retener no uol mi ni mos chans. uas mi soi fals traïres e truans. gardatz si soi ben de fola natura. cadzesien que non a cobertura. me fas trop peitz quela no fai .m. tans. donc sil sieu cors plazens e ben estans. nom uol amar ies tan gran forfaitura. ni tan gran tort no fay cant mo cossir. cō ieu meteïs que punh en mitraïr. 6. Pero pecatz y fai gran quem nair. pus ue quieu lam cab sol un bel semblan. de lieys que es cortez e gen parlan. mi pogra far daitan sia segura. rix e manens daïso don ai frachura. e pus daïso mes escass e tirans. grieu me uolra complir maiors demans. que mos trezours fezes del pont destura. que fai son pretz per tot lo mon grazir. no creï quem uis tan mal a couertir.

CCCCCLXXXIII. Hs. D. O., p. 102. *Gonselm faiuiz.* 1. Molt a pugnat amors en mi delir. longa saïsos per qeu en soi clamanz. qen breu aura enuiron de .VII. anz. qem fet amar tan fort senes mesura. leis on perdei mon ioi et mauentura. qan pois dal cor nō pot partir lafan. et saui eu manz bens eust enanz. et manz plaser don plus plaing ma rancura. qar plus es greu malenanza sofrir. a celui qamanz bens usaz iauzir. 2. Forchaz sofri et no men pose partir. et no fora rasos qe fins amanz. fos bas damor ni estes malenanz. mas amor uol so per qamors peïura. et dreïch es qe om sega dreïchura. et dreïch qel sen apoderell talanz. mas eu no soi al seus dreïch contrastanz. qen altrafar senblera forfaitura. qe cel qeu am pugnes en mi delir. et qeu ames celeïs qem fai morir. 3. Damar fora mesura sens fallir. qe noïll regnes malenanza nenianz. anz couengra pois lo nom es tan granz. camor a nom camors fos sens falsura. mas endreïch me es tan saluag e dura. qar li soi fis humils et merceanz. qel nom damor a perdut al meu danz. ha com nestau qen re no mi mellora. com cel qes ue en meiz de mar perir. et non po uis remaner ni essir. 4. Doncs per qo faz qal rason i sai dir. pois retenir non uol mi ne mos chanz.

Auflau 2 Lieferungen.

Von Dr. C. A. F. Mahn in Berlin, Universitäts-
Straße No. 2, sind folgende sprachwissenschaftliche
Werke herausgegeben und erschienen.

- I. Wörterbuch zum Vicar of Wakefield von O. Goldsmith,
in welchem nicht nur alle Wörter und Redensarten voll-
ständig und ausführlich erklärt werden, sondern auch die
richtige Betonung und Aussprache derselben angegeben ist.
Zum Besten der Anfänger der Englischen Sprache heraus-
gegeben von C. A. F. Mahn. Braunschweig 1825. 8.
geh. 15 Sgr.

In diesem Wörterbuche zu dem so häufig gelesenen Vicar
of Wakefield, welches der Herausgeber mit der gewissenhaftesten
Sorgfalt ausarbeitete, wird der Englisch-Lernende alles finden,
was er bei der Lectüre dieses Buches nur irgend in lexikalischer
Hinsicht bedarf und zu wissen verlangt. Alle Wörter, selbst die-
jenigen, die man in den größten Wörterbüchern vergeblich sucht,
sind hier erläutert worden; und da auch die richtige Aussprache
und Betonung eines jeden Wortes nach den besten Orthoepisten,
nach Walker, Nares &c. angegeben wurde, so darf man erwarten,
daß die Ansprüche und Forderungen, welche man an ein solches
Werk machen kann, befriedigt, und dem Lernenden das Verständ-
niß dieses Romans, und somit die Erlernung der Englischen
Sprache überhaupt um vieles erleichtert werden.

- II. Neue theoretisch-praktische Anweisung zur richtigen Aus-
sprache des Englischen, als Leitfaden bei dem ersten Un-
terricht in dieser Sprache. Herausgegeben von C. A. F.
Mahn. Braunschweig 1826. 8. geh. 7½ Sgr.

Enthält eine Uebersicht der wichtigsten Regeln, welche durch
viele, häufig vorkommende Beispiele erläutert sind.

- III. Beauties of Classical English Poetry, oder Blumen-
lese aus den klassischen Dichtern der Engländer, nebst ge-
lungenen Englischen metrischen Uebersetzungen deutscher
Gedichte von Schiller, Göthe, Jacobi, Klopstock, Körner
u. s. w. Das Englische Original mit einer wörtlichen
Uebersetzung versehen und herausgegeben von C. A. F.
Mahn. Erstes Bändchen. Berlin 1828. 8. geh. 10 Sgr.

Enthält The Prisoner of Chillon und the Battle of Water-
loo by L. Byron, Elegy written in a Country Church-Yard
by Th. Gray, Hunting Song by W. Scott, To a Mountain Daisy
by R. Burns, Ode to the Cuckoo by Logan, The Chameleon
by James Merrick, To a Bee: Anthology, Goethe's Erlking
translated by W. Scott, Goethe's Mignon und the Violet by
Beresford, Schiller's Visit of the Gods by S. T. Coleridge, The
fair Stranger by Beresford, A Song of Jacobi by Beresford,
mit wörtlicher deutscher Uebersetzung und Anmerkungen.

- IV. Lehrbuch der Englischen Sprache von G. A. F. Mahn.
Praktisch= analytischer Theil. Berlin 1829. 8. geh.
15 Sgr.

Enthält *The Vicar of Wakefield*, Chapt. I—IX., mit wörtlicher zwischenzeiliger Uebersetzung und Anmerkungen.

- V. Lehrbuch der Französischen Sprache von G. A. F. Mahn.
Praktisch= analytischer Theil. Berlin 1830. 8. geh.
15 Sgr.

Enthält Französische Sprachtexte mit doppelter wörtlicher Uebersetzung und Anmerkungen.

- VI. Lehrbuch der Italiänischen Sprache von G. A. F. Mahn.
Erster Theil. Berlin 1830. 8. geh. 15 Sgr.

Enthält *Storia della sollevazione di Masaniello* aus *Mura-
tori Annali d'Italia*, anno 1647, mit wörtlicher zwischenzeiliger
Uebersetzung, so wie die Aussprache und Formenlehre der Italiä-
nischen Sprache.

- VII. *Beauties of Classical English Poetry*, oder Blumen-
lese aus den klassischen Dichtern der Engländer, nebst ge-
lungenen Englischen metrischen Uebersetzungen deutscher
Gedichte. Das Englische Original mit einer wörtlichen
Uebersetzung versehen und herausgegeben von G. A. F.
Mahn. Zweites Bändchen. Berlin 1831. 8. geh. 10 Sgr.

Enthält *The Siege of Corinth*, *A Battle Scene* und *Ana-
creontic Song* by L. Byron, *God save the King* und *Rule Bri-
tannia*, *Lützow's Wild Band* und *the Trooper's Song* by Th.
Körner, translated by Thomas Rose, mit wörtlicher deutscher
Uebersetzung und Anmerkungen.

- VIII. Lehrbuch der Lateinischen Sprache von G. A. F. Mahn.
Praktisch= analytischer Theil. Berlin 1832. 8. geh.
15 Sgr.

Enthält *T. Livii Historiarum Liber XXI. Cap. I—XXX.*,
mit doppelter wörtlicher Uebersetzung und Anmerkungen.

- IX. Lehrbuch der Französischen Sprache von G. A. F. Mahn.
Theoretisch= grammatischer Theil. Erstes Heft. Die Wort-
biegungslehre. Berlin 1833. 8. geh. 10 Sgr.

- X. Lehrbuch der Englischen Sprache von G. A. F. Mahn.
Theoretisch= grammatischer Theil. Die Aussprache und
Formenlehre. Berlin 1834. 8. geh. 20 Sgr.

- XI. Lehrbuch der Französischen Sprache von G. A. F. Mahn.
Praktisch= analytischer Theil. Berlin 1834. 8. geh.
7½ Sgr.

Enthält *Les deux Billets* und *les Jumeaux de Bergame*
par Florian, so wie 14 kleinere Sprachtexte mit wörtlicher
Uebersetzung.

XII. Lehrbuch der Spanischen Sprache von G. A. F. Mahn.
Erstes Heft. 8. Berlin 1834. 10 Sgr.

Enthält *El Casamiento por Venganza*, Novela, mit wörtlicher Uebersetzung, so wie die Aussprache und Betonung der Spanischen Sprache.

XIII. Lehrbuch der Italiänischen Sprache von G. A. F. Mahn.
Zweiter Theil, erstes Heft. 8. Berlin 1834. 7½ Sgr.

Enthält *L'Albergo della Posta* und *La Locandiera* di Goldoni, mit wörtlicher Uebersetzung.

XIV. *La Gerusalemme Liberata* di Torquato Tasso.
Herausgegeben und mit einer wörtlichen Uebersetzung versehen von G. A. F. Mahn. 8. Berlin 1835. Erster Gesang. geh. 5 Sgr.

XV. Cervantes *Don Quichotte de la Manche*, traduit par Florian. Herausgegeben von G. A. F. Mahn. Erstes Heft. Chapitre I—XX. Berlin 1835. 8. geh. 7½ Sgr.

XVI. Cervantes *Don Quichotte de la Manche*, traduit par Florian. Herausgegeben von G. A. F. Mahn. Zweites Heft. Chapitre XXI—XXXIV. 8. Berlin 1835. 7½ Sgr.

XVII. Lehrbuch der Griechischen Sprache von G. A. F. Mahn.
Praktisch-analytischer Theil. Berl. 1836. 8. geh. 10 Sgr.

Enthält *Xenophontis Historiae Graecae Liber I.*, mit wörtlicher Uebersetzung.

XVIII. Handbuch der Englischen Sprache und Litteratur.
Erster Band. Erstes Heft. 8. Berlin 1836. 15 Sgr.

Enthält *Mazeppa* und *the Giaour* by L. Byron, mit wörtlicher Uebersetzung und Anmerkungen.

XIX. Lehrbuch der Französischen Sprache von G. A. F. Mahn.
Praktisch-analytischer Theil. Berlin 1838. 8. geh. 15 Sgr.

Enthält 81 größere und kleinere Französische Sprachtexte mit wörtlicher Uebersetzung.

XX. Lehrbuch der Englischen Sprache von G. A. F. Mahn.
Praktisch-analytischer Theil. Berlin 1838. 8. geh. 15 Sgr.

Enthält *The Vicar of Wakefield*, Chapt. I—XII., mit wörtlicher Uebersetzung und Bezeichnung der Aussprache.

XXI. Lehrbuch der Französischen Sprache von G. A. F. Mahn.
Praktisch-analytischer Theil. Berlin 1840. 8. geh. 7½ Sgr.

Enthält *Le Petit Glorieux*, *La Bonne Philosophie* und *Scène du Bon Père* par Florian, mit wörtlicher zwischenzeiliger Uebersetzung, Bezeichnung der Aussprache und grammatisch-lexikalischer Analyse.

XXII. The History of England by Goldsmith. Herausgegeben von G. A. F. Mahn. Erstes Heft. 8. Berlin 1840. 10 Sgr.

XXIII. Blumenlese aus Französischen Dichtern. Herausgegeben von G. A. F. Mahn. Erstes Heft. 8. Berlin 1841. 7½ Sgr.

Enthält Iambes, Il Pianto und Lazare par Auguste Barbier.

XXIV. Lehrbuch der Spanischen Sprache von G. A. F. Mahn. Zweites Heft. 8. Berlin 1842. 5 Sgr.

Enthält die Spanische Wortbiegungs- oder Formenlehre.

XXV. Blumenlese aus Calderon, spanischer Text mit wörtlicher Uebersetzung. Berlin 1842. 8. geh. 7½ Sgr.

XXVI. Cervantes Don Quichotte de la Manche, traduit par Florian. Herausgegeben von G. A. F. Mahn. Drittes Heft. Chapitre XXXV—L. 8. Berlin 1843. 5 Sgr.

XXVII. Die Werke der Troubadours, in Provenzalischer Sprache, nach Raynouard, Rochemore, Diez und nach den Handschriften. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. Lyrische Abtheilung. Band I. Berlin 1846. 8. geh. 2 Thlr.

Der erste Band der lyrischen Abtheilung enthält außer der ausführlichen Vorrede, in welcher auf den Nutzen und Werth des Studiums der provenzalischen Sprache und Litteratur aufmerksam gemacht, und besonders die Wichtigkeit desselben für die historische und vergleichende Sprachforschung hervorgehoben und in den Anmerkungen mit vielen Beispielen gezeigt wird, in chronologischer Ordnung 277 Gedichte von 20 Troubadours in einem höchst correcten Abdrucke, und so bildet dieser Band bei billigem Preise die beziehungsweise reichhaltigste und zugänglichste Sammlung von Liedern der Troubadours.

XXVIII. Ueber die Bedeutung des Namens der Städte Berlin und Köln, von G. A. F. Mahn, Dr. Berlin 1848. 8. geh. 5 Sgr.

XXIX. Ueber den Ursprung und die Bedeutung des Namens Preußen, von G. A. F. Mahn, Dr. Berlin 1850. 8. geh. 5 Sgr.

Der Verfasser prüft die vor ihm versuchten Erklärungen der Namen Berlin und Preußen, zeigt deren Unhaltbarkeit, und giebt alsdann neue, welche, die Schwierigkeiten, die den früheren entgegenstanden, vermeidend, auch durch positive Gründe höchst wahrscheinlich, um nicht zu sagen gewiß, gemacht werden. Außer anderen gelegentlichen Etymologien wird der Act der Namengebung an Völker und Städte nach allen Möglichkeiten dargelegt und es werden dadurch für alle hierher gehörenden Untersuchungen anregende Fingerzeige gegeben.

XXX. Die Biographien der Troubadours, in Provenzalischer Sprache. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. Berlin 1853. 8. geh. 15 Sgr.

Eine neue und besondere Ausgabe der Biographien der Troubadours in Provenzalischer Sprache war wünschenswerth, nicht nur an und für sich wegen des anziehenden und oft sehr merkwürdigen litterarischen und geschichtlichen Inhalts, sondern auch weil dieselben in Folge ihrer Leichtigkeit und Verständlichkeit als erstes Lese- und Übungsbuch für Anfänger dienen können, die durch dieselben sehr zweckmäßig auf die Lesung der bei weitem schwierigeren Gedichte selbst vorbereitet werden. Ueberdies waren auch diese Biographien, wegen der Seltenheit des bekannten Raynouard'schen Werkes, seit langer Zeit so gut als unzugänglich geworden. Einen Vorzug erhält diese neue Ausgabe noch dadurch, daß die ersten 48 Biographien, vermöge einer von dem Herausgeber in Paris gemachten Abschrift, treu nach den Handschriften gegeben werden; die übrigen sind nach Raynouard abgedruckt. Zum Besten der Anfänger sind von 16 Biographien wörtliche Uebersetzungen und einige kritische Bemerkungen hinzugefügt worden.

XXXI. Die Werke der Troubadours, in Provenzalischer Sprache, nach Raynouard, Rochemore, Diez und nach den Handschriften. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn und Dr. L. H. Pfaff. Lyrische Abtheilung. Band IV. Berlin 1853. 8. geh. 2 Thlr.

Dieser vierte Band, der vor dem zweiten und dritten ausgegeben werden mußte, enthält sämtliche größere und kleinere Gedichte, 99 an der Zahl, eines der umfangreichsten und bedeutendsten Dichter, des Guiraut Riquier, die hier zum ersten Mal und zwar ganz neu nach den beiden Pariser Originalhandschriften erscheinen.

XXXII. Etymologische Untersuchungen auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen, von C. A. F. Mahn, Dr. Specimen I—VIII. oder No. I—LVI. Berlin 1854 und 55. 8. geh. 16 Sgr. (Wird fortgesetzt.)

XXXIII. Die Werke der Troubadours, in Provenzalischer Sprache, nach Raynouard, Rochemore, Diez und nach den Handschriften. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. Lyrische Abtheilung. Band II. Lieferung I, Berlin 1855. 8. geh. 15 Sgr.

Die erste Lieferung des zweiten Bandes der lyrischen Abtheilung der Werke der Troubadours enthält die Dichter Peirol und Guillem von Saint-Didier vollständig, und von dem Mönch von Montaudon die vier ersten Gedichte. Von den 30 Gedichten Peirol's sind 8 nach Raynouard, die übrigen 22 nach den Handschriften; von denen Saint-Didier's, 15 an der Zahl, sind 4 nach

Raynouard, 1 nach Rohegude, 1 nach Diez, die übrigen 9 nach den Handschriften.

XXXIV. Die Werke der Troubadours, in Provenzalischer Sprache. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. Epische Abtheilung. Band I. Girartz de Rossilho, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. C. Hofmann, Prof. an der Universität zu München, Mitglied der Königl. Bayerischen Academie der Wissenschaften. Liefer. I u. II. Berlin 1855. 8. geh. 1 Thlr.

Von den 9000 Versen des Girartz de Rossilho, des ältesten provenzalischen Epos, welches an poetischem Gehalt alle altromanischen und auch die altfranzösischen Epen bei weitem übertrifft, wegen des in ihm herrschenden eigen- und alterthümlichen Dialects ein bedeutendes linguistisches Interesse darbietet, und außerdem sehr geeignet ist, der Forschung über die Entstehung und Gestaltung sowohl des homerischen als des Nibelungen-Epos unerwartete Aufschlüsse und neue Argumente zuzuführen, enthalten die bis jetzt ausgegebenen zwei Lieferungen bereits 6000. Die dritte und vierte Lieferung werden den Rest des Textes, die Einleitung, und die kritischen und exegetischen Anmerkungen enthalten, und damit diesen Band schließen.

XXXV. Die Kunst oder Methode, Sprachen auf die leichteste, schnellste und gründlichste Art sprechen, schreiben, verstehen und übersetzen zu lernen, theoretisch und praktisch dargelegt, und auf die Französische, Englische, Italiänische, Spanische, Portugiesische, Provenzalische, Russische, Deutsche, Lateinische, Griechische und Baskisch-Iberische Sprache angewandt, von Dr. C. A. F. Mahn. Berlin 1855—56. 8. geh. 25 Sgr. (Wird fortgesetzt, und auch auf die Holländische, Dänische, Schwedische, Polnische, Lithauische, Türkische, Arabische, Persische und Trisch-Celtische Sprache angewandt werden.)

Der Verfasser stellt hier eine Sprachlehrmethode auf, welche die Einseitigkeiten, Verkehrtheiten und Unzulänglichkeiten der verschiedenen alten und neuen Methoden vermeidet, unter dem Character einer praktisch-analytisch-synthetisch-genetisch-grammatischen Methode alle nur irgend denkbaren praktischen und theoretischen Vortheile bietet, und wirklich das leistet, was die Mehrzahl von einer guten Methode erwartet, nämlich vermittlest derselben eine Sprache nicht bloß zu übersetzen und mit dem Auge zu verstehen, sondern sie auch gleich vom Anfang an und in der kürzesten Zeit sprechen, schreiben und mit dem Ohre verstehen zu lernen. Die Grammatik lehrt sie so, daß der Schüler von selbst getrieben wird, Form und Regel aus dem Stoff überall herauszuziehen und an dem Stoff überall anzuwenden, so daß sie nicht wie die heutige gramma-

tische Methode durch Einüben magerer Formen und Auswendiglernen syntaktischer Regeln mechanische und intellectuell hohle Köpfe bildet, die, trotz aller Grammatik, nach ihrer Weise betrieben, weder Grammatik noch Sprache kennen. Die Theorie der Methode ist unter folgenden 8 Gesichtspunkten dargelegt worden: I. Eine Sprache wird hauptsächlich und zuerst gesprochen. II. Der Sprachstoff steht über der Grammatik. III. Die Analyse geht vor der Synthese her. IV. Auswendiglernen, Wiederholen und doppeltes Uebersetzen. V. Man lernt die Sprache durch Ohr und Auge zugleich. VI. Die Aussprache lernt man ebenfalls durch Ohr und Auge zugleich. VII. Die Synthese. VIII. Die Grammatik. Ihr Platz und ihre Beschaffenheit. Außerdem ist eine noch mehr ins Einzelne gehende Entwicklung des ersten Grundsatzes, daß eine Sprache hauptsächlich und zuerst gesprochen werden müsse, in besonderer Anwendung auf das Französische und Englische, als Anhang beigefügt worden. Zugleich ist die praktische Anwendung auf jede einzelne Sprache begonnen, und wird immer weiter fortgesetzt werden. Der Französischen Sprache sind bis jetzt $2\frac{1}{2}$ Bogen, der Englischen $3\frac{1}{2}$ Bogen, der Italiänischen, Spanischen, Portugiesischen, Russischen 1 Bogen, der Deutschen (für Ausländer) $\frac{1}{2}$ Bogen, der Lateinischen 1 Bogen, der Provenzalischen 1 Bogen und der Baskisch-Iberischen 1 Bogen gewidmet worden. Der Druck ist gedrängt und auf Raumersparniß berechnet (jede Seite enthält volle 48 Zeilen) in schöner und deutlicher Petitschrift, wie in diesem Verzeichnisse.

XXXVI. Etymologische Untersuchungen über geographische Namen, von G. A. F. Mahn, Dr. Erste Lieferung. Einleitung. Bedeutung des Flußnamens Spree. Berlin 1856. 8. geh. 5 Sgr. (Wird fortgesetzt.)

Der Inhalt dieser Untersuchungen ist theils specieller, theils allgemeinerer und principieller Art. In der Einleitung bespricht der Verfasser den Werth der richtigen etymologischen Erforschung geographischer und Völkernamen für die Anfänge der Geschichte, indem sie dunkle Theile derselben aufzuhellen, Lücken zu ergänzen und selbst ihre Ueberlieferungen zu berichtigen im Stande ist. Der Verfasser zeigt dies an den Namen der Italer, Siculer, Sicaner, Germanen, Pelasger, Scythen, Scandinavier u. s. w. Ueberdies giebt er neue Aufschlüsse über die urgeschichtlichen und Einwanderungs-Verhältnisse der Iberer, Finnen, Illyrier, Griechen, Lateiner, Germanen, und besonders der Celten, und deutet hinsichtlich der letzteren an, wie viel die Geschichts- und Sprachwissenschaft noch von der Erforschung der Celtischen Sprachen und des Celtenthums überhaupt zu erwarten habe, wobei es freilich ohne eine gerechtfertigte Polemik gegen Holzmann's „Kelten und Germanen“ nicht abgeht. Vorzüglich aber hebt derselbe die Verkehrtheit derjenigen hervor, die, ohne Holzmann's Geist zu haben und ohne selbst untersuchen

zu können oder zu wollen, sich von seiner sophistischen Ueberredungskunst blenden ließen, und nun, ihm bloß nachbetend, in falsa verba magistri schwuren, und dessen Forschungen für ihre eigenen hielten. Speciell wird der Name der Spree ausführlich erklärt; denn Flußnamen gehören zu den ältesten und interessantesten, aber auch am schwierigsten zu erklärenden, und dies ist wohl der Grund, warum von dem Namen dieses Flusses noch nie eine auch nur einigermaßen befriedigende Erklärung seiner Bedeutung und seines Ursprungs versucht worden war.

XXXVII. Gedichte der Troubadours in Provenzalischer Sprache, zum ersten Mal und treu nach den Handschriften herausgegeben, und mit kritischen Anmerkungen versehen von C. A. F. Mahn, Dr. Erster Band. Erste bis fünfte Liefer. Berlin 1856. 8. geh. 2½ Thlr. Zweiter Band. Erste Lieferung. 1856. 8. geh. 15 Sgr.

Diese Ausgabe von Gedichten der Troubadours in provenzalischer Sprache ist dazu bestimmt, die kritische Ausgabe sämtlicher Werke der Troubadours mit Vergleichung aller Handschriften vorzubereiten, dieselbe einstweilen zu ersetzen, und auch nachher noch einen urkundlich-handschriftlichen Werth zu behaupten. Die Gedichte sind daher ganz treu nach bestimmten Handschriften gegeben, und die Besprechung und Verbesserung des Textes ist den kritischen Anmerkungen überwiesen. Die bis jetzt erschienenen 6 Lieferungen enthalten ungefähr 100 Dichter mit 363 Liedern und größeren Gedichten, die hier größtentheils zum ersten Mal gedruckt erscheinen. Die Zahl der ungedruckten verhält sich zu den bereits gedruckten wie 6:1, und auch diese letzteren gewähren den Vortheil, den Text einer bestimmten Handschrift darzustellen, da die Abweichungen der verschiedenen Handschriften von einander oft sehr bedeutend sind. Unter den ungedruckten befinden sich viele Unica, d. h. Lieder oder Gedichte, die nur in einer Handschrift vorkommen, außerdem mehrere, Raynouard und den übrigen Herausgebern unbekannt gebliebene, Lieder des ersten Troubadours, des Grafen von Poitiers, das vollständige Gedicht über die Kunst und Bildung des Spielmanns von Guiraut von Calanson in 156 Versen, 330 Anfangs-Verse aus den Ausels Cassadors von Deudes von Prades, 3000 Verse (von 27000) aus dem Breviari d'amor von Matfre Ermenguan, ein größeres Gedicht von R. Vidal de Bazardun (1385 Verse) und 1000 Anfangs-Verse einer provenzalisch-französischen Version des ältesten provenzalischen Epos, des Girard von Roussillon, dessen Anfang (563 Verse) in der einzigen Pariser Handschrift verloren gegangen ist, und dessen für das Verständniß des Ganzen so wichtigen Inhalt wir also hier kennen lernen. Sämmtliche Gedichte sind aus sieben Pariser und vier Englischen Handschriften gezogen. Die sechste und letzte Lieferung des ersten Bandes wird die kritischen Anmerkungen und die zweite des zweiten Bandes den Text fortsetzen.

HOFMANN, Prof. an der Universität zu München, Mitglied der Königl. Bayerischen Academie der Wissenschaften. Liefer. I. u. II. Berlin. 1855. 8. geh. 1 Thlr. Liefer. III. 1857. 8. geh. 15 Sgr.

Von dem Girart de Rossilho, dem ältesten provenzalischen Epos, welches an poetischem Gehalt unter den altromanischen und auch altfranzösischen Epen die erste Stelle einnimmt und wegen des in ihm herrschenden eigen- und alterthümlichen Dialects auch ein bedeutendes linguistisches Interesse darbietet, erscheint hier zum ersten Mahle eine wahrhaft kritische Ausgabe nach der den ersten Rang einnehmenden Pariser Handschrift. Dieses Epos dürfte auch denen, die sich mit der Frage über die Entstehung und Gestaltung sowohl des Homerischen als des Nibelungen - Epos beschäftigen, willkommen sein, indem dasselbe seiner Zusammenfügung nach der Forschung unerwartete Aufschlüsse und Argumente zuzuführen geeignet ist. Die vierte und letzte Lieferung, welche die Einleitung, die kritischen und exegetischen Anmerkungen, die Varianten der Oxforder und Londoner Handschrift und ein Glossar enthalten wird, wird in kurzem erscheinen. — Nachdem die beiden ersten Lieferungen dieses Epos im J. 1855 bereits ausgegeben waren, erschien im J. 1856 eine andere nicht nöthige Ausgabe desselben von Francisque Michel, in welcher auf Kritik so wenig Werth gelegt ist, dasz die richtigeren Lesarten und oft sehr glücklichen Conjecturen Hofmanns von F. Michel nicht eines einzigen prüfenden Blickes gewürdigt wurden. Dies verhinderte jedoch nicht, dasz F. Michel unsere Ausgabe in zweideutigen und gewundenen Phrasen zu verdächtigen suchte und ganz dreist zu einem gar nicht zu fürchtenden Vergleich mit der seinigen aufforderte. Kenner mussten über diese Dreistigkeit entweder lächeln oder empört sein und für Herrn Michel die Nemesis fürchten. Diese ist denn auch nicht ausgeblieben, indem ein durch grosze kritische Vorsicht und Umsicht ausgezeichnete Artikel über unser Epos von Paul Meyer in der Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, Sept. — Oct. 1861, beide Ausgaben einer sehr eingehenden Kritik unterwirft, worin der Hofmannschen Ausgabe eben so viel begründetes Lob als der Michelschen gerechter Tadel zu Theil wird.

III. DIE BIOGRAPHIEEN DER TROUBADOURS, IN PROVENZALISCHER SPRACHE. Herausgegeben von DR. C. A. F. MAHN. 1853. 8. geh. 15 Sgr.

Eine neue und besondere Ausgabe der Biographieen der Troubadours in Provenzalischer Sprache war wünschenswerth, nicht nur an und für sich wegen des anziehenden und oft sehr merkwürdigen litterarischen und geschichtlichen Inhalts, sondern auch weil dieselben in Folge ihrer Leichtigkeit und Verständlichkeit als erstes Lese- und Uebungsbuch für Anfänger dienen können, die durch dieselben sehr zweckmässig auf die Lesung der bei weitem schwierigeren Gedichte selbst vorbereitet werden. Zum Besten der Anfänger sind von 16 Biographieen

wörtliche Uebersetzungen und einige kritische Bemerkungen hinzugefügt worden.

IV. GEDICHTE DER TROUBADOURS IN PROVENZALISCHER SPRACHE, zum ersten Mal und treu nach den Handschriften herausgegeben, und mit kritischen Anmerkungen versehen von C. A. F. MAHN, DR. Erster Band. Erste bis fünfte Liefer. Berlin 1856. 8. geh. 2 $\frac{1}{2}$ Thlr. Zweiter Band. Erste Liefer. 1856. 8. geh. 15 Sgr. Zweite Liefer. 1857. 15 Sgr.

Diese Ausgabe von bisher unedirten Gedichten der Troubadours in provenzalischer Sprache, verschieden von der Ausgabe der Werke der Troubadours, ist dazu bestimmt, die kritische Ausgabe sämtlicher Werke der Troubadours mit Vergleichung aller in Frankreich, England, Italien und Spanien befindlichen Handschriften vorzubereiten, dieselbe einstweilen zu ersetzen, und auch nachher noch einen urkundlich-handschriftlichen Werth zu behaupten. Die Gedichte sind daher ganz treu nach bestimmten Handschriften gegeben, und die Besprechung und Verbesserung des Textes ist den kritischen Anmerkungen überwiesen. Sämtliche Gedichte sind aus sieben Pariser, vier Englischen und einigen Italiänischen Handschriften gezogen.

V. ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen, von C. A. F. MAHN, DR. Specimen I — XII. Berlin 1854 — 57. 8. geh. 24 Sgr.

VI. ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN über geographische Namen, von C. A. F. MAHN, DR. Berlin 1848 — 59. 8. geh. 20 Sgr. Einleit. Ueber die Bedeutung und den Ursprung der Namen Preussen, Berlin, Spree, Havel, Elbe, Tiber und Rhein.

VII. DENKMAELER DER BASKISCHEN SPRACHE. Herausgegeben von DR. C. A. F. MAHN. Berlin 1857. 8. geh. 1 Thlr. 10 Sgr.

Enthält hauptsächlich seltene, unzugängliche oder ganz unbekannte Baskische Texte, z.B. aus dem Neuen Testament von 1571, aus Axular's *Gueroco guero* von 1642, aus Oihenart's und Garibay's Sprichwörtern, epische Gedichte über den Cantabrischen Krieg und die Schlacht bei Roncesvalles, Urkunden aus dem 6. und 8. Jahrhundert, Uebersetzungen aus den klassischen Sprachen, ganz besonders bisher unbekannte kleinere Volkslieder.

VIII. DIE KUNST ODER METHODE, Sprachen auf die leichteste und schnellste Art sprechen, schreiben, verstehen und übersetzen zu lernen, theoretisch dargelegt und praktisch auf mehrere Sprachen angewandt, von DR. C. A. F. MAHN. Berlin 1855 — 57. geh. 1 $\frac{1}{6}$ Thlr. Fortsetzung (so eben im J. 1862 erschienen). 10 Sgr.

Mahn, Carl A. F.

Gedichte der Troubadours, in provenzalischer Sprache

Bd.: 2

Berlin [u.a.] 1856

P.o.gall. 1307 p-2

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10094055-5